

# ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ

Η

## ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ ΓΑΛΛΙΚΗ

### ΕΠΙΛΕΞΟΥΣΑ

ΤΗΝ ΠΡΟΦΟΡΑΝ ΤΩΝ ΛΟΓΙΣΜΩΝ, ΣΥΝΙΣΤΑΔΕΕΙΣ ΜΕΤΑ ΣΧΟΛΙΩΝ,  
ΑΠΕΚΔΟΤΑ, ΔΕΞΙΩΣ ΦΡΑΣΕΙΣ, ΥΠΑΛΟΓΟΥΣ, ΠΑΡΟΙΜΙΑΣ, 350 ΟΜΩ-  
ΝΥΜΑ, ΕΥΘΥΣ ΜΕΤΕΩΡΩΝ ΕΠΙΣΤΡΟΦΩΝ, ΠΡΟΣΚΑΤΗΡΩΝ,  
ΣΥΝΑΔΑΤΩΝ ΣΥΛΛΟΓΩΝ, ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗΝ,  
ΤΟΥΣ ΓΕΩΜΕΤΡΙΚΟΥΣ ΟΡΟΥΣ, κτλ. ΜΟΙΚΙΛΑ.

ΕΚΔΟΣΙΣ ΝΕΑ

ΥΠΟ

**Κ. ΒΑΡΒΑΤΗ,**

ΚΑΘΗΓΗΤΟΥ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

τοῦ Β. Γυμνασίου τῆς Πρωτευούσης.

---

Étudiez bien pour savoir plus,  
mais pour savoir mieux que les autres.  
(SÉNEQUE.)

---

## ΕΝ ΔΟΥΝΑΙΣ.

ΠΑΡΑ ΤΟ ΕΚΔΟΤΗ Κ. ΑΝΤΩΝΙΑΔΗ.

ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ

Ὁδὸς Ἐπικλέους ἀριθ. 23.

||

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ

Ὁδὸς Ἑρμοῦ, ἀρθ. 203.

1874.

matchbox

Εύφρασια Α. Ζωοργιά

Υγίου Γεωργίου

Σάμου

Αΐτας Κυριαγίου.

Σάμου



1874.122

# ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ

Ἡ

# ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ ΓΑΛΛΙΚΗ,

## ΕΜΠΕΡΙΕΧΟΥΣΑ

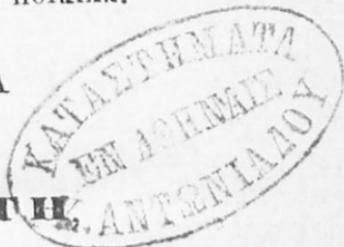
ΤΗΝ ΠΡΟΦΟΡΑΝ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΩΝ, ΣΥΝΔΙΑΛΕΞΕΙΣ ΜΕΤΑ ΣΧΟΛΙΩΝ,  
ΑΝΕΚΔΟΤΑ, ΛΕΞΕΙΣ, ΦΡΑΣΕΙΣ, ΔΙΑΛΟΓΟΥΣ, ΠΑΡΟΙΜΙΑΣ, 350 ΟΜΩ-  
ΝΥΜΑ, ΤΥΠΟΥΣ ΚΟΙΝΩΝ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ, ΠΡΟΣΚΛΗΤΗΡΙΩΝ,  
ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΙΚΩΝ, ΑΔΑΝΔΟΓΡΑΦΙΑΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗΝ,  
ΤΟΥΣ ΕΜΠΟΡΙΚΟΥΣ ΟΡΟΥΣ, κτλ. ΠΟΙΚΙΛΑ.

ΕΚΔΟΣΙΣ ΝΕΑ

ΥΠΟ

**Κ. ΒΑΡΒΑΤΗ**

ΚΑΘΗΓΗΤΟΥ ΤΟΥ Β'. ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ.



---

Étudiez non pour savoir plus,  
mais pour savoir mieux que les autres.  
(SÉNÈQUE.)

---

## ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ.

ΠΑΡΑ ΤΩ ΕΚΔΟΤῃ Κ. ΑΝΤΩΝΙΑΔῃ.

ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ

Ὅδὸς Περικλέους ἀριθ. 23.



ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ

Ὅδὸς Ἑρμοῦ, ἀριθ. 203.

1874.



# ΠΡΟΛΟΓΟΣ.

**Η** ΠΑΡΟΥΣΑ βίβλος ἐκ σελίδων ἐπέκεινα τῶν 320 συνισταμένη, χρήσιμος εἰς πάντα φίλον τῆς γαλλικῆς γλώσσης, ἀφιερῶται ἰδίως τοῖς μαθηταῖς τῆς Α΄. καὶ Β΄. τάξεως τῶν Γυμνασίων.

Προέταξα σύντομον ἐρμηνεῖαν τῆς προφορᾶς τῶν γραμμάτων, ἀναγκαίαν αὐτὴν νομίζων εἰς τε τοὺς διδάσκοντας καὶ εἰς τοὺς διδασκομένους τῶν ἡμετέρων πρὸς τὴν ὀρθοτέραν καὶ ἤττον ἀηδῆ ἀνάγνωσιν σχεδὸν καθ' ὀλοκληρίαν ἀμελουμένην ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς σχολείοις καὶ ἀλλαχοῦ.

Πρὸς ἐκμάθησιν δὲ τῆς ὅσῳ δυνατὸν ὀρθοτέρας προφορᾶς ἐκτὸς τῶν φυσικῶν ἀρετῶν τρία τινὰ προσαπαιτοῦνται, α.) συνεχῆς κατ' ἰδίαν ἀνάγνωσις μεγαλοφώνως, β.) ἐπανάληψις τῆς ἀναγνώσεως ἐνώπιον τοῦ διδάσκοντος καὶ γ.) ἀπομνημόνευσις λέξεων, φράσεων καὶ ποιημάτων, δι' ὧν καὶ τὸ στόμα διορθοῦται καὶ ἡ μνήμη ἐνισχύεται. Ἡ γραφή, οὐχ ἤττον συντελεστική, ἐκδιδάσκει προφανῶς τίνα τῶν γραμμάτων μένουσιν ἄφωνα, τίνα εἰσὶν ἡμίφωνα, τίνα ἄλλως προφέρονται, ποῦ καὶ πῶς ἐφαρμόζονται οἱ τῆς γραμματικῆς κανόνες. Ἀπαιτεῖται προσέτι καὶ ζῆλος ἀμοιβαῖος τοῦ πε διδάσκοντος καὶ τοῦ διδασκομένου· ἀνευ τούτου θέλει χωλαίνει πάντοτε ἢ εἰς τὴν γλῶσσαν ταύτην πρόδος, τῶν μὲν μαθητῶν πάρεργον καὶ μηδαμινὸν τὸ γαλλικὸν μάθημα θεωρούντων, ἀμαθησεστάτων δὲ τὰ πολλὰ ἐν αὐτῷ ἀπολυομένων.

Μετὰ τὴν εἰρημένην ἐρμηνεῖαν ἔπονται α.) συνδιαλέξεις μετὰ ὑποσημειώσεων συνήθεις καὶ εὐληπτοί, ἀνέκδοτά τινα πρὸς ἀνάγνωσιν καὶ ἐξηγήσιν· β.) λέξεις καὶ φράσεις πρὸς ἀποστήθισιν· γ.) παροιμίαι τινές· δ.) 350 ὁμώνυμοι ἢ ὁμοίωφωνα λέξεις· ε.) ἐπιστολαὶ αἰ συνηθέσταται· ς.) ἀλληλογραφία ἐμπορικὴ· ζ.) οἱ ἐμπορικὸὶ ἔθροι· ἠ.) τύποι γραμματίων, συμβολαίων κτλ. θ.) ποιήματα εἰς ὀλίγας σελίδας ὡς ἐκ τοῦ ὀλίγου χώρου τῆς βίβλου, ἀποτελοῦντα ἐν μικρὸν παράρτημα τερπνὸν διὰ τὸν νοῦν καὶ πρᾶ-

φορον εἰς ὑπαγόρευσιν στίχων τινῶν πρὸς ἄσκησιν περὶ τὸ ὀρθῶς γράφειν.

Καὶ εἰς μὲν τὴν ἐμπορικὴν ἀλληλογραφίαν περιέλαβον 52 ἐπιστολάς ἀποβλέπων εἰς τὴν ἀπαραίτητον ταύτην ἀνάγκην διὰ πολλοὺς μαθητάς, τρεπομένους εἰς τὸ ἐμπορικὸν στάδιον μετὰ τὴν ἀπὸ τῶν σχολείων ἀποφοίτησιν, ἵνα μὴ πάντῃ ἄπειροι τῆς ἐπιστολογραφίας ᾧσιν εἰς τὸν πρακτικὸν βίον.

Ἡ δὲ ὑπαγόρευσις, διευκολύνουσα τὴν γλῶσσαν εἰς τὴν ἀνάγνωσιν καὶ τὴν χεῖρα εἰς τὴν γραφήν, καθίσταται ἀπαραίτητος. Τελεσφορεῖ δὲ διὰ μὲν τοὺς πρωτοπείρους, γράφοντος καὶ δεικνύοντος πρῶτον τοῦ διδασκάλου ἐπὶ τοῦ πίνακος τὰ ἀπλᾶ καὶ σύνθετα φωνήεντα, τὰς διφθόγγους, τοὺς ὁμοιοφώνως μὲν, διαφόρως δὲ γραφομένους ἤχους ὡς τοὺς an, am, em, en, im, in, ain, κτλ. κτλ. λέξεις τινὰς ἐκ τοῦ βιβλίου τοῦ ἀνά χεῖρας τοῦ μαθητοῦ, τούτου δὲ εἶτα ἀντιγράφοντος ἐκάστοτε μετὰ προσοχῆς, καὶ οὕτω προβαίνοντος βαθμηδὸν εἰς τὴν γραμματικὴν, ἀπὸ τῶν γνωστῶν εἰς τὰ ἄγνωστα, ἀπὸ τῶν ἀπλῶν εἰς τὰ σύνθετα, ἀπὸ τῶν κανόνων εἰς τὰς ἐξαιρέσεις.

Προκειμένου δὲ περὶ μαθητῶν, οἵτινες τοὺς κανόνας ἐδιδάχθησαν, ἀναγινώσκουσι καλῶς, ἐρμηνεύουσιν ἀπροσκόπτως τὸ κείμενον συγγραφῆς, ἀπαιτεῖται γραφῆς ὑπαγόρευσις εὐρυτέρα, οὐχὶ πλέον ὡς μάθημα εἰς ἓνα ἀποβλέπον μόνον, ἀλλ' εἰς τοὺς διαφόρους κανόνας, ἐφαρμοζομένους ἐπὶ τῶν διαφόρων τρόπων τοῦ λόγου, ἐπὶ τῶν ἰδιωτισμῶν, ἐπὶ τῶν ἐκφράσεων, κτλ.—Διὰ τῆς ὑπαγορεύσεως ὁ διδάσκων ἔχει καὶ τὸν καιρὸν πρόσφορον εἰς τὴν ἠθικὴν, ὑπαγορεύων ψυχωφελῆ συγγραφῶν χωρία· οὕτω δὲ ἀναπτύσσεται μὲν καὶ ὁ νοῦς, ἀνακαλοῦνται δὲ εἰς τὴν μνήμην καὶ οἱ κανόνες, οἵτινες μόνον διὰ τῆς ἐφαρμογῆς καὶ τῆς ἀσκήσεως ἀποτελεσματικὴν παρέχουσι τὴν ὠφέλειαν.

Οὕτω συγκροτουμένην τὴν παροῦσαν βίβλον ἀνατίθμι τῇ φιλομούσῳ τῶν ὁμογενῶν νεότητι τὰ βελτίιστα αὐτῇ εὐχόμενος.

Ἐγγραφοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 20 Σεπτεμβρίου 1874.

**Κ. ΒΑΡΒΑΤΗΣ.**

## AVIS AUX MAITRES.

---

*Avant tout si vous voulez faire des leçons utiles, faites-les aimer. Savoir s'interrompre à propos pour adresser aux élèves des questions qui fixent et éveillent leur attention ; profiter des moments rares où l'enfant semble avide de connaissances et désireux de s'instruire ; procéder par surprise et parler de choses intéressantes à propos d'une leçon ordinaire ; être sympathique, calme, poli et affable ; annoncer des notions ou des faits piquants dont on renvoie l'explication à plus tard ; être indulgent pour les élèves d'une intelligence bornée, clair et précis dans les explications ; savoir s'arrêter à temps et ne jamais ennuyer les élèves par des longueurs ; tenir compte des dispositions de l'enfant, sans pourtant céder à des fantaisies ou des caprices ; savoir se conformer, pour ce qu'on veut enseigner, aux lois du développement intellectuel des élèves ; consulter, pour la succession des matières, l'ordre dans lequel apparaissent ou se développent les facultés, afin de ne pas demander à l'intelligence de l'enfant un travail au-dessus de ses forces ; procéder avec une indulgence calculée, par voie d'encouragement et tenir compte des efforts de l'élève ; enseigner peu et bien, très-peu et très-bien ; mettre de l'à-propos dans l'enseignement et dans les corrections : tels sont les moyens à employer pour rendre l'instruction profitable et faire aimer les leçons.*

---

# TABLE DES MATIÈRES.

## ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΗΕΠΙΕΧΟΜΕΝΩΝ.

	Σελ.
Περὶ τῆς ποσοφῆς τῶν γραμμάτων . . . . .	1
A quoi sert le vent ? I . . . . .	17
A quoi sert la pluie ? II . . . . .	26
D'où vient la chaleur ? III . . . . .	34
Comment il faut manger pour vivre IV . . . . .	42
Propreté intérieure de l'habitation V . . . . .	50
Les bonnes plantes VI . . . . .	58
Anecdotes . . . . .	68
Mots à apprendre par cœur . . . . .	77
Première conversation. Origine des plantes . . . . .	87
Deuxième conversation. L'animal comparé à la plante . . . . .	90
Troisième conversation. L'instinct des animaux . . . . .	91
Quatrième conversation. Origine des animaux . . . . .	93
Cinquième conversation. Les bêtes carnassières . . . . .	95
Sixième conversation. La dignité de l'homme . . . . .	97
Septième conversation. Le genre humain . . . . .	99
Huitième conversation. Dieu père des hommes . . . . .	104
Neuvième conversation. Le rêve . . . . .	103
Dixième conversation. Activité de l'âme dans la perception . . . . .	105
Onzième conversation. Le corps instrument aveugle de moi doué de pensée et de liberté . . . . .	107
Douzième conversation. Les voyages en pensée . . . . .	109
Treizième conversation. Entretien intérieur. La conscience . . . . .	112
Quatorzième conversation. Fonctions particulières des divers organes du corps . . . . .	114
Quinzième conversation. La nourriture du corps, et la diffé- rence entre l'esprit et la matière . . . . .	116
Seizième conversation. Rapports de l'âme et du corps. . . . .	118
Dix-septième conversation. Le monde des esprits dans le monde des corps . . . . .	120

Dix-huitième conversation.	Le grand Esprit . . . . .	122
Dix-neuvième conversation.	Unité de Dieu. . . . .	124
Vingtième conversation.	Dieu créateur . . . . .	126
Vingt-unième conversation.	Dieu le père tout-puissant . . . . .	128
Vingt-deuxième conversation.	L'immortalité de l'âme et la Providence	130
Vingt-troisième conversation.	La doctrine de Jésus Christ . . . . .	132
Vingt-quatrième conversation.	Oeuvre de Jésus Christ . . . . .	134
Vingt-cinquième conversation.	Caractère de Jésus Christ . . . . .	137
Phrases à apprendre par cœur . . . . .		139
Dialogues familiers . . . . .		153
Quelques proverbes . . . . .		167
Σύνοψις τῶν κυριωτέρων ὁμολογῶν . . . . .		173
Lettres de bonne année . . . . .		198
Lettre de condoléance . . . . .		201
Lettre de félicitation . . . . .		203
Lettre de remerciement . . . . .		203
Lettre pour recommander un voyageur . . . . .		204
Lettre pour reprocher à quelqu'un son silence . . . . .		206
Billets d'invitation, d'acceptation, de refus . . . . .		207
Lettres de faire part . . . . .		209
Des fins de lettres . . . . .		210
Aperçu de correspondance commerciale . . . . .		216
Offres de services et réponses . . . . .		226
Lettres d'introduction et de recommandation . . . . .		235
Lettres de crédit . . . . .		244
Prise d'informations et demande de renseignements . . . . .		248
Ordres et commandes . . . . .		254
Remises, traites, lettres de change . . . . .		259
Termes de commerce . . . . .		262
Formulaire de certains actes sous seings privés . . . . .		267
Billets, lettres de change, reconnaissance . . . . .		272
Tenue des livres . . . . .		285
Variétés . . . . .		292

ERRATA = ΠΑΡΟΡΑΜΑΤΩΝ ΕΛΕΓΧΟΣ.

Σελίς	Στίχος	ἀντί	Γράφε
25	24	remplae	remplace.
65	1	Quelquefoes	Quelqnefois.
70	13	heurè	heure.
71	6	repentit-il	répondit-il.
74	25	vodra	voudra.
87	4	de charign	de chagrin.
110	2	à la même	à la même place.
148	3	des vjgnes	des vignes.
155	18	vos jarretières	mes jarretières.
155	19	περικνημίδας σας	περικνημίδας μου.
168	11	comme	sommes
182	30	d'où vient-ils?	d'où vient il?
230	8	prourront	pourront.
234	18	è	à.
247	1	vous avex	vous avez.
247	8	(2)	(1)
249	1	Remande	Demande.
259	1	changs	change
294	3	l'nconu	l'incouuu.
296	2	proint	point
»	8	chague	chaque
»	11	s'est	c'est.
297	23	peur	peut.
298	8	amuser	amusez.

# ΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗ

ΤΗΣ

## ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ.

### Περὶ τῆς προφορᾶς τῶν γραμμάτων.

#### ΠΡΟΦΟΡΑ ΤΩΝ ΦΩΝΗΤΩΝ.

**Α**, ἐν τῇ ἀρχῇ, ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἐν τῷ τέλει λέξεως, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον α· ἐξαιροῦνται δὲ αἱ λέξεις taon, Saône, toast, toaster, Saoul, aoūt, aoūteron, προφερόμεναι τῶν, σῶν, τῶστ, τωστὲ, σοῦλ, ου, ουτερόν.

**Α**, εἰς τὴν λέξιν douairière, προφέρεται, ἀποσιωπούμενου τοῦ i, ντουαριέρ, ὡς καὶ εἰς τὰς λέξ. faon, raon, φάν, πάν, ἀποσιωπούμενου τοῦ o.

**Α**i, προηγούμενον τοῦ l προφέρεται ὑγρῶς, οἷον travail, τραβάγ[ze] ὡς εἰς τὸ παρ' ἡμῖν «βάβια.» Αi εἰς τὰς λέξεις faisant, φασιανός, faisant, πρᾶττων, καὶ καθ' ὄλον τὸν παρατατικὸν τοῦ ῥήματος Faire, προφέρεται ὡς e ἄφωνον.

**Ε**, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον e· ὑποδιαιρεῖται δὲ εἰς e ἄφωνον, (muet) ἢ κλειστὸν, (fermé) ἢ ἀνοικτὸν, (ouvert) καὶ e περισπώμενον, (circonflexe). Καὶ ἄφωνον μὲν εἶναι εἰς τὰς δισυλλάβους καὶ ὑπερδισυλλάβους λέξεις, ὅταν δὲν ἔχη τόνον, ὅταν ἀποτελῇ τὴν λήγουσαν λέξεως ἄνευ συμφώνου οἷον mille, μίλ, ἢ ὅταν ἡ λέξις καταλήγη εἰς s· les hommes, λε-ζόμ.

Ε, εἰς τὰς μονοσυλλάβους προφέρεται πάντοτε, οἰονδήποτε καὶ ἂν ἔχωσι ληκτικὸν σύμφωνον· les, des, mes, λέ, ντὲ, μέ.

Ε, προφέρεται ὡς eu εἰς τὰς μονοσυλλάβους προσωπικὰς ἀνωτέρου βαθμοῦ je, me, te, le· Je le veux, ὡς εἰ ἐγράφετο jeu leu veux;

Ε, μένει ἄφωνον εἰς τὴν κατάληξιν τοῦ γ'. πλ. προσώπου τῶν ῥημάτων· Ils appellent, ἰλζ ἀπέλ· ὡσαύτως καὶ ὁσάκις εὐρίσκειται ἄνευ τόνου ἐν τῷ μέσῳ τῆς λέξεως μεταξύ δύο συμφώνων ὡς parfaitement, παρφαϊτμάν, κτλ.

Ε, μένει ὡσαύτως ἄφωνον μεταξύ τοῦ g καὶ a ἢ τοῦ g καὶ o εἰς τὰ ῥήματα, ὅσων ἡ ἀπαρέμφατος λήγει εἰς ger· Il songea, ἰλ сонζιά, nous mangeons, νου μανζιόν, προσγραφόμενον μόνον πρὸς συντήρησιν τῆς καταλήξεως ger τῶν εἰρημένων ῥημάτων.

Ε, μένει ἄφωνον εἰς τὴν παθητικὴν μετοχὴν eu τοῦ ῥήματος avoir, ὡς καὶ εἰς τὸν ἄοριστον J'eus, tu eus, il eut, κτλ. καὶ εἰς τὸν παρατατικὸν τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ αὐτοῦ ῥήματος, ἔνθα μόνον τὸ u ἀκούεται.

É, κλειστὸν λέγεται, ὅταν ἔχη ὀξεῖαν καὶ τότε προφέρεται ἀκριβῶς ὡς τὸ βραχὺ ἑλληνικὸν ε· οἶον riété, πιστέ. Προφέρεται ὡσαύτως ὡς κλειστὸν εἰς τὴν κατάληξιν er· οἶον aimer, αιμέ, le premier, λε πρεμιέ, κτλ. Πρὸς δὲ καὶ εἰς τὴν κατάληξιν ez τῶν 6'. πληθ. προσώπων τῶν ῥημάτων· vous aimez, βούζ-αιμέ.

Ê, ἀνοικτὸν καλεῖται, ὅταν ἔχη βαρεῖαν, καὶ προφέρεται παρατιμιωμένης τῆς φωνῆς· première, πρεμιέρ.

Ë, περισπώμενον, γράφεται εἰς τὰς λέξεις, ἐν αἷς ἐγένετο ἔκθλιψις γράμματος· fête, φαῖτ, îte, ταῖτ, κτλ.

Ε, πρὸ τοῦ m ἢ n, προφέρεται ὡς a, εἰς τὴν συλλαβίζηται μετὰ αὐτῶν οἶον emmener, αμενέ, entrer, ἀντρέ, content, κοντάν.

Eu, πρὸ ἄλλου n συλλαβιζομένου μετὰ e ἀφώνου, φυλάττει τὸν φυσικὸν αὐτοῦ ἄχον· ennemi, εννεμί· εἰάν δὲ τὸ δεύτερον n προηγῆται ἄλλου φωνήεντος ἢ e μὴ ἀφώνου, τότε τὸ πρῶτον

ε μετά τοῦ π προφέρεται ὡς an, οἶον ennuī, ανηουί, solennel, σολαννέλ, κτλ.)

En, προφέρεται ὡς an εἰς τὰς λέξεις enivrer, ἀνιβρέ, enivrement, ανιβρεμάν, enorgueillir, ανοργγεγίρ. Τὸ αὐτὸ συμβαίνει καὶ εἰς τὰς λέξεις, ὅσαι εἶναι σύνθετοι ἀπὸ τῆς προθέσεως en ἐπομένου h, οἶον enhardir, αν[χ]ρντίρ, enharnacher, αν[χ]αρνασέ, καθότι τὸ e συλλαβίζεται μετὰ τοῦ ἐπομένου n.

E, εἰς τὴν κατάληξιν ien, καί τοι πρὸ τοῦ n, φυλάττει τὴν φυσικὴν αὐτοῦ φωνήν· rien, ριέν, le mien, λ[ι]μιέν, citoyen, σιτοαγέν. Οὕτω δὲ προφέρονται καὶ αἱ λέξεις examen, ἐγγζαμέν, hymen, υμέν, gramen, γραμέν, triennial, τριενάλ, décennial, ντεσενάλ καὶ αἱ ἐξ αὐτῶν παράγωγοι. Ὡσαύτως προφέρονται αἱ λέξεις abdomen, amen, Eden, πρὸς δὲ καὶ ὅσαι ἀπὸ τῆς ἑλληνικῆς εἰσαχθεῖσαι ἐκ τοῦ ἐννέα σύνθετοι· enneadactyle, ennéagone, καὶ τὰ κύρια ὀνόματα, ὅσα ἄρχονται ἀπὸ Eimw· οἶον Emmanuel.

I, προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν ι, οἶον imiter, μιτέ.

Im, in, ἐπομένου ἄλλου συμφώνου, προφέρεται ὡς ε' π. χ. impossible, ἐνποσίμπλ, inconstant, ενκονστάν.

In, in, ἐπομένου ἄλλου m, n, φυλάττει τὴν φυσικὴν αὐτοῦ φωνήν· immortal, μορτέλ, innocent, ινοσάν.

I, μετὰ τὴν δίφθογγον ou καὶ ἐπομένου l, μεθ' οὗ συλλαβίζεται, ὑγραίνει μὲν τὸ l, ἀλλὰ τὸ i μένει ἄφωνον, ὡς mouiller, μουγιέ. Τὸ αὐτὸ συμβαίνει καὶ εἰς τὴν δίφθογγον œil ἢ euil, ἐνθα τὸ i ἀποσιωπᾶται καὶ τὸ l ὑγραίνεται.

O, προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν ο, βραχὺ εἰς τινὰς λέξεις· οἶον botte καὶ μακρὸν ὁσάκις περισπᾶται οἶον cōtte.

Oe, ἀπαντᾶται ἐν τῇ ἀρχῇ ἑλληνικῶν λέξεων γραφομένων διὰ τοῦ οἱ καὶ προφέρεται ὡς e οἶον Oedipe, œdème κτλ. ἐν δὲ τῷ μέσῳ λέξεως φυλάττει ἕκαστον τῶν φωνηέντων τούτων τὴν ἰδίαν αὐτοῦ φωνήν, ἐπομένων δύο ὁμοίων συμφώνων· la moelle, λα μοέλ.

Οὐ, περισπωμένου τοῦ ἔ, προφέρεται ὡς οἶον le poêle  
 λ' ποάλ, κτλ.

Οευ, προφέρεται ἀκριβῶς ὡς eu· οἶον les vœux, ὡς νὰ ἐγρά-  
 φετο les veu.

Οι, προφέρεται σχεδὸν ὡς οα μὴ καθαρὸν· οἶον ποι, μοά, με-  
 ταξὺ τοῦ οα καὶ οἰά· εἰς δὲ τὴν λέξιν poignée καὶ τὰς ἐξ αὐτῆς  
 παραγώγους. poignard, poignarder, τὸ ἰ μένει σχεδὸν πάντῃ  
 ἄφωνον, πονιέ, πονιάρ, πονιαρντέ, πλὴν τῶν λέξεων poignant,  
 poignante, ἐν αἷς ἡ δίφθογγος οἱ προφέρεται οα. Τὸ ἰ μένει ὡσαύ-  
 τως ἄφωνον εἰς τὴν λέξιν oignon, ονιόν.

Ο, προφέρεται ὡς ἔγγιστα του διὰ μιᾶς ἐκπομπῆς τῆς φωνῆς  
 καθ' ἣν τὸ μὲν ἰ δὲν ἀκούεται, τὸ δὲ ου λεπτύνεται λίαν ἢ ὡς οἱ  
 αὐτόχθονες Ἀθηναῖοι προφέρουσι τὴν λέξιν «ἄχουρα» τὰ ἄχυρα, καὶ  
 ασιουκιά» τὴν συκῆν. Τὴν ἐκφώνησιν τοῦ γράμματος τούτου εἶναι  
 ἀδύνατον νὰ παραστήσῃ τις ἀκριβῶς δι' ἑλληνικῶν γραμμάτων.

Ο, πρὸ τοῦ η ἢ η, συλλαβιζόμενον μετ' αὐτῶν, προφέρεται  
 ὑποβρίνως ὡς eun, οἶον emprunter, an-preun-ter, ὡσαύτως εἰς  
 τὸ ἀριθμητικὸν ἢ ἀόριστον un, eun· εἰς δὲ τὸ θηλυκὸν une, τὸ  
 η φυλάττει τὸν φυσικὸν αὐτοῦ ἦχον, καθ' ὃ μὴ συλλαβιζόμενον  
 μετὰ τοῦ η.

Ο, μετὰ τὸ g, ἐπομένου φωνήεντος, ὡς ἐπὶ τὸ πλείστον τοῦ e  
 ἢ τοῦ i, μένει ἄφωνον καὶ συντελεῖ μόνον εἰς τὸ τραχύειν τὸν ἦχον  
 τοῦ g εἰς γγ ὡς langue, λόνγγ, languir, λαγγιρί, κτλ.

Ο, ἐπομένου ē, ἔχοντος τὸ διαλυτικὸν σημεῖον, προφέρεται  
 κατὰ τὸν φυσικὸν αὐτοῦ ἦχον, τὸ δὲ ē ἀποσιωπᾶται· ὡς aigue,  
 αἰγγιού.

Ο, φυλάττει τὴν φυσικὴν αὐτοῦ φωνὴν, προφερομένου ἐπίσης τοῦ  
 ἐπομένου e ἢ i εἰς τὰς λέξεις aiguille, αἰγγιουίγ[ε], aiguillon,  
 aiguillonner, aiguillette, κτλ. aiguiser, αἰγγιουίξέ, aiguiser,  
 aiguisement, aiguiserie, aiguité, arguer, αργγιοῦε, inextin-

guible, linguiste, linguistique, λευγγιουιστικ, και ἄλλας τινάς.

U, προφέρεται ὡς ο εἰς τὰς ἐκ τῆς λατινικῆς λέξεις ληγούσας εἰς um· maximum, μαξιμόμ, κτλ.

U, γράφεται πάντοτε μετὰ τὸ q, ἐκτὸς τῶν λέξεων coq, καὶ, ἀλέκτωρ και cinq, σένκ, πέντε.

U, προφέρεται ὡς ου εἰς τὰς λέξεις τὰς ἀρχομένας ἀπὸ τῆς ῥί-  
ζης aqua, aquarius, ακουαριους, aquarelle, ακουαρὲλ, aquatique,  
ακουατικ, εἰς τὰς λέξεις équateur, équotion, ἐκουateur, εκουα-  
σιόν, liquation, λικουασιόν, in-quarto, ιν κουάρτο, καθ' ὅλας τὰς  
πολλὰς συνθέτους ἐκ τοῦ quadre ὡς quadraginaire, ὀγδοηκον-  
τούτης, quadrangulaire, και προσέτι εἰς τὰς λέξεις quaker,  
quanquam, quartz, κτλ.

Y, μεμονωμένον, προφέρεται ὡς ἀπλοῦν i· vas-y, ὕπαγε ἐκεῖ,  
βάζ-ι· προηγούμενον δὲ τοῦ m ἢ τοῦ n και συλλαβιζόμενον με-  
τ' αὐτῶν, προφέρεται ὡς e· sympathie, σενπατί, hymne, νέμφ,  
syntaxe, σεντάξ· ἀλλ' ὅταν προηγῆται ἀπλῶς τῶν συμφώνων  
τούτων, μεθ' ὧν δὲν συλλαβίζεται, προφέρεται ὡς i· symétrie,  
συμετρί, synonyme, συνωνύμ, κτλ.

Y, προφέρεται ὡς δύο ii ἐν τῷ μέσῳ λέξεως, ὅταν προηγῆται  
φωνῆεν· pays, παι-ί, citoyen, σιτοα-γὲν, employer, ἀν-  
πλοα-γέ, κτλ.

Y, προφέρεται ὡς i εἰς τὰς ἐκ τῆς ἑλληνικῆς λέξεις, τὰς γρα-  
φομένας διὰ τοῦ υ, ἐν αἷς προτάσσεται τὸ h ὡς δεῖξις τοῦ δαυ-  
σοῦ· οἶον hymen, ὑμέν, κτλ.

#### ΠΡΟΦΟΡΑ ΤΩΝ ΣΥΜΦΩΝΩΝ.

B, προφέρεται πάντοτε ὡς μπέ, ἐν τῇ ἀρχῇ ἐν τῷ μέσῳ τῶν  
λέξεων, εἴτε πρὸ φωνήεντος εἴτε πρὸ συμφώνου· bémir, μπενίρ,  
obtenir, ομπτενίρ, κτλ.

B, προφέρεται ὡσαύτως εἰς ὅλα τὰ κύρια ὀνόματα, ὅσα εἰς αὐτὸ

καταλήγουσι, τὰ πλείστα Ἑβραϊκὰ, οἷον Job, Jacob, κτλ. καὶ εἰς τὰς δύο γαλλικὰς λέξεις radoub, καὶ rumb ῥόμπ· εἰς δὲ τὴν λέξιν plomb, πλόν, τὸ b μένει ἄφωνον.

C, πρὸ τοῦ a, o, u, πρὸ τῶν διφθόγγων τῶν ἀρχομένων ἀπὸ τῶν αὐτῶν φωνηέντων καὶ προηγουμένου συμφώνου, προφέρεται ὡς κ' carrosse, καρὸς, corps, κόρ, curiosité, κιοριοζιτέ, caution, κωσιόν, cour, κτλ. éclairer, εκλαιρέ, croitre, κροάτρ, activité, ακτιβιτέ, κτλ.

C, πρὸ τοῦ e, i καὶ y προφέρεται ὡς σ' menacer, μενασέ, civilité, σιβιλιτέ, cyprès, σιπρέ, κτλ.

C, ὑπογεγραμμένον διὰ τοῦ ὑποστήγματος *ç*, προφέρεται ἐπίσης ὡς σ, πρὸ τοῦ a, o, u· çà et là, σα ε λά, nous commençons, νου κομανσόν, il reçut, ιλ ρεσιού, κτλ.

Ch, ἐπομένου φωνήεντος, προφέρεται ὡς τὸ ἰταλικὸν sce ἢ ὡς τὸ ἀγγλικὸν sha, καθότι τὸν ἦχον τοῦτον ἀδύνατον νὰ παραστήσῃ τις διὰ γραμμάτων ἑλληνικῶν· οἷον chemise, chuchoter, κτλ. Ἐξαιροῦνται δὲ αἱ ἀκόλουθοι λέξεις, ἔνθα τὸ ch προφέρεται ὡς κ' Achab, Achéous, anachorète, archaïsme, archaïque, archéologie, archéologue, archéographie, archétype, archiepiscopal, archiepiscopat, Chalcédoine, Chalcide, chalcographie καὶ ὅλαι αἱ ἀπὸ τοῦ chalto σύνθετοι· Chersouèse, Chanaan, chananien, Charybde, chiromancie, cœur καὶ αἱ παράγωγοι· Eucharistie, Machaon, Machiavelli, καὶ αἱ παράγωγοι· Nabuchodonosor, Melchior, Melchisedech, Michel-ange (\*). œchuménique, catechumène, choléra καὶ αἱ παράγωγοι ἢ σύνθετοι· écho, orchestre, chondre καὶ αἱ σύνθετοι· Zacharias, chiliade καὶ αἱ σύνθετοι· hanchinol, καὶ ἄλλαι τινὲς σπανιώτεραι.

C, προφέρεται ὡς che εἰς τὰς λέξεις vermicelle καὶ violon-

(\*) Michel, μόνον, ἦτοι ἔνευ τοῦ ange, προφέρεται ὡς τὸ ἰταλικὸν sce.

celle, ὡς ἐὰν ἐγράφοντο vermicelle, violonchelle, εἰς δὲ τὰς λέξεις seconde καὶ seconder, προφέρεται τραχέως ὡς γγ.

C, ληκτικὸν καὶ ἐν γένει εἰς τὰς μονοσυλλάβους, προφέρεται ὡς κ' avec, ἀβέκ, sac, σάκ, arc, ἀρκ, (\*) agaric, ἀγγαρίκ, κτλ. Ἀποσιωπᾶται δὲ καθ' ὅλας τὰς ἄλλας λέξεις τὰς ἐν αὐτῷ καταληγούσας, ὧν σημειοῦνται ἐνταῦθα αἱ μᾶλλον συνηθέστεραι· acroc, raccroc, blanc, blanc, blanc, cleric, cotigniac, eric, croc, done (\*\*), escroc, estomac, franc, jone, laes, marc, tabac, tronc, il vainc, porc, κτλ.

D, προφέρεται ὡς ντ ἢ τδ, οἷον donner, κτλ.

D, ἐν τῷ τέλει λέξεως, μένει ἄφωνον· ried, πιέ, nid, νι, froid, φρουά, κτλ. πλὴν τοῦ sud καὶ τῶν ξένων κυρίων ὀνομάτων, David, Alfred, Obed, le Cid, Hermandad κτλ. τῶν ὁποίων τὸ ληκτικὸν d προφέρεται. Μένει δὲ ἄφωνον εἰς τὴν λέξιν Madrid.

D, ληκτικὸν, συνηχοῦν μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος τῆς ἐπομένης λέξεως, προφέρεται ὡς τ, οἷον entend-il? αντάν-τίλ, grand homme, γγραν-τόμ, κτλ. πλὴν τῶν chaud, blond, fond, goud, nœud, bond, moribond, plafond, rond, vagabond, abord, il tord, nord καὶ τῶν ληγόντων εἰς ourd, ord καὶ œud· οἷον sourd et muet, σούρ ε μιοδέ, κτλ.

F, προφέρεται ἐν τῇ ἀρχῇ καὶ ἐν τῷ μέσῳ τῆς λέξεως ὡς τὸ ἐλληνικὸν φ' fil, φίλ, surface, σιουρφάς, κτλ.

F, ληκτικὸν προφέρεται, οἷον nef, soif. cerf, κτλ. μένει δὲ ἄφωνον εἰς τὰς λέξεις clef, cerf, cerf-volant, chef-d'œuvre, éteuf, nerf de bœuf, bœuf salé, bœuf gras, œuf rouge· προφέρεται ὁμοίως κατὰ τὸν ἐνικὸν ἀριθμὸν τῶν λέξεων bœuf καὶ œuf

(\*) Τὸ ληκτικὸν c τῆς λέξεως arc μένει ἄφωνον εἰς τὰς ἐξ αὐτῆς συνθέτους ἐπομένου συμφώνου ὡς arc-boutant, ἀντηρίς.

(\*\*) Τῆς λέξεως done τὸ ληκτικὸν c προφέρεται ἐν ἀρχῇ τῆς προτάσεως πάντοτε· ἐν δὲ τῷ μέσῳ τοῦ λόγου ἔχει μόνον πρὸ φωνήεντος.

μεμονωμένων ἢ ἐν τῷ τέλει τῆς φράσεως ὡς καὶ εἰς τὴν λέξιν chef.

**F**, δὲν προφέρεται εἰς τὴν λέξιν neuf, ἐννέα, ὅταν ἡ ἐπομένη ἀρχηται ἀπὸ συμφώνου· ὡς neuf personnes· ἀκούεται δὲ ὅταν ἡ εἰρημένη λέξις ὑπάρχη ἐν τῷ τέλει τῆς προτάσεως· οἷον nous é-tions neuf, πρὸς δὲ καὶ ὅταν ἐκλαμβάνηται οὐσιαστικῶς· le neuf du mois, τὴν ἐνάτην τοῦ μηνός, κτλ.

**F**, ληκτικὸν, συνεχφωνεῖται μετὰ τοῦ ἐπομένου φωνήεντος, προφερόμενον ὡς λεπτόν v· bœuf attelé, bœu-v-attelé, une soif ardente κτλ. Σημειωτέον δ' ὅτι, ἐν τῇ συνηχίσει τοῦ ληκτικοῦ f μετὰ ἐπιθέτου, ἀπαιτεῖται πολλὴ προσοχὴ ὥστε τὸ f νὰ ἐκφωνῆται ὡς v ἐλαφρῶς πῶς, πρὸς ἀποφυγὴν τῆς συγχύσεως μετὰ τοῦ θηλυκοῦ ἐπιθέτου, οἷον actif et sage, actif-[v]et sage.

**F**, ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ rh εἰς τὰς ἐκ τῆς ἑλληνικῆς λέξεις, ὅσαι γράφονται διὰ τοῦ φ· philosophe, κτλ.

**G**, προηγούμενον τῶν φωνηέντων a, o, u, ἢ τῶν ἐκ τούτων διφθόγγων ὡς ἐπίσης καὶ τῶν συμφώνων, προφέρεται ὡς γκα, οἷον gâter, γκατὲ, gosier, γκοζιέ, gustation, γκιουστασιόν, gau-cher, γκοῦτερ, guérir, αgréer, κτλ.

**G**, προηγούμενον τῶν φωνηέντων e, i καὶ y, προφέρεται ὡς δζ· songer, sage, girouette, gymnase· ἐὰν δὲ μετὰ τοῦ g καὶ ἐνός τῶν φωνηέντων τούτων ὑπάρχη a, o, u, τὸ g τότε πάλιν προφέρεται τραχέως, ὡς γγ· συμβαίνει δὲ τὸ ἐναντίον, ἐὰν μετὰ τοῦ g καὶ τοῦ a ἢ τοῦ o παρεντεθῇ e, τότε τὸ g προφέρεται ὡς δζ· il mangea, ἰλ μανδζιά, nous mangeons, νοὺ μανδζιόν.

**Gn**, ἐν τῇ ἀρχῇ λέξεως προφέρεται ὡς γγν· οἷον gnomon, ἐν δὲ τῷ μέσῳ ἢ τῷ τέλει τῆς λέξεως προφέρεται ὡς νιό, νιέ, νιά· οἷον magnanimité, imprégner.

**G**, ἐν τῷ τέλει κυρίων ὀνομάτων, προφέρεται· Agag, Doèg, Young, Canning, κτλ. μένει δὲ ἄφωνον α<sup>ον</sup> εἰς τὰ ἀπὸ τοῦ

bourg σύνθετα\* Fribourg, faubourg, Luxembourg\* επίσης δὲ καὶ εἰς τὸ Spitzberg\* βον, εἰς τὴν λέξιν legs, καὶ γον, εἰς ὅλας τὰς λέξεις, ὅσων τὸ ληκτικὸν g ἔχει πρὸ αὐτοῦ σύμφωνον\* οἷον coing, étang, poing, hareng, doigt καὶ τῶν παραγώγων, ὡς ἐπίσης καὶ τῶν κυρίων ὀνομάτων Magdelaine, Regnaud, Regnard, Clugny καὶ Compiègne.

G, ἐν τῷ τέλει λέξεως προφέρεται ὡς k συνηχοῦν μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος τῆς ἐπομένης\* un long entretien, enn lon-k' antretien, κτλ. ἐξαιρουμένων τῶν étang, coing, poing, hareng καὶ seing, ἔνθα τὸ g ἀποσιωπᾶται ὀλοτελῶς.

Gangrène, προφέρεται cangrène.

H, εἶναι δασὺ καὶ ψιλόν, καὶ τὸ μὲν δασὺ πλησιάζει πρὸς τὸ ἡμέτερον χ ἀλλὰ λεπτότερον καὶ μόλις ἐπαισθητόν\* le hasard, la haine, κτλ. τὸ δὲ ψιλόν h γράφεται κυρίως πρὸς δῆλωσιν τῆς ῥίζης, ἀφ' ἧς ἐσχηματίσθη ἡ λέξις, μένον ὅλως ἄφωνον\* Rhomme, λόμ, κτλ.

H, ἐν τῷ μέσῳ τῆς λέξεως, ἐκφέρει ἤχον δασὺν, ὅταν μάλιστα συνυπάρχη μεταξὺ δύο ὁμοίων φωνηέντων, οἷον ahan, cohorte, cohue, κτλ.

H, εἶναι δασὺ εἰς τὴν λέξιν héros, καὶ ψιλόν, ἤτοι ἄφωνον, εἰς τὰ παραγόμενα héroïne, héroïque, héroïquement, héroïsme.

J, πρὸ παντὸς φωνήεντος καὶ πρὸ πάσης διφθόγγου προφέρεται ἀκριβῶς ὡς τὸ g, ἀλλ' ὀλίγον λεπτότερον πρὸ τῶν φωνηέντων ἀπάντων\* jaloux, jeter, jouer, joli, justice, κτλ.

ΣΗΜΕΙΩΣΙΣ. Τὸ γράμμα J οὐδέποτε διπλασιάζεται, οὐδέποτε ἀπαντᾶται πρὸ τοῦ i ἢ ἐν τῷ τέλει λέξεως.

K, προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν κ, καὶ ἀπαντᾶται μόνον εἰς τὰς ξένας καὶ μάλιστα εἰς τὰς ἐκ τῆς ἑλληνικῆς λέξεις, φυλάττων τὸν φυσικὸν αὐτοῦ ἤχον, ἀνευ ἐξαιρέσεως.

K, ἀντικαθίστησι τὸ ἡμέτερον χ εἰς τὰς λέξεις Kilogramme, Kilomètre.

L, ἐν τῇ ἀρχῇ καὶ ἐν τῷ μέσῳ λέξεως, μεταξὺ δύο φωνηέντων, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον λ· lait, λαί, égalité, ἐγγαλιτέ· ὑπάρχον δὲ μετὰ τὸ i καὶ συλλαβιζόμενον μετ' αὐτοῦ, προφέρεται ὡς ιγ, αγ, εγ, ουγ ὑγρῶς κατὰ τὴν πρὸ αὐτοῦ φωνήν, οἷον fille, φίγ[ε], nous travaillons, νοῦ τραβαγιον, corail, κοράγ[ι] sommeil, σογμέγ[ι] fouiller φουγέ, κτλ. πλὴν τῶν λέξεων, ὅσαι ἄρχονται ἀπὸ τοῦ ill καθ' ὅς τὸ l φυλάττει τὸν κύριον αὐτοῦ ἦχον· illustre, il-légal, κτλ. καὶ ὅταν μετὰ τὸ il ἀκολουθῇ φωνῆεν, ἐν τῇ ἀρχῇ ἢ ἐν τῷ τέλει τῆς λέξεως· île, ιλ, amabilité, αμαμπιλιτέ.

Ἐξαιροῦνται ὡσαύτως αἱ λέξεις ville, Abeville, Joinville, Achille, Gille, Lille, tranquille, mille, mil, milles, imbécille καὶ αἱ ἐξ αὐτῶν παραγόμεναι· ὁμοίως αἱ λέξεις vaciller, distilleri osciller, pupille, pusillanime, pusillanimité, scintiller καὶ αἱ παράγωγοι· προσέτι καὶ αἱ λέξεις illaire illation, armillaire, axillaire, titillation, cavillation, codicille, myrtille, scille, sille, alguazil, anil, cil, civil, fil, exil, profil καὶ ἄλλαι ἐν αἷς τὸ l προφέρεται ἀπλῶς καὶ οὐχὶ ὑγρῶς.

L, μένει ἄφωνον εἰς τὰς λέξεις habil, baril, cabril, chenil, coutil, cul-de-sac καὶ εἰς τὰς ἀπὸ τοῦ cul συνθέτους· πρὸς δὲ εἰς τὰς λέξεις émeril, fenil, fils, fournil, fusil, gentil, greuil gresil, gril, ménil, millet, nombril, outil, persil, soul, pouls, sourcil, Vesouil, Larochefoucauld· εἰς τὸν πληθυντικὸν τοῦ ail, aulx, ω, καὶ καθ' ὅλας τὰς εἰς auld ληγούσας.

M, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον μ· ἐπόμενον δὲ φωνηέντος κα πρὸ τῶν συμφώνων b, q, t, προφέρεται σχεδὸν ὡς ν, οἷον emporter, ανπορτέ, impartialité, ενπαρσιαλιτέ.

M, ἐν τῷ τέλει λέξεως προφέρεται ὡσαύτως ὡς ν ἀνεπαίσθητον, οἷον faim, φαίν, parfum, Adam, κτλ. πλὴν τῶν ξένων ὀνομάτων Seni, Cham, Abraham, Salem κτλ. καὶ τῶν λατινικῶν καταλήξεων im, em, um· οἷον interim, idem, septem-

vir, decemvir, κτλ. post-scriptum, te-deum, καὶ τῶν ἐπιφω-  
νημάτων hem καὶ hom.

M, διπλοῦν, μετὰ τὸ e, οἶον emmener, προφέρεται ὁμοίως ὡς  
ν, ανμενέ.

M, πρὸ τοῦ ν, φυλάττει τὸν φυσικὸν αὐτοῦ ἦχον, ὡς inde-  
mitié, πλὴν τοῦ damner καὶ τῶν συνθέτων ἢ παραγῶγων con-  
damner, ἔνθα τὸ m μένει ἄφωρον, dâner κτλ. ὡς ἐπίσης καὶ εἰς  
τὴν λέξιν automne, autonome, πλὴν τῶν παραγῶγων automnal  
κτλ. ἔνθα προφέρεται, στομνάλλ.

N, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ν, οἶον nourrir, κτλ.

N, ληκτικὸν, ἄνευ φωνήεντος ἢ προηγούμενον συμφώνου, προφέ-  
ρεται ὑπορόνως\* le mien, eutretien, content, confondre, πλὴν  
τῶν λέξεων, ἐν αἷς τὸ n ἀκούεται καθαρῶς: abandonem, amen,  
Eden, gramen, hymen, hen, cyclamen, gluten, lichen, Baden,  
Niemen, Philoxæmen, Ruben, Ymen.

N, εἰς τὴν λέξιν monsieur, εἶναι ὅλως ἄφωρον, ὡς ἐπίσης καὶ  
εἰς τὸ τρίτον πληθυντικὸν πρόσωπον τῶν ῥημάτων, ils aiment.

P, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον π\* papier, παπίε\* ἀποσιωπᾶται  
δὲ εἰς τὰς λέξεις baptême, exempt, compte, escompte,  
prompt, je romps, tu romps, il rompt, promptitude, scul-  
pter, septième, cheptel, dompter, temps (\*), printemps καὶ  
τὰς ἐξ αὐτῶν παραγομένας.

P, ληκτικὸν, μένει ἄφωρον εἰς τὰς λέξεις champ, drap, camp,  
trop, coup, beaucoup, corps, cep, κτλ.

P, προφέρεται εἰς τὰς λέξεις laps, relaps, sep, bishop, croup,  
houp, hop, cap, Cecrops, Pélops, alap, Gap, salep, jalap,  
julep, Septembre, septante καὶ καθ' ὅλας τὰς ἀπὸ τοῦ sept  
συνθέτους.

(\*) Τὸ p ἐκφραίνεται εἰς τὰς ἐκ τοῦ temps παραγώγους: temporiser, con-  
temporain, κτλ.

P, ἐν τῇ καταλήξει tion καὶ tieux προκειμένον, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ψ' adoption, κτλ.

Q, οὐδέποτε γράφεται ἄνευ τοῦ u, ἐκτὸς τῶν δύο λέξεων coq καὶ cinq· προφέρεται δὲ πάντοτε ὡς τὸ ἡμέτερον κ ἐν τῇ ἀρχῇ καὶ ἐν τῷ μέσῳ λέξεως· quérir, acquérir, κτλ.

Q, ληκτικόν, συνηγεῖ πάντοτε μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος τῆς ἀκολουθίου λέξεως προφερόμενον ὡς κ, οἷον cinq enfants· εἰς δὲ τὴν λέξιν coq προφέρεται καὶ πρὸ φωνήεντος καὶ πρὸ συμφώνου πλὴν τοῦ coq d'inde, ἔνθα μένει ἄφωνον.

ΣΗΜΕΙΩΣΙΣ.—Τὸ q εἰς τὴν λέξιν cinq ὡς οὐσιαστικόν, ἀκούεται καὶ πρὸ συμφώνου· le cinq de carreau, le cinq de cœur, le cinq pour cent.

R, προφέρεται ὡς τὸ ἐλληνικὸν ρ καὶ ἐκφωνεῖται εἰς ὅλα τὰ μονοσύλλαβα τὰ λήγοντα εἰς er, οἷον fer, mer, κτλ. ἐπίσης δὲ εἰς τὰς λέξεις fier, hiver, amer, belveder, καλλισκοπεῖον, cancer, cuiller, enfer, éther, spencer, Jupiter, lucifer, Esther, Monster, la Niger, gaster, pater, καὶ ἄλλας λατινικὰς καταλήξεις·

R, προφέρεται ὡσαύτως εἰς τὰς ἀπαρεμφάτους τῆς Β'. καὶ Γ'. συζυγίας· finir, recevoir κτλ.

R, μένει ἄφωνον εἰς τὰς ἀπαρεμφάτους τῆς Α'. συζυγίας· aimer κτλ. ὡς καὶ εἰς πάντα τὰ ἐπίθετα ἢ οὐσιαστικά, δυσύλλαβα ἢ ὑπερδυσύλλαβα, οἷον premier, courrier, écolier κτλ. συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς λέξεως monsieur=mossieu.

ΣΗΜΕΙΩΣΙΣ. Αἱ ἐκ τῆς ἐλληνικῆς ληφθεῖσαι λέξεις, ὅσαι γράφονται διὰ τοῦ ρ, εἴτε ἐν τῇ ἀρχῇ ἀπλοῦ, εἴτε ἐν τῷ μέσῳ διπλοῦ, προσλαμβάνουσι h, πρὸς διατήρησιν τῆς ἐλληνικῆς δασείας, οἷον rhéteur, ῥήτωρ, myrrhe, μύρρα.

S, προφέρεται ὡς τὸ ἐλληνικὸν σ, ἐν ἀρχῇ τῶν λέξεων, οἷον savoir, ὡσαύτως δὲ καὶ ἐν τῷ μέσῳ, ὅταν ὑπάρχη πρὸ συμφώνου ἢ διπλοῦ· assistance, sagesse κτλ.

S, μεταξύ δύο φωνηέντων προφέρεται ὡς ζ· maison, μαϊζόν, cause, κώζ κτλ. πλὴν τῶν ἐξῆς λέξεων, ἐν αἷς τὸ s, καὶ τοὶ μεταξύ δύο φωνηέντων, προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν σ, antisocial, présupposer, préséance, désuétude, polysyllabe, imparisyllabe, parasol, vraisemblable, καὶ τῶν παραγῶγων, διὰ τὸν λόγον ὅτι ἄρχονται κυρίως ἀπὸ s καὶ καθ' ὃ αἱ πλεῖσταὶ σύνθετοι ἐκ προθέσεων, αἵτινες οὐδεμίαν ἔχουσιν ἐπιρροὴν ἐπὶ τῆς προφορᾶς τοῦ ἀρκτικοῦ s.

S, πρὸ τοῦ b καὶ d προφέρεται ὡσαύτως ὡς ζ εἰς ξένας τινὰς λέξεις· presbytère, Asdrubal, balsamique καὶ τὰς παραγῶγους.

S, ληκτικὸν, συνεχφωνούμενον μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος τῆς ἐπομένης λέξεως, προφέρεται πάντοτε ὡς ζ· de grands événements, de gran z'événeman κτλ.

S, προφέρεται εἰς τὰς us λατινικὰς καταλήξεις· Venus Uranus, Pyrrhus, Agnus κτλ. ὡσαύτως δὲ καὶ εἰς τὰ λήγοντα εἰς ἐς βαρύτενα κύρια ἑλληνικὰ ὀνόματα· Périclès, Cérés, Hermès κτλ. Μεταξὺ δὲ τούτων συμπεριλαμβάνομεν καὶ τὰς λέξεις ananas, aloès, as, la vis, jadis, laps, relaps, lis, maïs, métis, mœurs, ours, fils, cholera morbus, flores, factus, gratis, bis, oremus, mars, hélas, plus-que-parfait, Christ, κτλ.

S, μένει ἄφωνον εἰς τὰς λέξεις repos, corps, des, dès, volontiers (\*) κτλ.

T, προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν τ, πάντοτε ἐν τῇ ἀρχῇ τῶν λέξεων· tendre, tente ton, κτλ. εἰς τὰ λήγοντα εἰς tié, tie καὶ tier οὐσιαστικὰ ἢ ἐπίθετα καὶ ῥήματα τῆς πρώτης συζυγίας, οἷον amitié, moitié, modestie, entier, fruitier, châtier κτλ. Πρὸς δὲ τούτοις καὶ εἰς τὰς καταλήξεις tions, ἐκτὸς τῶν τοῦ balbutier καὶ

(\*) Τῆς λέξεως ταύτης τὸ s οὐδέποτε συνηγεῖ μετὰ τοῦ φωνήεντος ἐπομένης.

initier, nous balbutions, nous initions, ὧν τὸ t προφέρεται ὡς σ.

T, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον τ εἰς τὰ λήγοντα εἰς tien ἢ ti-  
enne, μὴ προηγουμένου p· entretien, maintien, chrétien,  
Etienne.

T, προφέρεται ὡς σ εἰς τὰ λήγοντα εἰς tion θηλ. οὐσιαστικά·  
condition, portion κτλ. μετὰ τῶν ἐξ αὐτῶν παραγῶγων· εἰς τὰ  
λήγοντα εἰς tien, οὐσιαστικά ἢ ἐπίθετα, εἰάν προηῆται τῆς κα-  
ταλήξεως ταύτης φωνῆεν, ὡς patient, impatient καὶ τὰ παρά-  
γωγα· εἰς τὰ λήγοντα εἰς tial ἢ tial, ὄσον partial καὶ τὰ παρά-  
γωγα· εἰς τὰ λήγοντα εἰς tieux ἐπίθετα· ambitieux κτλ. εἰς τὰ  
κύρια ὀνόματα Domitien, Gratien, κτλ. ἢ τὰ ἐκλατινισθέντα  
ἑλληνικά, τὰ λήγοντα εἰς tius ἢ tia, προηγουμένου φωνήεντος· εἰς  
τὰ τοπικά· Vénitien, Béotien, κτλ.

T, προφέρεται εἰς τὰς λέξεις abject, accessit, brut, Le  
Christ, chut, contact, correct, débet, déficit, direct, distinct,  
dot, est, ἀνατολή, exeat, fat, exact, echee et mat, granit,  
huit, infect, indult, intact, lest, luth, net, occiput, rapt, rit,  
sept, strict, succinct, suspect, tacet, toast, τώστ, transit, vi-  
vat, zert, zist et zest, zénith.

Th, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον τ καὶ γράφεται οὕτως εἰς τὰς  
ἐκ τῆς ἑλληνικῆς λέξεις, ὅσαι γράφονται διὰ τοῦθ' Athènes, apa-  
thie, κτλ.

T, μένει πάντοτε ἄφωνον εἰς τὸν σύνδεσμον et, εἰς τὰ μονο-  
σύλλαβα ἢ δισύλλαβα fort, bât, tout, goût, vingt, défunt, appât  
κτλ. καὶ ἐν γένει εἰς τὴν κατάληξιν ert καὶ ort τῶν οὐσιαστικῶν  
ὄσον concert καὶ τῆς ῥηματ. καταλήξεως omp· il rompt, ἰλ ρόν.

V, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον β ἐν τῇ ἀρχῇ καὶ ἐν τῷ μέσῳ  
τῆς λέξεως· vous, voir, prévenir, κτλ.

V, οὐδέποτε ἀπαντᾶται ἐν τῷ τέλει λέξεως καὶ οὐδέποτε διπλα-  
σιάζεται εἰς τὰς γαλλικὰς κυρίως λέξεις.

W, διπλοῦν, γράφεται εἰς τὰς ἐκ τῶν ξένων γλωσσῶν λέξεις τῶν βορειῶν ἐθνῶν, προφερόμενον ὡς ἀπλοῦν v, οἷον Wéber.

X, ἐν τῇ ἀρχῇ λέξεως καὶ πρὸ πάντων εἰς τὰ κύρια ὀνόματα προφέρεται ὡς κζέ ἢ γγζ, οἷον Xavier, Κζαβιέ, Xερκès, Κζερσès, Xénoophon, Κζενοφῶν, κτλ.

X, προφέρεται ὡς ξ, ἀ<sup>ον</sup> ὅταν, μετὰ τὴν πρόθεσιν ex, ἀκολουθῇ σύμφωνον· exciter, εξιτέ, exposer, εξποζέ, κτλ. β<sup>ον</sup> εἰς τὸ τέλος τῶν ξένων λέξεων· Styx, larynx, lynx, rhénix, index, Sphinx, Ajax, Αἶας κτλ. γ<sup>ον</sup> εἰς τὴν παραλήγουσαν τῶν λέξεων, ἐπομένου φωνήεντος ἢ συμφώνου· sexe, σέξ καὶ τὰς παραγώγους.

X, προφέρεται ὡς σ εἰς τὰ κύρια ὀνόματα τῶν πόλεων, ὡς Aix la Chapelle, Ais — (Ἀκουίζγρανον) Auxerre, Ὠσέρ, Bruxelles, Μπριουσέλ, Auxone καὶ soixante, σουασάντ, ἐξήκοντα.

X, ληκτικὸν τῶν κυρίως γαλλικῶν λέξεων, πρὸ μὲν συμφώνου μένει ἄφωνον, συνηγεῖ δὲ μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος τῆς ἀκολουθοῦ λέξεως, προφερόμενον ὡς ζ· la voix.

X, εἰς τοὺς ἀριθμοὺς six καὶ dix, πρὸ φωνήεντος, προφέρεται ὡσχύτως ὡς ζ, πρὸ δὲ συμφώνου μένει ἄφωνον· ἀλλ' ὅταν αἱ λέξεις αὗται ἦναι αἱ τελευταῖαι τῆς προτάσεως ἢ ὅταν ἐκλαμβάνωνται οὐσιαστικῶς, τὸ x προφέρεται ὡς σ· ἐπὶ δὲ τῶν παραγῶγων προφέρεται ὡς ζ· sixième, dixième.

Z, προφέρεται πάντοτε ὡς τὸ ἡμέτερον ζ, ἐκτὸς ἐπὶ τῶν κυρίων ὀνομάτων, τῶν πλείστων ξένων καὶ τινῶν ἄλλων.

Z, ληκτικὸν τῶν δευτέρων πληθυντικῶν προσώπων τῶν ῥημάτων καθ' ὅλους τοὺς χρόνους, παρεκτὸς κατὰ τὸν préterit défini, οὗ τὸ β. πληθυντ. πρόσωπον λήγει εἰς s, μένει ἄφωνον, ἐπομένου δὲ φωνήεντος, συνηγεῖ μετ' αὐτοῦ· vous avez écrit, βου-ζαβέ-ζεκρι.

Z, προφέρεται ὡς ts εἰς τὰς λέξεις Rodez, Suez, Alvarez, Cortez· αἱ δὲ Metz, Seltz, Sedlitz, Austerlitz, Coblantz, προφέρονται Mess, Selse, Sedlisse, Austerlisse, Coblansé.



# ENTRETIENS FAMILIERS SUR L'HYGIENNE.

---

## CHAPITRE PREMIER.

---

### A QUOI SERT LE VENT ?

**LE DOCTEUR.** — Quelle heure est-il chez vous, mon voisin ?

**JACQUES.** — Ah ! c'est vous, Monsieur ! entrez donc ! mais je ne sais pas trop l'heure : mon horloge marque huit heures, il en est peut-être bien neuf ou dix, elle est toute détraquée.

**LE DOCTEUR.** — Comment se fait-il que votre horloge marche mal, Jacques ?

**JACQUES.** — Je la monte tous les samedis, exactement : et pourtant elle recommence à divaguer bien avant le samedi suivant.

**LE DOCTEUR.** — Il faut en faire reproche à celui qui vous l'a vendue. Mais d'abord, regardons-y un peu nous-mêmes.

**JACQUES.** — Je vais vous ouvrir la porte du coffre.

**LE DOCTEUR.** — Eh bien ! mon garçon, votre horloge est en très-mauvais état. Si elle ne marche pas, la faute en est à vous, et non à l'ouvrier qui l'a faite. Voyez donc ! quelle poussière dans chaque coin ! Les rouages ainsi encrassés ne peuvent se mouvoir avec précision. Il faut que l'horloger

vous la nettoie; et puis, à l'avenir soyez plus soigneux : tenez-la propre!

JACQUES. — Et vous croyez qu'après cela, elle dira l'heure juste?

LE DOCTEUR. — Non seulement je le crois, mais j'en suis sûr : et c'est le moins, convenez-en, qu'un homme comme vous, Jacques, sache prendre soin d'une horloge dans sa boîte : car, n'êtes-vous pas chargé d'une pièce d'un mécanisme bien autrement délicat?

JACQUES. — Je ne vous entends pas, Monsieur.

LE DOCTEUR. — Si vraiment, vous allez me comprendre, Dieu nous fit un corps qui est aussi une machine destinée à fonctionner régulièrement. Bien supérieure aux travaux des hommes, comme tout ce qui sort des mains du suprême ouvrier, la machine humaine est faite pour se nettoyer, se réparer *d'elle-même*. Elle doit conserver ses proportions relatives pendant une longue durée de soixante-dix à quatre-vingts ans. Mais en nous confiant ce corps, Dieu nous a imposé le devoir d'en prendre soin.

JACQUES. — Cependant vous, Monsieur, qui êtes médecin, vous savez bien que presque tout le monde est malade à son tour.

LE DOCTEUR. — Oui, je reconnais qu'il en est ainsi. Mais je sais qu'il est rare que le malheur et la maladie soient pour l'homme autre chose que la conséquence de ses actes. Si n'agissait pas au rebours de ses intérêts, le mécanisme intérieur serait en équilibre : l'harmonie, qui est la santé, serait maintenue, comme la marche de votre horloge.

JACQUES. — Ce serait bien commode si l'on pouvait éviter d'être malade!

LE DOCTEUR — C'est ce que je vous répète toujours. Sachons prévenir le mal ; cela est plus sage que d'avoir à le guérir.

JACQUES — C'est qu'aussi, Monsieur, vous n'êtes pas un médecin comme les autres : vous désirez que chacun se porte bien, car la maladie des gens ne vous fait pas riche, à votre compte . . . .

LE DOCTEUR. — Ce n'est pas là la question. Je vous soigne tous par amitié ; mais quand je n'y suis plus, les médecins de la ville vous coûtent cher ; il faut les faire venir. Si vous m'en croyiez, bien des maladies seraient évitées au moyen de ce que j'appelle tout simplement le docteur *Bon-Marché*.

JACQUES. — Qui est celui-là ?

LE DOCTEUR. — Tenez voilà Petit-Pierre qui passe en allant à l'école : il va nous le dire. Hé ! Petit-Pierre, tu ne me dis pas bon jour ? tu vas donc mieux, aujourd'hui que te voilà en route ?

PETIT-PIERRE. — Oh, Monsieur, maman dit que c'est grâce à vous !

JACQUES — C'est le petit de la veuve Françoise ; elle en a quatre, la pauvre femme ; et tantôt l'un, tantôt l'autre, sur ses quatre enfants, elle en a toujours au moins un de malade.

LE DOCTEUR. — J'espère que cela ne lui arrivera plus. Ses enfants sont beaux, bien constitués ; elle les soigne avec tendresse, mais elle les entassait dans une chambre étroite, sans air ! — Voyons, Petit-Pierre, conte-nous cela ! tu avais une triste mine, l'autre jour dans ton lit. — Maintenant, te voilà gaillard : qui donc t'a guéri ?

PETIT-PIERRE. — C'est, comme vous dites, Monsieur, le docteur *Bon-Marché*.—Ce n'est pas une drogue bien difficile à prendre, celle-là ! et maman dit qu'elle l'aime mieux que les fioles du pharmacien qui coûtent si cher ; elle ne veut plus s'en passer depuis que vous lui avez expliqué que notre fenêtre ne pouvait plus s'ouvrir, vu que la charnière! était cassée. — Il y avait longtemps qu'elle était cassée—maman l'a fait raccommo-der bien vite ; et la fenêtre s'ouvre à présent très-bien. Et maman, quand nous nous éveillons le matin, l'ouvre toute grande pour faire entrer *l'air pur* qui est le meilleur médecin—vous nous l'avez dit—et qui apporte la vie.

LE DOCTEUR. — Tu as retenu tout cela à merveille, mon Petit-Pierre. C'est un plaisir de te donner un avis, au moins tu en profites. Et, dis-moi, pourquoi *l'air pur* est-il salu-taire à la santé ?

PETIT PIERRE. — Dame ! Monsieur, parce qu'il est pur ! — Vous avez dit à maman qu'on ne peut pas plus vivre sans respirer, qu'on ne peut vivre sans manger ; et qu'en s'enfer-mant avec nous quatre dans notre chambre qui est petite, et en respirant toute la nuit toujours le même air, elle et nous, au matin cet air-là était devenu très-mauvais, et qu'il nous empoisonnait ! J'ai bien compris quand vous nous avez conté l'histoire de ce petit chat qu'on a mis dans une boîte bien fermée. Il avait bu du lait avant d'entrer dans la boîte et tout de même il y est mort très-vite. Pas mort de faim,—mais parce qu'il n'avait *plus d'air* !

LE DOCTEUR. — Petit-Pierre, tu es un enfant sage,—tu écoutes et tu retiens ce qu'on te dit. Mais va, cours vite l'heure de l'école est sonnée, tu serais en retard, et M. le maître aurait sujet de te punir.

Vous voyez, mon bon Jacques, qu'il y a souvent des moyens simples de prévenir la maladie. Ces enfants-là se mouraient, faute d'air ! la bonne nourriture que la mère leur donne, — et la pauvre femme se prive même pour eux ! — ne pas *suffisait* à leur existence.

JACQUES. — Je crois, Monsieur, que vous avez raison. C'est sûrement aussi l'air qui manque ici quand ma femme repasse au fourneau toute une journée. — Je rentre, je trouve la porte fermée, la fenêtre aussi, et Marie avec un grand mal de tête. Pourquoi cela ?

LE DOCTEUR. — Ce mal de tête est un commencement d'asphyxie. Vous pourriez apprendre, en peu de mots, que ce fourneau allumé au charbon brûle, dans la chambre, tout l'air respirable qui s'y trouve contenu : et cet air a subi la même altération quand plusieurs personnes y sont restées enfermées, de jour ou de nuit, pendant un certain temps.

JACQUES — En vérité ?

LE DOCTEUR. — Il y a quelques années, un vaisseau partit du Havre pour Bordeaux, chargé d'émigrants qui allaient s'embarquer dans ce dernier port. Le capitaine de ce navire, se voyant assailli par une tempête en vue des côtes de Bretagne, craignit que ses passagers, sur le pont, ne fussent un obstacle aux manœuvres de l'équipage : il les fit donc descendre à fond de cale et fit fermer les écoutilles. Ces gens nombreux, manquant d'air dans ce lieu étouffé, frappèrent bientôt bruyamment en appelant au secours ! mais leurs voix se perdirent dans le bruit de la tempête . . . On ne vint point les délivrer ! Au matin, quand on ouvrit, l'horreur fut grande ! La cale était remplie de morts et de mou-

rants. Ces pauvres gens, forcés de respirer le même air, y avaient péri!

JACQUES — Voilà une terrible histoire!

LE DOCTEUR. — Le pire, c'est qu'elle est vraie! — Jacques, faites-moi donc le plaisir de venir jusqu'à mon jardin. Il faut que vous voyiez où en est le miel de mes ruches: c'est votre affaire. Voilà un bon temps dont il faudrait peut-être profiter.

JACQUES. — Ah! cela, le temps y est, c'est sûr.

LE DOCTEUR. — Vous voyez, mon bon ami, que nous pouvons faire échange de conseils; vous m'enseignez à gouverner mes abeilles, et je vous apprends à gouverner votre santé. — Et nous n'avons pas besoin d'aller loin pour avoir la preuve de ce que je vous disais tout à l'heure. Depuis que nous sommes sur la route, ne trouvez-vous pas un changement? L'air est bien plus vif, plus pur, que celui que nous respicions dans notre maison, où tout est pourtant bien propre!

JACQUES. — Le fait est qu'ici nous sentons le vent en plein visage!

LE DOCTEUR. — Ce vent! que nous ne pouvons voir et qui pèse sur nous, qu'est-ce donc? C'est non seulement un poids, c'est une force; une de ces puissances actives et invisibles, dont nous sommes entourés dans la nature — Voyez comme cette force agite les feuilles des arbres. Et là-bas, ce moulin aux larges ailes, ne les meut que sous l'action du vent! C'est donc une force invisible qui broie sous le meule autant de blé que le pourraient faire douze vigoureux chevaux, par leur effort commun.

JACQUES. — Et encore, les chevaux ne travaillent pas la nuit.

LE DOCTEUR. — Mais d'où vient qu'en avançant sur la route nous respirons un air chargé d'émanations fétides?

JACQUES. — Cette odeur-là vient d'une charrette de fumier que j'ai amenée ce matin au bord de mon champ.

LE DOCTEUR. — Je le vois. Ce fumier contient des substances en décomposition qui répandent dans l'air une vapeur dont notre odorat est frappé, sans que nos yeux puissent la distinguer. Il en est ainsi de beaucoup de vapeurs pestilentielles; d'autres fois les principes délétères, n'ayant pas d'odeur, en sont plus perfides, car on ne s'en défie point. Mais le vent rapide qui souffle à travers plaines et montagnes, emporte et disperse les vapeurs nuisibles. *Dieu fait souffler le vent pour enlever l'air impur et le remplacer par de l'air pur.*

JACQUES. — Et si vrai que soit tout cela, Monsieur, nous ne pouvons nous passer de fumier

LE DOCTEUR. — Vous passer de fumier! non parbleu! car, sans fumier pas de culture. Les corps en décomposition retournent à la terre, ils la fructifient; ils la rendent féconde; et de là renaissent nos beaux blés, qui nous font du pain!

JACQUES. — Mon Dieu, oui! quand ma vache s'est nourrie sur mon champ de trèfle, elle me fait du fumier que j'emploie à fumer de nouveau ce champ.

LE DOCTEUR. — Sans doute; animaux, — végétaux, — reviennent en s'absorbant; tout se combine et se compense dans la nature. — Ce sont *les lois de la nature* qu'il faut savoir observer, dans la vie universelle, pour trouver la santé.

JACQUES. — Alors vous croyez que les coups de vent venant du ciel doivent nous servir d'exemple?

LE DOCTEUR. — Oui! Dieu a voulu balayer les vapeurs

sous le passage du vent pour rendre notre terre habitable aux corps organisés. Or, nous devons dans nos demeures nous soumettre à cette loi du *renouvellement de l'air*. Quand on s'enferme pour dormir dans une chambre étroite et basse, cela est malsain. D'ailleurs, de jour comme de nuit, les êtres entrassés en grand nombre dans de petits espaces, y souffrent, y contractent des maladies. — Aussi bien, les moutons dans leurs bergeries. . . . .

JACQUES. — Vous dites aussi bien les moutons ?

LE DOCTEUR. — Parfaitement. Les moutons, comme les hommes, respirent et de la même manière, car ils ont aussi des poumons. Mais, comme des vapeurs empoisonnées se développent dans le sang, elles sont chassées du corps de tout être organisé par la respiration. — Ainsi bêtes et gens, à mesure qu'ils respirent, corrompent leurs demeures : et le vent doit y pénétrer pour les purifier, comme il purifie, par son souffle puissant, la montagne et la plaine.

JACQUES. — C'est par tous ces motifs-là qu'on se porte bien mieux à la campagne qu'à la ville, n'est-ce pas, Monsieur ?

LE DOCTEUR. — J'en suis convaincu ! quand on respire à l'étroit dans une habitation de village, le mal n'est pas grand : car on a, pendant le jour, une riche compensation à l'air étouffé de la nuit. Lorsque vous travaillez aux champs, vos poumons y font *amplement* provision de cet air pur qui ne coûte rien, et qu'aussi j'appelle le docteur *Bon Marché*. Et il est bien constaté que le travailleur de la campagne vit vingt ans de plus que celui des villes qui passe ses journées à l'atelier.

JACQUES. — Convenez, malgré tout, Monsieur, qu'il y en a beaucoup qui s'en vont de chez nous ?

LE DOCTEUR. — Que voulez-vous ! on ignore souvent son véritable intérêt. — Mais tout en causant, nous voilà parvenus à mon rucher. Je veux que vous jugiez, Jacques, combien il nous serait facile de profiter des leçons de la nature et combien les abeilles sont habituées à *ventiler* leurs demeures. — Vous savez, mieux que moi, comment ces pauvres bêtes sont entassées dans chaque panier, qui n'a d'autre ouverture que sa petite porte.

JACQUES. — Oh ! il n'y a pas de place perdue là-dedans, tout le monde y travaille !

LE DOCTEUR. — Oui, mais savez-vous comment l'air *respirable* se renouvelle sous le dôme profond où, sans air, les abeilles étoufferaient infailliblement ? Vous connaissez ce bruit qui ne s'interrompt jamais et que l'on constate en appliquant l'oreille au panier.

JACQUES. — Monsieur, c'est un bruit d'ailes.

LE DOCTEUR. — En effet ! c'est en agitant leurs ailes près de la porte qu'une vingtaine de nos abeilles produisent ce bruit. Il vous sera bien facile de les voir, ici ! dans ma ruche en *verre* ! regardez-y. Leur rôle consiste à frapper l'air fortement avec les ailes, en manière d'éventails : un même nombre de travailleuses remplace celles qui sont fatiguées ; elles se relayent à ce poste important. Vous le voyez, en voici d'autres qui arrivent à leur tour. Les éventails vont toujours leur train, et le courant d'*air pur* est maintenu, la ruche est rafraîchie, *ventilée* !

JACQUES. — C'est ma foi vrai ! — Eh bien, cela ne m'étonne pas, car il y a longtemps que je sais tout l'esprit qu'el-

les ont, ces petites bêtes-là! Plus que nous, Monsieur, plus que nous!

LE DOCTEUR. — En ceci, mon cher Jacques, j'ai grand' peur que vous n'ayez raison. — Mais nous refuserons-nous toujours à comprendre les exemples que la Sagesse infinie multiplie autour de nous? Ce coup de vent qui balaie les miasmes, est une force utile, même quand il plie les arbres à les faire casser; la nature en est purifiée! réparée! — Et les abeilles, nos actives compagnes, nous donnent une leçon d'ingénieuse *fraternité*, en mettant à profit, mieux que nous, cette grande force de *l'air pur*. — Faisons comme elles!!

JACQUES. — Ah! je vous promets, Monsieur, que je vais conter cela ce soir à mes enfants, eu soupant. Ils ne sont pas sots, et je gage qu'ils ouvriront la fenêtre à présent tous les matins, d'eux-mêmes, et sans que la mère le leur dise. Au revoir, Monsieur.

---

## CHAPITRE II.

### A QUOI SERT LA PLUIE ?

JACQUES. — Voyez donc, Monsieur, sommes-nous assez heureux d'avoir trié notre miel? Toutes ces journées de pluie nous auraient fait perdre bien du temps.

LE DOCTEUR. — Sans doute, Jacques. — Et quand bien même, je n'aurais pu m'empêcher de bénir le ciel pour ce changement de température; car, en vérité, l'été était trop sec! Nous mourions de soif.

JACQUES. — Ah! j'en conviens, il nous faut de l'eau ; mais quand elle se met à tomber, elle tombe bien. Où peuvent aller tous ces torrents-là, depuis huit jours?

LE DOCTEUR. — C'est bien simple : la pluie qui tombe du ciel forme les petits ruisseaux, les grandes rivières et enfin la vaste mer. Il n'y a pas une rivière sur la terre entière, qui ne vienne de la pluie.

JACQUES. — Et la terre est grande!

LE DOCTEUR. — Dieu, qui est la suprême sagesse, a pourvu à tout. Et souvent la pluie, qui paraît excessive sur un point, est destinée à alimenter les fleuves de pays lointains.

JACQUES. — Je veux bien que toute chose soit arrangée pour le mieux ; cependant j'ai de la peine à comprendre que nous soyons grillés pendant des mois, et puis inondés pendant d'autres mois.\*

LE DOCTEUR. — Il est certain que la divine bonté a toujours un but, et les hommes seront plus sages et meilleurs quand ils connaîtront ce but : car alors ils profiteront des dons de Dieu. Ainsi, la grande quantité d'eau qui tombe chaque année d'en haut, vient pour laver notre séjour terrestre, comme le vent vient pour le purifier des miasmes.

JACQUES. — Oui, mais si la pluie lavait trop bien nos champs, elle emporterait la terre avec elle.

LE DOCTEUR. — Et c'est bien ce qui a lieu quelquefois ! Dans toutes les bénédictions du ciel il y a l'excès, qui nous semble un fléau. Le vent déchaîné devient une tempête, l'eau violente déracine les moissons.

JACQUES. — Mais je comprends bien que vous voulez dire qu'on ne peut se passer ni de l'un ni de l'autre.

LE DOCTEUR.—L'eau *pure*, comme l'air *pur*, est un bienfait de Dieu. C'est à nous de savoir en profiter. — Je voudrais vous faire apprécier quelle *énorme* quantité d'eau parcourt ainsi les rivières.—Il y a en Amérique un fleuve si grand, que dans l'espace de vingt-quatre heures il verse dans la mer autant d'eau qu'en contiendrait une citerne de <sup>huit-cent=500</sup> 800 mètres carrés, et de <sup>huit-cent=500</sup> 800 mètres de profondeur.

Si toute l'eau qui tombe du ciel, en France, pendant un an, restait sur *terre*, au lieu de courir vers la mer, la terre en serait couverte d'une épaisseur de <sup>quatre-vingt-cinq</sup> 85 centimètres. C'est par de semblables calculs qu'on en est venu à estimer le volume d'eau qui doit rafraîchir et baigner le monde.

JACQUES.—J'ai entendu dire que, malgré tant d'eau, il n'y en avait pas encore assez dans les villes.

LE DOCTEUR.—Et c'est parce que les villes n'ont pas assez d'eau qu'elles sont malpropres, et qu'elles deviennent malsaines. La peste, qui est une affreuse maladie, — déjà disparue de nos pays, était causée uniquement par la malpropreté. Et combien d'autres maladies sont aussi causées par notre ignorance seule!

JACQUES.—Est-ce que vous pensez, Monsieur, qu'il y a moins de ces pestes, de ces grandes calamités publiques, à présent qu'au temps jadis?

LE DOCTEUR.—Cela est incontestable. Vous ne pouvez-vous faire une idée, Jacques, de ce qu'était la malpropreté des villes au temps dont vous parlez. Il y a seulement deux siècles, Paris était encore encombré d'immondices. La pluie en entraînait bien un peu vers la Seine, mais la foule d'habitants réunis dans Paris y produisait bien des débris. Ces débris abandonnés, amoncelés en tas, restaient à pourrir

devant les maisons. Jugez quelles odeurs se dégageaient de tous ces fumiers infects !

JACQUES.—Comment ! Ces gens-là ne savaient pas qu'ils allaient se rendre malades ?

LE DOCTEUR.—Il le savaient si peu que lorsque vint la cruelle épidémie de <sup>en 1437, on ne songea pas à rien chan-</sup> 1437, <sup>quatre cent trente sept</sup> on ne songea pas à rien chan-  
ger aux habitudes. Cependant ce fut une terrible peste !  
Près de <sup>vingt-cinq mille</sup> 50,000 personnes périrent ; à l'Hôte-Dieu seule-  
ment il en mourut <sup>vingt mille</sup> 5,000. Les rues étaient si désertes, que  
les loups entraient dans la ville pour enlever des chiens ou  
des enfants.

A Dans toutes les villes où la peste fit ses ravages, il en  
fut ainsi. A Marseille, à Toulon, en <sup>il s'en est vu</sup> 1720, la maladie sé-  
vit si cruellement, qu'on ne prenait plus la peine d'enter-  
rer les morts.

JACQUES.—Mais si on n'a plus cette peste-là à présent,  
c'est peut-être que la maladie est *usée*, et qu'elle a disparu  
de la terre ? Car enfin nous avons eu le choléra, qui est  
aussi une peste !!

LE DOCTEUR.—Sans doute, nous ne sommes pas à l'abri  
de plusieurs épidémies, et le choléra est une épidémie af-  
freuse ; mais la peste, la vraie peste, qui a cessé de sévir  
en Europe, règne encore dans des villes d'Asie où le man-  
que de soin, le total abandon est le même qu'il était chez  
nous autrefois. Alexandrie, en Egypte, fut souvent dévastée  
par la peste, et c'est une ville qui manque d'eau.

JACQUES.—Ainsi vous pensez, vraiment, que l'eau bien  
employée sauverait des maladies ?

LE DOCTEUR.—Je constate ce qui est. Paris est mainte-  
nant lavé, et la peste n'y revient plus ; ses rues sont débar-

rassées des tas d'immondices ; des kilomètres d'égouts, de conduits souterrains, font circuler sous la ville toutes les substances sales qui autrefois croupissaient à l'air libre. Plus d'eaux fétides et stagnantes ; plus de ces ignobles fumiers sur lesquels chaque ménagère allait jeter les débris . . . . .

JACQUES. — Comment ! Monsieur, y aurait-il quelque chose de mauvais dans le fumier ?

LE DOCTEUR. — Le fumier sur lequel on jette toutes les dépouilles d'animaux produit certainement de fort mauvaises émanations, des vapeurs nuisibles. Ce sont ces vapeurs-là qu'il est bon que le vent chasse, car elles seraient mortelles. Ce sont ces débris qu'il faut entraîner à grande eau dans les égouts des villes, si l'on veut prévenir les maladies. C'est toujours la même leçon divine. — Dieu a envoyé le vent pour purifier l'air, et l'eau pour purifier la terre.

JACQUES. — Eh bien ! je vois que nous sommes loin de nous garder assez de ce qui est infect.

LE DOCTEUR. — Il y a longtemps que je vous le répète ; il est d'absolue nécessité que chaque maison ait un trou à fumier qui ne soit pas creusé directement sous les fenêtres, au pas de la porte. Cela est fort malsain et cause bien plus de maladies que vous ne voulez tous croire.

JACQUES. — Le fait est qu'on pourrait le mettre plus loin.

LE DOCTEUR. — Je me demande ce que vous feriez, mon hon ami, si un jour en rentrant des champs, vous trouviez dans votre cuisine une vipère rôdant près du berceau de votre enfant ? Il est certain qu'avant de vous aller coucher, vous prendriez votre bêche pour couper en deux cet animal venimeux.

JACQUES.—Et d'un bon coup encore !

LE DOCTEUR.—Vous ne laissez pas rôder chez vous un serpent, cela se conçoit ; mais vous y laissez venir, sans y prendre garde, les miasmes dangereux, qui se développent à votre insu et, pénétrant par les fenêtres, par la porte, s'établissent dans votre chambre et glissent jusque dans votre lit, comme le ferait la vipère. Or, la bête perfide ne vous aurait pas donné, par sa morsure, un poison plus funeste : les miasmes que vous respirez vous apportent petit à petit la fièvre. Bientôt les maux de tête, la chaleur de la peau, vous indiquent que vous êtes pris, et la fièvre, vous le savez, s'en va plus lentement qu'elle ne vient.

JACQUES.—Oh ! la fièvre, je la connais bien ! Quand, il y a vingt-deux ans, elle est venue chez nous, nous étions six enfants dans ce temps-là autour du père, tous gras et gros ; j'étais le plus faible ! Et en trois mois, mon frère aîné, mes sœurs, et ma mère aussi,—la pauvre chère femme,—tous s'en sont allés dormir sous le gazon du cimetière ! Quelle terrible année ! je n'avais que neuf ans ; mais que j'ai pleuré, mon Dieu ! quand je me suis vu tout seul à la maison avec la Rose qui ne marchait pas et le père si malheureux ! . . . De sa vie, Monsieur, il n'a plus souri ! Dix ans après c'était son tour.

LE DOCTEUR.—Eh bien ! mon bon Jacques, puisque vous rappelez vous-même ces événements cruels, vous n'avez pas oublié non plus que la maison habitée alors par vos parents était malsaine, basse, sans air ; la seule fenêtre n'avait que deux vitres et on ne pouvait jamais. Quand vous êtes devenu un homme, que vous avez songé à épouser Marie, vous avez suivi mes conseils ; vous avez rebâti

une autre maison élevée de quatre marches, et bien soleillée au midi. Vous êtes bien ici ; votre plancher est en sapin, et votre mur de briques est plus sec qu'un lattis. Mais je voudrais vous faire reculer votre fumier de quinze mètres, au fond du jardin.

JACQUES.— Mon Dieu, cela se pourrait tout de même.

LE DOCTEUR.— Je le sais bien que cela se peut, c'est pour cela que j'insiste. — Et puis de l'eau, Jacques, beaucoup d'eau, pour imiter la pluie du ciel ! Chaque jour, quelques seaux d'eau de votre puits, jetés devant la maison, en chasseront les vapeurs empoisonnées, surtout si vous avez une rigole bien tenue, si vous ne la laissez *jamaïs s'engorger*, si les eaux sales ne *croupissent* jamais. La propreté est une véritable vertu, car elle est si utile envers les autres ! Chacun, en s'efforçant d'être propre pour soi-même, rend service à son voisin. C'est bien là qu'on voit comment toute la famille humaine est nécessaire au moindre d'entre nous, et comme aussi le plus pauvre doit prendre sa part du travail commun.

JACQUES.— Monsieur, je crois que je commence à saisir ce que vous disiez tout à l'heure de la pluie, qui tombe ici très-fort pour désaltérer les gens de là-bas ! Et moi de même, si je ne soigne pas ma cour à fumier, il se pourrait que ma négligence ne soit point tant nuisible à mes enfants qu'aux voisins : que les miens n'aient pas la fièvre, mais que ceux d'à côté la prennent. Il se trouve que je travaillerai pour eux en songeant aux miens. Il le faut bien, puisque le soleil du ciel travaille pour tout le monde.

LE DOCTEUR.— Ah ! oui, mon cher Jacques, ce que vous dites là est d'une grande raison. Ce qu'on appelle

Égoïsme est non seulement un vilain défaut, c'est une grande sottise, car nous ne pouvons nous passer les uns des autres. Ainsi, que chacun envoie à l'école ses enfants propres et bien lavés, et la classe n'aura jamais de mauvais air à faire respirer à ce jeune peuple.

JACQUES.—Je voulais vous demander, Monsieur, au sujet de mes enfants, si ce n'est pas une idée folle qui passe par la tête de ma femme. Elle dit que la dame à l'ingénieur qui fait le chemin de fer là-haut, a six garçons quasi point vêtus et qu'elle les lave tous les jours à l'eau froide. Marie veut faire cela à la petite qui n'a qu'un an, mais je lui ai demandé si elle voulait la faire mourir.

LE DOCTEUR.—Mon brave ami, laissez faire votre femme. L'eau est bonne pour tous, même pour les tout petits. En savonnant la tête de vos enfants, vous leur enlèverez la crasse, qui n'est jamais utile à rien, et ils ne s'en porteront que mieux. — Pas tant de maillots, pas tant de culottes aux enfants!! Quand ces pauvres petits crient, c'est qu'ils souffrent! Il faut laver la peau du corps, la frictionner, la tenir propre à l'aide de l'eau et de l'air pur, comme il faut purifier le devant de sa maison pour éviter les maladies.

Ainsi nous suivrons les lois de Dieu, en nous conformant à sa sagesse.

*J*

---

### CHAPITRE III.

#### D'OÙ VIENT LA CHALEUR ?

A JACQUES. — Vous avez donc fait le chasseur aujourd'hui, Monsieur ?

LE DOCTEUR. — Mais oui, mon cher Jacques, et je viens vous dire bon soir en rentrant. J'ai bien couru, mais je ne rapporte que trois cailles ; gardez-les pour votre souper.

JACQUES. — Vous êtes bien honnête, Monsieur ; les enfants vont s'en régaler. — Vous aurez passé par le bas du moulin, car vous voilà mouillé jusqu'à mi-jambes !

A LE DOCTEUR. — J'ai traversé les grands joncs en cherchant un râle, que j'avais tiré et qui m'a échappé. — Merci, Jacques, votre fagot va me sécher. On commence à trouver cela bon. Les soirées sont devenues fraîches.

JACQUES. — Oh ! c'est bien heureux que le soleil ne nous grille pas toujours, comme en août ! Vous me croirez si vous voulez, Monsieur ; moi j'aime mieux l'automne et l'hiver que le temps des moissons. On se chauffe au feu, voilà la différence. Cette chaleur-là vaut mieux que celle des grands hâles.

LE DOCTEUR. — Sans compter que c'est tout un. Qu'il brille ou qu'il se cache, c'est toujours le soleil qui vous chauffe.

JACQUES. — Ma foi, le soleil, d'abord qu'il a mis sa robe grise, ne nous envoie plus que de pauvres rayons qui, passé la Saint Martin, n'ont guère de force ! En fait de chaleur, en hiver, parlez-moi d'un bon feu qui petille dans lâtre !

LE DOCTEUR. — Sans doute, la chaleur est dans le feu ; mais ce feu, d'où vient-il ? On ne fait pas de feu avec des

pierres. Pourquoi le bois qui brûle nous communique-t-il cette bienfaisante sensation ?

JACQUES.—A dire vrai, je n'en sais rien. C'est à mettre avec tout ce qu'on ne sait pas; on en ferait un gros livre !

LE DOCTEUR.—Ce livre-là diminue, mon ami, à mesure que nous apprenons à lire dans le *Livre éternel*, qui est la nature. Le feu est une des lois que Dieu a mises dans la nature : mais la *chaleur* n'est pas créée au moment de la combustion ; elle existe tout entière dans le charbon que contiennent les végétaux.

JACQUES.—Au fait, Monsieur, cette bûchette est bien froide quand je la mets dans la cheminée ; pourtant, comme vous dites, il faut croire qu'elle a en elle de la chaleur, puisqu'elle nous en donne !

LE DOCTEUR.—Mon cher ami, la science nous montre que toutes les forces qui agissent ici-bas n'y sont point créées. Le feu, le vent, sont des forces qui dérivent de la chaleur que nous envoie le soleil ; l'eau est aussi une force immense. Eh bien ! qu'elle soit *nuage*, *brouillard* ou *rivière*, toutes les transformations qu'elle subit depuis la *glace* jusqu'à la *chaleur solaire*. Tout nous vient du soleil ; nous n'existons que par lui sur notre petite terre, qui en reçoit la vie avec la lumière.

JACQUES.—C'est beau de pouvoir raisonner sur les choses d'en haut ! On doit se rapprocher ainsi de Celui qui les a faites !

LE DOCTEUR.—Si vous désirez savoir, Jacques, comment le feu nous chauffe en brûlant, et d'où vient la chaleur contenue dans le bois, je peux vous le dire là, tout en séchant mes guêtres.

JACQUES. — Il y a longtemps, Monsieur, que je me demande à part beaucoup de choses que vous savez; je m'en doute bien!

LE DOCTEUR. — Prenons pour exemple cette branche que voici; elle a appartenu à quelque arbre de la forêt. Or, tous les végétaux — et les arbres sont des végétaux — ne croissent qu'en élevant leurs cimes vers le soleil. La lumière et l'air les font vivre plus que le sol qui les porte.

JACQUES. — En vérité? Je croyais pourtant que c'est la terre qui nourrit les plantes.

LE DOCTEUR. — Moins que l'air. Tous les végétaux renferment une quantité considérable de charbon, et c'est dans l'air qu'ils le puisent.

JACQUES. — C'est juste, Monsieur, car du charbon, c'est du bois brûlé.

LE DOCTEUR. — Et la houille, ou *charbon de terre*, est aussi formée par le bois des forêts qui, depuis de longs siècles, se sont graduellement ainsi transformées.

JACQUES. — Pour lors, la houille a été du bois? Voilà ce que je n'aurais jamais deviné!

LE DOCTEUR. — Pour les forêts de l'ancien monde, pour celles d'hier ou de demain, le phénomène est le même: tous les végétaux qui poussent contiennent du charbon. C'est le soleil qui y a mis ce charbon, et quand par la combustion les végétaux nous donnent de la chaleur, c'est la *chaleur* du soleil qui nous est restituée.

JACQUES. — Ainsi le soleil, à vous entendre, serait le seul auteur du feu?

LE DOCTEUR. — Sans nul doute: le charbon que contiennent les végétaux et qu'on nomme *carbone*, ne se dé-

gage sous forme de charbon que lorsque l'oxygène s'unit à lui. L'*oxygène* est une portion importante de l'air, indispensable à la vie des animaux, comme le *carbone*, qui existe aussi dans l'air, est indispensable à la vie des plantes. Sans le soleil, il n'y aurait point de plantes, pour rendre à l'air cet *oxygène* par lequel le feu s'allume, par lequel les animaux vivent.—C'est la végétation qui maintient l'*équilibre* de l'air. Les végétaux transmettent la chaleur aux animaux.

JACQUES. — On sait bien que les animaux sont chauds, et que l'étable, comme la bergerie, se chauffe du souffle des bêtes. Mais le soleil n'y fait rien, Monsieur, pendant la nuit, quand il est couché, quand tout est noir et froid dehors, et qu'il n'y a ni feu ni flamme dedans!

LE DOCTEUR. — Si vraiment, mon bon ami, vous allez le comprendre. Les habitations des troupeaux et celles des hommes étant chauffées par leur présence; c'est à la *chaleur animale* qu'on le doit. — Comme le soleil a mis sa chaleur dans les plantes, dans le bois des arbres, dans l'herbe des foins et des moissons, les troupeaux nourris de ces herbes, les hommes nourris par le grain du blé, ont reçu ainsi les éléments de la chaleur qui se développe en eux. C'est en mangeant et en respirant que bêtes et gens entretiennent le *feu intérieur*, qui est la vie.

JACQUES. — Ah ça! qu'il faille manger pour vivre, il n'y a pas à dire, non! Vous m'avez conté un jour, Monsieur, qu'on ne peut pas plus se passer de *respirer* que de *manger*. Rien n'est plus vrai; mais encore faut-il répéter qu'*on ne vit pas de l'air du temps!*

LE DOCTEUR. — On ne vit pas de l'air du temps *tout seul*, on en vit *autant* que de la nourriture.—Jacques, le vrai

signe de la double fonction de la circulation et de la *respiration* amène le sang dans le poumon. — C'est là que le feu s'allume ! et c'est, hélas ! là aussi qu'il s'éteint, quand il s'agit de mourir.

JACQUES. — Respirer ! et manger ! c'est aisé à dire. Oui, mais respirer quoi ? manger quoi ?

LE DOCTEUR. — Allons, vous m'avez compris ! C'est là qu'est le fin mot ! On vit quand on respire de l'*air pur*, ainsi que je vous l'ai démontré ; mais on ne vivrait pas si les aliments qu'on absorbe ne contenaient pas du *charbon* ; car la grande question—ne l'oublions pas—étant de faire du feu, il est inutile d'ajouter qu'il n'y a pas de feu sans charbon.

JACQUES. — Il ne faut pas manquer alors, Monsieur, de choisir avec soin ce qu'on mange.

LE DOCTEUR. — Vous l'avez dit, mon ami : le choix des aliments maintient la santé, la vie ; telle ou telle substance est absolument nutritive, telle ne l'est pas du tout ! Rien n'est préférable aux mets formés de *farine* et de *graisse*.

JACQUES. — Voilà pourquoi la soupe au lard, à midi, donne du coeur à tout le monde !

LE DOCTEUR. — Oui ! la soupe aux choux, le lard, la viande de porc, de boeuf, de mouton, voilà des aliments excellents. Le vin est aussi un des meilleurs *aliments combustibles*.

JACQUES. — Parbleu ! quand on boit du vin, cela réchauffe.

LE DOCTEUR. — Quand on en boit modérément, le vin est un bienfait et tout homme qui abuse du vin, de l'eau-de-vie ou des autres spiritueux se met, comme on dit, *le feu dans le corps* ; le mot est fort juste.

JACQUES. — C'est pour le coup que le soleil a donné sa

chaleur à la vigne ; car, Monsieur, plus l'année est chaude plus le vin est bon, c'est connu !

LE DOCTEUR. — Grâce au soleil, toujours le soleil ! — Je vous l'ai expliqué : toute la chaleur que fournissent le bois et la houille dans nos cheminées et dans nos fourneaux, est de la *chaleur solaire* ; toute la chaleur animale qui se développe chez les êtres vivants, est aussi de la *chaleur solaire*. Il y a plus : — La chaleur se transforme en travail mécanique. Tout effort produit, toute force employée est de la chaleur *dépensée*. Vous êtes fort, vous, mon cher Jacques, parce que vous avez mangé, et c'est dans les aliments que vous avez puisé cette *force*. Mais cette force, vous la dépensez dans vos actions, dans votre travail ; et quand vous avez accompli tel ou tel effort, il faut réparer vos forces par une nourriture nouvelle.

JACQUES. — Ah ! mon Dieu, oui ! l'homme qui travaille n'est ni plus ni moins qu'une machine.

LE DOCTEUR. — Doucement, Jacques, je réclame. Entre la machine et l'homme, il y a toute la différence de la pensée. Supprimez la pensée, et l'homme devient une machine. On ne s'en aperçoit que trop, quand la main humaine cesse de diriger *avec intelligence* les terribles machines à vapeur de nos chemins de fer, de nos fabriques et de nos navires, elles font de la bien mauvaise besogne alors !

JACQUES. — C'est pourtant vrai. Des énormes locomotives qui traînent une file de voitures, c'est le feu qui les pousse, et c'est un homme qui les mène !

LE DOCTEUR. — Vous faites de même quand vous attellez vos bœufs à la charrue ; ce sont des machines aussi et vous les gouvernez par votre volonté.

JACQUES.—Vous avez bien raison. Monsieur, de les comparer à la voiture à vapeur ; car ce sont de rudes bêtes ! Et dire que toute la force qui est en eux leur vient de l'herbe qu'ils mangent . . . C'est drôle et c'est vrai tout de même . . . Tout cela vient du soleil !

LE DOCTEUR.—C'est très-vrai ! La force *musculaire* que ces animaux dépensent à votre profit, est encore de la *chaleur solaire*. Il est donc évident que nous devons tout au soleil. — Nos machines, qui sont mues par la vapeur ; nos vaisseaux qui sillonnent les mers sous l'influence des vents que le soleil déplace ; nos fleuves, ces *chemins qui marchent*, et dont le soleil active la course ; tout mouvement, toute force *enfin* a son origine dans le soleil, et nulle force, venue de lui, ne se *perd pas* ; elle se *transforme*.

JACQUES.—Ces peuples anciens qui adoraient le soleil—à ce qu'on dit—avaient donc leur raison ?

LE DOCTEUR.—Et ce puissant soleil obéit à l'Auteur des mondes ! à Celui qui possède, dans l'infini, des millions de soleils !

JACQUES. — Ah ! pour les soleils perdus dans les nuées d'étoiles, nous n'irons jamais y voir !

LE DOCTEUR. — Peut-être ! En tous cas, c'est rendre hommage à Dieu que d'étudier ses lois. — Ayant appris d'où *vient la chaleur*, il nous faut comprendre que cette chaleur, une fois produite, doit être *respectée, conservée* chez les animaux et chez les hommes. C'est cette étude qui se nomme *l'hygiène*. Que de maux seraient évités si l'on savait *se vêtir, se loger*, aussi bien que *se nourrir*, en raison de la température du lieu où l'on se trouve !

JACQUES.—Voilà ! Ce soleil qui nous envoie tant de bon-

nes choses, nous laisse arriver aussi des coups de vent qui ne sont pas sains!

LE DOCTEUR. — Les refroidissements sont, en effet, ce qu'il y a le plus à redouter pour la santé. Toute espèce de désordres graves en résulte.

JACQUES. — Je sais cela, et c'est pourquoi je n'aime pas les temps d'été qui sont si chauds. Voyez, Monsieur, après la moisson, presque tout le monde est malade dans les campagnes.

LE DOCTEUR. — Parce qu'alors on n'observe pas les précautions nécessaires à la suite d'un exercice violent! S'étant exposé à un excès de fatigue et de chaleur, on croit faire merveille en s'arrêtant tout à coup, pour se reposer à l'ombre d'une meule de foin ou de blé, pour se dépouiller de ses habits, ou boire à longs traits de l'eau fraîche. Enfin, on interrompt brusquement les conditions de la chaleur, tandis que la prudence conseille, au contraire, de *se vêtir davantage* lorsqu'on est très-fatigué et de continuer à prendre du mouvement. Rentré chez soi, on se nourrit mal, on ne *répare* pas ses forces. Puisqu'aucune chaleur ne se perd mais qu'elle se transforme, il est clair qu'il faut remplacer, par des aliments combustibles, la quantité de chaleur qui a été dépensée en *travail*. On ignore ces choses; on boit de l'eau, on mange des cerises, et la dysenterie vous saisit!

JACQUES. — Si l'on mettait donc tous ces conseils-là dans un livre, Monsieur, c'est celui-là qui serait utile! . . .

LE DOCTEUR. — Hélas! mon cher Jacques, les livres sont tout faits, mais il *faut savoir y lire*. «*Tout mal vient d'ânerie,*» — a dit le bon La Fontaine. — Construisez d'abord

des écoles et envoyez-y tous les enfants : le reste viendra. L'argent le mieux placé est celui qu'on dépense pour s'instruire. — Bon soir, mes amis, au revoir !

---

## CHAPITRE IV.

### COMMENT IL FAUT MANGER POUR VIVRE.

LE DOCTEUR — Eh bien ! Jacques, où en sommes-nous ce matin ? Comment va votre vache ?

JACQUES — Monsieur, il y a du mieux ! — En vous quittant hier au soir, j'ai été faire ma déclaration à M. le Maire.

LE DOCTEUR. — Vous avez bien fait de suivre mon avis.

JACQUES. — Le vétérinaire est veu dès le soleil levant ; il paraît que ce n'est pas la maladie.

LE DOCTEUR. — Allons ! allons ! nous en serons quittes pour la peur. Savez-vous, mon ami, que si le typhus des bêtes bovines se développait dans une seule étable de villages, toutes les vaches des environs seraient compromises ?

JACQUES. — C'est sûr, que je le sais ! Mais au moins est-ce vrai qu'en sacrifiant les bêtes malades, on peut sauver celles qui n'ont rien ?

LE DOCTEUR. — Pour cela, il n'y a pas de temps à perdre. Souvent même on trouve avantage à abattre de suite tout le troupeau encore sain, pour tirer parti de la viande.

JACQUES. — Qu'est-ce qu'on doit devenir, Monsieur, dans les pays où il faut sacrifier ainsi les bêtes ?

LE DOCTEUR. — C'est un affreux malheur pour l'agriculture ; il faudra des années pour reconstituer les troupeaux ; quel tort pour les engrais ! En outre, ce fléau menace des conséquences les plus tristes la santé publique. — La rareté du bétail amènera sa cherté, et la cherté de la viande fera que nombre de gens n'en mangeront pas.

JACQUES. — Quant à ça, le mal n'est pas grand. Les pommes de terre sont là : si l'on n'a pas de viande, on s'en passe.

LE DOCTEUR. — Quelle erreur ! La viande est un aliment indispensable à la santé de l'homme surtout dans les climats du Nord. Que vous disais-je l'autre jour sur la production de la *chaleur animale* ?

JACQUES. — Vous m'avez dit qu'il fallait respirer et manger pour vivre, ce que tout le monde sait bien ; mais qu'il est bon de choisir ce qu'on mange, afin de conserver sa chaleur.

LE DOCTEUR. — Vous répondez, Jacques, comme un professeur. Maintenir la chaleur du corps, c'est le maintenir en santé. — A l'état sain, le sang de l'homme doit avoir 37° 5 de chaleur.

JACQUES. — Vraiment ! A-t-on mesuré la chaleur du sang ?

LE DOCTEUR. — Non seulement de notre sang à nous, mais du sang de tous les animaux. Dans les veines d'un bœuf, dans celle d'un cheval, d'un porc, etc, le sang est à peu près à la même température que dans les veines d'un homme ; l'oiseau seul, qui vous brûle la main, a jusqu'à 44° — 7 de plus que nous —.

JACQUES. — Et cette chaleur-là doit rester la même si l'on veut se bien porter ?

LE DOCTEUR. — Oui, ma foi ! quand nous saurons em-

pêcher notre thermomètre intérieur de varier, nous aurons le secret de la santé! Vous voyez les médecins tâter toujours le pouls à leurs malades afin de reconnaître s'il bat trop vite ou pas assez. Pourquoi cela? C'est que la fièvre est le premier signe de la modification intérieure de la chaleur.

JACQUES. — Alors donc, la chaleur du corps diminue-elle si l'on ne mange pas assez?

LE DOCTEUR. — Hélas! une modification profonde de la chaleur est le résultat forcé d'une alimentation insuffisante. Les malheureux qui sont longtemps privés d'aliments éprouvent un sentiment progressif de froid. Quand on veut ranimer un homme qui se meurt de faim, on doit d'abord réchauffer son corps à 38° avant d'essayer de l'alimenter.

JACQUES. — Vous parlez là, Monsieur, du temps passé; car, à présent, personne ne meurt de faim chez nous.

LE DOCTEUR. — Nos villes offrent encore trop souvent ces atrocités. On a aussi de fréquents exemples de gens perdus au fond d'une mine, qui y meurent d'inanition. Mais autrefois!! Je voudrais, mon cher ami, vous inspirer un grand respect envers notre civilisation moderne en vous dépeignant les misères du passé.

JACQUES. — Ces calamités de famines sont-elles bien loin de nous?

LE DOCTEUR. — Les grandes disettes qui jadis décimaient les populations de l'Europe sont impossibles désormais, grâce aux rapports de commerce, d'échanges, de solidarité établis parmi les hommes. Mais il y a sept à huit cents ans, elles furent horribles! On endura en France dix années de famine dans le X siècle; vingt-six dans le XI; deux dans

le XII ; quatre dans le XIV ; sept dans le XV ; six dans le XVI ! De 1437 à 1438, les loups venaient manger les cadavres dans Paris !

JACQUES. — Quel temps ! mon Dieu ! Et qui donc a pu appeler cela le bon vieux temps ? Certes ce sont les ignorants.

LE DOCTEUR. — Nous sommes tous des ignorants, mon ami, du plus au moins. Mais la vraie conquête de l'esprit est celle-ci. Autrefois on disait : « Souffrir est notre lot ! » aujourd'hui nous disons tous : « Apprendre est notre devoir. »

JACQUES. — C'est une fameuse différence ! Si tous ceux qui savent, enseignaient les autres, cela vaudrait mieux que de gémir !

LE DOCTEUR. — Pour commencer, Jacques, parlons des pommes de terre, et persuadez-vous qu'elles forment une nourriture *insuffisante*. Faites-moi le plaisir, pour en essayer, de vous mettre une fois au régime des pommes de terre bouillies à l'eau, pendant deux ou trois jours, mais en conscience, sans pain ni lard ! Allez-vous-en à la charrie avec cela, et faites un travail un peu rude ; nous verrons le soir si vous avez de bonnes jambes pour regagner la maison.

JACQUES. — Vous riez, Monsieur, et vous avez raison. Ce qui rend solide, c'est *la soupe*.

LE DOCTEUR. — Toutes ces choses sont affaire d'expérience. Les habitants de la campagne savent bien qu'il n'y a pas de meilleure nourriture que la soupe. — Seulement ils ne se rendent pas compte du *pourquoi*.

JACQUES. — Que voulez-vous ! On ne va à l'école qu'une fois.

LE DOCTEUR. — On y va tant due la vie dure. Il faut

toujours ajouter à ce qu'on sait.—Nous disions donc que notre corps est chaud, et que de certains aliments sont nécessaires à l'entretien du feu *intérieur*. — Ces aliments-là, qui contiennent du charbon, et qui sont destinés à être brûlés, on les appelle «*aliments de combustion*.»

JACQUES. — Vous m'avez expliqué cela, Monsieur, et comment le vin, qui vient de la vigne chauffée au soleil, est un très-bon aliment *combustible* !

LE DOCTEUR. — Sans doute. Il rend ce qu'il a reçu de la chaleur. Mais si tout ce que nous absorbons par la nourriture était brûlé au fourneau des poumons, que resterait-il pour nourrir le corps et réparer les démolitions continues qui se font dans nos organes ? — Ces *aliments de combustion*, les fécules, le sucre, le vin, l'eau-de-vie, etc ne *suffisent pas* à la vie. Il faut y ajouter les *aliments de nutrition*, c'est-à-dire ceux qui sont chargés de nourrir le corps, de le réparer pièce à pièce, à mesure qu'il s'use.

JACQUES. — Parfaitement. Pourquoi vous disais-je qu'il est de toute nécessité surtout dans nos climats de manger de la viande pour se bien porter ? La viande est un *aliment de nutrition* indispensable à la composition du sang.

JACQUES. — Voyons, Monsieur, vous m'annoncez quelle est la *chaleur* du sang et je vous crois, car enfin avec un thermomètre on peut juger cela. Mais a-t-on aussi étudié ce qu'il y a dans le sang ?

LE DOCTEUR.—On l'a fait avec une précision admirable. On sait maintenant d'une manière absolue, non seulement à quel degré le sang de l'homme doit être chauffé par la nourriture, mais quels éléments *il doit* contenir en santé.

JACQUES.—Ce sont les chimistes qui ont fait cela ?

LE DOCTEUR.—Ce sont les chimistes. Ayant ouvert la veine d'un être vivant, et ayant pris de son sang, ils l'ont analysé,

JACQUES.—Et qu'est-ce qu'ils y ont trouvé ?

LE DOCTEUR. — Ah ! d'abord une quantité considérable d'eau ! Sur 1.000 grammes de sang, on compte 870 grammes d'un liquide jaunâtre nommé *sérum*, et que vous connaissez bien, mon cher, car je vous l'ai encore fait observer dernièrement, quand j'ai saigné votre femme pour sa fluxion de poitrine.

JACQUES.—Vous trouviez même qu'il n'y en avait pas assez, Monsieur, vous rappelez-vous ?

LE DOCTEUR.—Oui, dans cette partie colorante du sang, ce qu'il faut surtout respecter, c'est la très-petite quantité de fer qui s'y trouve.

JACQUES.—Du fer, Monsieur ! du fer dans le sang ?

LE DOCTEUR. — Si bien du fer, qu'on a frappé une médaille avec le sang d'un homme !—Quand le *sérum* devient trop abondant, le sang s'appauvrit, se décolore, les gens sont blêmes et tombent dans la langueur. C'est alors qu'on doit donner du fer, de l'eau *rouillée*

JACQUES.—Ainsi, on se remet dans les veines la quantité qui doit y être ?

LE DOCTEUR.—Ceci est du domaine de la médecine. Mais l'hygiène fait plus ; elle a la prétention de prévenir les maux, d'éviter les maladies par une alimentation proportionnelle aux besoins du corps.

JACQUES.—Il est naturel qu'il faut des aliments plus nourrissants pour un homme qui travaille que pour celui qui ne fait rien !

LE DOCTEUR. — Cela revient à dire qu'il faut absorber

en raison de ce qu'on dépense, puisque tout travail produit est une *dépense de force*. Toute la question est là : « *Savoir manger* » non au point de vue de la gourmandise, — ce qui n'intéresse que les sots — mais au point de vue de la santé.

JACQUES. — Or, nous convenons que les légumes seuls forment une nourriture qui ne répare pas-assez, que la farine, le pain même, n'est pas une alimentation suffisante, quoiqu'on puisse longtemps soutenir la vie avec du pain, et qu'il est bon d'ajouter de temps en temps un morceau de veau ou de mouton dans votre bouillon.

JACQUES. — A ce régime-là, Monsieur, faut-il du vin ?

LE DOCTEUR. — Le vin est utile aux hommes du Nord, tant qu'ils restent chez eux ; mais s'ils se transportent dans des pays très-chauds comme l'Inde, ils doivent modifier leur boisson, sous peine de contracter de graves maladies !

JACQUES. — Chaque pays a bien sa manière d'agir ; ce n'est pas de même partout. On a ses plantes, ses animaux sous chaque ciel. . . . .

LE DOCTEUR. — Oui, mon ami, Dieu a pourvu à la faim de ses créatures, et dans chaque contrée l'homme a trouvé la table mise. S'il raisonne, s'il sait se conformer à la Sagesse infinie, il reconnaît que chaque chose a sa raison d'être.

JACQUES. — Je me dis cela souvent, Monsieur : Sommes-nous sages ?

LE DOCTEUR. — Nous sommes, mon bon Jacques, chaque jour occupés à le *devenir* !! — Admirez ce qui se passe pour l'Esquimau, au sein des mers glacées de son triste pays. La prévoyante nature a mis dans ces stériles parages

le phoque, la baleine, et l'habitant déshérité de ces lieux vit en absorbant dans un repas jusqu'à dix litres d'huile de ces précieux animaux:

JACQUES.— Ils sont réduits à boire de l'huile ?

LE DOCTEUR.— Il le faut bien ! C'est le seul moyen pour eux de réagir contre ces rigoureux climats et de conserver, dans les plus rudes hivers, une température intérieure constante, en résistant au froid extérieur.— De toute nécessité il leur faut allumer un grand feu intérieur en absorbant des aliments de combustion qui y suffisent. Ce même régime détruirait vite un habitant de Grèce, de Naples ou d'Alger !

JACQUES.— Je comprends maintenant pourquoi le vin est nuisible dans les pays chauds et nécessaire dans les pays froids. Là où il gèle, il faut se chauffer, mais au soleil on n'a pas besoin de feu.

LE DOCTEUR.— Rien n'est plus juste; il faut savoir proportionner ses aliments de combustion et ses aliments de nutrition au climat sous-lequel on va vivre. Il faut se rendre compte de ses actes, et arriver à se connaître un peu soi-même. Alors, mon cher Jacques, et seulement alors nous serons sages.

JACQUES.— Oh ! Monsieur, ce temps-là viendra-t-il jamais ?

LE DOCTEUR.— Cela dépend de vous, comme de moi, comme du moindre d'entre nous.— Adieu !

## CHAPITRE V.

## PROPRETÉ INTÉRIEURE DE L'HABITATION.

LE DOCTEUR.—Allons! mes amis, c'est un vrai plaisir pour moi de vous trouver si bien installés dans cette maison neuve. Je suis satisfait quand mes avis ont été suivis, et que je n'ai pas—comme on dit—*«prêché dans le désert.»*

ROSALIE.—Si nous sommes bien, c'est grâce à vous, Monsieur; mais il faut convenir que ça n'a pas été tout seul. Claude a répété plus d'une fois: «Tant d'argent dans des murs, c'est de la folie!» Jacques et moi nous le raisonnions. Enfin il s'est décidé. Il nous a mis au soleil, comme vous voyez, et l'air et le jour ne nous manquent pas.

LE DOCTEUR.—L'exposition est excellente, ma foi! J'approuve ces larges fenêtres qui se développent jusqu'au plafond. Votre cuisine est belle et claire, et si vous avez du soin, ma fille, chaque objet aura toujours sa place voulue; sur le dressoir les écuelles et la vaisselle, le linge dans l'armoire. On sait que vous êtes une bonne ménagère et que vous n'épargnez pas la peine pour mettre tout en ordre. Aussi je vous en fais mon compliment, Rosalie. Votre mari doit se plaire dans un bon petit ménage comme le vôtre, et je suis sûr qu'il s'y tient. Je n'ai nul besoin de m'en informer. Je sais aussi que votre garçon est superbe.

ROSALIE. — Il court comme un lapin, le petit à cette heure. Dame! vous le savez, c'est lui qui me rend fière; il est plus beau que tous les autres et même frisé! Ce ne sont pas les bonnets qui l'ont jamais gêné; il n'en a point! Quant à le baigner j'ai fait tout ce que vous avez dit: tous

les jours dans l'eau; et nous n'avons plus entendu parler des convulsions.

LE DOCTEUR.— Je l'espérais bien, et j'en suis heureux! Pendant ma saison de chasse, je vais vous voir souvent; mais aujourd'hui montrez-moi d'abord toute votre maison.—Bravo! Vous avez-là une salle qui ferait honneur à tout le monde, une belle armoire cirée, des chaises de méri-sier, et la petite table sur laquelle Claude tient ses comptes; bravo! sans oublier les deux planches de sapin qui servent de bibliothèque.

CLAUDE.—Les livres de la *bibliothèque communale* font du tort à ceux-là, Monsieur, et vous nous avez pourvus avec tout ce que vous avez donné dans la maison d'école, où le maître tient la bibliothèque. Cependant il n'empêche pas que de temps à autre on aime à acheter un volume pour soi, par-ci par-là. Quand je vais à la ville, j'en rapporte quelqu'un de la Bibliothèque utile, à soixante centimes. On se monte tout doucement.

LE DOCTEUR.—C'est une excellente publication, dans laquelle vous puiserez de très sûres notions. Je vous engage à continuer un si sage emploi de vos économies.

ROSALIE. — Des économies! Il se plaint assez qu'il s'est ruiné avec sa bâtisse. Dites-lui donc, Monsieur, que cet argent-là ne sera pas perdu! Dieu sait comme il regrette son étage avec ses trois fenêtres, rapport à l'impôt des portes et fenêtres.

CLAUDE. — Tu sais aussi bien que moi qu'on aurait pu coucher en bas, dans la salle. Monsieur voit qu'elle est saine et grande; ainsi les lits auraient pu s'y loger à l'aise. Mais ce qui est fait est fait; il n'y a pas à y revenir.

**LE DOCTEUR.**—N'en ayez aucun regret, mon cher ami, et félicitez-vous plutôt sur tous les points. Vos chambres sont bien moins situées à l'étage; car au moment des grandes crues la rivière doit apporter beaucoup d'humidité dans votre rez-de-chaussée. Dernièrement, vous en avez fait l'explication à vos dépens.

**CLAUDE.**—C'est-à-dire que tous les autres ont eu de l'eau chez eux plus ou moins, tandis que moi avec mes trois marches, je suis resté à sec.

**LE DOCTEUR.**—Une rivière est un excellent voisinage jusqu'au jour où elle se met en colère, parce qu'alors elle noie tout. L'eau-comme toutes les forces de la nature-ne nous rend des services qu'autant que nous savons l'utiliser. Les hommes ne peuvent vivre sans feu; mais, grâce à l'incendie, ils ne peuvent non plus vivre sans eau — gare à l'inondation! il faut savoir s'en préserver.

**CLAUDE.**—Sans doute, car c'est une terrible misère. Tout a été ravagé dans bien des places; les regains emportés, les bois, les chars et jusqu'à des maisons!

**LE DOCTEUR.**—Eh bien! voilà l'occasion d'apprécier un logement sec, salubre, où vous pouvez dormir au premier cet hiver, sans craindre les rhumatismes et les pleurésies.

**CLAUDE.**—Vous avez raison tout de même, et je ne me fâche que pour l'impôt qui est si lourd. Si tant seulement on avait mieux pris ses mesures, on éviterait de percer un jour sur la chambre du nord, ce qui nous sauvait une fenêtre. On dort aussi bien dans une chambre noire; évidemment on n'a pas besoin de voir clair pour dormir.

**LE DOCTEUR.**—C'est là qu'est votre erreur, mon bon Claude; on ne dort pas aussi bien dans une chambre pri

vée d'air. Or, l'air qui pénètre d'une chambre dans une autre, par la porte de communication, est loin d'être aussi pur que celui qui entre par la fenêtre. C'est pourquoi chaque chambre où l'on couche doit avoir au moins *une* fenêtre.

CLAUDE.—Ah! vraiment; voilà qui m'étonne.

LE DOCTEUR.—Claude, si au moment où Rosalie verse la soupe dans vos assiettes, je venais vous crier: «Arrêtez! mes amis, une femme est entrée chez vous tout à l'heure, elle a jeté une poignée d'arsenic dans la marmite; je l'ai vue, ne mangez donc pas!» continueriez-vous à porter le cuiller à votre bouche en me répondant: «Ah! vraiment?»

ROSALIE.—Oh! pour manger de cette soupe-là, il faudrait être fou; car elle serait empoisonnée.

LE DOCTEUR.—C'est juste; et pour dormir dans l'air d'une chambre non ventilée, il faut être fou, car il est empoisonné. (1)

ROSALIE.—Mais ce qui empoisonne, c'est ce qu'on mange!

LE DOCTEUR.—C'est aussi ce que l'on respire, ma fille. Le corps contracte des maladies mortelles non seulement par les aliments dont il se nourrit, mais aussi par l'air qu'il absorbe. Les gens sages, les gens qui ne sont pas fous, évitent ces maladies en ne mangeant que des substances saines et en se plaçant au milieu d'un air qu'on peut respirer sans danger. Quand on respire avec persistance de l'air mauvais, on devient malade. Il est même des circonstances

---

(1) Τοῦ ἀνθρακικοῦ ὀξέος, συνισταμένου ἀπὸ ἐνώσσεως ὀξυγόνου, ὑπερπλεονάσσαντος ἐντὸς θαλάμου, ὀρμητικῶς κλεισθέντος, ἐπέρχεται θάνατος ἐκ τῆς ἀσφυξίας.

où l'air est si mauvais, si impur qu'on meurt à l'instant asphyxié. (1).

CLAUDE.—Oui ! mais quand on est asphyxié par le charbon, comme ceux qui se font périr exprès, on n'est pas pour cela empoisonné, Monsieur, on a respiré du charbon, voilà tout.

LE DOCTEUR. — Au contraire ; on est parfaitement empoisonné par la vapeur du charbon. Les médecins, qui font métier d'aller regarder dans le corps humain ce qui s'y passe, ont appris ce qu'il y a dans le poumon, ce qu'il y a dans l'estomac. La présence de l'arsenic dans l'estomac détruit cet organe ; de même la présence de l'acide carbonique dans le poumon tue son homme bel et bien.

CLAUDE.—Je vous crois, Monsieur, car c'est une affaire à vous de connaître tout cela. Pourtant la nuisance d'un fourneau de charbon ne peut se retrouver pour corrompre l'air dans une chambre close, où l'on ne fait jamais de feu ?

LE DOCTEUR. — Ah ! mon garçon, c'est là une des plus belles malices du Père éternel que nous ne pouvons nous lasser d'admirer ! Pour toutes sortes de motifs, et notamment pour qu'ils aient chaud sur la terre, les animaux ont été pourvus d'un foyer toujours allumé au dedans d'eux-mêmes, et ils brûlent positivement du charbon dans leurs poumons. C'est cela qui les chauffe, mais c'est aussi cela qui corrompt l'air autour d'eux. Les animaux (2) — et

(1) Τὸ ἀνθρακικὸν ὄξει, οὐχὶ μόνον ἀδυνατεῖ νὰ διατηρήσῃ τὴν ἀναπνοὴν τῶν ζώων, ἀλλ' ἐνεργεῖ ὡς ἀληθὲς δηλητήριον. Ζῶον οἰονδήποτε θνήσκει διαμένον ἐπὶ τινὰ χρόνον ἐντὸς ἀέρος ἐμπεριέχοντος ἑκατοστὰ τινὰ ἀνθρακικοῦ ὄξεος.

(2) Τὰ ζῶα εἰσὶν ἡ ἔδρα πλήθους φαινομένων χημικῶν. Ἀυτὰ ἀπορροφοῦσιν ἀ-

l'homme tout le premier-ne peuvent respirer sans changer la qualité de l'air dans lequel ils vivent : ils le gâtent.

CLAUDE.—Fort bien, fort bien, je commence à comprendre. Une chambre close, une chambre sans fenêtre devient malsaine quand elle est habitée; n'est-ce pas ?

ROSALIE.—Comment, Monsieur, le charbon nous sort du corps en fumée chaque fois que nous respirons comme il sort d'un rechaud ? Alors on peut être empoisonné par soi-même, sans s'en douter, si l'on reste enfermé ?

LE DOCTEUR.—Précisément. Si l'on reste dans une pièce, dont l'air n'est point renouvelé, dans une pièce qui n'est *jamaïs ventilée*, on y devient malade très vite et on y meurt. Comme on respire environ 20 fois par minute, ce qui fait 1,200 fois par heure, on a bientôt épuisé la quantité d'air pur qui est contenue dans la chambre ; on en vient à respirer plusieurs fois le même air qui est sorti de nos poumons chargé d'acide carbonique et qui à chaque fois se gâte un peu plus. C'est comme cela qu'on s'empoisonne, ce qui va même très-vite. Pour éviter ce tour-là, il faut ouvrir les fenêtres et priver l'air pur de se donner la peine d'entrer.

ROSALIE.—Dis donc, Claude, tu as bien fait d'avoir des fenêtres partout ; il ne faut pas t'en repentir, mais en être content.

CLAUDE.—Sait-on quel temps suffit pour mourir ainsi empoisonné dans une chambre toute close ?

LE DOCTEUR.—En vingt-quatre heures, un homme qui s'enfermerait hermétiquement dans un espace de sept pieds

---

καταπαύστως δευρόγονον πολλὰς καταναλισκοντα τροφάς· ἀφ' ἑτέρου δὲ ἀκφέρουσιν ἀνθρακικὸν δξύ.

éarrés y mourrait empoisonné par sa propre respiration. Ceci vous démontre la nécessité de chasser de vos maisons l'air impur qui sort de vous. — Je pense que par la même occasion, vous allez comprendre qu'il est nuisible d'introduire l'air impur du dehors, et que vous ne ferez plus de façons pour éloigner de vous le trou à fumier.

ROSALIE. — Ah ! nous l'avons creusé au bout du jardin, ce qui a bien fait rire nos voisins qui l'ont tous devant leur porte, entassé de plus d'un mètre au-dessus de terre.

LE DOCTEUR. — Laissez-les rire, ils y viendront à leur tour. Si je vous recommande d'ouvrir la fenêtre, c'est pour faire entrer de l'air pur, et non l'air qui sort du tas de fumier. Les gens qui vivent au fond de petites cours, où l'on voit à peine clair, en sont réduits souvent à fermer leurs fenêtres pour se préserver des mauvaises odeurs qui montent d'en bas; mais à la campagne.... en face du travail splendide de la nature... il est impardonnable de ne pas humer à pleins poumons l'air de Dieu, l'air du ciel, et de ne point prendre chacun sa part du grand repas servi à tous les êtres de la création.

ROSALIE. — Le fait est que ceux qui se logent si fort à l'étroit dans les villes doivent souffrir et se trouver tristes. Au bas des maisons si hautes, c'est à peine si l'on voit le soleil; même aux étages du haut on ne le voit guère. Les pauvres petits enfants qu'on élève par là ont sans doute maigre mine !

LE DOCTEUR. — Je vous assure, ma bonne fille, qu'ils ne sont pas rouges comme votre gaillard de fils ! Voilà son berceau...; très bien, dans la chambre du sud...., un berceau propre, frais, qui sent le linge blanc. Personne plus que

l'enfant n'a besoin de lumière et de soleil.—Mais où est-il donc que je l'embrasse ?

ROSALIE. — Il est avec sa tante.—Marie me l'a emporté parce qu'aujourd'hui je chauffais le four, et ce n'est pas commode d'avoir un marmot; ou a peur qu'il n'attrape un coup.

LE DOCTEUR.—Ah ! c'est prudent cela, votre chambre à four est plus loin que l'étable.

ROSALIE. — Vous n'avez pas encore visité le plus beau, la chambre où Claude tient ses outils, son établi pour menuiser.

CLAUDE.—C'est avec Jacques, que je travaille, Monsieur; il m'aide. Nous voulons treillager le devant de nos maisons pour faire grimper une vigne et des rosiers. Le raisin est toujours bon, et les fleurs aussi. Ça nous amuse; nous préparons nos lattes en hiver.

LE DOCTEUR.—Par tous ces soins-là vous aurez une habitation charmante, saine et même fort élégante. Il serait à désirer que tout le monde comprît la propreté comme Rosalie, avec son plancher si bien lavé — on s'en porterait mieux.

ROSALIE. — Si les gens qui se tiennent sales savaient comme on a tôt fait d'être propre, ils ne voudraient jamais s'en priver; le tout est de s'y mettre. Dans le temps passé je n'usais guère de balai ni de savon. Sans vous, Monsieur, je serais encore une grosse sans soin.

LE DOCTEUR.—Non, ce n'est pas moi qui vous a enseignée, ma chère amie, c'est vous même. Vous avez compris qu'on n'aime bien ses enfants qu'en s'occupant de leur bien-être, et que Dieu en vous les donnant vous a chargée de

leur vie. Vous ne négligerez pas plus la petite âme que le petit corps-je l'espère bien-et le temps venu, le bon homme ira à l'école. Il fallait d'abord le faire solide; rien ne lui a manqué jusqu'ici: «bon souper, bon gîte.... «le reste» viendra plus tard, et nous aurons un homme capable de travailler!..... Adieu, mes amis.

---

## CHAPITRE VI.

### LES BONNES PLANTES.

LE DOCTEUR.—Ainsi donc, mes chers enfants, ne sortons pas de là; occupons-nous maintenant de la botanique comme d'une science qui permet de distinguer les végétaux nuisibles de ceux qui peuvent nous servir d'aliments. L'immense quantité de plantes qui couvrent la terre sert à cette étude, et nous sommes sûrs d'y travailler toute notre vie sans l'épuiser. Comme vous avez déjà fait de la géographie avec monsieur le maître, vous savez que la terre est grande et que, par conséquent, on peut rencontrer aux différents points de sa surface une variété infinie d'espèces. Vous savez en outre que cette terre-où Dieu nous a fait naître-tourne sans cesse, étant ronde, et que ses évolutions autour du soleil constituent les climats. Or, les plantes qui ont besoin de chaleur et celles qui aiment l'ombre ne croissent pas dans le même pays. Quand on voyage, quand on va loin d'ici, on constate ces différences, et si je voulais vous en raconter l'histoire et même vous dire simplement le nom de toutes les espèces de végétaux connues dans le

monde, nous resterions ensemble, à cette même place, plusieurs jours et plusieurs nuits sans boire ni manger.

Contentons-nous aujourd'hui de parler des espèces de chez nous, de celles qu'on trouve dans notre patrie, où le sol presque partout est couvert de végétation. D'abord félicitons-nous d'habiter une région aussi favorisée dont les productions variées assurent aux hommes—s'ils se donnent la peine de les cultiver—une réelle abondance. Ceci les regarde. Dieu leur a donné une terre propre à développer les plantes utiles ou nuisibles, selon que ses habitants intelligents sauront multiplier les espèces salutaires et se défendre de celles qui envahissent le sol sans profit pour eux. Ils devront surtout reconnaître les plantes *vénéneuses* qui contiennent un poison quelconque, et si notre étude réussit à vous signaler, mes amis, quelqu'une de ces herbes que nous appelons mauvaises, parce qu'elles nous nuisent, nous n'aurons pas perdu notre temps.

Pour des enfants de bonne volonté il y a là, en effet, un inépuisable trésor et une difficulté très-grande aussi. La campagne—me direz-vous—est verte d'un bout à l'autre. Au printemps surtout il semble que la nature ait fait sa toilette de fête : les arbres commencent par se couvrir de fleurs et les feuilles, qui ne tardent pas à suivre, rendent nos vergers touffus après qu'on les a vus blancs comme la neige. Tout le long des haies, les petits oiseaux se font leurs nids, les uns sur les branches, les autres dans la mousse des vieux troncs. Partout là on est gai, on chante de contentement. Dans une si belle nature il ne saurait se cacher quelque part un poison qui fasse mourir, et pour s'en défier il faudrait être bien avisé. — Laissez-nous cher-

cher au bois les premiers mugets, cette petite fleurette qui sent si bon. Laissez-nous songer aux fraises qui seront rouges et fraîches, aux cerises si plaisantes, à bien d'autres plantes plus nécessaires qui sont déjà superbes et bonnes à cueillir. Si le mois de mai est bien chaud, si juin ne nous amène point de nuées, nous aurons la grange pleine. En attendant la moisson pour nos gens, il s'en prépare une pour nos bêtes—trèfles et foins sont tout fleuris. — Les oiseaux chantaient en faisant leurs nids : ils avaient, ma foi ! raison, Le monde est grand et nous sommes si petits—Jouons ! Amusons-nous bien!

Sans nul doute, mes amis, il fait très bon vivre au village, et Dieu me garde de vous dire du mal de mon enfance qui s' y est passée, il y a bien des années!—Je me rappelle mon temps d'école comme un bon temps, et les courses d'été me semblent dater d'hier; tant est vif encore le souvenir de mes bouquets d'écolier ! A votre tour, vous penserez de même, plus tard, dans cinquante ans ! Je voudrais pourtant vous préserver de ces fâcheuses aventures qui troublent pour moi la mémoire du passé. Si j' avais eu, plus jeune, quelques connaissances en botanique, je ne me serais point empoisonné un jour en prenant pour des cerises un peu doucâtres les fruits de la *belladone* et j'aurais, une autre fois signalé comme émétiques les graines du *cytise* (faux-ébénier) à un camarade qui voulut en manger et qui en fut très-malade. L'expérience d'autrui peut vous servir.

Écoutez donc en première ligne, comment nous devons classer les végétaux en raison de leurs caractères communs. Ce classement établit ce qu' on est convenu d'appeler

des familles, c'est-à-dire qu'un même nom détermine les plantes, les individus, qui ont un trait uniforme de ressemblance.—Comprenez-vous bien tout ce que j'explique?

UN ÉLÈVE. — Oh ! oui, Monsieur. Les espèces les plus semblables sont sûrement les plus hautes ou les plus basses; tous les grands arbres, sans doute, vont de compagnie, et toutes les herbes d'un autre côté ?

LE DOCTEUR. — Pas mal, mon cher Paul; on voit que vous raisonnez souvent avec votre père.—Les arbres qui croissent à une hauteur quelquefois très-élevée, ont bien entre eux un caractère commun, celui de leur tige qui devient si dure et qu'on nomme du bois; mais ils ne forment pas une famille spéciale.—On ne dit pas « la famille des arbres, » car il se rencontre de notables différences dans le mode de reproduction d'un pin, d'un palmier ou d'un chêne. Ils se distinguent en outre, par le degré d'utilisation de leur écorce, de leur bois ou de leurs fruits.—Vous apprendrez comment de certaines espèces de chênes sont dépouillées régulièrement de leur écorce qui est le *liège* fort utile dans le commerce. Nos charpentiers-vous le savez—ne pourraient construire ni maisons, ni charrettes, ni vaisseaux, si les hêtres, les sapins et bien d'autres arbres n'étaient pas coupés et appropriés à ces usages.—Tout ce qui nous entoure ici, dans l'école, est fait de bois encore plus que de pierre.

Mais je vous le répète, les savants, en faisant leurs classifications ne tiennent aucun compte de l'importance des objets créés par rapport aux services que nous en tirons; ils ne s'occupent que de reconnaître les types semblables dans la nature.—Pour me comprendre, cueillez une tige

fleurie de haricots ou de pois dans le jardin de vos parents. Ces plantes sont très-faibles: on les dit «herbacées» parce qu'elles sont des herbes et, sans les rames qui les soutiennent, elles traîeraient à terre. Eh bien! nous avons devant l'église deux grands acacias très-hauts, très solides, qui fleurissent chaque printemps et dont vous connaissez la fleur d'un rose pâle. Ce ne sont point des végétaux herbacés; ceux-là sont de véritables arbres à tige *ligneuse*, et cependant comparez leur fleur à celle du haricot, à celle du genêt, de la fève, de la lentille; vous remarquerez de suite qu'elles sont toutes semblables, et qu'elles ont plus ou moins la forme d'un papillon; aussi les nomme-t-on *papilionacées* dans la grande famille des *légumineuses*. Aucun de vous désormais ne pourra s'y tromper et ne confondra la famille du haricot et de la fève avec celle du blé et de l'avoine. La graine d'abord, formée de deux moitiés chez les premiers, est tout d'une pièce chez les seconds.

UN ÉLÈVE. — Qu'elles soient de deux pièces ou d'une seule, toutes ces graines-là, Monsieur, sont bonnes à manger. Des fèves! du blé! on connaît cela; mais je voudrais connaître à des signes certains les plantes et graines mortelles. Pourquoi donc ne pas les mettre ensemble et les indiquer pour qu'on les fuie? Cela serait bien plus commode; car on s'éviterait ainsi d'avalier quelque poison en ignorance de la chose. Si vous nous en donniez le moyen, je vous promets de ne plus l'oublier.

LE DOCTEUR. — Ah! voilà une superbe idée de mon ami Adolphe. Ce serait bien commode, en effet, si la nature nous faisait reconnaître, à de sûres indications, les plantes destinées à nos estomacs par le Créateur et celles qui doi-

vent nuire à notre vie ! On irait, on viendrait à travers les pays d'aspects et de cultures variées. On se dirait : « Je suis bien tranquille ! Je connais les *légumineuses* ; elles se ressemblent partout, et toutes me sont salutaires. Je connais les *graminées*, famille du blé, de l'orge, de l'avoine, de toutes nos céréales. Allons ! toute la terre, sans doute, est préparée pour moi à l'avance, puisque je suis le roi de la création ; ma nourriture doit être assurée dans tous les lieux habitables. Que je connaisse encore la famille de la pomme de terre ; il doit y en avoir de bien des façons, et je serai certain de ne point mourir de faim. »

Ce raisonnement très-faux, mes amis, vous mènerait rapidement à votre perte et vous ferait accepter sans examen des aliments qui causent la mort ; car les végétaux, pas plus que les animaux, n'ont pas été créés *tous* pour l'homme. En déterminant les traits de ressemblance que les individus ont entre eux, on ne tient compte que de leur structure, sans s'inquiéter de leur degré d'utilité. Quand on vous fait observer comment le bœuf et le mouton sont des animaux qui ont le pied fendu et qui *ruminent*, on ajoute que le cheval a le sabot différent et l'estomac aussi.—Ces bêtes à quatre pattes n'appartiennent donc pas à la même famille, quoique ce soient de bonnes bêtes. De même on ne met point ensemble, selon l'idée d'Adolphe, les *bonnes plantes*. Il s'en trouve un peu partout : à nous de les chercher ; c'est en cherchant qu'on trouve. La science se charge de déterminer les caractères d'une famille ; et vous, mes chers enfants, vous vous efforcez de profiter de ces caractères quand ils vous signalent un individu utile ou dangereux.

UN ÉLÈVE.—Alors, Monsieur, ce n'est pas aisé du tout si nous sommes obligés de découper les fleurs en morceaux comme vous faites avec une lorgnette, et puis de regarder ce qu'elles ont dans le corps! Aucun de nous n'aura le temps d'apprendre tout cela à l'école, et plus tard... aux champs... quand vous n'y serez plus... on aura des maux de s'y retrouver.

LE DOCTEUR.—Pas le moins du monde, Isidore; car vous ne me ferez jamais croire que vous n'aimiez point à ramasser le fruit noir des ronces sur nos haies et que vous n'en ayiez point encore remarqué la fleur? Vous êtes donc déjà botaniste, puisque vous avez trouvé les fleurs du framboisier, semblables à celles du rosier sauvage, à celles du fraisier toutes fleurs à cinq pétales, c'est-à-dire, à cinq découpures, comme celles de nos grands pommiers, de nos cerisiers, de nos pêchers, de nos amandiers. Tous les fruits de ces arbres-là sont excellents et vous avez appris, sans leçons, comment on les croque. Cependant je ne vous cache pas que le noyau de la pêche celui de l'abricot, contiennent un poison des plus dangereux qu'on nomme l'acide prussique et qui donne instantanément la mort. On le retrouve dans les feuilles du laurier cerise. On doit l'éviter sans s'en effrayer outre mesure. Les substances végétales les plus violentes sont employées avec profit par la pharmacie et très-utiles dans le traitement de nos maladies. La nature a souvent mis notre secours au fond des choses; mais il faut savoir l'y puiser.

Surtout il faut savoir modérer sa gourmandise, et ne pas mordre dans tous les fruits, ne pas goûter toutes les herbes: nos bonnes rosacées, elles-mêmes, vous le voyez,

sont quelquefois redoutables. A plus forte raison la famille des *euphorbiacées*, dont vous vous amusez sans cesse et bien à tort ! Toutes les plantes de cette famille sont essentiellement âcres, caustiques et vénéneuses. Elles doivent leurs propriétés délétères au suc laiteux qu'elles contiennent. Aussi faut-il éviter de porter la main à son visage lorsqu' on a cueilli quelque plante de cette espèce-là. Bien des enfants se sont causé des maux d'yeux persistants en jouant avec ces perfides euphorbes ou *tithymales*. — L'huile de *croton* est employée par les médecins—également l'huile de *ricin* *bipécacuanha*. Toutes ces drogues purgatives sont extraites d'individus de la famille en question. Ayez donc un vrai respect pour ces plantes laiteuses, quand vous en rencontrez et laissez-les de côté.

Né cueillez aussi qu'avec une prudence extrême toutes nos grandes *ombelles* si majestueuses avec leur panache blanc, leurs fleurs étalées en parasol. Elles nous donnent-j'en conviens-d'autres aliments, tels que la carotte, le panais, le cerfeuil, le céleri. De même l'anis, l'angélique, le cumin sont des plantes fort inoffensives. Mais sachez que la terrible *ciguë*, le poison qui fit périr le grand grec Socrate, se cache aussi dans cette famille, que fort semblable à ses sœurs, elle s'en distingue à peine par son odeur désagréable ; et dispensez-vous de rechercher les espèces des *ombellifères* qui croissent à l'ombre dans les lieux humides, ou même simplement dans l'eau, parce qu'elles sont plus ou moins dangereuses pour l'homme et les animaux.—Maintenant, parlons de la *pomme de terre* qui jouit de la plus honnête réputation chez les riches et chez les pauvres et qui rend les meilleurs services. Eh bien ! malgré tous ces avan-

tages de culture et de produit, elle ne peut servir de garantie pour ses parents; car la famille des *solanées*, dont elle fait partie, est presque entièrement composée d'espèces qui contiennent des poisons.

UN ÉLÈVE. — Comment, Monsieur, la pomme de terre peut-elle avoir de mauvaises compagnes dans sa race? Et sa famille peut-elle nous faire du mal à nous autres? Ah! mais, je ne m'en doutais guère, elle qui est si bonne à manger!

LE DOCTEUR. — Ce qui prouve, mon cher Pierre,

QU'IL NE FAUT PAS JUGER DES GENS SUR L'APPARENCE;

Car toutes les *solanées* qui nous entourent ont un sinistre aspect, une verdure blême, sale, des fleurs ternes, sans éclat, des tiges hérissées d'épines plus ou moins rudes. Vous le voyez, mes enfants: il ne faut pas s'en rapporter aux apparences. — Voyons, qui va me dire ce qu'on fait avec cette grande malvacée d'Amérique, le cacao?

UN ÉLÈVE. — Le cacaoyer est un arbre, dont les graines, grillées et pilées comme les graines de café, servent à fabriquer le chocolat. L'espagnol Fernand Cortès a rapporté cela du Mexique dans l'an 1519 (mil cinq cent dix-neuf).

LE DOCTEUR. — Grand merci, mon cher Paul, de votre précieux renseignement.

UN ÉLÈVE. — Monsieur, est-ce qu'il y a beaucoup de familles de végétaux?

LE DOCTEUR. — On connaît déjà plus de 100,000 végétaux, découverts sur la surface de la terre. Ces végétaux se classent en familles dont le nombre va s'augmentant sans cesse. Vous pouvez recueillir toutes les plantes et remarquer combien leur floraison diffère: celles-ci fleurissent

au printemps, d'autres bien plus tard ; il y en a qui vivent un an, d'autres deux ans, et d'autres bien plus. — En les cueillant ne les portez point à votre bouche avec cette déplorable étourderie qui distingue les enfans. Un jeune veau, un jeune dindon, est protégé par son instinct contre la nourriture qui lui serait funeste. — Un enfant, au contraire, engloutit avec une vorace ignorance les aliments nuisibles, aussi bien que les bons. S'il n'étudie pas les plantes, pour s'exercer à les connaître, il reste très-inférieur aux animaux qui les connaissent d'eux-mêmes.

Parmi les végétaux vénéneux nous nous occuperons surtout des champignons, généralement si dangereux ; mais l'heure nous presse aujourd'hui et je vous indique seulement le procédé par lequel les espèces les plus vénéneuses deviennent inoffensives. — Il suffit de couper les champignons en morceaux et de les laisser macérer pendant *deux heures entières* dans une eau acidulée par deux cuillerées de vinaigre pour un litre d'eau. En les lavant ensuite et les faisant bouillir à grande eau, vous pourrez manger les champignons les plus suspects sans craindre d'en être empoisonnés. — Mais le liquide dans lequel ils sont trempés doit être scrupuleusement jeté, car *il contient le poison*. Cette observation nous vient d'un naturaliste très-dévoué-Frederic Gerard-qui en a fait l'expérience prolongée sur lui-même et sur ses enfans pendant trois ans. — Allez ! Une autre fois je vous expliquerai ce que c'est qu'une fleur, comment elle se développe et comment Dieu a voulu que l'air et la lumière fussent aussi nécessaires aux enfans qu'aux fleurs ; car dans sa bonté, il les a créés semblables, au début de la vie. — Adieu, mes chers amis.

## A N E C D O T E S.

---

**L**e père d'un paysan se mourant, celui-ci alla chez le curé et demeura trois heures à sa porte à heurter (1) tout doucement. Le curé lui dit: «Que ne frappez-vous plus fort?—J'avais peur (2), dit-il, de vous éveiller.—Qu'y a-t-il? dit le curé. — Mon père se mourait, dit le paysan, quand je suis parti. — Le curé dit: Il est donc mort à présent et je n'y ai plus que faire (3).—Oh! non, Monsieur, reprit le paysan; Pierrot, mon voisin, m'a promis qu'il l'amuserait en vous attendant.

— Un religieux, voulant consoler une dame venitienne qui avait perdu son fils unique, lui rappelait l'obéissance d'Abraham, quand Dieu ordonna à ce patriarche d'immoler son enfant.—«Ah! mon père, répondit-elle avec impétuosité, Dieu n'aurait jamais commandé ce sacrifice à une mère!» Jamais l'amour maternel n'avait fait entendre un cri aussi éloquent.

— Cœcina Pœtus, personnage consulaire, fut condamné à mort pour avoir pris part à une révolte contre l'empereur Claude. Aria, sa femme, voyant qu'il n'avait pas le courage de se faire mourir (4), se frappa devant lui d'un poignard. En le relevant tout fumant de son sein, elle le lui présente

---

(1) ἔδρουόν. (2) ἐφοβούμην μή... (3) καὶ πλέον εἰμι περιττός. (4) ἐνὰ θανάτῳ.

en disant froidement : «Poetus, cela ne fait pas de mal.»  
Le mari suivit à l'instant le courageux exemple de sa femme.

— Un mendiant, pour mieux exciter la charité des passants, s'avisa un jour de faire (1) le muet. Un jeune homme qui connaissait ce vaurien, lui demanda tout bonnement (2) en tirant sa bourse : Y a-t-il déjà longtemps que tu es muet ?—Dès mon enfance, lui répondit-il.

— Deux femmes bien frisées, bien poudrées, et le visage couvert de rouge, demandèrent à un étranger : «Monsieur, que pensez-vous des beautés françaises ? — Mesdames, leur répondit-il, je me connais mal en peinture. (3).

— Un bibliothécaire ignorant, trouvant un livre hébreux et ne sachant sous quel titre (4) le mettre dans son catalogue, écrivit : «Plus (5) un livre dont le commencement est à la fin.» — On sait que dans la langue hébraïque les lignes vont de droite à gauche.

— Trois académiciens s'étaient promenés hors de Paris ; dans leurs discussions scientifiques, ils avaient oublié la fuite du temps et se trouvaient fort éloignés des murs, quand l'un d'entre eux dit : «Il nous faut entrer pourtant en ville, en temps opportun (6).» Ils regardent leurs montres ; l'endroit où ils sont se trouve à trois lieues de Paris (7) et dans une heure les portes seront fermées. Nous serons contraints de coucher à la campagne, dit l'un d'eux.

— Je réfléchis, dit un autre, qui sans doute n'avait guère réfléchi, qu'il y a trois lieues et que nous sommes trois,

---

(1) Νὰ προσποιεῖθῃ. (2) ἀπλοῦστατα. (3) δὲν εἶχω γνώσεις τῆς ζωγραφικῆς.  
(4) ὑπὸ τινος ἐπιγραφῆς. (5) προσέτι. (6) ἐν καιρῷ τῷ ὀρέοντι. (7) τρεῖς λεύγαι μακρὰ τῶν Παρισίων.

prenons courage, ce n'est qu'une heure par personne. (1)

— « John, dit un Anglais à son domestique, vous et moi, nous ne reposerons pas plus longtemps sous le même toit. »

— John répond : « Eh bien ! où votre honneur veut-il donc aller ? »

— Une fois en classe (2), disait un père à son fils, tu travailles, tu étudies . . . enfin que fais-tu ? — Moi, papa, j'attends qu'on s'en aille.

— Un touriste sortant de la galerie du Louvre et rencontrant un compatriote, s'écrie : « Ah ! mon ami, quel admirable musée ! Figurez-vous que j'ai mis plus d'une heure à le visiter, et vous savez que je vais d'un bon pas. » (3)

— Un jeune homme étant au spectacle, gardait avec soin la stalle à côté de lui. La salle était comble ; on ne savait où se mettre. — Cette place est donc retenue ? demanda un spectateur qui manquait de siège. — Oui, je la garde, dit le jeune homme, pour un camarade . . . qui ne peut pas venir.

— On demandait à un avare ce qu'il pensait d'un particulier, son voisin, qui était fort pauvre. — C'est, répondit-il, un très-honnête homme ; depuis quarante ans qu'il demeure à côté de moi, il ne m'a jamais rien demandé.

— Un artisan avait deux fils, dont l'un était très paresseux et aimait fort à dormir la grasse matinée (4), et l'autre était diligent et fort assidu à son travail. Celui-ci, étant un jour sorti de chez lui (5) de grand matin (6), trouva une

---

(1) Αναλογείται μίξ ώρα εις εκαστον. (2) εισελθών εις την τάξιν. (3) ετι: εγω προβατῶ καλωζ. (4) να εξυπνη πολὺ ἀργὰ την πρωίαν. (5) Τῆς οίκιας ούτου. (6) λίαν πρωί.

bourse, où il y avait beaucoup d'argent ; il la porta à son père, qui monte aussitôt à la chambre où son autre fils couchait et, le trouvant encore au lit, il lui dit en lui montrant la bourse : « Vois-tu, grand paresseux que tu es, ce que ton frère a trouvé pour s'être levé matin (1) ? — Mon cher père, repartit-il, si celui qui a perdu cette bourse était demeuré (2) au lit comme moi, il ne l'aurait pas perdue.

— Un paysan ayant vu que les vieillards, quand ils voulaient lire, se servaient de lunettes, alla à la ville pour en acheter. Y étant arrivé, il s'adressa à un lunettier. Celui-ci lui en mit une paire sur le nez. Le paysan prit aussitôt un livre, et l'ayant ouvert, il dit que les lunettes n'étaient pas bonnes. Le marchand de lunettes lui en mit sur le nez quelques autres paires, et des meilleures (3) qu'il put trouver dans sa boutique; mais le paysan n'en lisait pas mieux ; c'est ce qui obligea le lunettier de lui dire : — Mon ami, vous ne savez peut-être pas lire ? — Que diantre ! dit le paysan, si je savais lire, je n'aurais que faire (4) de vos lunettes.

— Un fameux banquier, connu par ces grandes richesses et encore plus par sa stupidité, s'avise un jour de se faire tirer en marbre (5). Lorsque la statue fut faite, il la montra à un de ses amis et lui demanda si elle lui ressemblait bien. — Parfaitement, lui répondit l'autre ; car elle vous ressemble en corps et en âme.

— Un jeune prince de sept ans, que tout le monde admirait à cause de son esprit, se trouva un jour dans une compagnie où il y avait un vieux capitaine, qui dit, parlant

---

(1) Ἐγερθεῖς πρωί. (2) ἔμεινε. (3) ἐκ τῶν καλλίστων. (4) δὲν ἤθελον ἔχει ἀνάγκην. (5) ν' ἀπεικονισθῆ δι' ἀνδριάντος μαρμαρίνου.

de ce jeune prince : « Les enfants qui ont tant d'esprit, en ont ordinairement fort peu quand ils sont avancés en âge. »

— Le jeune prince, qui l'avait entendu, lui dit : « Monsieur le capitaine, il faut que vous ayez eu infiniment d'esprit dans votre enfance. »

— Un éléphant, maltraité par son cornac, s'en était vengé en le tuant. La femme, témoin de ce spectacle, prit ses deux enfants et les jeta aux pieds de l'animal encore tout furieux, en lui disant : « Puisque tu as tué mon mari, ôte-moi aussi la vie, ainsi qu'à mes enfants. » L'éléphant s'arrêta tout court (1), s'adoucit; et, comme s'il eut été touché de regret, prit avec sa trompe le plus grand de ses deux enfants, le mit sur son cou, l'adopta pour son cornac, et n'en voulut point souffrir d'autre.

— Un domestique d'un officier prussien exaltait à un de ses camarades toutes les qualités de son maître :

« Il est doux, il est bon, il est joli, il est charmant ! Pourvu que (2) je lui brosse bien ses habits, il est content.

— Et le mien, donc ! il est bien plus facile à vivre encore : il bat mon uniforme tous les matins quand j'ai fini de battre le sien ! — Vraiment ? fit (3) l'autre incrédule. — Mais oui ! seulement il faut que j'aie mon habit sur le dos.

— En 1848 (mil huit cent quarante huit) M. de Lamartine reçoit un jour, à l'hôtel de ville, une députation de vétouviennes, femmes du peuple, aux allures farouches (4).

La bande des mégères avait envahi le cabinet de M. de Lamartine. Il se présente à elles, les interroge :

---

(1) Tout court, αἰφνιδίως. (2) Pourvu que . . . ἴδεν, ἀρκεῖ μόνον. (3) fit, ἀπεκρίθη. (4) aux allures farouches, ἀγριωπούς.

«Citoyen, répond l'une d'elles, les vésuviennes ont tenu (1) à t'envoyer une députation pour t'exprimer toute l'admiration que tu leur inspires. Nous sommes cinquante ici et, au nom de toutes les autres, nous avons mission de t'embrasser.»

Se laisser embrasser de ces femmes, c'était dur.

Alors le poète eut une de ces impressions, comme lui seul savait en avoir. Il s'avance vers les vésuviennes et leur dit : Citoyennes, merci des sentiments que vous me témoignez. Mais laissez-moi vous le dire : des patriotes telles que vous ne sont pas des femmes ; elles sont des hommes. Entre hommes, on ne s'embrasse pas, on se tend la main. C'est ainsi que M. de Lamartine évita cinquante accolades qui répugnaient à sa nature délicate.

— Un filou comparait devant la sixième chambre. (2)

« Accusé-dit le président-avez-vous encore quelque chose à dire pour votre justification? »

— Oui, je voudrais ajouter un mot.

— Parlez.

— Mon président, j'espère que vous aurez un peu de considération pour moi ; c'est la septième fois que j'ai l'honneur d'être jugé par vous.

— Un savant, étant occupé dans son cabinet, vit venir à lui un domestique tout effrayé lui criant : « Le feu est à la maison ! — Allez-répondit-il froidement-avertir ma femme ; vous savez que je ne me mêle pas de ménage.

— Épaminondas, invité par un de ses amis à un grand repas où le luxe et la délicatesse semblaient avoir tout or-

---

(1) Ont tenu, ἐπεθύμησαν. (2) sixième chambre, ἔχτον τμήμα δικαστηρίου.

donné, se fit apporter (1) des mets ordinaires ; et comme son ami lui demandait pourquoi il en agissait (2) ainsi? « C' est afin, dit-il, de ne pas oublier chez vous comme je vis chez moi. »

— Un maître d' hôtel demandait à un grand seigneur de lui payer plusieurs mois qu' il lui devait. — « Je n' ai point d' argent pour le moment, répondit celui-ci, mais soyez sans inquiétude, vos gages courent toujours. — C' est vrai, Monsieur, dit le maître d' hôtel ; mais par malheur, ils courent si fort que je ne saurais les attraper.

— Le domestique du grand Frédéric, dans le dessein de l'empoisonner, lui apporta sa tasse de chocolat comme à l' ordinaire. Frédéric remarqua en lui un trouble extraordinaire : « Qu' as-tu ? lui dit-il en le regardant fixement ; je crois que tu veux m'empoisonner. » — 'A ce mot, le trouble de ce scélérat augmente ; il se jette aux pieds du monarque, lui avoue son crime et demande pardon. — « Sors de ma présence, coquin ! » lui dit le roi. Ce fut toute sa punition.

— Un buveur était à table, et au dessert on lui offrit du-raisin. — « Je vous remercie, dit-il, en repoussant l' assiette ; « je n' ai pas coutume de prendre mon via en pilules.

— On demandait à Diogène à quelle heure il faut dîner. — « Si tu es riche, répondit il, dîne quand tu voudras ; si tu es pauvre, quand tu pourras. »

— Un jeune homme auquel on demandait quel âge avait son frère, dont il était l' aîné : « Dans deux ans, répondit-il, nous serous du même âge. »

---

(1) Se fit apporter, διετέλει γὰρ τῶν φέροντι. . . . (2) agissait, ὄρ. Agit.

On s'entretenait un jour de la ressemblance qu'on dit que chaque homme a avec quelque animal ; et en examinant tous ceux qui composaient l'assemblée on disait : « Celui-ci ressemble à tel animal, celui-là à tel autre, » et parce que Mr. D. . était accusé de rapporter aux ministres ce qui se disait dans la compagnie, quelqu'un dit : « Pour Mr D. . . il ressemble à un barbet, car il rapporte, » et tout le monde en convint. (1)

— Un père, transporté de colère, courait après son fils le bâton à la main. Le fils le voyant au haut d'un escalier, dit à son père : « Monsieur, ne descendez pas ; songez que, passé le quatrième degré, on n'est plus parent.

— Une femme de Macédoine sollicitant une affaire et Philippe la remettant toujours : « Cessez donc d'être roi, lui dit-elle, si vous ne rendez justice à chacun. »

— Une femme vaine et ambitieuse demandait à Théano, épouse de Pythagore par quel moyen elle pourrait se rendre illustre. — « En filaut votre quenouille, répondit-elle. »

— Une mère dont Robespierre (2) avait fait périr les deux fils. voulut, le 9 thermidor, (3) se convaincre par ses yeux que ce monstre était mort ; et lorsque sa tête tomba, elle cria de toutes ses forces : « Bis. » On ne saurait jamais se rappeler sans frémir ce mot si extraordinaire !

---

(1) En convint, συμφώνητε περί τούτου. Ὅρ. Convenir.

(2) Μαξιμιλιανὸς Ροβεισπιέρως, φερβερὸς ἐν Γαλλίᾳ δημαγωγὸς καὶ στασιάρχης ἐν ἔτει 1791. Ὁ αἰμοχαρὴς οὗτος ἀνὴρ, δημόσιος τότε παρὰ τοῖς πλημμελειοδίκαις κατήγορος ἀνιλεῖς, ἐφρονεῖτο διὰ τῆς λαιμητόμου ἐν ἔτει 1794, κατεδαρισθείσης συγχρόνως τῆς φρικαλίας αὐτοῦ δυνάμεως.

(3) Thermidor, θερμοδωρος, ὁ ἐνδέκατος μὴν τοῦ μηνολογίου τῆς πρώτης Γαλλικῆς δημοκρατίας, ὁ ἀπὸ 19 Ἰουλίου μέχρι 17 Ἀυγούστου.

MÈRES SPARTIATES. — Un jeune soldat Spartiate disait à sa mère, en lui montrant son épée : « Elle est bien courte ! — Eh bien, répondit-elle, tu feras un pas de plus. »

— Une autre, apprenant qu'un de ses fils était mort glorieusement dans le combat : « Je ne m'en étonne pas, dit-elle, c'était mon enfant. » — Apprenant ensuite que l'autre avait fui lâchement : « Il n'était donc pas mon fils ! » s'écria-t-elle vivement.

— Une autre ayant appris que son fils s'était sauvé du combat, lui écrivit : « Il se repand un bruit injurieux à ton honneur, fais-le taire ou meurs. »

— Une autre entendant son fils raconter la mort glorieuse de son frère, qui avait été tué en combattant vaillamment : « Malheureux, lui dit-elle, pourquoi donc ne l'as-tu pas accompagné ? » (1)

— Une autre avait cinq fils à l'armée et attendait des nouvelles de la bataille. Elle en demande en tremblant à un ilote qui revenait du camp : — « Vos cinq fils ont été tués, lui dit-il. — Vil esclave, reprit-elle, est-ce là ce que je te demande ? — Nous avons gagné la victoire, répliqua l'ilote. » La mère court au temple, et rend grâce aux Dieux.

— Une autre, voyant au siège d'une ville son fils aîné qu'elle avait placé dans un poste, tomber mort à ses pieds : Qu'on appelle son frère pour le remplacer ! s'écria-t-elle aussitôt.

---

(1) Accompagner, συνοδεύειν· ἀνακῦθα δὲ μεταφορικῶς = δὲν συναπέθηναι ;

# MOTS A APPRENDRE PAR COEUR,

## ΛΕΞΕΙΣ ΠΡΟΣ ΑΠΟΣΤΗΘΗΣΙΝ.

*Du monde.*

Dieu, Jésus Christ (πρόφ. χρί).  
Le saint-Esprit.  
La sainte Trinité.  
La sainte Vierge.  
Les Anges.  
Les Archanges (πρόφ. (Arcanges))  
Les esprits célestes.  
Le Créateur, la créature.  
Les saints, les martyres.  
Les apôtres, les vierges.  
Le paradis, l'enfer.  
Le firmament.  
La nature.  
Le ciel, la terre.  
L'air, l'eau, le feu.  
Le soleil, la lune.  
Les planètes.  
Les étoiles, les astres.  
La lumière, les ténèbres.  
Les rayons du soleil.  
Les nues ή les nuages.  
Le vent.  
L'orient ή l'est.  
L'occident.  
Le sud ή le midi.

*Περὶ τοῦ κόσμου.*

Ὁ Θεός, ὁ Ἰησοῦς Χριστός.  
Τὸ ἅγιον Πνεῦμα.  
Ἡ ἅγια Τριάς.  
Ἡ ἅγια Παρθένος.  
Οἱ Ἄγγελοι.  
Οἱ Ἀρχάγγελοι.  
Τὰ οὐράνια πνεύματα.  
Ὁ Δημιουργός, τὸ πλάσμα.  
Οἱ ἅγιοι, οἱ μάρτυρες.  
Οἱ ἀπόστολοι, αἱ παρθένοι.  
Ὁ παράδεισος, ὁ ἅδης.  
Τὸ στερέωμα.  
Ἡ φύσις.  
Ὁ οὐρανός, ἡ γῆ.  
Ὁ ἀήρ, τὸ ὕδωρ, τὸ πῦρ.  
Ὁ ἥλιος, ἡ σελήνη.  
Οἱ πλανῆται.  
Οἱ ἀστέρες, τὰ ἄστρα.  
Τὸ φῶς, τὸ σκότος.  
Αἱ ἀκτῖνες τοῦ ἡλίου.  
Αἱ νεφέλαι, τὰ νέφη.  
Ὁ ἄνεμος.  
Ἡ ἀνατολή.  
Ἡ δύσις.  
Ἡ μεσημβρία, ὁ νότος.

Le nord ἢ le septentrion.	Ἡ ἄρκτος ὁ βορρᾶς.
Le pluie, une pluie battante.	Ἡ βροχή, ῥαγδαία βροχή.
La grêle.	Ἡ χάλιαζα.
La neige, des flocons de neige.	Ἡ χιών, νιφάδες χιόνος.
La gelée, la glace.	Ἐπαγετός, ὁ πάγος.
Le verglas.	Ἐπιπόλαιος πάγος.
La rosée, le brouillard.	Ἡ δρόσος, ἡ ὀμίχλη.
Une chaleur étouffante.	Πνιγηρὸς καύσων.
Les chaleurs de la canicule.	Τὰ κυνικά καύματα.
Le froid.—pénétrant, perçant.	Τὸ ψύχος ὄξυ, διαπεραστικόν.
La vapeur.	Ἐπίπυρος, ἡ ἀναθυμίασις.
L' arc-en-ciel.	Τὸ οὐράνιον τόξον, ἡ Ἴρις.
Le tonnerre.	Ἡ βροντή. § Ὁ κεραυνός.
Une lavasse, une averse.	Ἐπιβροχία, ῥαγδαία βροχή.
Une pluie drue et menue.	Βροχή πυκνή καὶ ψιλὴ.
L' éclair, la foudre.	Ἡ ἀστραπή, ὁ κεραυνός.
Un orage, une tempête.	Λαίλαψ, καταιγίς, κλύδων.
Le tourbillon,	Ἐπιπύρος, ἀνεμοστρόβιλος.
Un tremblement de terre.	Σεισμός.
La mer, l' océan.	Ἡ θάλασσα, ὁ ὠκεανός.
Un golfe, un détroit.	Κόλπος, πορθμός.
Le port, le rivage.	Ἐπιπύρος, ἡ ἀκτή.
La vague.	Τὸ μέγα κύμα θαλάσσης.
Le flot.	Τὸ μικρὸν κύμα.
Un fleuve.	Ποταμὸς μέγας.
Une rivière.	Ποταμὸς οἰοσθήποτε.
Un torrent.	Χείμαρρος.
Le déluge.	Ἐπιπύρος.
Une île, un îlot.	Νῆσος, νησίδιον.
Un volcan.	Ἡ φαστιον ὄρος.
Une montagne.	Ἐπίπυρος.
Le continent.	Ἡ ἡπειρος, ἡ ξηρά.
Une roche, un rocher, un roc.	Βράχος, σπιλάς, πέτρα μεγάλη.
Un écueil.	Σκόπελος ἐν θαλάσση.
Un climat chaud, froid.	Κλίμα θερμὸν, ψυχρὸν.
Le clair de la lune.	Τὸ σεληνιακὸν φῶς.

La clarté du soleil.	Ἡ λάμψις τοῦ ἡλίου.
La haute marée.	Ἡ πλημμυρίς.
Le flux et reflux.	Ἡ παλίρροια.
Une comète.	Κομήτης.
Les étoiles.	Οἱ ἀστέρες.
Une constellation.	Ἀστερισμός.
L'éclipse du soleil, de la lune.	Ἡ ἔκλειψις τοῦ ἡλίου, τῆς σελήνης.
La voie lactée.	Ὁ γαλαξίας.
Le zodiaque.	Ὁ ζωδιακός.
L'aurore boréale, australe.	Τὸ βόρειον, τὸ νότιον σέλας.
Le méridien, l'équateur.	Ὁ μεσημβρινός, ὁ ἰσημερινός.
Les pôles.	Οἱ πόλοι.
L'axe de la terre.	Ὁ ἄξων τῆς γῆς.
La zone torride.	Ἡ διακεκαυμένη ζώνη.
La zone tempérée.	Ἡ εὐκρατος ζώνη.
La zone glaciale.	Ἡ κατεψυγμένη ζώνη.
Le globe terrestre.	Ἡ ὑδρόγειος σφαῖρα.
Les globes célestes.	Αἱ οὐράναι σφαῖραι, οἱ ἀστέρες.
Le monde ἢ l'univers.	Ὁ κόσμος, ἡ οἰκουμένη.

*Du temps et des saisons.* <sup>καιρὸς</sup> Περὶ τοῦ χρόνου καὶ τῶν ὥρων.

Le temps (πρόφ. τάν).	Ὁ χρόνος.
L'éternité, un siècle.	Ἡ αἰωνιότης, εἷς αἰών.
Un an, en un an.	Ἐν ἔτος, ἐντὸς ἑνὸς ἔτους.
L'année bissextile.	Ὁ βίσεκτος ἐνιαυτός.
Un lustre (ποιητικῶς).	Μία πενταετηρίς, πέντε ἔτη.
L'année courante.	Τὸ πρέχον ἔτος.
Un mois, en un mois.	Εἷς μῆν, εἷς ἓνα μῆνα.
Le mois courant.	Ὁ πρέχων μῆν.
Une semaine, un jour.	Μία ἐβδομάς, μία ἡμέρα.
Un jour de fête.	Ἐορτάσιμος ἡμέρα.
Un jour ouvrier.	Ἐργάσιμος ἡμέρα.
Une journée.	Τὸ ὅλον διάστημα τῆς ἡμέρας.
Une heure, un quart d'heure.	Μία ὥρα, ἐν τέταρτον ὥρας.
Une demi heure.	Ἡμισία ὥρα.
Une minute, une seconde.	Ἐν λεπτόν, ἐν δευτερόλεπτον.

Un moment, un instant.	Μία στιγμή.
Tout-à l' heure.	Αὐθωρεϊ, ὅσον οὐπω. ἢ πρὸ ὀλίγου.
Aujourd' hui.	Σήμερον.
Hier, avant hier.	Χθές, προχθές.
Demain, le lendemain.	Ἀῦριον, τὴν ἐπιούσαν.
Après demain.	Μεθαῦριον.
Ce matin, demain matin.	Σήμερον τὸ πρῶτ, αῦριον τὸ πρῶτ.
Ce soir, tous les soirs.	Ἐπίψε, πᾶσαν ἐσπέραν.
Le midi, à midi.	Ἡ μεσημβρία, τὴν μεσημβρίαν.
Avant dîner, après dîner,	Πρὸ τοῦ γεύματος, τὴν δείλην.
En plein midi.	Ἐν σταθερᾷ μεσημβρίᾳ.
La nuit, une nuit claire.	Ἡ νύξ, αἰθρία νύξ
Le minuit, à minuit.	Τὸ μεσονύκτιον, μέσης νυκτός.
La pointe du jour	Ἐὄρθρος, τὰ χαράγματα.
Le lever, le coucher du soleil.	Ἡ ἀνατολή, ἡ δύσις τοῦ ἡλίου.
L'aube, l'aurore, le matin.	Ἡ αὐγή, ἡ ἠώς, ἡ πρωία.
Le printemps, l' été.	Τὸ ἔαρ, τὸ θέρος.
L' automne, l' hiver.	Τὸ φθινόπωρον, ὁ χειμῶν.
Les jours caniculaires.	Αἱ κυνάδες ἡμέραι.
La moisson, la recolte.	Τὸ θέρος. ἡ συγκομιδή.
Les vendanges.	Ἐορυγνός.

*Les jours de la semaine.*     Αἱ ἡμέραι τῆς ἐβδομάδος.

Lundi, mardi, mercredi,	Δευτέρα, τρίτη, τετάρτη,
Jeudi, vendredi, samedi,	Πέμπτη, Παρασκευή, Σάββατον,
Dimanche.	Κυριακή.

*Les mois de l' année.*     Οἱ μῆνες τοῦ ἔτους.

Janvier, fevrier, mars,	Ἰανουάριος, Φεβρουάριος, μάρτιος.
Avril, mai, juin, juillet,	Ἀπρίλιος, μάϊος, ἰούνιος, ἰούλιος,
Αὐτ (πρόφερε ου),	Ἀύγουστος,
Septembre, octobre,	Σεπτέμβριος, ὀκτώβριος,
Novembre, decembre,	Νοέμβριος, δεκεμβριος.

*Les principaux jours de fête.*     Αἱ κυριότεραι ἑορταί.

Le nouvel an.	Τὸ νέον ἔτος.
L'épiphanie, le jour des Rois	Τὰ Θεοφάνεια.

La Chandeleur:	Ἡ Ὑπαπαντή:
Les jours gras, le carnaval:	Αἱ ἡμέραι κρεωφαγίας, ἀπόκρεως:
Le carême.	Ἡ τεσσαρακοστή.
Des jours maigres:	Νηστίσημοι ἡμέραι.
Le jour de l' Annonciation.	Ὁ Εὐαγγελισμός.
Les Pâques fleuries.	Ἡ κυριακή τῶν Βαΐων.
La semaine sainte.	Ἡ μεγάλη ἐβδομάς.
Le jour de Pâque.	Ἡ ἡμέρα τοῦ Πάσχα.
Le dimanche de Quasimodo,	Ἡ κυριακή τοῦ Θωμᾶ.
Le jour de l' Ascension.	Ἡ ἑορτὴ τῆς Ἀναλήψεως.
La Pentecôte.	Ἡ Πεντηκοστή.
La Toussaints.	Ἡ ἑορτὴ τῶν ἀγίων Πάντων.
L' Avent.	Τὸ Τεσσαρακονθήμερον.
Le Noël, la nativité.	Τὰ Χριστούγεννα.
Les fêtes des Apôtres.	Αἱ ἑορταὶ τῶν Ἀποστόλων.
La nativité de la sainte Vierge:	Ἡ γέννησις τῆς Θεοτόκου.
L' Assomption.	Ἡ κοίμησις τῆς Θεοτόκου.
Une fête annuelle.	Ἐπέτειος ἑορτή.
Le jour natal.	Ἡ γενέθλιος ἡμέρα.

*Les parties du corps.*

*Τὰ μέρη τοῦ σώματος.*

Le corps, l' âme.	Τὸ σῶμα, ἡ ψυχή.
La tête, le crâne.	Ἡ κεφαλή, τὸ κρανίον.
Les cheveux.	Αἱ τρίχες, ἡ κόμη.
Le cerveau, la cervelle.	Ὁ ἐγκέφαλος, ὁ μυελός.
La nuque, le chignon.	Ὁ αὐχίν, ὁ τράχηλος.
Le visage, la face.	Τὸ πρόσωπον, ἡ ὄψις.
Le front, les tempes.	Τὸ μέτωπον. οἱ κρόταφοι.
Les sourcils (πρόφ. σουρσί).	Αἱ ὄφρῦς.
Un œil, les yeux.	Ὁφθαλμός, οἱ ὄφθαλμοί.
Le globe de l' œil.	Ὁ βολβός τοῦ ὀφθαλμοῦ.
La prunelle, la paupière.	Ἡ κόρη, τὸ βλέφαρον.
Le cil, le nez, les narines.	Ἡ βλεφαρίς, ἡ ῥίνα, οἱ μυκτῆρες.
Les joues, les fossettes.	Αἱ παρειαί, οἱ γελασίνοι, τὰ λακκία.
La bouche, la langue, le palais.	Τὸ στόμα, ἡ γλῶσσα, ὁ οὐρανίσκος.
Les gencives, la mâchoire:	Τὰ οὖλα, ἡ σιαγών.

La dent, les dents.	Ἅ οὐδοὺς, οἱ ὀδόντες.
Les lèvres.	Τὰ χεῖλη.
Le menton, la barbe.	Ἅ πώγων, τὸ γένειον.
Une oreille, les oreilles.	Οὖς, τὰ ὦτα.
Le cou, la gorge.	Ἅ λαιμὸς, τὸ στηθόλαιμον.
Le gosier, la poitrine.	Ἅ φάρυγγ, τὸ στῆθος.
L'estomac (πρόφ. εστομά.)	Ἅ στόμαχος.
Les côtes, les côtés.	Τὰ πλευρά, αἱ πλευραί.
L'échine, l'épine du dos.	Ἅ ἄκανθα, ἡ σπονδυλικὴ στήλη.
Le ventre, les entrailles.	Ἅ κοιλία, τὰ σπλάγχνα.
Le dos.	Ἅ ῥάχιδ, τὰ νῶτα.
Le cœur, le poumon.	Ἅ καρδία, ὁ πνεύμων.
Le foie, la rate.	Τὸ ἥπαρ, ὁ σπλήν.
Les boyaux, le fiel.	Τὰ ἔντερα, ἡ χολή.
Les épaules, les bras, l'aisselle.	Οἱ ὄμοι, οἱ βραχίονες, ἡ μασχάλη.
Le coude, le poignet.	Ἅ ἀγκῶν, ὁ καρπὸς τῆς χειρὸς.
Le poulx (πρόφ. που), la main.	Ἅ σφυγμὸς, ἡ χεῖρ.
La paume de la main.	Ἅ παλάμη, τὸ θέναρ.
Le dessus de la main.	Τὸ μετακάρπιον τῆς χειρὸς.
La main droite, gauche.	Ἅ δεξιὰ, ἡ ἀριστερὰ χεῖρ.
Un doigt. (πρόφ. δοα) les doigts	Δάκτυλος, οἱ δάκτυλοι.
Le pouce, l'index (πρόφ. τὸ x.)	Ἅ ἀντίχειρ, ὁ λιχανός.
Le doigt du milieu.	Ἅ μέσος δάκτυλος, ὁ σφάκελος.
Le doigt annulaire.	Ἅ δακτυλιώτης.
Le petit doigt.	Ἅ ὠτίτης.
Une ongle, les ongles.	Ἅ ὄνυξ, οἱ ὄνυχες.
Le genou, les genoux.	Τὸ γόνυ, τὰ γόνατα.
La jambe, un os (πρόφ. ο).	Ἅ κνήμη, ὀστούν.
Un nerf, une artère.	Νεῦρον, ἀρτηρία.
Un membre, une veine.	Ἅ ἐν μέλος, φλέψ.
Le sang (λέξις πολυσήμαντος).	Τὸ αἷμα. Ἡ σφαγή. Ἡ ζωή. Ἡ γένος.
La peau, le teint, un poil.	Τὸ δέρμα, ἡ ὄψις, θρίξ.
Un muscle.	Μῦς.
Un tendon, la chair, les reins.	Τένων, ἡ σὰρξ, τὰ νεφρά.
La graisse, la moelle.	Ἅ πιμελή, ὁ μυελός.
La cheville, le pied.	Τὸ σφυρόν, ὁ ποῦς.

Le talon.	Ὁ ταρσός, ἡ πτέρνα.
L'orteil.	Ὁ μέγας δάκτυλος τοῦ ποδός.
Les larmes.	Τὰ δάκρυα.
La salive.	Ὁ σίελος.
<i>Degrés de parenté.</i>	<i>Βαθμοὶ συγγενικοί.</i>
Le père, la mère.	Ὁ πατήρ, ἡ μήτηρ.
Papa, (λέξις παιδική).	Πατήρ.
Maman, (ἐπίσης).	Μήτηρ.
La grand' maman.	Ἡ μάμμη, ἡ προμήτωρ.
Les parents, πληθυντικῶς.	Οἱ γονεῖς.
Un enfant en maillot.	Βρέφος, παιδίον ἐν σπαργάνοις.
Un enfant à la mamelle.	Βρέφος θηλάζον.
Un fils (πρόφ. φίς) un fils unique.	Υἱός, μονογενὴς υἱός.
Une fille.	Θυγάτηρ, κόρη.
Un garçon.	Παιδίον ἄρρεν. Ἡ ἀνὴρ ἄγαμος.
Un garçon de boutique.	Ἐπιπέτης ἐργαστηρίου.
Le grand-père ἢ ἁϊεὺλ.	Ὁ πάππος.
La grand' mère ἢ ἁϊεὺλε.	Ἡ προμήτωρ, ἡ μάμμη.
L' aïeule paternelle.	Ἡ πατρομήτωρ.
L' aïeule maternelle.	Ἡ μητρομήτωρ.
Le petit-fils, la petite-fille.	Ὁ ἐγγονος, ἡ ἐγγόννη.
L' arrière-petit-fils.	Ὁ δισέγγονος, ὁ ἐξέγγονος.
L' arrière-petite-fille.	Ἡ δισέγγονος, ἡ ἐξέγγονος.
Le frère, la sœur.	Ὁ ἀδελφός, ἡ ἀδελφή.
Sœur puînée.	Ἐστερότοκος ἀδελφή.
L' aîné, l' aînée.	Ὁ καὶ ἡ πρωτότοκος.
Le cadet, la cadette.	Ὁ καὶ ἡ δευτερότοκος.
Un jumeau, une jumelle.	Ὁ καὶ ἡ δίδυμος.
L' oncle, la tante.	Ὁ θεῖος, ἡ θεία.
Le neveu, la nièce.	Ὁ ἀδελφιδούς, ἡ ἀδελφιδῆ.
Le cousin, la cousine.	Ὁ ἐξαδελφός, ἡ ἐξαδέλφη.
Cousin germain.	Πρῶτος ἐξαδελφός.
Les ancêtres, les aïeux.	Οἱ πρόγονοι, οἱ προπάτορες.
La postérité, les descendants.	Οἱ ἀπόγονοι, οἱ ἐπίγονοι.
Une parenté d' alliance.	Πνευματικὴ συγγένεια.

Un mariage.	Συνοικέσιον, γάμος.
Un riche parti.	Πλουσία νύμφη.
La noce, les noces.	Ὁ γάμος, οἱ γάμοι.
Le nouveau marié.	Ὁ νεόνυμφος.
La nouvelle mariée.	Ἡ νεόνυμφος.
L' époux, l' épouse.	Ὁ καὶ ἡ σύζυγος.
La dot (πρόφ. δότ).	Ἡ προίξ.
Le beau-père.	Ὁ πενθερός. § ὁ μητριός.
La belle-mère.	Ἡ πενθερά. § ἡ μητριά.
Le beau-fils ἢ le gendre.	Ὁ γαμβρός. } ὡς πρὸς τοὺς πενθερούς.
La belle-fille ἢ la bru.	Ἡ νύμφη. }
Le beau fils.	Ὁ προγονός.
La belle-fille.	Ἡ προγονή.
Le beau-frère.	Ὁ ἀνδράδελφος ἢ γυναικάδελφος.
La belle-sœur.	Ἄνδραδέλφη γυναικάδέλφη, νύμφη.
Les proches.	Οἱ συγγενεῖς.
Le compère, la commère.	Ὁ καὶ ἡ ἀνάδοχος, σύντεκνος.
Le parrain, la marraine.	Ὁ καὶ ἡ ἀνάδοχος τέκνου.
Le filleul, la filleule.	Ὁ ἀναδεκτός, ἡ ἀναδεκτή.
L' héritier, l' héritière.	Ὁ καὶ ἡ κληρονόμος.
Un veuf, une veuve.	Χήρος, χήρα.
Un tuteur, une tutrice.	Κηδεμών, ἐπίτροπος.
Le pupille, la pupille.	Ὁ ὑπὸ κηδεμονίαν ὄρφανός.
Un orphelin, une orpheline.	Ὁρφανός, ὄρφανή.
La nourrice.	Ἡ τροφός, βυζάστρα.
Le nourrisson.	Τὸ θηλάζον βρέφος· πᾶν τρέφιμον.
Ami, une amie.	Φίλος, φίλη.
Ennemi, une ennemie.	Ἐχθρός, ἐχθρά.
Le voisin, la voisine.	Ὁ γείτων, ἡ γείτων.
Un compagnon, θηλ. compagne.	Συνόμιλος, σύντροφος.
Un hôte, une hôtesse.	Καταλύτης, ξένος.

\* \* \*

Homme bien fait, bien bâti.	Ἄνθρωπος εὐπρεπής, εὐειδής.
Un brave garçon.	Καλὸς νέος.
Un homme fort aimable.	Ἄνθρωπος λίαν ἐράσμιος.
Un homme de bel air.	Ἄνθρωπος κομψός.

Une jeune personne.	Νεᾶνις, κόρη.
Une belle femme.	Ὠραία, ὑψηλὴ γυνή.
Sourire gracieux.	Μειδιάμα χαρίεν.
De beaux traits.	Ὠραῖοι χαρακτῆρες.
Beauté divine.	Θεῖον, ἐξαισίον κάλλος.
Visage mignon.	Πρόσωπον κομψόν.
Beau teint.	Ὠραία ὄψις.
Port noble.	Ἡθὸς εὐγενές.
Taille dégagée.	Ἀνάστημα ὑψηλόν, ῥαδινόν.
De beaux cheveux.	Καλὴ κόμη.
Des yeux charmants.	Γοητευτικοὶ ὀφθαλμοί.
Des lèvres de corail.	Χεῖλη κοραλλίζοντα.
Une belle denture.	Ὠραῖοι κατὰ σειρὰν ὀδόντες.
Une gorge d' albâtre.	Στηθόλαιμον ἀλαβάστρινον.
Des mains blanches, potelées.	Χεῖρες λευκαὶ εὐτραφεῖς.

*Imperfections naturelles.*

*Φυσικὰ ἐλαττώματα.*

Un homme mal fait, mal bâti.	Ἄνῆρ δυσειδής, διάστροφος.
Une taille grossière.	Ἀνάστημα ἄχαρι.
Maigre, décharné, fluet.	Ἰσχνός, λειπόσαρκος, λεπτός.
Vue courte, basse.	Ἀμβλυωπία.
Borgne, aveugle.	Ἐτερόφθαλμος, τυφλός.
Sourd et muet.	Κωφάλαλος.
Des dents gâtées.	Ὀδόντες ἐφθαρμένοι.
Bossu.	Κυφός, κυφόνωτος.
Boiteux, d'un terrible aspect.	Χωλός, τρομερὸς τὴν ὄψιν.
Visage plat.	Πλατὺ, ἄχαρι πρόσωπον.
Nez pointu.	Ὁξυρρῖνος.
Camus—se, camard—e.	Σιμός, κοινῶς κουτσομούτης.
Un nain, une naine.	Νάνος, πυγμαῖος, κοντός.
Une bosse.	Κύρτωμα, κύφωμα, κ. καμπούρα.
Des rousseurs.	Φύματα ἐρυθρὰ τοῦ προσώπου.
Bégué.	Τραυλός, κοινῶς τσεβδός.
Un manchot, une manchote.	Μονόχειρ, κοιν. κολουχέρης.
Louche.	Παραβλῶψ, ἀλλοίθωρος.

*Nombres cardinaux.*

*Ἀριθμοὶ ἀπόλυτοι.*

Un.	1	I. Trente-trois.	33	XXXIII.
Deux.	2	II. Quarante.	40	XXXX.
Trois.	3	III. Quarante-un	41	XXXXI.
Quatre.	4	IV. Cinquante.	50	L.
Cinq.	5	V. Cinquante-un.	51	LI.
Six.	6	VI. Soixante (4).	60	LX.
Sept.	7	VII. Soixante-un.	61	LXI.
Huit.	8	VIII. Soixante-dix.	70	LXX.
Neuf.	9	IX. Soixante-onze.	71	LXXI.
Dix.	10	X. Soixante-douze.	72	LXXII.
Onze.	11	XI. Soixante-treize.	73	LXXIII.
Douze.	12	XII. Soixante-quatorze.	74	LXXIV.
Treize.	13	XIII. Soixante-quinze.	75	LXXV.
Quatorze.	14	XIV. Soixante-seize.	76	LXXVI.
Quinze.	15	XV. Soixante-dix-sept.	77	LXXVII.
Seize.	16	XVI. Soixante-dix-huit	78	LXXVIII.
Dix-sept.	17	XVII. Soixante-dix-neuf	79	LXXIX.
Dix-huit.	18	XVIII. Quatre-vingts.	80	LXXX.
Dix-neuf.	19	XIX. Quatre-vingt-un.	81	LXXXI.
Vingt.	20	XX. Quatre-vingt-deux.	82	LXXXII.
Vingt un.	21	XIX. Quatre-vingt-dix.	90	LXXX.
Vingt deux.	22	XX. Quatre-vingt-onze.	91	LXXXI.
Vingt trois.	23	XXI. Cent.	100	C.
Vingt quatre.	24	XXII. Cent un.	101	CI.
Vingt cinq.	25	XXIII. Cent deux.	102	CII.
Vingt six.	26	XXIV. Cent trois.	103	CIII.
Vingt sept.	27	XXV. Cent quatre.	104	CIV.
Vingt huit.	28	XXVI. Cent cinq.	105	CV.
Vingt neuf.	29	XXVII. Cent six.	106	CVI.
Trente.	30	XXVIII. Cent sept.	107	CVII.
Trente-un.	31	XXIX. Cent huit.	108	CVIII.
Trente-deux.	32	XXX. Cent neuf.	109	CVIII.
		XXXI. Deux cents.	200	CC.
		XXXII. Trois cents.	300	CCC.
		XXXIII. Quatre cents.	400	CD.
		XXXIV. Cinq cents.	500	D.
		XXXV. Six cents.	600	DC.
		XXXVI. Sept cents.	700	DCC.
		XXXVII. Huit cents.	800	DCCC.
		XXXVIII. Neuf cents.	900	DCCCC.
		XXXIX. Mille.	1000	CI <sup>0</sup> .

(1) Πρόφ. soissante.

## CONVERSATIONS D'UNE MÈRE AVEC SON FILS CHARLES.

### PREMIÈRE CONVERSATION. ORIGINE DES PLANTES.

**CHARLES.** — Maman, toutes vos graines sont levées (1) et les petites plantes croissent à vue d'œil (2) ; pas une des miennes ne pousse (3). Je serais sur le point (4) de pleurer de charign.

**LA MÈRE.** — Tu t'en consoleras, mon enfant.

**CHARLES.** — J'ai pourtant fait tout ce que vous m'avez dit. J'ai bien pilé les graines, et je les ai mises soigneusement en terre.

**LA MÈRE.** — En pilant les graines, tu as détruit les germes qui, en petit (5), sont des plantes toute faites.

**CHARLES.** — Ne m'avez-vous pas dit de faire ainsi ?

**LA MÈRE.** — C'était pour t'apprendre une grande vérité que tu n'as pas voulu croire sur ma parole (6). N'avais-je pas tiré de terre quelques pois et quelques haricots nouvellement plantés pour te montrer comment les graines produisent les plantes ?

**CHARLES.** — Mais, maman, au jardin il vient (7) tant de mauvaises herbes ! On ne les sème pas, puisqu'on les arrache soigneusement.

(1) 'Εβλάστησαν. (2) ὀρθογλαυφανῶς. (3) ὄχι βλαστάνει. (4) ἔμελλον εὐθύς νὰ... (5) μικρομερῶς. (6) ἐκ τοῦ λόγου μου. (7) φύονται.

LA MERE.—Les plantes, mon enfant, se ressèment d'elles mêmes (1) sans nous. Chaque espèce produit ses graines, et les vents sont chargés de les porter plus loin; elles sont si légères! Puis les unes ont des plumes qui leur servent d'ailes. Que devient le pissenlit (2), lorsqu' il a perdu ses pétales dorées?

CHARLES.—En perdant ses pétales, le pissenlit devient une boule verdâtre où sont implantés tout autour de petits grains.

LA MERE.—Ces petits grains sont des semences. Si en tombant ils rencontrent une terre convenable, ils produisent à leur tour des pissenlits.

CHARLES.—Les petits grains sont surmontés (3) de petits plumets, et en soufflant dessus je les ai fait partir et voler de toutes parts. Ces plumets sont comme les ailes de l'oiseau. Je n'aurais jamais imaginé (4) une pareille chose.

LA MERE.—Tu vois que sans les graines nous n'aurions ni nos légumes, ni nos fleurs, ni nos arbres.

CHARLES.—Pourtant les arbres ne viennent (4) pas des graines, maman; ils sont produits (5) par les racines d'autres arbres de leur espèce. C'est ainsi que (6) l'on voit croître de petits cerisiers et de petits chênes autour des grands.

LA MERE.—Les arbres se propagent de deux manières. Ou ils se reproduisent par leurs racines, ou bien ils se multiplient par leurs fruits. Le noyau de la cerise contient la graine d'un cerisier, comme le gland renferme la graine d'un nouveau chêne.

---

(1) 'Αφ' ἑαυτῶν (2) ἡ ἀράκη (φυτόν). (3) ἐπιφέρουσι. (4) οὐδέποτε ἤθελον φαντασθῆ. (5) δὲν προέρχονται. (6) κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον.

CHARLES.—Il m'en souvient, maman. Vous m'avez montré où se trouve le germe du chêne. Vous en avez tiré un de terre qui n'avait que deux petites feuilles. Il tenait (1) encore au gland où il avait pris naissance.

LA MERE.—Il faut donc remonter (2) jusqu'aux graines, si l'on veut arriver à l'origine des plantes. Est-ce que notre jardinier fait ses graines ?

CHARLES.—Pas plus que moi. Il les élève ou bien il les achète.

LA MERE.—Je puis te dire que les savants n'en savent pas plus que lui sur ce point (3). Les hommes et les animaux pourraient-ils vivre sans les plantes ?

CHARLES. Ils mourraient tous de faim au moment où l'on parviendrait à détruire les végétaux.

LA MERE.—Puisque les hommes et les animaux ne pourraient pas vivre sans les plantes, elles ont dû (4) se trouver sur la terre-avant eux.

CHARLES.—Rien de plus certain.

LA MERE.—Puisque les végétaux ont précédé les hommes et les animaux, quelqu'un de plus savant et de plus puissant qu'eux a dû les faire et leur donner la force de se reproduire.

CHARLES.—Je le connais, maman; c'est le bon Dieu, là haut.

LA MERE.—Oui, c'est lui, mon enfant, et tu as bien fait de dire le bon Dieu.

CHARLES.—S'il n'était pas bon, il ne nous donnerait pas notre pain de tous les jours.

---

(1) λυαίχεται. (2) ν' ανέλθωμεν. (3) περί τούτου. (4) δὴ, παθ. μετ. τοῦ δ. δευτέρ. (Παρισπᾶται δὲ μόνον τὸ ἀρ. γένος πρὸς διακρίσιν τοῦ ἄρθρου δι.)

DEUXIÈME CONVERSATION. L' ANIMAL COMPARÉ A LA PLANTE.

CHARLES.—Maman, je viens de voir(1) un beau papillon sur mon rosier. Je me suis approché pour le prendre et il s' est envolé bien loin.

LA MERE.—Il t'aura vu (2), et il aura eu peur de toi.

CHARLES.—Sans doute il m' aura vu, car les papillons ont aussi des yeux. C'est bien agréable d' avoir des ailes comme les papillons. Avec des ailes on est dans un clin d' œil (3) où l' on vent.

LA MERE.—Charles,as-tu jamais vu une fleur courir après un papillon ou après quelque autre chose ?

CHARLES.—Les fleurs ne courent après rien, mais elles sont attachées à leurs plantes. Les plantes aussi ne bougent pas de leur place, parce qu'elles sont enracinées dans la terre.

LA MERE.—On voit pourtant du mouvement dans les plantes.

CHARLES.—Le vent les agite, maman; mais elles ne bougent pas d' elles-mêmes (4) comme les animaux.

LA MERE.—Voilà une grande différence entre les plantes et l'animal. En pensant un peu tu en trouveras bien d' autres.

CHARLES.—Les plantes n' ont pas d' yeux pour voir, et pas d' oreilles pour entendre. Elles n' ont pas même (5) une bouche pour manger.

LA MERE.—Tu te trompes à l'égard(6) de la bouche, car les plantes sont bouche du haut en bas (7).

CHARLES.—Et comment cela ?

---

(1) Είδον πρό μικροῦ. (2) θά εἶ εἶδεν. (3) ἐν ῥοπῇ ὀφθαλμοῦ. (4) ἀφ' αὐτῶν.  
(5) οὐδέ κεν. (6) ὡς πρός. (7) ἐνωθεν ὡς κάτω.

LA MERE.—Toute leur surface est couverte de pores, et par ces pores, elles sucent leur nourriture dans la terre et dans l'air.

CHARLES.—Cela veut dire (1) maman, qu'à force d'avoir (2) des bouches, les plantes n'en ont point. Toujours est-il qu'elles (3) ne vont pas chercher leur boire et leur manger comme les bêtes. Elles sont aveugles, sourdes et muettes. J'appelle le chat par son nom, et il arrive au petit galop (4). Je le caresse, et de contentement il fait son rouet (5). Je lui fais mal en lui tirant les oreilles, et il se plaint. Dès qu'il le peut il s'échappe.

LA MERE.—Tu refuses donc le sentiment et la vie à la plante?

CHARLES.—Les plantes ne donnent aucun signe de vie; par conséquent elles n'en ont pas.

LA MERE.—Tu ne crois donc pas que les animaux soient de pures machines comme nos horloges?

CHARLES.—J'aimerais autant dire que nous ne sommes pas autre chose.

LA MERE.—Tu as raison. Si les animaux n'avaient ni sentiment ni volonté, ils ne nous ressembleraient pas autant dans leur manière d'être et de faire (6).

---

### TROISIÈME CONVERSATION. L'INSTINCT DES ANIMAUX.

CHARLES.—Ma bonne maman, veuillez m'expliquer quelque chose.

---

(1) Τοῦτο σημαίνει (2) ὅτι πάμπολα ἔχοντα. (3) καὶ ὅπως αὐτά. (4) ὑποκαλ-  
πάζουσα. (5) περιστρέφεται. (6) ὡς πρὸς τὴν ὑπαρξιν καὶ τοὺς τρόπους αὐτῶν.

LA MERE.—Et quoi donc ?

CHARLES.—J'entends souvent parler de l'instinct (1) des animaux; je ne comprends pas ce mot.

LA MERE.—Ne sais-tu pas que les animaux de la même espèce font toujours la même chose ?

CHARLES.—Oui, qui a vu l'un, les a tous vus. Aucun d'eux ne s'avise de faire une chose que ceux de son espèce n'aient pas faite avant lui.

LA MERE.—Les anciens nous ont dépeint les mœurs des animaux. Ces descriptions datent de plus de trois mille ans, et nous y retrouvons précisément nos animaux d'aujourd'hui. Puisqu'il est ainsi, les animaux ont une règle inviolable de conduite. Cette règle, mon enfant, c'est ce qu'on appelle l'instinct des animaux. Ne vois-tu pas que les jeunes la suivent dès leur naissance (2), sans l'avoir apprise ?

CHARLES.—Oh! oui, les jeunes en savent tout de suite autant que leur mère. Il en est bien autrement de nous.

LA MERE.—Cite-moi quelque exemple à l'appui (3) de ce que tu me dis.

CHARLES.—Les petits chiens et les petits chats vont teter leur mère sans instruction, dès qu'ils sont nés. Les veaux et les poulains en font autant (4). Les petits poulets sont à peine sortis de l'œuf qu'ils vont (5) piquer l'herbe et les petites graines. De même les petits canards s'en vont tout de suite à l'étang ou au ruisseau, et ils nagent fort bien. Ce n'est pas comme nous qui ne savons rien sans l'avoir longuement appris.

---

(1) Περὶ τοῦ αὐτομάτου, ὁρμῆς ἐνδιαθέτου. (2) ἐκ γενετῆς. (3) πρὸς ἐπιβεβαίωσιν. (4) πράττουσι τὸ αὐτό. (5) καὶ εὐθὺς ὑπάγουσιν.

LA MERE.—Puisque les animaux n'ont pas besoin d'apprendre comme nous, ils portent en eux-mêmes la règle de leur conduite. Ils ne l'apprennent pas, mais elle naît avec eux.

CHARLES.—Veuillez me dire, maman, d'où peuvent venir aux animaux leurs industries si hâtives et si admirables?

LA MERE.—Aucun savant, mon ami, n'a encore pu résoudre cette énigme; tu ne dois donc pas m'en demander la solution. Une seule chose me saute aux yeux (1).

CHARLES.—Et quelle est-elle, ma bonne maman?

LA MERE.—Toutes les espèces d'animaux ont une organisation particulière et leurs divers instincts sont en parfait accord avec elle. Il s'ensuivrait de là (2) que la différence d'organisation des animaux est la source de leurs divers instincts.—Nous en parlerons une autre fois, quand tu auras un peu réfléchi sur ce beau sujet.

---

#### QUATRIÈME CONVERSATION. ORIGINE DES ANIMAUX.

CHARLES.—Je viens de voir (3) au poulailler une chose admirable.

LA MERE.—Qu'as-tu vu de si surprenant?

CHARLES.—Toutes les coques des œufs brisées et de jolis petits poulets bougeant autour de leur mère, la belle poule jaune. L'un d'eux traînait encore une partie de sa coque après lui.

LA MERE.—Le pauvre petit prisonnier aura été bien aise de sortir de son étroite prison.

---

(1) Βλέπω προφανώς. (2) έπεται εκ τούτου. (3) είδον εφ' εφ' μικρού.

CHARLES.—Si j'avais été à sa place, je serais aussi tout content de ma liberté. Maman, les coques sont-elles brisées par les poules, ou bien par les poulets ?

LA MERE.—Les poules ne les brisent pas, les poulets se mettent d'eux-mêmes en liberté avec leur bec.

CHARLES.—Veuillez m'apprendre, maman, comment les œufs avec les petits poulets se forment dans le corps de la poule.

LA MERE.—C'est un secret qui nous est inconnu. Sait-on comment la plante produit sa graine ?

CHARLES.—Il n'y a que le Créateur qui sache (1) cela.

LA MERE.—Si tu veux remonter à l'origine des bêtes, il faudra aussi t'adresser à la même source. Mais n'y a-t-il que les oiseaux qui (2) fassent (3) des œufs ?

CHARLES.—Les poissons en font aussi; j'ai vu ouvrir le ventre d'une carpe, d'un brochet, d'un saumon, et dans une espèce de veste il y avait (4) une grande quantité de petits œufs.

LA MERE.—Est-ce que tous les animaux font des œufs ?

CHARLES.—Non, les quadrupèdes ne font pas des œufs, mais des petits tout vivants.

LA MERE.—Et les hommes comment viennent-ils au monde ?

CHARLES.—Ils sortent tout vivants du sein de leur mère.

LA MERE.—Jusqu'où faut-il remonter pour nous rendre compte (5) de l'origine de l'homme et des animaux ?

CHARLES.—Il faut remonter jusqu'aux premières mères dans toutes les espèces.

(1) Qui sache γινώσκει· ἐνεστώδως τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ ῥήματος βανολίρ.

(2) ἀλλὰ μόνον τὰ πτηνά. (3) fassent γον. πλ. πρόσωπον τοῦ ἐνεστώτος τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ ῥήματος faire. (4) ὑπῆρχε. (5) ὅπως ἐνεσώσωμεν τὴν . . .

LA MERE.—Très-bien. Mais ces mères se sont-elles faites d'elles-mêmes ?

CHARLES.—Pas du tout(1), car il faut être au monde avant de pouvoir faire quelque chose.

LA MERE.—Tu iras donc plus haut pour te rendre raison de l'origine de l'homme et des animaux. Tout à l'heure tu as ramené bien justement l'origine des plantes jusqu'au grand jardinier. Que feras-tu à présent ?

CHARLES.—Je remonterai jusqu'à celui que nous appelons notre Père céleste.

---

CINQUIÈME CONVERSATION. LES BÊTES CARNASSIÈRES.

LA MERE.—Tu ne trouves(2) donc pas bien que Dieu ait aussi fait des bêtes carnassières ?

CHARLES.—Je voudrais (3) qu'il n'y en eût pas une seule sur la terre.

LA MERE.—Et pourquoi cela ? Ce mal est-il donc si grand ?

CHARLES.—S'il est grand ! Un méchant loup vient dévorer un tendre agneau qui ne fait de mal à personne (4). Voilà un pervier qui fond (5) sur un pauvre petit poulet. Le rusé renard rôde le soir et dévaste une basse-cour. Le hibou vole sans être entendu dans l'ombre de la nuit. Il y voit et avec quelques coups de bec, il avale un oiseau endormi. Tout cela est bien cruel, maman. J'en deviens triste quand j'y pense.

---

(1) Οὐδαμῶς. (2) δὲν νομίζεις. (3) ἐπεθύμουν (ὑποθετικῆς ἀγκλίσεως ἄν ἐν. πρόσωπον τοῦ ἐνεστώτος τοῦ ῥήματος *vouloir*). (4) εἰς οὐδένα. (5) ἐτορμᾷ.

LA MERE.—Cruel n'est pas ici le mot (1). Les animaux, bornés comme ils le sont, n'ont pas d'idée du bien ni du mal. Ils ne pensent qu'à se nourrir selon leurs besoins, et voilà tout. Et ces jolis petits oiseaux ne mangent-ils pas eux-mêmes des vers, des fourmis, toutes sortes (2) d'insectes ?

CHARLES.—Par là ils diminuent la vermine (3) qui dévore nos légumes et nos arbres.

LA MERE.—Et pourquoi avons-nous des chats dans nos maisons ?

CHARLES.—Pour empêcher les souris d'y tout dévorer.

LA MERE.—Tu vois donc que les bêtes carnassières ont leur utilité dans le règne animal (4) Elles veillent à sa conservation, en empêchant que certaines espèces ne se multiplient pas aux dépens (5) des autres et de l'homme.

CHARLES.—Je commence à comprendre, maman.

LA MERE.—Mais sais-tu bien quel est le plus grand carnassier sur la terre ?

CHARLES.— Le tigre peut-être ? ... le lion ? ... la hyène ? ...

LA MERE.—C'est l'homme. Il pêche et il chasse. Il tue et détruit tout, Toi-même tu en es cause avec toute ta pitié. Te crois-tu moins carnassier, parce que tu laisses à d'autres le soin de tuer ? Si personne (6) ne mangeait la chair des animaux, personne n'en tuerait.

CHARLES.—Je n'avais pas pensé à tout cela.

LA MERE.—Les cadavres des animaux empesteraient notre atmosphère, si les animaux carnassiers ne devenaient pas leurs tombeaux vivants.

---

(1) Ἡ κατάλληλος ἀνταῦθα λέξις. (2) παντοῖα. (3) vermine, τὰ ὀχληρὰ καὶ ἀηδῆ ζῶμα. (4) εἰς τὸ βασίλειον τῶν ζῶων (5) πρὸς βλάβην. (6) οὐδεὶς.

CHARLES.—Encore une chose à laquelle je n'ai jamais pensé.

LA MERE.—L'homme, en sa qualité d'être raisonnable (1), est à la tête de tous les (2) êtres vivants sur la terre; ainsi ils sont faits pour fournir à ses besoins (3). La plupart des hommes sur notre globe ne pourraient pas vivre sans une nourriture animale. Que s'ensuit-il de là (4)?

CHARLES.—Que j' ai eu tort.

---

SIXIÈME CONVERSATION. LA DIGNITÉ DE L' HOMME.

LA MERE.—Quelques naturalistes dans ces derniers temps, ont mis l' homme dans la classe des animaux à deux mains c'est-à-dire des singes. Qu' en dis-tu, Charles?

CHARLES.—C'est une injure atroce qui l'on nous a faite.

LA MERE.—Tu crois donc que nous sommes d'une tout autre (5) race que les animaux; sur quoi appuies-tu de si grandes prétentions?

CHARLES.—L'attitude de l'homme, la beauté de ses formes, de son visage surtout, son regard, tout son extérieur annonce hautement (6) sa supériorité.

LA MERE.—Mais l'orang-outang se tient aussi debout et en marchant il se sert d'un bâton,

CHARLES.—Malgré cela (7), on voit au premier coup d'œil (8) que l'orang-outang n'est qu'un singe, et une bête comme les autres. Les singes n'inventent rien, maman; ils ne font que copier (9) les hommes.

---

(1) Ὡς ὄν λογικόν. (2) προϊσταται. (3) πρὸς τὸ παρέχειν τὰ ἀναγκαζοῦντα εἰς αὐτόν. (4) τί ἐκ τούτου ἔπαρτι; (5) διαφορτικῶ. (6) διαφόρῳ. (7) καὶ ὁμοίως. (8) εὐθὺς σκοπῶν (9) ἀπομιμοῦνται μόνον.

LA MERE.—Imitent-ils tout ce que nous faisons ?

CHARLES.—Bien loin de là (1), car ils ne savent pas même allumer et entretenir le feu. Lorsque les marins se embarquent entre les tropiques, on voit les singes accourir de toutes parts. Ils se rangent autour du feu que les marins ont fait (2). Pour se chauffer ils présentent au feu leurs pattes de devant, comme l'homme lui présente ses mains. En cela ils sont singes, car ils nous copient. Pour entretenir la flamme, ils ne le sont plus, puisqu'ils ne savent pas faire usage du bois préparé par les marins.

LA MERE.—Il manque donc quelque chose d'essentiel à ces animaux qui, à l'extérieur, ressemblent le plus (3) à l'homme. Et quoi donc ?

CHARLES.—Il leur manque la raison, qui nous élève incomparablement au-dessus de tous les êtres vivants sur la terre.

LA MERE.—Explique-moi un peu cela.

CHARLES.—Si les singes étaient raisonnables, comme l'homme, ils cultiveraient la terre, les arts, et les sciences comme lui. En eux il n'y a pas ombre de tout cela ; ils sont donc tout-à-fait au dessous (4) de nous.

LA MERE.—L'homme raisonnable a fait d'immenses progrès depuis qu'il est sur la terre. Il s'est grandement perfectionné.

CHARLES.—Depuis des milliers d'années, malgré sa disposition naturelle à imiter l'homme, le singe n'a pas fait un seul pas en avant (5). Il est encore une bête, comme il l'a toujours été.

---

(1) Πολλοῦ γε καὶ δεῖ. (2) ἤναψαν (3) μάλιστα. (4) κατώτεροι. (5) εἰς τὰ πρόσω

LA MERE.—A-t-il la conscience ? Connaît-il le tien et le mien ?

CHARLES.—Pas même l'ombre, maman ; car le sot paresseux ne vit que de rapine (1).

LA MERE.—S'élève-t-il par la pensée et le cœur jusqu'à l'auteur (2) de la vie et de tout bien ?

CHARLES.—Les bêtes ne connaissent que ce qui tombe sous leurs sens. Elles ne vont pas plus loin parce qu'elles ont un dieu ; ce dieu n'est que l'homme.

LA MERE.—Ainsi, tu n'iras pas confondre (3) l'homme avec les bêtes.

CHARLES.—Si jamais je pouvais être tenté (4) de le faire, un seul regard sur vous, maman, me ferait rougir de cette indigne pensée.

---

#### SEPTIÈME CONVERSATION. LE GENRE HUMAIN.

CHARLES.—Vous m'avez dit, bonne maman, que tous les hommes sont les enfants d'un même père et d'une même mère, d'Adam et d'Eve...

LA MERE.—En doutes-tu, mon garçon ?

CHARLES.—Je crois volontiers tout ce que vous me dites ; mais . . . .

LA MERE.—Et que veux-tu dire avec ce mais ?

CHARLES.—Papa m'a fait voir des gravures enluminées (5) qui représentent les différents peuples de la terre. Il y en

---

(1) Ἐξ ἀρπαγῆς. (2) μέχρι τοῦ θεοῦ. (3) δὲν πρέπει νὰ συγχέηται . . . .  
(4) νὰ ἐπιθυμήσω. (5) κεχρωματισμένας.

a de noirs comme l'ébène, et d'autres sont jaunes ou olivâtres ou roux comme du cuivre.

LA MERE.—Et tu ne peux pas croire que des races si différentes soient des enfants d'une même mère.

CHARLES —Vous avez des yeux bien perçants, car vous lisez (1) dans mon âme toutes mes pensées.

LA MERE.—Les différentes couleurs des peuples ne sont pas dans l'intérieur du corps, mais seulement à la peau.

CHARLES —A la peau seulement ?

LA MERE.—Partout les enfants naissent roux (2), et ils ne prennent différentes couleurs qu'avec le temps et au grand air (3). Au grand air et avec l'âge ils deviennent blancs, ou bien leur peau se teint en jaune, en brun, en noir. N'as-tu pas remarqué que chez nous (4) le grand air et le grand soleil rendent la peau des hommes et des femmes brune ou profondément rousse ? Je ne parle pas du jaune qui est si commun parmi nous, même dans la même famille.

CHARLES —Mais les nègres, maman . . . ?

LA MERE.—Les nègres depuis des siècles et des siècles vivent sous un soleil brûlant ; ainsi leur peau doit se noircir sous cette influence. Je puis te donner des exemples de colonies blanches qui, ayant vécu des siècles en Afrique, sont devenues, pour la couleur, noires comme les nègres.

CHARLES.—Oh ! veuillez me les nommer, bonne maman.

LA MERE.—Des Portugais se sont établis depuis quatre siècles environ sur les côtes de l'Afrique, à l'Orient, et ils sont devenus tout noirs (5). Alexandre, surnommé le grand, a transporté une colonie de Juifs près de l'Abyssinie, et ces juifs

---

(1) Βλέπετε. (2) πυρρόχροα. (3) ἐν τῷ ἀπαίθρῳ. (4) παρ' ἡμῶν. (5) ὀλόμαυροί.

sont, depuis plus de mille ans, noirs comme des Abyssins.

CHARLES. — Grand merci, maman. Me voilà content (1). La différence de l'air teint (2) différemment la peau des peuples ; ainsi ce n'est pas la différence d'origine.

LA MERE. — Mais, Charles, tu mets à cela un intérêt particulier et pourquoi ?

CHARLES. — J'aime à penser que tous les peuples du globe ne forment qu'une seule et même famille. Tous les hommes de la terre sont nos frères ; ainsi nous devons les aimer tous.

LA MERE. — Viens, mon fils, embrasse ta mère ; elle aime à retrouver en toi ses pensées et les sentiments de son cœur.

---

#### HUITIÈME CONVERSATION. DIEU PÈRE DES HOMMES.

CHARLES. — Veuillez (3) me dire, maman, pourquoi nous nommons Dieu notre père ?

LA MERE. — Nos premiers parents, Adam et Ève, ne se sont pas donné d'eux-mêmes la vie, mais ils l'ont reçue de Dieu. Puisque Dieu leur a donné la vie, n'était-il pas véritablement leur père ?

CHARLES. — Oui ; mais nous ne pouvons pas en dire de même (4) de nous, puisque nous descendons (5) tous d'Ève, notre mère commune.

LA MERE. — Comme ta jeune tête travaille ! Si j'en suis quelque fois surprise, je n'en suis pas fâchée. (6) J'aime à

---

(1) Τώρα εἰμι εὐχαριστημένος. (2) ἡ ἀπαρέμφατος teindre, βάρειν, (3) παρακαλῶ, (4) νὰ εἴπωμεν τὸ αὐτό. (5) καταγόμεθα. (6) ὄντι δυσχεροῦμαι ἐκ τούτου.

te voir réfléchir sur nos conversations, et j'ai du plaisir à t'instruire.

CHARLES.—Je le sais, maman et, pour cette raison, je ne vous cache aucune de mes pensées. Je vous les dis toutes comme elles me viennent à l'esprit.

LA MERE.—D'un seul mot je vais redresser celle qui t'a troublé. Nous ne recevons pas immédiatement la vie de Dieu, comme nos premiers parents, mais par leur entremise nous la recevons également de lui. L'aurions-nous s'il ne l'avait pas donnée à nos premiers parents ?

CHARLES.—Non certainement.

LA MERE.—Dieu est donc notre père parce qu'il est leur. (1) En réfléchissant un peu, tu trouveras, mon enfant, que Dieu est notre père à bien d'autres titres (2).

CHARLES.—Dieu nous éclaire tous de son soleil et il nous sourit tous à sa table. Je le sais, et je l'en remercie tous les jours. Mais, maman, à ce titre (3) les bêtes seraient aussi des enfants de Dieu, car elles reçoivent de lui la lumière et la nourriture.

LA MERE.—Les animaux, Charles, ne ressemblent pas du tout (4) à Dieu; dès lors ils ne sont pas de sa race.

CHARLES.—Je n'avais pas pensé à cela. Je comprends qu'entre le père et ses enfants il doit (5) y avoir une ressemblance.

LA MERE.—L'homme seul sur la terre porte l'image de son Auteur (6); ainsi lui seul peut l'appeler du doux nom de père.

---

(1) Διότι είναι και πατήρ αὐτῶν. (2) διὰ πολλοῦς ἄλλοις λόγοις. (3) ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ. (4) παντάπασιν. (5) πρέπει. (6) τοῦ πλάστου αὐτοῦ.

CHARLES. — Les bêtes ne peuvent pas le nommer ainsi; car elles ne le connaissent pas du tout. Elles sont entières à la terre et le ciel ne leur est rien.

LA MERE. — Et que devons-nous au Père que nous avons au ciel?

CHARLES. — Nous devons toujours faire sa volonté, comme son fils aimé l'a faite.

---

NEUVIÈME CONVERSATION. LE RÊVE.

CHARLES. — Maman, ce matin (1) je me suis éveillé en rêvant.

LA MERE. — Te souviens-tu assez de ton rêve pour que tu puisses m'en dire quelque chose? Tout se passe bien vite dans les rêves.

CHARLES. — Oui, cependant j'en ai encore quelque souvenir. Je voyageais dans la nouvelle-Hollande, au moment où elle a été découverte. Je voyais là des bandes d'hommes, de femmes et d'enfants noirs et nus qui péchaient le long de la mer (2). Je n'étais pas seul; mon précepteur était avec moi. Nous causions ensemble sur ces gens, comme nous l'avions fait ces jours derniers (3) à la leçon de géographie. Ces noirs avaient un corps tout-à-fait semblable au nôtre; mais ils avaient une allure (4) et une mine bien sauvages. Comme je voulais m'en approcher pour les entendre parler, mon rêve est fini.

---

(1) Σήμερον τὸ πρῶτον. (2) παρὰ τὴν θάλασσαν. (3) κατ' αὐτάς. (4) βάρδιον.

LA MERE.—Où étais tu en t'éveillant ?

CHARLES.—Où j'étais ? J'étais bien tranquille dans mon lit. Quoiqu'en rêvant, j'eusse beaucoup voyagé par terre et par mer, je n'avais pas bougé de la place.

LA MERE.—Tu peux donc voyager en pensée, sans que ton corps soit de la partie (1).

CHARLES.—Je n'ai pas besoin de rêver pour que je fasse de semblables voyages. Je vous l'avouerai à ma honte (2), maman. Mon corps est souvent à la leçon, tandis que moi, je suis partout ailleurs en pensée (3).

LA MERE.—Tu ressembles donc au papillon léger qui voltige de fleur en fleur.

CHARLES.—Le sont de fâcheuses distractions (4), mais elles ne durent pas longtemps. Ma pensée revient bientôt où elle a laissé mon corps.

LA MERE.—Ton corps peut donc être quelque part, tandis que ta pensée n'y est pas du tout ?

CHARLES.—Cela n'arrive pas seulement dans les rêves, mais aussi durant la veille (5).

LA MERE.—Puisqu'il en est ainsi, (6) Charles, il y a entre toi et ton corps une bien grande différence.

CHARLES.—Très-grande, maman. Mon corps et moi nous ne sommes pas un, mais nous sommes deux. Lui est attaché à une seule et même place, tandis que moi, je cours librement avec ma pensée et mon cœur. Bien que (7) mon corps soit loin de vous, maman, souvent en pensée, je suis tout près de vous, pour vous voir et vous saluer.

---

(1) Χωρίς τὸ σῶμά σου νὰ συνοδοιπορῆ. (2) πρὸς αἰσχύνην μου. (3) νοερώς. (4) ἄμβασμοί. (5) καὶ ἐπὶ ἀγρυπνίας. (6) οὕτως ἔχει. (7) μολονότι.

LA MERE. — Je suis sensible à ton attachement et je t'en remercie. Ton rêve, mon ami, nous a conduits à un sujet (1) que nous reprendrons bientôt. Ce sujet, c'est la différence entre l'âme et ses organes de chair et d'os.

CHARLES. — Je m'en rejouis bien (2). Mieux je comprendrai cette différence, plus je serai content.

---

DIXIÈME CONVERSATION. ACTIVITÉ DE L'ÂME  
DANS LA PERCEPTION (3).

CHARLES. — Maman, depuis la dernière pluie, tous les arbres du verger sont en fleur. Je ne pouvais pas me lasser de les voir ; tant mes yeux étaient enchantés de ce riant (4) spectacle !

LA MERE. — Tant tes yeux étaient enchantés ! ... Ce n'était donc pas toi qui jouissais de ce spectacle ?

CHARLES. — Pardon, maman, si je n'en avais pas joui moi-même, je ne pourrais pas vous en parler. J'ai vu par mes yeux (5), mais moi seul j'étais le voyant.

LA MERE. — Et qu'as-tu fait, lorsque tu as découvert les arbres fleuris ?

CHARLES. — Je les ai regardés et regardés encore.

LA MERE. — Tu fais donc une différence entre voir (6) et regarder ?

CHARLES. — Une très-grande, maman. Pour bien voir une chose, il faut que je la regarde avec beaucoup d'attention.

LA MERE. — Et que fais-tu pour cela ?

---

(1) εις ύπόθεσιν. (2) χαίρω πολύ. (3) εν τῇ αἰσθήσει. (4) εκ τοῦ χαριέντεσ.  
(5) ὀφθαλμοφανῶσ. (6) μεταξὺ τοῦ βλέπειν . . . .

CHARLES.—Je fixe longuement mes yeux sur cette chose, à l'exclusion de toute autre, et j'en examine l'une après l'autre, toutes les particularités (1). Je ne la connaîtrais pas bien, si je ne faisais pas ainsi.

LA MERE.—Serais-tu donc le maître de tes yeux ?

CHARLES.—Je les tourne à droite ou je les tourne à gauche. Je les élève ou les abaisse. Je les ouvre plus ou moins ou bien je les ferme. Mes yeux sont à mon service, comme le rabot et la scie au service du menuisier. Il n'y a point de volonté dans mes yeux ; toute la volonté est à moi seul.

LA MERE.—Tu vas me dire, mon enfant, la même chose de tes oreilles ?

CHARLES.—La même chose. C'est moi qui entends ; mes oreilles n'entendent pas.

LA MERE.—Et que fais-tu pour que tu entendes mieux ?

CHARLES.—J'écoute.

LA MERE.—Que veux-tu dire par là ?

CHARLES.—Je prête l'oreille (2) pour mieux entendre, tout comme (3) je fixe mes yeux pour mieux voir. Je suis l'ouvrier, elles sont mon instrument.

LA MERE.—Et que dis-tu du goût et de l'odorat ?

CHARLES.—J'ai le goût à la bouche et j'ai l'odorat au nez. Les saveurs et les odeurs sont souvent si faibles que je ne les distingue pas bien au premier abord (4).

LA MERE.—Que fais-tu pour jouir du parfum de la rose ?

CHARLES.—Je la flaire. J'aspire fortement l'air, afin qu'il m'amène abondamment dans les narines les douces émanations (5) de cette fleur. Pour mieux jouir (6) de la saveur de

---

(1) Τὰ καθίκαστα. (2) τείνω τὸ οὖς. (3) ἀπαρλλάκτως. (4) εὐθύς ἰδών. (5) ἀποθυμιάσεις. (6) Ὅπως δὲ κάλλιον ἀπολαύσω . . .

la fraise ou de l'abricot, je savoure ces fruits dans ma bouche avant de les avaler.

LA MERE. — Est-ce aussi toi qui es l'agent (1) dans les sensations du tact ou du toucher ? Parle-moi seulement de tes mains où le tact a le plus de délicatesse.

CHARLES. — Pour bien sentir une chose, il me faut la manier ou la palper avec attention. Mes mains ne palpent pas d'elles-mêmes, mais je le fais moi-même par leur ministère (2).

LA MERE. — Que s'ensuit-il (3) de ce que tu viens de me dire des organes de la vue, de l'ouïe, du goût, de l'odorat et du tact ?

CHARLES. — Il s'ensuit, maman, que mon corps et moi nous sommes deux.

LA MERE. — Ta mère, mon enfant, pense tout-à-fait comme toi et ne pourrait pas penser autrement.

---

ONZIÈME CONVERSATION. LE CORPS INSTRUMENT AVEUGLE  
DE MOI DOUÉ DE PENSÉE ET DE LIBERTÉ.

LA MERE. — Dernièrement tu as comparé ta personne à l'intelligent meuisier, et ton corps à ses insensibles et aveugles outils.

CHARLES. — Plus j'y pense (4), plus (5) je sens la vérité de cette comparaison. Quand même (6) je ne le voudrais (7) pas, elle m'entraînerait. J'ai réfléchi depuis lors et elle est

---

(1) Τὸ ἐνεργεῖν ὄν. (2) διὰ τῆς βοήθειας αὐτῶν. (3) τί ἀποβαίνει; (4) Ὅσον περισσότερο σκέπτομαι. (5) τοσοῦτον. (6) καὶ ἐάν. (7) conditionnel τοῦ ἀνωμάλου ῥήματος, vouloir.

devenue pour moi de plus en plus évidente et palpable (1).

LA MERE. — Fais-moi le plaisir de me communiquer tes réflexions.

CHARLES. — Si je ne le remuais pas, mon corps resterait immobile à la même place comme une statue de bois ou de pierre. Il ne fait de mouvements qu'à condition que je le pousse avec plus ou moins d'efforts.

LA MERE. — Je m'en aperçois souvent (2), en t'éveillant le matin, car souvent tu as de la peine à ouvrir les yeux et à les lever.

CHARLES. — Tout mon corps est si engourdi par le sommeil, que j'ai de la peine à le remettre à mon service. Il résiste ; il faut donc lui faire violence (3).

LA MERE. — N'est-ce pas ton corps qui s'habille le matin ?

CHARLES. — Vous me faites rire, maman. Il ne s'habille pas plus lui-même que la poupée de ma petite sœur ne met pas ses habits. Il resterait à tout jamais (4) nu comme ma main, si je ne prenais pas la peine de le vêtir.

LA MERE. — Cependant tu ne portes pas tes jambes pour marcher, mais tes jambes te portent. . . . N'est-ce pas ainsi ?

CHARLES. — Sans doute mes jambes me portent en marchant, mais ce n'est que (5) par ma volonté. Je les mets en mouvement et je dirige moi-même la marche. Je presse à volonté (6) mes pas ou je les ralentis. Moi seul je suis l'agent.

LA MERE. — Tu vas me dire (7) la même chose de tes mains ?

---

(1) Ευκατάληπτος. (2) τὸ παρατηρῶ πολλάκις. (3) νὰ τὸ βιάσω. (4) διὰ παντός. (5) ἀλλὰ τοῦτο γίνεται μόνον . . . (6) κατὰ τὸ δοκοῦν. (7) θὰ μοι εἴπης.

CHARLES. — J'en appelé (1) à votre expérience, maman : Est-ce que vos doigts se mettent d'eux-mêmes à écrire, à coudre, à broder, en un mot, à faire quelque ouvrage ?

LA MERE. — Mes doigts ne se mettent pas plus d'eux-mêmes au travail que ne le font d'elles-mêmes mes plumes et mes aiguilles ; ils ne font qu'à ce que je leur fais (2) faire.

CHARLES. — Il en est de même (3) de notre langue. A moins que (4) nous ne le voulions, elle reste muette. Elle n'articule des paroles qu'autant que nous les lui faisons articuler.

LA MERE. — Quelquefois pourtant elle dit des choses que nous ne voudrions pas avoir dites.

CHARLES. — Vous dites vrai, maman. C'est nous qui voudrions avoir gardé le silence. Nous en faisons le reproche à nous mêmes, parce que nous seuls nous nous sentons coupables.

LA MERE. — Tu en reviens donc toujours à la même conclusion ?

CHARLES. — Toujours avec une conviction plus profonde. A moi la pensée, la volonté, l'action, et rien de tout cela ne revient à mes organes.

---

#### DOUZIÈME CONVERSATION. LES VOYAGES EN PENSÉE.

CHARLES. — Les leçons de géographie, maman, ont pour moi beaucoup d'intérêt (5) ; ainsi je les suis (6) toujours avec un nouveau plaisir.

---

(1) Τούτου μάρτυρα επικαλοῦμαι τὴν πείραν ὑμῶν. (2) ὅ,τι τοῖς διατάσσω. (3) τὸ αὐτὸ συμβαίνει. (4) παρεκτός ἐάν . . . (5) μὲ τέρπουσι πολύ. (6) Τῆ ἀκαλουθῶ (πρῶτον πρόσωπ. ἐνικὸν τοῦ ἔνεστ. τῆς ὀριστικῆς τοῦ ῥήμ. Suiντο).

LA MERE.—Et pourquoi cela ?

CHARLES.—Je n'aime pas à rester collé à la même place comme la plante, mais j'aime à voyager : on s'instruit dans les voyages. Outre que je vais visiter de nouveaux pays sur notre globe, je fais connaissance (1) avec de nouvelles races d'hommes, de nouveaux animaux, de nouvelles productions du règne végétal (2). Quoi que ce soit, j'aime à connaître du neuf (3).

LA MERE.— Puisque tu ne bouges pas de ta place dans tes leçons de géographie, je suis surprise de t'entendre parler de voyages.

CHARLES.— Mon corps sans doute ne bouge pas de ma place, mais ma pensée voyage. Elle est libre et légère comme l'oiseau dans l'air.

LA MERE.—Tu vas encore conclure de là que ton corps n'est pas toi ?

CHARLES.— Et comment faire autrement ?

LA MERE.—Dans tes voyages en esprit tu vois sans doute des choses que tes yeux n'ont jamais vues.

CHARLES.—Nul doute.

LA MERE.— Comment fais-tu pour te les représenter ?

CHARLES.—Je me les figure (4), maman.

LA MERE.—Que veux-tu me dire par là ?

CHARLES.—Je vous le dirai par un exemple. La géographie nous apprend (5) qu'en Afrique il y a des mers de sable, et dans ces mers des oasis (6), espèces d'îles de verdure. J'ai vu du sable et, en pensée, j'en couvre des plaines à perte

---

(1) Γνωρίζω. (2) τοῦ βασιλείου τῶν φυτῶν. (3) νέα πράγματα. (4) τὰ ὑποβέτω.  
(5) μᾶς διδάσκει. (6) τόποι χλωροὶ εὐφοροὶ ἐν τῇ μέσῃ τῆς ἡμετέρας, οἰαίταις.

de vue (1). J'ai vu aussi de vertes prairies, et j'en place de loin en loin (2) dans l'immensité des sables d'Afrique. Enfin, j'ai vu des chameaux, et j'en fais cheminer dans ces déserts au service de marchands arabes. Voilà, maman, comment je voyage en pensée. J'ai vu quelque chose, et à l'aide (3) de ce que j'ai vu, j'imagine le reste.

LA MERE.—En tout cela, tu parles cependant de ce que tes yeux t'ont fait voir.

CHARLES.—Il s'agit ici (4), maman, de l'immense tableau mouvant (5) que je n'ai jamais vu. Mes yeux ne sont pour rien dans cette peinture, moi je suis le peintre.

LA MERE. — Tu peux ajouter à cela que le tableau n'est que dans ta pensée.

CHARLES. — Il en est de même, bonne maman, quand je voyage dans le passé. Je remonte (6) presque jusqu'à mon berceau, et je m'y vois couché comme un tout petit enfant. Je ne vois pas cela en réalité avec mes yeux; je me figure ce que mes yeux n'ont jamais vu.

LA MERE. — Ne voyages-tu pas ainsi dans l'avenir?

CHARLES. — Très-souvent et, dans ces voyages, je suis également tout seul (7) avec ma pensée et mes affections.

LA MERE.—Ton corps n'est donc pas de la partie?

CHARLES. — Non, maman, car dans l'avenir il n'y a rien à voir pour lui, rien à entendre, rien à sentir ni à toucher.

---

(1) Ὡς πορρωτάτω τῆς Ἰψέως. (2) ἐξ ἀποστάσεως. (3) καὶ τῆ βοήθειᾳ.  
(4) πρόκειται ἐνταῦθα. (5) περὶ τοῦ ἀκίνητου κινήτου πίνακος. (6) ἀνέρχομαι.  
(7) ὀλομόναχος.

TREIZIÈME CONVERSATION. ENTRETIEN INTÉRIEUR.  
LA CONSCIENCE.

LA MÈRE.—Que fais-tu, Charles, quand tu penses ?

CHARLES.—Je me parle avec des mots, sans que j'en prononce un seul. Mon corps n'y fait rien, moi seul je fais tout.

LA MÈRE.—Entends-tu ces paroles que tu ne prononces qu'en pensée ?

CHARLES.—Je les entends comme je les prononce. Tout se passe en moi-même et en moi seul. Mon oreille n'y a pas plus de part que n'en ont ma langue et mes lèvres.

LA MÈRE.—Et avec qui causes-tu (1) ainsi sans entendre et sans parler ?

CHARLES.—Je cause avec des absents que je n'ai pas devant les yeux. Souvent je cause avec vous, maman. Vous m'interrogez et je vous répons. Je vous interroge et vous me répondez. Tout cela se fait sans que mes organes y soient pour quelque chose (2).

LA MÈRE.—N'entends-tu pas aussi une voix intérieure qui te parle du bien et du mal ?

CHARLES.—Si je l'entends... ? Elle me donne des ordres ou elle m'intime (3) des défenses. Elle me loue ou elle me blâme, elle me promet un bien ou elle me menace.

LA MÈRE.—Et quel nom donnes-tu à cette voix intérieure ?

CHARLES.—C'est ma conscience. Je dis *ma*, parce qu'elle est tout-à-fait mienne. Elle ne me vient pas du dehors, mais elle me vient du fond de moi-même.

---

(1) Συνομιλεῖς. (2) Νὰ συντελῶσιν εἰς τι. (3) μοί ἐπιβάλλει.

LA MERE. — Les ordres de la conscience roulent cependant sur les choses qui tombent sous les sens.

CHARLES. — Pardon, maman, car bien souvent il ne s'agit que de mes pensées. Ma conscience approuve les unes, elle repousse les autres. En cela mon corps n'est pour rien (1).

LA MERE. — N'est-elle pas toujours d'accord avec ce qui flatte les sens ?

CHARLES. — Bien loin de là, car souvent elle est en pleine contradiction avec eux. Souvent elle me défend de faire ce qui leur est agréable. Elle m'ordonne quelquefois ce qui leur est pénible. Puisqu'il en est ainsi, ma conscience et mon corps sont des choses tout-à-fait différentes.

LA MERE. — 'A ce compte (2), mon ami, ta conscience et toi vous seriez deux ? Elle te commande et tu dois lui obéir.

CHARLES. — Vous m'embarrassez, maman, veuillez m'aider.

LA MERE. — Ta conscience n'est pas quelque chose en toi qui soit différent de toi-même. Ses commandements et ses défenses, ses promesses et ses menaces ne te viennent pas du dehors, mais tout sort de ton propre fond (3). Ne sens-tu pas cela ?

CHARLES. — Je le sens bien.

LA MERE. — En obéissant à ta conscience, tu obéis à toi-même, et tu désobéis à toi-même en lui désobéissant.

CHARLES. — Je le sens tout comme (4) vous le dites, maman: mon corps et moi, nous sommes deux, ma conscience et moi nous ne sommes qu' un.

---

(1) Εἰς οὐδὲν λογίζεται. (2) κατὰ τὸν ὑπολογισμὸν τοῦτον. (3) ἐκ τῶν ἐν-  
δομύχων σου. (4) ἀπαρλλάκτως ὡς ...

QUATORZIÈME CONVERSATION. FONCTIONS PARTICULIÈRES  
DES DIVERS ORGANES DU CORPS.

LA MÈRE.—Est-ce que notre corps ne fait pas plusieurs choses sans nous? Cherche un peu, mon enfant: qui cherche trouve.

CHARLES.—Dans l'estomac et les intestins, mon corps digère à lui seul (1) les aliments que je lui donne.

LA MÈRE.—Tu n'es donc pour rien dans son alimentation, puisqu'il fait tout lui seul?

CHARLES.—Il digère à lui seul, mais moi je fais le reste. Mon corps est si dépourvu de sentiment et de volonté, que sans moi il périrait au besoin (2). C'est moi seul qui le nourris. Je lui procure la nourriture convenable, et je la lui fais prendre en me servant de ses mains. Outre cela, il faut que je la lui fasse mâcher et avaler.

LA MÈRE.—Ton corps ressemble donc à une horloge que nous montons régulièrement pour la faire aller?

CHARLES.—C'est cela même (3). Je suis ici l'horloger intelligent, tandis que mon corps n'est qu'une machine aussi imprévoyante qu'insensible. Il digère sa nourriture et voilà tout.

LA MÈRE.—Est-ce toi qui fait circuler partout le sang; pour réparer les pertes continuelles de ton corps?

CHARLES.—Oh! non. C'est encore là une chose que mon corps fait sans moi.

LA MÈRE.—Pour la circulation du sang, il y a dans notre corps un cœur, des artères et des veines. Le cœur est le centre et le grand ressort de la circulation. Avec ses bat-

---

(1) Ἐφ' ἑαυτοῦ μόνου. (2) ἐν ἀνάγκῃ. (3) ἀπαραλλάκτως.

tements il chasse alternativement (1) le sang par les artères dans tout le corps, et de tout le corps il le reçoit par les veines. Quoique tout cela ne se fasse pas sous nos yeux (2), nous en sommes pourtant quelque chose.

CHARLES.—Nous pouvons sentir avec la main non seulement les battements du cœur, mais encore les pulsations (3) du pouls (4).

LA MERE.—Tout l'appareil de la circulation du sang, et son jeu continuel est encore une espèce d'horloge.

CHARLES.— Cette horloge, maman, est si indépendante de notre volonté, que la plupart des hommes n'ont aucune connaissance de cela.

LA MERE.—Il y a encore une troisième fonction du même genre dans notre organisation.

CHARLES.—Oh ! c'est l'organe de la respiration que nous avons dans les poumons. Alternativement j'aspire (5) l'air ou je l'expire (6).

LA MERE.—Explique-moi un peu cela.

CHARLES.—En aspirant j'attire l'air par le nez dans mes poumons, et ma poitrine se gonfle sensiblement. En expirant j'expulse l'air, et ma poitrine s'aplatit de nouveau.

LA MERE.—Il semblerait par tes paroles que la respiration est ton ouvrage.

CHARLES.—La respiration n'est pas plus mon ouvrage que ne le sont la digestion et la circulation du sang. Lors même que je le voudrais (7), je ne pourrais m'empêcher de respirer. Je puis retenir mon haleine un instant, mais bientôt je suis forcé de lui laisser son cours.

---

(1) ἄλμοιβαδόν. (2) πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν. (3) τοὺς παλμούς. (4) τοῦ σφυγμοῦ (πρόσφερα σου) (5) εἰσπνέω. (6) τὸν ἐκπνέω. (7) καὶ ἐὰν τὸ ἤθελον.

LA MÈRE. — Voilà donc ton corps qui fait continuellement trois grandes choses sans toi et presque à ton insu (1).

CHARLES. — Si j'étais lui, maman, il ne ferait rien sans moi.

---

QUINZIÈME CONVERSATION. LA NOURRITURE DU CORPS,  
ET LA DIFFÉRENCE ENTRE L'ESPRIT ET LA MATIÈRE.

LA MÈRE. — Quelle différence, mon ami, fais-tu entre toi et ton corps ?

CHARLES. — Moi je suis un esprit, et mon corps n'est que matière.

LA MÈRE. — D'où sais-tu que tu es un esprit ?

CHARLES. — Je le sais, parce que je puis penser, sentir, vouloir et agir à mon gré (2). On appelle du nom d'esprit ce que je suis moi-même, par opposition (3) à mon corps.

LA MÈRE. — Et qu'appelle-t-on du nom de matière ?

CHARLES. — Nous appelons matière toutes les choses qui ne montrent ni sentiment, ni pensée, ni volonté.

LA MÈRE. — Tu connais sans doute différentes matières ?

CHARLES. — Il y en a de solides, comme le bois et la pierre ; il y en a aussi de fluides, comme l'eau et l'air.

LA MÈRE. — D'où sais-tu que ces substances solides et fluides ne sont que de la matière ?

CHARLES. — Elles ne donnent aucun signe de pensée, de volonté et de vie. Ainsi elles ne sont qu'aveugle matière.

LA MÈRE. — Les aliments dont nous nous servons ne sont-ils aussi que matière ?

---

(1) Ἐν ἀφροίᾳ σου. (2) κατὰ προαίρεσιν. (3) ἀντιθέτως.

CHARLES.—Pas autre chose, ma bonne maman, car dans les viandes, les fruits, les légumes, l'eau, le lait et le reste, il n'y a pas ombre de vie (1).

LA MERE — Sais-tu que tes paroles viennent de fournir une nouvelle preuve de la différence complète entre toi et ton corps ?

CHARLES.— Je ne devine pas encore votre pensée.

LA MERE.— Comme ton corps s'épuise continuellement par une transpiration plus ou moins sensible, il a tous les jours besoin de recevoir des aliments pour réparer ses pertes. Par la digestion, il s'assimile (2) les matières solides et fluides qu'on lui fournit.

CHARLES — Que signifie, maman, cette expression : *il s'assimile* ? Je ne la comprends pas.

LA MERE.— Cette expression veut dire qu'il les rend semblables à sa propre substance.

CHARLES.— A présent je tiens la nouvelle preuve dont vous m'avez parlé. La voici : Notre corps n'est lui-même que matière, puisque les aliments ne sont pas autre chose. N'est-ce pas là votre pensée ?

LA MERE.— Tu l'as trouvée, mon fils, et je t'en fais mon compliment (3).

CHARLES.— Il est facile de le trouver, ma bonne maman, quand on est conduit par vous.

LA MERE.— Les médecins ont calculé que dans l'espace de sept ans toute la masse de notre corps est renouvelée. D'après cela la matière de ton enveloppe est déjà partie une fois toute entière par la transpiration.

---

(1) Οὐδὲ σκιά ὑπάρχει ζωῆς. (2) ἀφομοιοῦται. (3) καὶ εὖ σοὶ συγχάρισα.

CHARLES. — Et moi, depuis que je me connais, je suis toujours le même. Toutefois (1) mes pensées et mes affections se sont développées avec le temps; malgré cela je suis toujours le même moi. De quelque côté que je m'envisage, je me trouve toujours un tout autre être (2) que mon corps de matière.

LA MERE. — Il pourra périr ce corps sans que tu périsse.

CHARLES. — C'est mon espérance, maman, comme c'est aussi la vôtre.

---

SEIZIÈME CONVERSATION. RAPPORTS DE L'ÂME ET DU CORPS.

LA MERE. — L'âme, mon ami, est grandement dépendante de son enveloppe de matière.

CHARLES. — Je le sais bien, car je m'en aperçois constamment.

LA MERE. — Cite-moi quelques faits de ton expérience, afin que je connaisse (3) tes pensées à cet égard (4).

CHARLES. — Quand j'ai beaucoup marché, mes jambes me refusent malgré moi (5) leur service. Tous les soirs mes organes s'engourdissent au point que (6), j'en perds le sentiment et la pensée. Le matin j'ai quelque fois de la peine à m'éveiller; tant l'engourdissement de mes organes a d'empire (7) sur moi.

LA MERE. — Tu pourrais encore ajouter un fait. Tu as eu la fièvre l'an passé, et tous les soirs tu avais le délire.

CHARLES. — Ce délire ne durait pas longtemps, et souvent je m'en suis souvenu comme d'un rêve.

---

(1) Καὶ ὁμοῦς. (2) Ἐν ὄν παντὴ διαφορητικόν. (3) ὅπως γνωρίσω. (4) ὡς πρὸς τοῦτο. (5) ἀκουσίως ἐμοῦ. (6) ὥστε. (7) ἰσχύον.

LA MERE.—On ne peut pas nier que l'âme dans ses fonctions ne dépende beaucoup de son corps. De là on a voulu conclure qu'au fond l'âme et le corps ne sont qu'une seule et même chose. Que dis-tu de cette conclusion ?

CHARLES.— Elle est fausse, maman, si l'âme dépend du corps, le corps dépend encore beaucoup plus d'elle.

LA MERE.—D'ailleurs il ne faut jamais oublier que l'âme a de son propre fond et à elle seule des pensées, des affections, une conscience et une volonté libre, choses qui sont étrangères à la matière.

CHARLES.—D'un autre côté, maman, le corps a des fonctions à lui, la digestion des aliments, la circulation du sang et la respiration. Ces fonctions sont si peu miennes qu'elles se font sans moi et à mon insu. Je voudrais les empêcher, que je ne pourrais pas (1). Moi et mon corps nous sommes deux, nous ne sommes pas un.

LA MERE.—Bien que l'ouvrier ne soit pas avec ses outils une seule et même chose, il dépend néanmoins d'eux jusqu'à un certain point (2).

CHARLES.—Moi-même, maman, je ne puis pas bien écrire ni dessiner, si je n'ai pas de bonnes plumes ni de bons crayons. Il en est de même (3) de ma personne et de mon corps. Je ne puis agir à mon gré qu'autant que mes organes secondent mon travail.

LA MERE.— La différence totale entre l'âme et le corps et leur dépendance mutuelle sont des vérités évidentes et palpables, tandis que le *comment* de cette dépendance est un mystère impénétrable (4) pour nous. Faut-il nier la vé-

(1) καὶ ἐὰν ἤθελον νὰ τὰς ἀμποδίσω, δὲν θὰ ἠδυνάμην. (2) μέχρι τινὸς βαθμοῦ. (3) τὸ αὐτὸ συμβαίνει. (4) ἀκατανόητον.

rité à cause du mystère qui s'y rattache ? Le clair cesse-t-il d'être clair, parce qu'il touche à l'obscur ?

CHARLES. — Non, maman. Malgré l'obscur, le clair reste ce qu'il est. Mon corps et moi nous ne sommes pas un ; mais nous sommes décidément deux.

---

DIX-SEPTIÈME CONVERSATION. LE MONDE DES ESPRITS  
DANS LE MONDE DES CORPS.

LA MÈRE. — Tu crois donc, mon garçon, que tu es un esprit enveloppé d'organes matériels et servi par eux ?

CHARLES. — Oui, c'est ma croyance, et personne au monde ne pourra m'en détacher. C'était la vôtre, maman, et vous l'avez fait passer au fond de mon âme. Je vous en remercie.

LA MÈRE. — Tu y mets donc beaucoup d'intérêt ? . . . Et pourquoi ?

CHARLES. — Cette croyance repand une vive et douce lumière sur le présent et l'avenir.

LA MÈRE. — Parle-moi d'abord du présent ; nous viendrons ensuite à l'avenir.

CHARLES. — A présent je vois un monde d'esprits dans l'immense monde des corps qui sont à leur service. Le soleil n'est pas fait pour des aveugles, mais il est fait pour éclairer les voyants. Il en est de même (1) de toute cette nature si grande et si belle ; car partout je la vois au service des esprits. (2)

LA MÈRE. — Mais ce monde d'esprits, tu ne le vois pas ; ainsi tu ne devrais pas y croire. D'où sais-tu que ta mère

---

(1) τὸ αὐτὸ συμβαίνει. (2) ἐπηρσιούσαν τὰ πνεύματα.

est aussi comme toi une intelligence servie par des organes matériels ?

CHARLES. — Quoique je ne voie pas de mes yeux cette intelligence, j'en vois sans cesse les manifestations (1). Votre sagesse, maman, et votre bonté brillent dans vos yeux, et elles resonnent à mon oreille dans vos paroles. Elles m'apparaissent aussi dans toutes vos actions; car elles portent toute l'empreinte de votre sagesse et de la bonté de votre cœur.

LA MERE. — Et moi aussi je te reconnais comme mon semblable; car je retrouve en toi mes pensées et mes sentiments. Mais dis-moi une chose: Comment se fait-il (2) qu'en voyant une figure humaine, à l'instant même nous y supposons une âme pour l'animer ?

CHARLES. — C'est parce que ces êtres à figure humaine (3) agissent (4) comme nous.

LA MERE. — Tu crois donc que l'âme invisible rayonne à travers (5) son enveloppe visible. Mais il y a tant de différences d'homme à homme et d'un peuple à l'autre!

CHARLES. — Il y en a sans doute de nombreuses et de grandes; mais pourtant ce sont partout des esprits cachés et servis par des organes matériels. Il est vaste, maman, ce monde des esprits, puisqu'on compte plus de sept cents millions d'hommes vivants en même temps sur notre globe. Dans cette immense multitude, je suis ce qu'est (6) une goutte d'eau dans l'océan.

LA MERE. — Et les animaux, Charles, n'appartiennent-ils pas au monde des esprits ?

---

(1) Τὰς ἐκδηλώσεις αὐτοῦ. (2) πῶς γίνεται. (3) τὰ κατ' εἰκόνα ἀνθρώπου.  
(4) ἡ ἀπαρίμφ. agit=ἐνεργεῖν, πράττειν. (5) διὰ ἢ διὰ μέσου. (6) εἰμὶ ὡς . .

CHARLES.—Leur nom le dit (1); mais ce sont des esprits d'un ordre tout-à-fait intérieur. Non seulement ils n'ont pas nos pensées sur le bien et le mal, sur la Divinité et l'aveur, mais ils sont en outre bornés dans leurs actions par d'insurmontables instincts. Ils naissent (2) nos serviteurs et nous sommes leurs maîtres.

LA MERE.—Est-ce que le monde des corps ne répond pas aussi à la nature variée et aux besoins divers de ces esprits du second ordre ?

CHARLES.—Certainement maman, car les esprits sont incomparablement plus que la matière.

LA MERE.—Les anciens ont dit que l'homme est le monde en petit. Comprends-tu leur pensée ?

CHARLES.—Je la comprends. Comme dans la nature les corps sont au service (3) des esprits, de même en nous nos organes sont à notre service.

---

#### DIX-HUITIÈME CONVERSATION. LE GRAND ESPRIT.

CHARLES.—Maman, Je voudrais bien voir la cascade (4) du Niagara en Amérique, une grande rivière qui tombe par sauts et par bonds (5) du sommet d'une haute montagne dans une profonde vallée. Quel spectacle, maman !

LA MERE.—Ce spectacle, mon ami, parle au cœur des sauvages des déserts et il leur parle de Dieu. J' ai lu dans un voyage qu' un Anglais s' est fait conduire à la cascade par un naturel (6). Celui-ci, dès que l' Anglais fut vis-à-vis de la chute majestueuse, se prosterna en silence, la face contre terre (7) — Que fais-tu là ? lui dit l' Anglais. —

---

(1) Ἐκδηλοῖ τοῦτο. (2) ἡ ἀπαρέμφατος παῖτρα=γενεῖσθαι. (3) ὑπηρέτους τὰ... (4) τὸν καταρῆματιν. (5) σκιρτηδόν. (6) ὄφ' ἐνὸς ἀγχωρίου. (7) πρηνής.

J'adore le grand Esprit, fut la réponse du sauvage. C'est de ce nom, que ces hommes, qui errent encore aux pieds des Andes (1) avec leurs troupeaux, appellent l'Auteur de toutes choses.

CHARLES. — Le grand Esprit! Je trouve ce nom bien beau, maman; il me plaît. Que les hommes sont de petits esprits. à côté de Celui qui a fait toutes les merveilles de la nature! Quoiqu'ils étudient depuis des milliers d'années, ils n'ont pas encore appris à faire une mouche, un cloporte (2), un bria d'herbe.

LA MERE. — Ils sont pourtant à une bonne école.

CHARLES. — Sans doute, puisqu'ils sont à l'école du grand Esprit.

LA MERE. — Mais comment les sauvages s'élèvent-ils jusqu'à cet Esprit que leurs yeux n'ont jamais vu?

CHARLES. — S'ils ne le voient pas des yeux, maman, ils le voient en pensée dans les innombrables merveilles de la nature. Je ne vous vois aussi qu'en pensée, car votre corps n'est pas vous.

LA MERE. — L'esprit est de sa nature (3), pensée, sentiment volonté, force, et rien de tout cela ne peut tomber sous nos sens.

CHARLES. — Tout le monde des esprits est invisible pour nos yeux de chair, et pourtant il existe tout aussi certainement que le monde des corps.

LA MERE. — A la tête de ce monde des esprits, les sauvages d'Amérique placent Celui devant lequel, sans le voir, ils se prosternent en toute humilité (4). Serait-il dé-

---

(1) Ἄνδεις = σιερὰ ὄρεων πρὸς δυσμὰς τῆς νοτίου Ἀμερικῆς. (2) ὄστρακό-  
δεσμον. (3) ἐκ φύσεως. (4) μετὰ πάσης εὐλαθείας.

raisonnable de nier son existence, parceque nos yeux ne le découvrent pas?

CHARLES. — Nul doute, maman, car la terre et les cieux nous parlent incessamment de Lui. De quelque côté que (1) nous portions nos regards, nous y trouvons des traces profondes de sa puissance, de sa sagesse et de sa bonté suprême.

LA MERE. — Tu ne comprends pas encore bien, mon garçon, la haute signification de ce mot *suprême*, mais cela viendra peu à peu. Plus (2) tu étudieras les beautés, les merveilles, les grandeurs de la nature, plus (3) son Auteur te paraîtra sage, bon, puissant et adorable au-delà de toutes nos pensées.

CHARLES. — Oh! je désire connaître de mieux en mieux (4) le grand Esprit. Ainsi j'étudierai toujours ses œuvres. Cette étude est déjà celle que je fais le plus volontiers (5).

---

#### DIX-NEUVIÈME CONVERSATION. UNITÉ DE DIEU.

LA MERE. — Te souvient-il (6), Charles, de ce que le sauvage d'Amérique a répondu au voyageur Anglais, en face (7) de la chute du Niagara?

CHARLES. — J'adore le grand Esprit, fut sa réponse.

LA MERE. — Ces sauvages des Andes ne croient donc pas à plusieurs dieux, mais à un seul? «*Un monde, un Dieu,*» voilà leur pensée à ce sujet (8).

CHARLES. — C'est aussi la mienne, maman, comme elle est la vôtre.

---

(1) Ἐφ' οἰκουμένης πάντων καὶ ἄν... (2) ὅση. (3) τόση. (4) Ὅση δυνατὸν κάλλιστα. (5) μετὰ πλείστης χαρᾶς. (6) ἐνθυμίζομαι. (7) ἀπέναντι. (8) ὡς πρὸς τοῦτο.

LA MERE.—Les anciens peuples avaient beaucoup de divinités, parce qu'à leurs yeux, le monde n'était pas un seul tout, l'œuvre d'une seule pensée et d'une seule puissance. Ils ont commencé par animer le soleil, parce qu'il a l'air de voyager tous les jours d'orient en occident pour nous éclairer et nous rechauffer de ses rayons. Par la même raison, ils ont aussi animé (1) les planètes, telles que la lune, Mercure, Vénus, Jupiter, Mars et Saturne.

CHARLES.—Les planètes, maman, ne sont pourtant pas des êtres vivants, mais tout simplement d'aveugles rouages (2) dans la mécanique céleste.

LA MERE.—Dans leur mouvement continu, les astres se rapprochent ou s'éloignent les uns des autres. Quelquefois les uns éclipsent les autres, c'est-à-dire les couvrent.

CHARLES.—Voilà sans doute pourquoi la fable (3) nous parle (4) de leurs amitiés et de leurs haines.

LA MERE.—Aux yeux des païens, les éléments, les plantes mêmes avaient aussi leurs déités particulières. Neptune était le dieu de la mer, et Éole le dieu des vents. Comme les vents soulèvent bruyamment les flots, Éole paraissait faire la guerre à Neptune.

CHARLES.—Et ce Jupiter, maman, dieu de la foudre et du tonnerre, qu'ils ont placé au-dessus (5) de tous les autres! Il se mettait bien souvent en colère (6), ce Jupiter et il les faisait trembler tous.

LA MERE.—Les païens, mon ami, voyaient comme nous la lutte des éléments, mais ils l'expliquaient autrement que nous.

(1) Ἐνεψύχωσαν. (2) τυφλὰ τροχῆματα. (3) ἡ μυθολογία. (4) μὴ ἀναφέρει. (5) ἀνώτερον. (6) ὠργίζετο πολλάκις.

CHARLES.—Cela devait être, puisqu'ils voyaient partout des dieux.

LA MERE.— Ils étaient encore trop peu instruits, pour voir que de cette lutte incessante résulte l'ordre le plus parfait dans la nature et la plus belle harmonie. Puisque le monde à leurs yeux n'était pas un seul et même tout, leur divinité ne pouvait être unique. Puisqu'en outre (1) tout pour eux était vivant dans la nature, tout chez eux (2) était dieu, excepté Dieu seul.

CHARLES.—Et comment s'est-il fait, maman, que les sauvages des Andes n'adorassent pas le grand Esprit?

LA MERE.— Comme au désert, ils sont restés à tous égards (3) dans la simplicité des premiers hommes, ils en ont aussi conservé la foi. Les premiers hommes n'adoraient qu'un seul Dieu, souverain maître de toutes choses.

CHARLES.—A présent je comprends cette exception, et j'en félicite ces sauvages.

---

VINGTIÈME CONVERSATION. DIEU CRÉATEUR.

LA MERE.—Charles, quel est le commencement du Symbole des apôtres?

CHARLES.— Le voici, maman: «*Je crois en un Dieu, le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre.*»

LA MERE.— Sais-tu bien, mon ami, ce que signifie (4) le mot *créer*?

CHARLES.— *Créer* c'est donner l'existence à une chose qui auparavant n'était pas du tout. Nous, maman, nous ne

---

(1) Προσέτι. (2) παρ' αὐτοῖς (3) κατὰ πάντα. (4) τί σημαίνει.

pouvons que donner d'autres formes à des choses déjà existantes. Le menuisier ne peut pas plus faire le bois, que le serrurier (1) ne peut produire le fer.

LA MERE. — Tu regardes donc la création comme une chose impossible ?

CHARLES. — Impossible pour nous, mais pas impossible pour le grand Esprit.

LA MERE. — Ne porterais-tu pas en toi-même une preuve de la création ? Depuis quand jouis-tu de la vie ?

CHARLES. — Depuis fort peu de temps. J' ai commencé naguère (2) à voir, à sentir, à penser, à vouloir, à vivre ; un créateur m' a donc tiré du néant. Je n' étais pas (3) et par Lui je suis.

LA MERE. — Ne doit-on pas dire la même chose de tout le monde (4) des esprits ?

CHARLES. — Il le faut bien (5), puisque tous arrivent les uns après les autres à la vie. Eux aussi n' étaient pas, et maintenant ils sont.

LA MERE. — En parlant naguère du règne végétal, nous avons dû remonter à de premières plantes, dont toutes les autres sont survenues (6) dans la suite des temps. Comme les premières ne se sont pas faites d' elles-mêmes, tu en as rapporté l' origine à Dieu.

CHARLES. — Je l' ai fait, parce que je devais le faire.

LA MERE. — Les premières plantes n' ont pas pu être faites pièce à pièce par leur Auteur et d' une manière déjà prête, tout comme (7) nous faisons nos horloges et nos maisons. Quoique le germe de la plante ne se développe

---

(1) Ὡς καὶ ὁ κλειθροποιός. (2) πρὸ μικροῦ. (3) δὲν ὑπῆρχον. (4) τοῦ πλήθους. (5) ἀνάγκη πᾶσα. (6) ἐπῆλθον. (7) ἀπαραλλάκτως ὡς . . .

que peu à peu (1) il est lui-même un tout indivisible. Il est là tout entier et d'un seul jet (2) avec sa matière et sa forme, ou bien il n'est pas du tout.

CHARLES. — C'est me dire (3), maman, que les premières plantes ont été créées comme les esprits. C'est me dire la même chose des corps des premiers hommes et des premiers animaux de chaque espèce; car eux aussi dans leurs rudiments sont des tous indivisibles.

LA MERE. — Je suis bien contente que tu aies trouvé cela de toi-même. Et que me diras-tu de la mécanique céleste?

CHARLES. — Elle aussi est dans son ensemble un tout organique; elle a donc aussi été créée. Oh! nous avons bien raison, maman, d'appeler Dieu le *Createur* du ciel et de la terre.

LA MERE. — Et que lui devons-nous pour nous avoir donné la vie?

CHARLES. — Nous devons la mettre toute entière à son service.

---

#### VINGT-UNIÈME CONVERSATION. DIEU LE PÈRE TOUT-PUISSANT.

LA MERE. — Dans le Symbole, Charles, nous appelons Dieu le *Père tout-puissant*, et dans l'Oraison dominicale, nous le saluons aussi du nom de *Père*. J'ai là-dessus (4) quelques scrupules (5).

CHARLES. — Nous sommes de sa race, maman, car il a daigné retracer en nous son image.

---

(1) ὀλίγον κατ' ὀλίγον. (2) καὶ ἐκ μιᾶς μόνης ἐκφύσεως. (3) τούτῳ μοι λέγετε. (4) περὶ τούτου. (5) ἀμφιβολίας διαταγμῶς τινάς.

LA MERE.—Le Créateur de l'univers n'est-il pas trop au-dessus de nous, ignorantes et faibles créatures, pour qu'il puisse avoir pour nous le cœur d'un père ?

CHARLES.—Il ne nous aurait pas donné la vie et tous les biens, s'il ne nous aimait pas.

LA MERE.— Il peut l'avoir fait plutôt par intérêt que par bonté. Peut-être est-il sensible à l'amour de ses créatures, comme une mère à celui de ses enfants.

CHARLES.— A ce compte (1), il n'aurait pas créé les mille et mille familles d'animaux divers, puisque dans leur stupidité ils sont incapables de l'aimer.

LA MERE.— Les animaux, mon ami, ne sont pas là (2) pour eux, mais ils sont faits pour le service de l'homme.

CHARLES.—Malgré cela, il les traite tous avec bonté, car on les voit tous contents de vivre. Et parmi nous, maman, n'y a-t-il pas beaucoup d'ingrats dont le cœur ne s'élève jamais vers le ciel ?

LA MERE.—Hélas ! il n'y en a que trop (3).

CHARLES.—Oh ! il leur ôterait bien vite la vie, s'il la leur avait donnée par intérêt.

LA MERE.— Tu attribues donc au *Créateur* le pouvoir d'anéantir ses créatures ?

CHARLES.—Elles n'existent, maman, que par sa volonté ; il reste donc le souverain Maître de leur existence. Si jamais il cessait de les tenir suspendues au-dessus de leur ancien néant, elles y retomberaient à l'instant même.

LA MERE.—Je vois que tu comprends bien la portée du mot *tout-puissant*.

---

(1) Κατ' αὐτὸν τὸν ὑπολογισμόν. (2) δὲν ὑπάρχουσιν ἐν τῷ κόσμῳ. (3) ὑπάρχουσι πάνπολλοι τοιοῦτοι.

CHARLES. — Qui peut créer et anéantir peut tout, maman. Il exerce un empire souverain sur toute sa création, sans qu'on puisse lui résister.

LA MERE. — Il l'embrasse (1) donc tout entière par sa pensée, comme il la soutient par sa puissance.

CHARLES. — Il le faut bien, car autrement elle cesserait d'exister. Quelle pensée, maman, et quelle puissance que celles qui embrassent cet univers si grand et si immense!

LA MERE. — Ne la crains pas, mon enfant. Cette puissance, tout (2) infinie, tout irresistible qu'elle est, n'est que la puissance de la bonté.

CHARLES. — Oh! je ne la crains pas, puisque c'est la puissance d'un père. Ne fait-il pas tous les jours lever son soleil sur les méchants comme sur les bons? Moi, je ne veux jamais abuser de sa bonté. Je veux être bon enfant, comme il est bon père.

---

VINGT-DEUXIÈME CONVERSATION. L'IMMORTALITÉ DE L'ÂME  
ET LA PROVIDENCE.

LA MERE. — Le nom de *Père tout-puissant* que nous donnons à Dieu, est un nom plein de sens, mon ami. Outre qu'il nous parle du présent, il nous révèle aussi l'avenir.

CHARLES. — Je sais très-bien ce qu'il nous dit de l'avenir.

LA MERE. — Eh! quoi donc?

CHARLES. — Il nous dit qu'à la mort (3) nous ne mourons pas tout entiers. Notre corps seul tombe en poussière (4), après avoir fait son service; mais nous-mêmes nous vivons à jamais (5).

---

(1) Τὸν ἐμπεριλαμβάνει. (2) καὶ τοι . . . . (3) ὅτι θνήσκοντες . . . . (4) γίνονται κόνις (5) διὰ παντός.

LA MERE. — Voilà bien de la confiance.

CHARLES. — Pas plus que le *Père tout-puissant* n'en mérite. Il peut, à tout jamais, nous conserver la vie; c'est ainsi qu'il le fera. Ne le feriez-vous pas, maman, si vous le pouviez?

LA MERE. — Je n'hésiterais pas.

CHARLES. — Vous êtes bien bonne, maman, mais...

LA MERE. — Achève, je t'en prie, de me dire ta pensée.

CHARLES. — Dieu est encore meilleur, parce qu'il est plus puissant.

LA MERE. — Je le sais bien, car ma bonté n'est qu'une faible étincelle de la sienne. Le *Créateur*, mon enfant, a écrit le mot *immortalité* au fond de notre âme et, sans doute, tu as déjà lu ce grand mot.

CHARLES. — Je l'ai lu souvent. J'ai en moi la pensée et l'ineffable désir de la vie éternelle. Je n'aurais ni l'un ni l'autre si le *Père tout-puissant* ne voulait pas me la donner.

LA MERE. — Tu as raison de penser ainsi, car Dieu ne trompe pas ses créatures. Les animaux même trouvent tout ce que demandent leurs divers instincts. L'homme ne vaut-il (1) pas mieux que tous les animaux ensemble?

CHARLES. — Bien sûrement, puisqu'il a le bonheur d'être un enfant du *Père tout-puissant*.

LA MERE. — Avec la vie éternelle nous désirons un bonheur éternel, et la bonne Providence règle tous les événements de notre vie pour nous y conduire.

CHARLES. — Veuillez bien, ma chère maman, m'expliquer cela; je ne le comprends pas bien.

LA MERE. — La Providence assigne à tout homme venant au monde non seulement le temps, le lieu, les cir-

---

(1) Τρίτον ἐνικ. πρόσ. τοῦ ἀνεστ. τῆς ὀρίστ. τοῦ ῥ. Valoir=ἀξιζειν.

constances de sa naissance, mais encore ses parents et les compagnons de sa vie. Par là, chacun de nous est mis à la place qui lui convient le mieux (1) pour son salut.

CHARLES. — D' où vient, maman, que bien des gens se plaignent (2) de la Providence ?

LA MERE. — La raison en est bien simple. La Providence dirige l'homme vers les biens impérissables de l'âme, tandis que trop souvent l'homme n'ambitionne que les jouissances passagères de cette vie mortelle. Pour que nous soyons contents d'elle, il faut bien, mon fils, que nous entrions dans ses vues (3).

CHARLES. — *Le Père tout puissant* ne peut rien faire que pour notre bien, puisqu' il n' a en vue (4) que ce seul bien.

---

VINGT-TROISIÈME CONVERSATION. LA DOCTRINE  
DE JÉSUS CHRIST.

LA MERE. — Qui nous a appris, Charles, à connaître le *Père tout-puissant* que nous avons dans les cieux ?

CHARLES. — C' est notre *Seigneur Jésus Christ*. Sans Lui, maman, nous serions encore de pauvres idolâtres, comme l' étaient nos ancêtres. Ils étaient bien à plaindre (5).

LA MERE. — Et pourquoi cela ?

CHARLES. — Comment goûter quelque repos tant qu' on se croit soumis à une foule de divinités capricieuses, méchantes et toujours en guerre entre elles ?

---

(1) Καλλίστα. (2) παραπονούντα, (τρίτον πληθυντικὸν πρόσωπον τοῦ ἑνός. τῆς ὀριστικῆς τοῦ ῥήματος plaindre.) (3) νὰ κατανοήσωμεν τοὺς σκοποὺς αὐτῆς. (4) οὐδὲν προτίθεται ἄλλο ἢ . . . (5) ἦσαν λίαν ἀξιοθρήνητοι.

LA MERE. — Elles aimaient le carnage et le sang ces divinités imaginaires ; aussi leur immolait-on des animaux sans nombre pour les apaiser.

CHARLES. — On ne leur sacrifiait pas seulement des animaux, maman, mais on faisait aussi couler le sang humain sur leurs autels. Souvent on arrachait l'enfant à sa mère (1) pour l'offrir à ces cruelles divinités.

LA MERE. — Les adorateurs, Charles, étaient cruels, et les divinités, tristes enfants de l'ignorance . . . .

CHARLES. — Oh ! quel service le divin Maître nous a rendu en plaçant *le Père tout-puissant* sur le trône de l'univers ! Nul mortel ne l'a connu avant Lui ; ainsi nul autre que Lui n'a pu nous le faire connaître. A présent nous pouvons vivre en paix, puisque la Providence d'un père règle nos destinées. Nous pouvons aussi tout espérer pour l'avenir ; un père ne tue pas ses enfants.

LA MERE. — Le doigt du *Créateur* a toutefois écrit en notre âme le grand mot d'*immortalité* ? mais nous voulons encore entendre une parole positive du Ciel sur un sujet (2) si éloigné de nos yeux.

CHARLES. — Eh bien ! maman, le Sauveur nous a apporté cette parole si belle et si désirée. Il nous l'a apportée au nom (3) du *Père* et, par ses merveilles, il a légitimé sa mission (4) divine.

LA MERE. — Il a fait plus que cela, mon ami.

CHARLES. — Oh ! oui ; il est sorti du tombeau pour venir nous dire : « *Vous vivrez comme moi.* »

---

(1) Ἀπὸ τῆς μητρὸς αὐτοῦ. (2) περὶ ἀντικειμένου. (3) ἐν ὀνόματι τοῦ . . .  
(4) τὴν ἀποστολὴν αὐτοῦ.

LA MERE. — Il ne s'agit plus à présent que de connaître le chemin qui peut nous conduire à Lui dans un monde meilleur.

CHARLES. — Le divin Maître nous a tracé ce chemin non seulement dans ses leçons, mais encore par son exemple.

LA MERE. — Un exemple comme le sien est bien plus puissant que ne l'est la plus belle doctrine.

CHARLES. — Je sens cette puissance, maman, chaque fois que je jette un coup d'œil sur le *divin Maître*. Je le regarde, et je me sens (1) plus de force pour faire mon devoir.

LA MERE. — Le Sauveur s'est appelé *la lumière* qui éclaire tout homme venant au monde.

CHARLES. — Il l'est bien sûrement, puisqu'il nous a appris à connaître notre Père, notre patrie et la voie (2) qui y mène, choses inconnues avant Lui.

LA MERE. — Tu crois donc qu'il a été l'oracle de Dieu sur la terre ?

CHARLES. — Je le crois de toute mon âme, car un simple mortel n'aurait pas pu nous sauver comme Lui.

---

VINGT-QUATRIÈME CONVERSATION. OEUVRE DE JÉSUS CHRIST.

LA MERE. — Assis (3) près du puits de Jacob en Samarie le Sauveur a dit à ses apôtres une parole bien mémorable. La voici : « *Ma nourriture est de faire la volonté de mon Père et d'accomplir son œuvre* » Quelle est donc cette œuvre, mon fils ?

---

(1) Καὶ συνκισθῆναι ἐν ἑαυτῷ. (2) καὶ τὴν ὁδόν. (3) καθήμενος (παθητικοῦ γένους ἔρπον. τοῦ ὀνόματος σ' asseoir).

CHARLES.—Cette œuvre, maman, est celle qu'il a généreusement accomplie au prix de sa vie (1) et en dépit des ennemis de la vérité et du bien. Il s'agissait de fonder le règne du *Père commun* sur la terre, et il est là, sous nos yeux (2), ce règne de lumière et de paix.

LA MERE.—'A qui destinait-il cet éminent bienfait ?

CHARLES.—'A tous les hommes, de quelque nation (3), et de quelque condition qu'ils fussent. Il ne devait pas, non plus, s'arrêter à un temps limité, mais il devait s'étendre à toutes les générations futures, jusqu'à la fin des siècles (4).

LA MERE.—Est-ce que jamais une pensée aussi immense en tous sens était venue à l'esprit et au cœur d'un homme ?

CHARLES.—Non, jamais ; elle dépasse (5) les idées et les affections étroites d'un simple mortel. Elle n'a pu venir que du *Père commun* de toute la famille humaine.

LA MERE.— Le Sauveur l'a dit, et nous pouvons bien l'en croire.

CHARLES.—Il a fait plus que cela, puisqu'il en a prouvé l'origine divine.

LA MERE.—Tu me citeras sans doute en preuve ses innombrables prodiges.

CHARLES.— Oui, maman. Tous les pas du Sauveur ont été marqués par des œuvres qui n'appartiennent qu'à la toute-puissance. Sur un seul mot de sa bouche, toutes les infirmités humaines disparaissaient (6) de quelque nature qu'elles fussent (7).

---

(1) Διὰ τῆς θυσίας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. (2) πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν. (3) οἰκουμένης Ἰθουοῦ. (4) μέχρι τῆς συντελείας τῶν αἰώνων. (5) ὑπερβαίνει. (6) ὅταν πληθ. πρόσωπ. τοῦ παρτατα. τῆς ἄριστ. τοῦ ῥ. disparaître=ἰσχυρίζεσθαι. (7) καὶ ἐὰν ὑπῆρξάν.

LA MERE.—La vérité de ses faits merveilleux n'a jamais été révoquée en doute (1) par les juifs de ce temps et des temps postérieurs, mais ils ont attribué leur origine à une toute autre cause qu'à Dieu (2). Ne sais-tu pas qu'une secte très-nombreuse et très-influente les faisait hautement dériver du prince des démons ?

CHARLES.—L'amour-propre blessé parlait ainsi par leur bouche, et non pas l'amour de la vérité. Le Seigneur travaillait à fonder sur la terre le règne du Créateur et du Père; ainsi l'ange rebelle, le démon, ne pouvait y être pour rien.

LA MERE. — Les juifs attribuaient à de mauvais génies une grande partie des infirmités que le Sauveur guérissait d'une parole (3).

CHARLES. — D'après cela, comment pouvaient-ils croire que leur chef, le plus mauvais d'entre eux, se servît du Sauveur pour détruire leur puissance et leur ouvrage? C'était se détruire lui-même (4).

LA MERE. — Le Sauveur a pensé leur faire toucher du doigt cette contradiction, car elle est assez palpable (5).

CHARLES. — Maman, laissons ces méchants et ces aveugles. Tout est divin dans le Sauveur, sa doctrine, son œuvre et ses prodiges.

---

(1) Οὐδέποτε ἠμφισβητήθη. (2) καὶ οὐχὶ εἰς τὸν Θεόν. (3) διὰ μιᾶς μόνης λέξεως. (4) οὕτω κατέστρεφεν αὐτὸς ἑαυτόν. (5) ἀρκεύοντως καταφανής.

VINGT-CINQUIÈME CONVERSATION. CARACTÈRE DE JÉSUS CHRIST.

LA MERE. — Je vois, Charles, que tu aimes à lire la vie du *Sauveur*.

CHARLES. — Je la trouve si belle, si attachante (1), que j' y reviens toujours avec un nouveau plaisir. Toute ma vie je la lirai.

LA MERE. — C' est sans doute sa touchante bonté qui parle si puissamment à ton cœur.

CHARLES. — Oui, sa bonté, maman, mais pas elle seule. Quelque pauvres et méprisés que fussent les hommes, ils trouvaient chez lui (2) intérêt, pitié et secours.

LA MERE. — On l' a vu mêler ses larmes aux leurs (3); tant il était compatissant !

CHARLES. — Si grand par sa sagesse et sa puissance divine, pourtant si petit par la bonté de son cœur !

LA MERE. — Il était en cela l' image vivante du Père céleste.

CHARLES. — Oh ! oui. Le *Père céleste* prend soin des grands et des puissants de la terre, et il n' oublie ni le pauvre dans sa chaumière, ni l' enfant au berceau.

LA MERE. — Il était aussi l' ami des enfants, et toutes les mères le savaient. De toutes parts elles se rendaient (4) sur son passage avec leur jeune famille, afin qu' il voulût bien la bénir.

CHARLES. — Je le sais. Les apôtres, encore peu pénétrés (5) de ces sentiments, repoussaient les enfants et leurs mères, et Lui les appelait avec bonté.

---

(1) Ἐπαγωγόν. (2) παρ' αὐτοῦ. (3) πρὸς τὰ ἰδικά των. (4) προΐβαινον.  
(5) ὀλίγον ἐννοοῦντες.

LA MERE. — Tu trouveras encore ici un trait (1) de ressemblance entre le Sauveur et le Père commun. Le Sauveur travaillait jour et nuit au salut de tout le genre humain.

CHARLES. — Oh ! il le portait tout entier dans son cœur généreux.

LA MERE. — Tu le vois: le divin *Maître* n' avait pas seulement les pensées du Père commun, mais il en avait aussi le cœur. La multitude (2) sentait cela; mais ses guides pervers et aveugles ne le sentaient pas du tout.

CHARLES. Ils ont longuement travaillé à le clouer à un infame gibet (3) entre des voleurs.

LA MERE. — Et Lui, Charles, comment a-t-il répondu à leurs malédictions ?

CHARLES. — En priant le Père pour eux.

LA MERE. — Ici, mon ami, je retrouve encore une fois l' image vivante (4) de la bonté divine.

CHARLES. — Et moi aussi, maman. Ainsi que le *Père céleste* fait tous les jours lever son soleil sur les ingrats et les méchants, comme sur les hommes bons et reconnaissants, de même la charité du Sauveur embrassait ses ennemis comme ses amis.

LA MERE. — Le *Sauveur* a donc pu dire en toute vérité ces étonnantes paroles: « *En me voyant on voit mon Père* ».

CHARLES. — Il le pouvait, maman, puisqu'à travers les voiles de l'humanité, on voyait rayonner en lui la sagesse, la puissance et la bonté du *Très-Haut*.

LA MERE. — Tu comprends maintenant pourquoi nous appelons le *Fils unique du Créateur et du Père*.

CHARLES. — Vraiment, il est le fils unique, car parmi nous il n'a jamais eu son semblable.

---

(1) Δείγμα. (2) ὁ ὄχλος. (3) σταυρῶ. (4) τὴν ζῶσαν εἰκόνα.

Κοίτη Οὐρανόσ  
 Ἐκ τῆς Πύραυλος  
 Ὁμοίως Σόφρων

# PHRASES A APPRENDRE PAR COEUR.

## ΦΡΑΣΕΙΣ ΠΡΟΣ ΑΠΟΣΤΗΘΙΣΙΝ.

<i>Consulter, douter, affirmer, nier.</i>	Συμβουλευέσθαι, ἀμφιβάλλειν, ἐπιβεβαιεῖν, ἀρνεῖσθαι.
Que faut-il faire? que me conseillez-vous de faire?	Τί πρέπει νὰ πράξω; τί μὲ συμβουλεύετε νὰ πράξω;
Quel parti prendre?	Τί ν' ἀποφασίσω;
Qu'en pensez-vous?	Τί νομίζετε περὶ τούτου;
Cela demande de la réflexion.	Τοῦτο ἀπαιτεῖ σκέψιν.
Serait-il possible? Est-il vrai?	Εἶναι δυνατόν; εἶναι ἀληθές;
N'êtes-vous pas dans l'erreur?	Μὴ ἀπατάσθε;
Qui l'eût dit? Qui l'eût cru?	Τίς ἤθελε τὸ εἰπεῖ; τίς τὸ πιστεύσει;
Parlez-vous sérieusement?	Ὁμιλεῖτε σπουδαίως;
Je doute s'il est vrai.	Ἀμφιβάλλω ἂν εἶναι ἀληθές.
Je doute fort que cela soit.	Ἀμφιβάλλω πολὺ ἂν οὕτως ἔχη.
Est-ce tout de bon?	Μὲ τὰ σωστά σας; σπουδαίως;
J'ai de la peine à le croire.	Δυσκολεύομαι νὰ τὸ πιστεύσω.
Je n' en crois rien.	Ἐγὼ οὐδὲν πιστεύω.
Cela me passe. C'est incroyable.	Τοῦτο δὲν ἐννοῶ. Εἶναι ἀπίστευτον.
Vous plaisantez, vous dites cela pour rire.	Ἀστειεύεσθε, τὸ λέγετε διὰ γέλωτα.
On vous en a imposé.	Σὰς ἠπάτησαν.
Tenez cela pour fait.	Ἔχετε αὐτὸ ὡς βέβαιον.
Cela a été fait au vu et au su de tout le monde.	Τοῦτο ἐγένετο ἐν ὄψει καὶ ἐν γνώσει ὅλων τῶν ἀνθρώπων.
C'en est fait, il a perdu son procès.	Τετέλεσται, ἔχασε τὴν δίκην αὐτοῦ.

Cela n'est que trop vrai.	Τοῦτο εἶναι ἀληθέστατον.
Monsieur en est témoin.	Ὁ κύριος εἶναι μάρτυς τούτου.
Vous avez raison, j'ai tort.	Ἔχετε δίκαιον, ἔχω ἄδικον.
Cela ne se peut pas.	Τοῦτο δὲν εἶναι δυνατόν.
Sur mon honneur, foi d'honnête homme.	Εἰς τὴν τιμὴν μου, μὰ τὴν πίστιν μου, ὡς τίμιος ἄνθρωπος.
Tout le monde vous le dira.	Ὅλοι τοῦτο θέλουσι σᾶς εἶπει.

*Faire, entendre.*

*Πράττειν, ἀκούειν.*

Que faites-vous? Je ne fais rien.—J'ai sommeil.	Τί κάμνετε; — Οὐδέν. — Νυστάζω.
Faites mon lit.	Στρῶσατε τὴν κλίνην μου.
Je n'ai que faire de me presser.	Δὲν εἶναι ἀνάγκη νὰ σπεύδω.
Que vous plait-il?	Τί ὀρίζεστε; Τί θέλετε;
Je n'ai que faire de vous.	Δὲν σᾶς χρειάζομαι.
Que fait-il? que fait elle?	Τί κάμνει αὐτός, αὐτή;
Il écrit, elle soupe.	Ὁ μὲν γράφει, ἡ δὲ δειπνεῖ.
Dépêchez votre ouvrage.	Ἐπισπεύσατε τὸ ἔργον σας.
M'entendez-vous?	Μὲ ἀκούετε;
Je vous entends écoute.	Σᾶς ἀκούω ἀκροάζομαι.
On ne saurait s'entendre parler; quel tintamarre faites-vous-là!	Δὲν δύναται τις νὰ ἀκουσθῇ ὁμιλῶν, οἷον θόρυβον κάμνετε ἐκεῖ!

*Nombres ordinaux.*

*Ἀριθμοὶ τακτικοί.*

Premier, second, troisième	Πρῶτος, δεύτερος, τρίτος.
Quatrième, cinquième, sixième.	Τέταρτος, πέμπτος, ἕκτος.
Septième, huitième, neuvième.	Ἑβδομος, ὄγδος, ἔννατος.
Dixième, onzième, douzième.	Δέκατος, ἐνδέκατος, δωδέκατος.
Treizième, quatorzième.	Δέκατος τρίτος, δέκατος τέταρτος.
Quinzième, seizième.	Δέκατος πέμπτος, δέκατος ἕκτος.
Dix-septième, dix-huitième.	Δέκατος ἕβδομος, δέκατος ὄγδος.
Dix-neuvième, vingtième.	Δέκατος ἔννατος, εἰκοστός.
Trentième, quarantième.	Τρικοστός, τεσσαρακοστός.

Cinquantième, soixantième.	Πεντηκοστός, ἑξήκοστός.
Soixante-dixième.	ἑβδομηκοστός.
Quatre-vingtième.	ἑογδοηκοστός.
Quatre-vingt-dixième.	ἑννενηκοστός.
Centième, millième.	ἑκατοστός, χιλιοστός.
Millionnième.	ἑκατομμυριοστός.

*Aliments.*

*Τροφαί.*

Le potage ἢ la soupe.	ῥόφημα, ζωμός, κοινῶς σοῦπα.
Un potage au riz.	ῥόφημα μετὰ ὀρυζίου.
Du bouillon.	Ζωμός κρέατος.
Du bouilli, du rôti, du hachis.	βραστόν, ψητόν κρέας, περίκομμα.
Une fricassée.	Φρυκτόν, κοιν. φρυκασάδα.
La sauce.	Τὸ ἔμβασμα, κοιν. σάλτσα.
Un ragoût, la gelée.	Καρύκευμα, πηκτή.
Des fritures à l'huile.	Τηγανίσματα δι' ἐλαίου.
Un œuf frais, des œufs pochés.	Νωπὸν ὄν, ὠὰ τηγανητὰ, μάτια.
Un œuf à la coque.	ῥοφητόν, βραστόν ὄν.
Une omelette.	Ῥοκοπία, κοιν. σπογγάτον.
Des poulets à la broche.	Ῥορνίθια εἰς τὴν σούβλαν.
Une poule.	Ῥορνις ἢ κατοικίδιος.
De la cervelle de veau.	Μυελὸς μοσχαρίου.
Des côtelettes de veau.	Φλογίδες μοσχαρίου.
Un couple de pigeons.	Ζεῦγος περιστερῶν.
Pieds de mouton.	Ποδάρκια πρόβια.
Un dindon.	Ἰνδικὸς ἀλεκτροῶν.
Du bœuf, du mouton.	Βόειον, πρόβειον κρέας.
De l'agneau, du chevreau.	Ἄρνιου, ἐριφίου κρέας.
Un cochon de lait.	Χοιρίδιον γαλακτερόν.
Du porc ἢ du cochon.	Χοίρειον κρέας.
Un quartier de mouton.	Τεταρτημόριον προβάτου.
Un gigot.	Μηρὸς προβάτου, κωλήν.
Le jambon.	Τὸ χοιρομήριον.
Des saucisses.	Ἄλλάντες, κοινῶς λουκάνικα.
Une salade.	Ῥοζοφυλλὰς, κοινῶς σαλάτα.

La purée, un pâté.	Ὁ πολτός, πλακοῦς, κ. κρεατόπιττα.
Un gâteau.	Πλακοῦς, κ. πῆττα, ζυμαρικόν.
Une tourte de pommes.	Πλακοῦς, στρεπτός ἐκ μήλων.
Du vermicelle, du-laitage.	Φιδές, γαλακτερά.
Du lait caillé, la crème.	Πηκτὸν γάλα, τὸ ἀνθόγαλα.
Du fromage, du-frais.	Τυρός, χλωρός τυρός.
Du beurre.	Βούτυρον.
Le dessert ἢ les fruits.	Τὰ τραγάλια, τὰ τραγήματα.
Des friandises.	Πέμματα, ζυμαρικά.
Des figues sèches.	Ἴσχάδες, κοινῶς ξηρὰ σῦκα.
Des raisins secs.	Σταφίδες.
Des amandes pelées.	Ἄμυγδαλα πεφλοῖσμένα.
Des biscuits.	Ἄμυγδαλόπηκτα.
De la bière.	Ζύθος.
Une côte de melon.	Τμημα πέπονος.

*Les repas:*

*Αἱ εἰς ὥρας ὀρισμέναι σιτήσεις.*

Le déjeuner, le dîner.	Τὸ πρόγευμα, τὸ γεῦμα.
Le goûter, le souper.	Τὸ δειλινόν, τὸ δεῖπνον.
Un festin, un repas.	Εὐωχία, συμπόσιον.
Le premier service.	Τὰ προεσθιόμενα ὄψα.
Le second service, les entrées.	Τὰ ἐπιφορήματα, αἱ παροψίδες.

*Ce qui sert pour assaisonner. Τὰ πρὸς ἄρτησιν ἀναγκαῖα.*

Du sel, du beurre, de l'huile.	Ἄλας, βούτυρον, ἔλαιον.
Du vinaigre, du verjus.	Ὄξος, ὄμφαξ, κοινῶς ἀγουρίδα.
Des épiceries, des épices.	Ἄρωματικά, ἡδύσματα.
Du poivre, de la canelle.	Πιπέρι, κινάμωμον.
Des clous de girofle.	Γαρύφαλα, μοσχοκάρφια.
De la noix muscate.	Μοσχοκάρυον.
Du sucre.	Ζάχαρις.
De la moutarde.	Μυττωτός, κοιν. μουστάρδα.
Des câpres, un citron.	Κάππαρις, λεμόνιον.
Une orange.	Χρυσόμηλον, πορτοκάλιον.

De la menthe, de Fanis.	Ἡδύσμος, ἄνισον.
Une botte d'oignons.	Δέσμη κρομμύων.
Du romarin, du laurier.	Δενδρόλιθανον, δάφνη.
Du basilic.	Ὠκίμον, βασιλικός.

*Herbes potagères.*

*Λαχαρικά.*

Une légume, la chicorée.	Πᾶν χόρτον ἐδώδιμον, ἢ πικραλὶς.
La laitue, le fenouil, le poireau.	Ἡ θριδάξ, τὸ μάραθρον, τὸ πράσον.
Un oignon, l'ail, le persil.	Κρόμμυον, τὸ σκόροδον, μακεδονήσι
La carotte, un artichaut.	Ὁ δαῦκος, κινάρα ἢ ἀγκινάρα.
Des pois, des haricots.	Πίσα, φάσηλοι.
Un radis, une rave, un navet.	Ῥάφανος, γογγύλη, βουνιάς.
Un chou, un chou-fleur.	Κράμβη, ἀνθοκράμβη, κοιν. κου- νουπίδι.
Le cardon, l'oseille.	Ὁ σκόλυμος, ἢ ὄξαλὶς.
Des asperges, le céleri.	Ἀσπαραγγοί, τὸ σέλινον.
Des épinards, des citrouille.	Σπανάκια, κολοκύνθαι.
Des aubergines, un melon.	Μελίτταιναι, πέπων.
Un coucombre, un melon d'eau.	Σικυός, κ. ἀγγούριον, ὕδροπέπων.
Des fraises, des tomates.	Χαμοκέρασα, τομάται.
Du cresson, cresson alénois.	Συσύμβριον, κάρδαμον.
La betterave.	Ἡ τευτλὶς, κοιν. κοκκινογούλιον.
Des champignons.	Ἄμανται, μύκητες.
Des pommes de terre.	Γαϊόμηλα.
Des fèves, fèves dérobées.	Κύαμοι, ἐκλελεπισμένοι.

*Service de table.*

*Σκευὴ τραπέζης.*

Une nappe, une serviette.	Τραπεζομάνδυλον, χειρόμακτρον.
Un couvert.	Παρούσις μετὰ μαχαιροπηρούων.
Une assiette, un plat.	Πινάκιον, τριβλίον βαθύ.
Un couteau, une cuillère.	Μαχαίριον, κοχλιάριον.
Une fourchette.	Περώνη, κοινῶς πηρούνη.
La salière, la poivrière.	Τὸ ἀλατοδοχεῖον, πεπεροδοχεῖον.
Le vinaigrier, l'huilier.	Τὸ ὄξοδοχεῖον, ἢ λήκυθος.

Le bouchon, une bouteille.	Τὸ πῶμα, βούκαλις.
Le tire bouchon.	Ἐέλκυστήρ ἢ πωμαστήρ.
Une caraffe, le verre, une tasse.	Φιάλη, ὁ κύαθος, ποτήριον, φιάλιον
Une soucoupe, le buffet.	Ἵποκρατήριον, ἡ ἀγγοθήκη.
Couvrir, dresser la table.	Σπρώβειν, βάλλειν τὴν τράπεζαν.

*Boissons et confitures.*

*Ποτὰ καὶ γλυκύσματα.*

Du café au lait, des glaces.	Καφὲς μὲ γάλα, παγωτά.
Le chocolat.	Ἡ σοκολάτα.
Une tasse de chocolat.	Ἐν φλυζάνιον σοκολάτας.
Le thé, une orangeade.	Τὸ τεί, κ. τζάι, πορτοκαλάδα.
Une limonade.	Λειμωνάδα.
Du cidre, de l'eau-de-vie.	Μηλίτης οἶνος, οἰνόπνευμα.
Du rhum, vins de liqueur.	Ῥούμι, γλυκεῖς οἶνοι.
Du sirop, du sorbet.	Σίρειον, μελίκρατον.
Des dragées	Τραγήματα, ζαχαρόπητα.
Des fruits glacés ἢ candis.	Ζαχαρωτοί, κρυσταλλωτοί καρποί.
Du sucre candi.	Ζάχαρις κρυσταλλωτή.
Une compote de pommes.	Μηλόπαστον.
Une marmelade.	Πόλτος μελίπηκτος, κοιν. πελτές.
Confitures de cerises aigres.	Βύσινον γλυκόν.
Confitures de rose.	Ῥοδοζάχαρις γλυκόν.
Du cotignac.	Κυδωνόπαστον.

*Meubles.*

*Ἐπιπλα.*

La tapisserie.	Τὸ παραπέτασμα, ἡ αἰλαία.
Un canapé, une armoire.	Ἀνάκλιτρον, σκευοθήκη.
La commode, des tableaux.	Ἡ ἱματιοθήκη πίνακες.
Des cartes, une table.	Χάρται γεωγραφικοί, τράπεζα.
Un tapis, un bureau.	Τάπης, γραφεῖον.
Un tiroir, un buffet.	Συρτοθήκη, ἀγγοθήκη. (συρταίν)
Un coffre, une chaise.	Κιβώτιον δερμάτινον, καθέδρα,
Un escabeau, une escabelle.	Διφρίσκος, κοινῶς σκαμνάκι.
Un guéridon, une lanterne.	Τραπεζιον μονοπόδιον, φανός.
Une lampe.	Λύχνος.

Un chandelier.	Κηροπήγιον.
Un bassin, une cuvette.	Λεκάνη, χέρνιβον.
Une aiguière.	Προχύτης, χυδαῖστὶ ἱμπρίκι.
Un essuie-main, une toilette.	Χειρόμακτρον, τράπεζα κομμωτρῆς.
Un vase en argent plaqué.	Ἄγγειον ἐπάργυρον.
Un miroir, une glace.	Κάτοπτρον, καθρέπτης.
Un fauteuil, un lustre.	Δίφρος, πολυέλεος.
Un paravent, un écran.	Παράβλημα, ἀλεξίπυρον.
Un brasier, un poêle.	Πυρεῖον, κλίβανος, θερμάστρα.
Le soufflet, un fer à repasser.	Ἡ φύσα, σίδηρον τοῦ σιδηρώματος.
Un pot de chambre.	Οὐροδόχον ἀγγεῖον.
Le linge (περιληπτικῶς).	Ἡ λινόσολή, κοιν. τὰ ἀσπρόρουχα.
Un lit, une paillasse.	Κλίνη, ἀγυρόστρωμα.
Un matelas, un drap de lit.	Στρώμα, σινδών.
Une couverture.	Ἐπίστρωμα, κοινῶς πάπλωμα.
Un coussinet, un coussin.	Προσκεφαλίδιον, προσκεφάλαιον.
Le taie d'un oreiller.	Ἡ θήκη προσκεφαλαίου.
Le rideau, la cousinière.	Τὰ παραπέτασμα, τὸ κωνωπεῖον.
La brosse, le balai.	Ἡ ψήκτρα, κ. βούρτσα, τὸ σάριθρον.
Un panier.	Ἡ κάμιστρον, κάλαθος.
Un reveil-matin.	Ἐξυπνητήριον. § Μέρμινα.
Une pendule.	Ὁρολόγιον ἐκκρεμές.
Un almanach.	Ἡμερολόγιον. § Σύνοψις γνώσεων.
Les lunettes d'approche.	Οἱ διοπτῆρες, τὸ τηλεσκόπιον.
Une cage, un berceau.	Κλωβός, κοιτίς, κοιν. κούνια.
Une chandelle, une bougie.	Λαμπάς στεατίνη, αἰματοκέριον.
La cafetière.	Πρόχος τοῦ καφέ.
La chocolatière.	Ἄγγειον διὰ σοκολάταν.
Un tabouret, un marche-pied.	Ἐποθρόνιον, ὑποπόδιον.
Un banc.	Ἡ ἔδρανον, θρανίον.
Une caisse.	Κιβώτιον. § Ταμεῖον χρημάτων.
La natte.	Ψάθος, κοινῶς ψάθα.
Un bluteau, un tamis.	Κρησέρα, σήτα.
La huche.	Ἡ σκάφη.
La ratière, la souricière.	Μυάγρα, ποντικοπαγίς.

*Batterie de cuisine.**Μαγειρικὰ σκεύη.*

Une marmite, une chaudière.	Κακκάβιον, μέγας λέβης.
Un chaudron, une casserole.	Λεβήτιον χαλκού, χύτρα.
Un chenet, la broche.	Πυροστάτης, ὁ ὀβελός, κ. σούβλα.
Un gril, la rape.	Ἐσχάρα, ὁ τρύπτης.
Un mortier, un pilon de fer.	Ἰγδίον, ἰγδοκόπανον σιδηροῦν.
Un seau.	Κάδος, ὑδρία.
Des assiettes, un trépied.	Πινάκια, τρίπους, πυρεστία.
Une étamine, une couloire.	Ἴθμὸς, διῦλιστήριο.
La passoire, une cuve.	Ἵθητήρ, ὁ τρυπητήρ κάδος.
Une cruche, les pincettes.	Λάγηνος, ἡ πυράρα.
Une écumoire, un torchon.	Ἴθητήριο, μάκτρον.
Une lavette, une allumette.	Ἀπομάκτρα, θειοκηρίς.
Un billot.	Ἐπικόπανον.
Un évier.	Νεροχύτης.
Un bavoir.	Ἐπίκοπον, τὸ κρεατοσάνιδον.
Un lardoir.	Τρυπητήρ διὰ τὸ λίπος.
Un réchaud.	Πύραυνον, κοιν. μαγκάλι.
Une lèche-frite.	Λιποδόχη, πατάνη.

*Habits d' homme.**Ἐνδύματα ἀνδρικά.*

L'habillement, un vêtement.	Ἰματισμὸς, ἔνδυμα.
Le chapeau, une chemise.	Ὁ πῖλος, χιτῶν.
Un pantalon.	Περισκελῖς, κοιν. πανταλῶνι.
Le gilet, la rédingote.	Ὁ ἐπενδύτης, τὸ σουρτοῦκον.
Un surtout, un frac ἢ un habit.	Ἐπανωφόριον, φράκον, βελάδα.
Une jaquette.	Ἐφεστρίς.
Une pelisse, une cravate.	Μηλωτή, χυδ. γούνα, λαυμοδέτης.
Le collet.	Τὸ περιλαίμιον.
Les bas. — de laine, — de coton.	Ἀπερικνημίδες. — Μάλλιναι, βαμ- βακεραὶ περικνημίδες.
Les chaussettes.	Τὰ περιπόδια, κοινῶς τσουράπια.
Les jarretières.	Ὀλιγονατόδεσμοι, κοιν. καλτσοδέται.
Les souliers, le mouchoir.	Τὰ πέδιλα, τὸ βινόμακτρον.

Le manteau.	Ὁ μανδύας,
Le bonnet, un bonnet de nuit.	Ὁ πιλίσκος, νυκτικός πῖλος.
Une chemise de nuit.	Χιτῶν νυκτικός.
Une robe de chambre.	Οἰκιακὴ ἐσθῆς.
Une camisole, une chemisette.	Ἐσωκάρδιον, χιτωνίσκος.
Les gants.	Τὰ χειρόκτια.
Les pantoufles.	Αἱ σурται ἐμβάδες.
Un galon d'or, d'argent.	Σειράδιον χρυσοῦν. ἀργυροῦν.
La canne, le bâton.	Ἡ βακτηρία, ἡ ῥάβδος.
Une ceinture.	Ζώνη.
Une bottine, un éperon.	Ἵποδημάτιον, πτερνιστήρ.
Le fouet. Donner du. —	Ἡ μᾶστιξ. — Μαστιζεῖν.

*Occupations de femme.* Ἀσχολίαι γυναικός.

Pelotonner, broder.	Τολυπεύειν, ποικίλλειν ἢ κεντᾶν.
Filer, tricoter, coudre.	Νάθειν, κλώθειν, πλέκειν, ῥάπτειν.
Filer, couper, tisser, pétrir.	Γνέθειν, κόπτειν, ὑφαίνειν, ζυμώνειν.
Savonner, laver du linge.	Σαπωνίζειν, πλύνειν πανία.
Enfiler une aiguille.	Περᾶν κλωστήν εἰς βελόνην.
Enfiler des perles.	Ὄρμαθιάζειν μαργαριτάρια.
Accomoder, ajuster, arranger la maison.	Εὐτρεπίζειν, διακοσμεῖν, διευθε- τεῖν τὸν οἶκον, κοινῶς συγυρίζειν.
Accomoder ses cheveux.	Εὐτρεπίζειν τὴν κόμην.

*La campagne, les champs.* Ἡ ἐξοχή, οἱ ἀγροί.

Un chemin de fer.	† Σιδηρόδρομος.
Un moulin à eau, à vent.	Ἵδρόμυλος, ἀνεμόμυλος.
Une maison de plaisance.	Οἰκία ἀγροτική.
Une maison de campagne.	Οἶκος ἐξοχῆς.
Un jardin, une pépinière.	Κῆπος, φυτώριον, φυτεία.
Un plant d'arbres.	Δενδροφυτεία.
Une treille, une promenade.	Ἐναδενδράς, περίπατος.
Une allée, une fontaine.	Δενδροστοιχία, πηγὴ ἢ βρύσις.
Un bassin, un ruisseau.	Δεξαμενὴ, ῥυαξ.

Une jachère.	Ἄγρος χέρσος.
Une varenne.	Τόπος βοσκῆς.
Des vignobles, des vignes.	Ἄμπελώνες, ἄμπελοι.
Une villa, un château.	Ἐπαυλις, μέγαρον.
Du gazon, une terre stérile.	Χλόη, γῆ ἄφορος.
Un champ de blé, un sillon.	Ἄγρος σιτοφόρος, αὐλάξ, κ. αὐλάκι.
Un clos, une clôture.	Περίβολος, περίφραγμα.
Un fossé, une vallée.	Τάφρος, κοιν. χανδάκι, κοιλάς.
Une colline, une plaine.	Δόφος, πεδιάς.
Un pré, une prairie.	Λιβάδιον, λειμών.
Une rivière, une baie.	Ποταμός, αἰμασιά=φραγμός.
Un lac, un étang.	Λίμνη, § Ἴχθυοτροφεῖον.
Un marais.	Ἐλος, τέλμα, κοιν. βάλτος.
Un coteau, un vallon.	Ῥάχης, λόφος, αὐλών, κοιλάδιον.
Une caverne, une grotte.	Ἄντρον, σπήλαιον.
Un penchant, une pente.	Τὸ πρανὲς, κατήφορος ὄρους.
Une montée, une forêt.	Ἄνοδος, ἀνήφορος, δάσος.
Un bosquet, une montagne.	Ἄλσος, μικρὸν δάσος, ὄρος.
Une forêt impénétrable.	Δάσος ἀδιάβατον.
Un village riant.	Χαρίον εὐάρεστον.
Un bourg, un hameau.	Κωμόπολις, χωριδίον.
Une ferme, une métairie.	Ἐπαυλις, ἀγροκήπιον.
Une cabane, une grange.	Καλύβη, σιτοβολών.
Une aire	Ἄλωσ, κοιν. ἀλώνι.
Une bande de voleurs.	Συμμορία, σπεῖρα ληστῶν.

*Des fleurs.*

*Ἄρθη.*

La jacinthe, un narcisse.	Ὁ ὑάκινθος, νάρκισσος.
Une amarante, une anémone.	Ἀμάραντος, ἀνεμώνη.
La tulipe, la violette.	Τὸ λείριον, τὸ Ἴον ἢ Ἴανθον.
Un œillet, un giroflier.	Καρυόφυλλον, καρυοφυλλέα.
Le lis, le jasmin, une rose.	Τὸ κρίνον, ἡ ἰάσμη, ῥόδον.
Un rosier, la renoncule.	Ῥοδῆ, τὸ βατράχιον.
La jonquille.	Νάρκισσος ὁ κίτρινος.
Une marguerite.	Λευκάνθεμον, ἡ μαργαρίτις.

Une tubéreuse,	Πολυάνθεμον.
Le pavot, un souci.	Ὁ μήκων, χρυσάνθεμον.
La pensée, la marjolaine.	Τὸ Ἴον, ἀμάρακον κ. μαντσουράνα.
La lavande.	Ἡ νάρδος, ἡ λαβαντίς.

*Entendre ou comprendre.* Ἐννοεῖν ἢ κατανοεῖν.

M'entendez-vous? — Je vous entends assez bien.	Μ' ἐννοεῖτε ; — Σὰς ἐννοῶ πολὺ καλῶ.
Avez-vous entendu ce qu'il a dit? Je ne l'ai pas entendu.	Ἐννοήσατε τί εἶπε ; — Δὲν τὸ ἤννόησα.
L'entendez-vous bien?	Τὸν ἐννοεῖτε καλῶ ;
Je l'entends fort bien.	Τὸν ἐννοῶ κάλλιστα.
Entendez-vous l'Anglais? — Je ne l'entends pas.	Ἐννοεῖτε τὴν Ἀγγλικήν ; — Δὲν τὴν ἐννοῶ.
Ne m'entendez-vous pas? — Je vous ai bien entendu.	Δὲν μὲ ἐννοεῖτε ; — Σὰς ἤννόησα καλῶς.

*Dire, savoir.*

Λέγειν, γινώσκειν.

Que dites-vous? Je ne dis rien.	Τί λέγετε ; — Οὐδὲν λέγω.
Qu'avez-vous dit? — Je n'ai rien dit.	Τί εἶπετε ; — Οὐδὲν εἶπον.
Taisez-vous. — Je me tais.	Σιωπᾶτε — Σιωπῶ.
Qu'est-ce que c'est? — Je ne sais pas.	Τί εἶναι τοῦτο ; — Δὲν ἐξεύρω, ἀγνοῶ.
Voilà ce que c'est,	Ἰδοὺ τί εἶναι.
Que dit-on? — On ne dit rien.	Τί λέγουσιν ; — Οὐδὲν λέγουσι.
Que veut dire cela?	Τί σημαίνει τοῦτο ;
Qu'est-ce qu'il dit? — Il ne sait ce qu'il dit.	Τί λέγει ; — Δὲν ἐξεύρει τί λέγει, παραλαλεῖ.
Savez-vous cela? — Je ne le sais pas.	Ἐξεύρετε τοῦτο ; Δὲν τὸ ἐξεύρω.
Comment cela se passa-t-il?	Πῶς τοῦτο συνέβη ;
Laissez dire. Que dites-vous?	Ἄφες, ἄς λέγωσι — Τί λέγετε ;
Qui vous l'a dit?	Τίς σὰς τὸ εἶπε ;

Plusieurs personnes me l'ont dit. Πολλοὶ ἄνθρωποι μοὶ τὸ εἶπον.  
 Ce que je vous ai dit est arrivé. Ὅ,τι σᾶς εἶπον, συνέβη.  
 L'avez-vous su? Tout le monde Το ἐμάθετε ; Ὅλοι περὶ τούτου  
 en parle. ὀμιλοῦσι.  
 Vous le saurez demain. Θέλετε τὸ μάθει αὔριον.  
 Je le savais avant vous. Τὸ ἐγίνωσκον πρὸ ὑμῶν.  
 Qui est cet homme-là? Τίς εἶναι ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος ;  
 C'est un je ne sais qui. Δὲν ἤξεύρω τίς εἶναι.  
 Il disait je ne sais quoi. Δὲν ἤξεύρω τί ἔλεγεν κάτι ἔλεγε.  
 Je vous le donne à deviner. Μαντεύσατέ το. Τὸ ἤυρετε. Δὲν  
 Vous y êtes. Vous n'y êtes pas. τὸ ἤυρετε.

*Connaître, oublier, se souvenir. Γνωρίζειν, λησιμονεῖν, μὲμνησθαι.*

Connaissez-vous ce Monsieur? Γνωρίζετε αὐτὸν τὸν Κύριον ;  
 Je le connais. Τὸν γνωρίζω.  
 Ne le connaissez-vous pas? Δὲν τὸν γνωρίζετε ;  
 Je le connais de vue, de ré- Τὸν γνωρίζω ἐξ ὄψεως, ἐκ φή-  
 putation. μης.  
 Me connaissez-vous? Μὲ γνωρίζετε ;  
 Je vous connais, mais j'ai ou- Σᾶς γνωρίζω, ἀλλ' ἐλησιμόνησα  
 blié votre nom. τὸ ὄνομά σας.  
 Je ne vous connais pas. Δὲν σᾶς γνωρίζω.  
 M'avez-vous oublié? Μ' ἐλησιμονήσατε ;  
 Je ne vous ai pas oublié. Δὲν σᾶς ἐλησιμόνησα.  
 Vous souvenez-vous de cela? Ἐνθυμεῖσθε τοῦτο ;  
 Je m'en souviens fort bien. Τὸ ἐνθυμοῦμαι κάλλιστα.  
 Je ne m'en souviens pas. Δὲν τὸ ἐνθυμοῦμαι.  
 Vous vous en souvenez bien. Τὸ ἐνθυμεῖσθε καλῶς.  
 Souvenez-vous de moi, ne Νὰ μὲ ἐνθυμῆσθε, μὴ μὲ λησιμο-  
 m'oubliez pas. νῆτε.

*Aller, venir, revenir. Πορεύεσθαι, ἔρχεσθαι, ἐπιστρέφειν.*

Où allez-vous?—Je vais dans Ποῦ ὑπάγετε ; — Ὑπάγω εἰς  
 la cour, dans le jardin. τὴν αὐλὴν, εἰς τὸν κήπον.

Je pars pour mon pays.	Ἄπερχομαι εἰς τὴν πατρίδα μου.
Quand serez-vous de retour?	Πότε θὰ ἐπιστρέψετε;
Dans trois mois.	Μετὰ τρεῖς μῆνας.
Où va-t-il? dites-moi où il va.	Ποῦ ὑπάγει; εἰπέτε μοι ποῦ.
Il sort tous les soirs sans rien dire.	Ἐξέρχεται πᾶσαν ἑσπέραν οὐδὲν λέγων.
Il va à la promenade.	Ἵπάγει εἰς τὸν περίπατον.
Où allons-nous?	Ποῦ ὑπάγομεν;
Nous allons rendre visite à Madame votre tante.	Ἵπάγομεν νὰ ἐπισκεφθῶμεν τὴν κυρίαν θείαν ὑμῶν.
Quand serons-nous de retour?	Πότε θὰ ἐπιστρέψωμεν
Après midi.—Ce soir.	Μετὰ τὴν μεσημβρίαν.—Ἀπόψε.
Où vont ces filles-là?	Ποῦ ὑπάγουν αὐτὰ τὰ κοράσια;
Elles vont travailler.	Ἵπάγουν νὰ ἐργασθῶσι.
Nous irons demain matin à l'église.	Θὰ ὑπάγωμεν αὔριον τὸ πρωὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
J'y ai été à la messe.	Ἵπῆγον εἰς τὴν λειτουργίαν.
Avez-vous été à Paris.	Ἵπήγετε εἰς Παρισίους.
J'y ai été cent fois.	Ἵπῆγον ἑκατοντάκις.
D'où venez-vous?	Πόθεν ἔρχεσθε;
Je viens d'Athènes.	Ἔρχομαι ἐξ Ἀθηνῶν.
D'où vient-il?	Πόθεν ἔρχεται;
Il vient de chez lui.	Ἔρχεται ἀπὸ τῆς οἰκίας του.
Où avez-vous tant tardé?	Ποῦ τόσον ἐβραδύνατε;
Une affaire m'a occupé pendant deux heures.	Ἵπόθεσίς τις μὲ ἐνησχόλησε δύο ὥρας.
Il y a long-temps que vous n'êtes pas venu chez moi.	Πρὸ πολλοῦ δὲν ἦλθετε εἰς τὴν οἰκίαν μου.
J'irai chez vous cet après midi.	Θὰ ἔλθω εἰς ὑμᾶς σήμερον μετὰ μεσημβρίαν.

*Voir.*

*Βλέπειν.*

Voyez-vous M <sup>r</sup> D? l'avez-vous vu aujourd' hui?	Βλέπετε τὸν Κ. Δ; τὸν εἶδατε σήμερον;
Je l'ai vu ce matin	Τὸν εἶδον σήμερον τὸ πρωὶ.

Comment s'est passé votre en- Πῶς ἀπέβη ἡ συνέντουξις ὑμῶν;  
trevue?

Il m'a fait beaucoup d'amabi- Μ' ἔκαμε πολλὰς φιλοφρονήσεις,  
lités, un accueil bienveillant. ὑποδοχὴν εὐμενῆ.

Vous vous M<sup>me</sup> P? Je la vois Βλέπετε τὴν Κ. Π.— Τὴν βλέπω  
bien. πολλάκις.

Je l'ai vue, il y a une heure, Τὴν εἶδον πρὸ μιᾶς ὥρας, δὲν εἶναι  
il n'y a pas long-temps que πολὺς καιρὸς ἀφ' οὗ τὴν εἶδον.  
je l'ai vue.

M'avez-vous vu?—Je vous ai Μὲ εἶδετε; — Σᾶς εἶδον διαβαί-  
vu passer depuis peu. νοντα πρὸ ὀλίγου.

En vérité je ne vous ai ja- Τῇ ἀληθείᾳ οὐδέποτε σᾶς εἶδον.  
mais vu.

Nous vous avons vus hier à Σᾶς εἶδομεν χθὲς περὶ τὴν αὐ-  
la pointe du jour. γήν.

Dieu sait si je le verrai jamais. Κύριος εἶδεν ἐάν τὸν εἶδω ποτέ.

Cette maison voit sur un jar- Ἡ οἰκία αὕτη βλέπει εἰς κήπον,  
din, sur la mer. εἰς τὴν θάλασσαν.

*Parler.*

*Ομιλεῖν.*

Parlez-vous français, M<sup>r</sup>? Ὅμιλεῖτε γαλλικά, Κύριε;

Je parle un peu. Ὅμιλῶ ὀλίγον.

Savez-vous parler français? Ἐξεύρετε νὰ ὀμιλῆτε γαλλικά;

Je vous demande, Monsieur, Σᾶς ἐρωτῶ, Κύριε, ἂν ὀμιλῆτε  
si vous parlez français. Γαλλικά.

Oui, Monsieur. Ἄλλιστα, Κύριε.

Parlez donc avec moi. Ὅμιλήσετε λοιπὸν μ' ἐμέ.

Vous parlez français comme Ὅμιλεῖτε γαλλικά ὡς οἱ Γάλλοι  
les français mêmes. αὐτοί.

Ne trouver vous pas M. que Δὲν νομίζετε Κύριε, ὅτι σοιχίζω  
j'écorce furieusement le φρικτὰ ὀμιλῶν γαλλιστί;  
français?

# DIALOGUES FAMILIERS.

## ΔΙΑΛΟΓΟΙ ΣΥΝΗΘΕΙΣ.

POUR SALUER ET S'INFORMER DE LA SANTÉ.

*Χαιρετισμοὶ καὶ ἐρωτήσεις περὶ τῆς ὑγείας.*

Bon jour, Madame.	Καλ' ἡμέρα σας, Κυρία.
Bon soir, Messieurs, Mesdames.	Καλὴ ἐσπέρα σας, Κύριοι, Κυρίες.
Je vous souhaite le bon jour.	Σὰς εὐχόμεαι καλὴν ἡμέραν.
Comment vous portez-vous ?	Πῶς ἔχετε ;
Comment ça va-t-il ?	Πῶς εἶσθε ;
Fort bien, assez bien.	Κάλλιστα, ἀρκούντως καλῶς.
A votre service.	Εἰς τὰς διαταγὰς σας.
Prêt à vous rendre service.	Πρόθυμος εἰς τὰς διαταγὰς σας.
Et vous, Monsieur, comment vous portez-vous ?	Ἔγχεϊς δὲ, Κύριε, πῶς ἔχετε; πῶς εἶσθε ;
Très-bien, Dieu merci.	Κάλλιστα, δόξα τῷ Θεῷ.
Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.	Χαίρω βλέπων ὑμᾶς ὑγιαίνοντας, καλῶς ἔχοντας.
Je vous remercie.	+ Σὰς εὐχαριστῶ.
Je vous suis obligé.	Σὰς εἶμαι ὑπόχρεως.
Comment se porte votre frère, M <sup>e</sup> votre sœur ?	Πῶς ἔχει ὁ Κύριος ἀδελφός σας, ἢ Κυρία ἀδελφή σας ;
Ils se portent bien, Dieu merci.	Εἶναι καλὰ, χάριτι θεῆς.
Je m'en réjouis bien.	+ Χαίρω πολὺ
Où sont-ils à présent ?	Ποῦ εἶναι τώρα ;
A la campagne.	Εἰς τὴν ἐξοχίαν.
Comment se porte Madame ?	Πῶς ἔχει ἡ Κυρία σας ;
Elle se porte bien.	Ἔχει καλῶς, ὑγιαίνει.

J'en suis charmé.	† Χαίρω πολύ.
La voici qui vient.	Ἰδοὺ ἔρχεται.
Madame, je suis votre serviteur très-humble.	Κυρία μου, εἶμαι δοῦλός σας ταπεινότατος.
Comment vous portez-vous?	Πῶς ἔχετε;
Toujours fort bien, le mieux du monde.	Πάντοτε κάλλιστα, ὅσον ἔνεστι κάλλιον.
Passablement bien.	Μετρίως, ὅπως οὖν καλῶς.
J'en suis très-aise.	Ἵπερχαίρω.
Comment se porte-t-on chez vous?	Πῶς ἔχουσιν εἰς τὴν οἰκίαν ὑμῶν;
Tout le monde se porte bien, excepté ma mère.	Πάντες ὑγιαίνουνσι πλὴν τῆς μητρός μου.
Qu'a-t-elle? Quel mal a-t-elle?	Τί ἔχει; Τί πάσχει;
Elle a la fièvre, la toux.	Ἔχει πυρετόν, βήχα.
Elle a mal de tête.	Πάσχει κεφαλαλγίαν.
J'en suis fort fâché.	Πολὺ λυποῦμαι.
Je prie Dieu de lui redonner la santé.	Παρακαλῶ τὸν Θεὸν νὰ τῇ ἀποδώσῃ τὴν ὑγείαν.
Je suis fâché de ce que je n'ai pas le temps de la voir.	Λυποῦμαι μὴ ἔχων καιρὸν νὰ τὴν ἴδω.
Asseyez-vous un peu.	Καθίσατε ὀλίγον.
En vérité je ne saurais.	Τῇ ἀληθείᾳ δὲν δύναμαι.
Vous êtes bien pressé.	Πολὺ κατεπιίγεσθε.
Je reviendrai demain.	Θέλω ἐπανελθεῖ αὔριον.
Attendez un peu, je vous prie.	Περιμένετε ὀλίγον, παρακαλῶ.
Vous en allez-vous si tôt?	Τόσον ταχέως ἀναχωρεῖτε;
J'ai des affaires pressantes.	Ἔχω κατεπιεγούσας ὑποθέσεις.
Il faut que je m'en retourne à la maison. Je n'étais venu que pour savoir l'état de votre santé.	Πρέπει νὰ ἐπιστρέψω εἰς τὴν οἰκίαν. Ἦλθον μόνον ἵνα μάθω τὰ περὶ τῆς ὑγείας ὑμῶν.
Faites mes compliments à Monsieur votre frère.	Προσφέρετε τοὺς ἀσπασμούς μου πρὸς τὸν Κύριον ἀδελφόν σας.
Assurez Madame votre mère de mes respects.	Βεβαιώσετε τὴν Κυρίαν μητέρα σας περὶ τῶν σεβασμάτων μου.

Dites-lui que je suis fâché de ce qu'elle se porte mal.	Εἰπέτε πρὸς αὐτὴν ὅτι λυποῦμαι διότι ἀσθενεῖ.
Je n'y manquerai pas.	Δὲν θέλω λείψει.
Bonne nuit, Monsieur.	<u>Καλὴν νύκτα, Κύριε.</u>
Votre serviteur, Madame.	Δουλὸς σας, Κυρία μου..

*Pour s'habiller.*

*\*Ἐπὶ ἐνδυμασίας.*

Habillez-vous promptement.	*Ἐνδύθητε τεχέως.
Garçon, allumez une chandelle.	*Ὑπηρετά, ἀναψὸν ἓν κηρίον.
Faites du feu.	*Ἀναψὸν φωτιάν.
Dites à la servante de m'apporter une chemise blanche.	Εἰπέ τὴν ὑπηρετρίαν νὰ μοὶ φέρῃ ἓν καθαρὸν ὑποκάμισον.
Celle-ci est assez blanche.	Τοῦτο εἶναι ἀρκούντως καθαρὸν.
Donnez-moi mes bas.	Δός μοι τὰς περικνημίδας μου.
Les bas de soie ou ceux de laine?	Τὰς μεταξωτὰς ἢ τὰς μαλλίνας περικνημίδας;
Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud.	Δός μοι τὰ λινὰ περιπόδια διότι εἶναι ζέστη.
Donnez-moi mes jarretières.	Δός μοι τὰς καλτσοδέτος μου.
Attachez vos bas.	Δέσατε τὰς περικνημίδας σας.
Voilà vos bottes.	*Ἴδου τὰ ὑποδήματά σας.
Décrottez mes bottes.	Καθάρισον τὰ ὑποδήματά μου.
Donnez-moi mes pantouffles.	Δός μοι τὰς συρτὰς ἐμβάδας μου.
Donnez-moi un mouchoir.	Δός μοι ἓν ρινόμακτρον.
En voilà un blanc.	*Ἴδου ἓν καθαρὸν.
Donnez-moi le mouchoir qui est dans la poche de ma redingote.	Δός μοι τὸ ρινόμακτρον, τὸ ὁποῖον εἶναι εἰς τὸ θυλάκιον τοῦ ἐπενδύτου μου.
Je l'ai donné à la blanchisseuse ce matin.	Τὸ ἔδωκα εἰς τὴν πλύστραν σήμερον τὸ πρωτῆ.
Vous avez bien fait.	Καλὰ ἔκαμες.
Quelle cravate mettez-vous?	Ποῖον λαίμοδέτην θὰ φορέσετε;
Une cravate unie.	Λαίμοδέτην μονόχρουν.

Donnez-moi mon habit.	Δός μοι τὸ ἔνδυμά μου.
Quel habit, Monsieur ?	Ποῖον ἔνδυμα Κύριε ;
Celui que j'avais hier.	Τὸ ὅποιον ἐφόρου χθές.
Ne mettez-vous pas votre habit neuf ? c'est aujourd' hui une fête.	Δεν φορεῖτε τὸ νέον ἔνδυμά σας ; σήμερον εἶναι ἑορτή.
Vous avez bien fait de m'en faire souvenir.	Ἐπραξες καλῶς ἐνθυμίζων μοι τοῦτο.
Maintenant je suis prêt.	Τώρα εἶμαι ἕτοιμος.
Quelqu'un frappe à la porte ; voyez qui c'est.	Τὴν θύραν κτυπᾷ τις ἰδὲ τίς εἶναι.
C'est le tailleur.	Εἶναι ὁ ῥάπτης.
Faites-le entrer.	Εἰπέ τον νὰ εἰσέλθῃ.

*Entre une dame et une femme de chambre.*

*Μεταξὺ Κυρίας καὶ θαλαμηπόλου.*

Qui est là ?	Τίς εἶναι αὐτοῦ ;
M' appelez-vous, Madame ?	Μὲ φωνάζετε, Κυρία ;
Oui, quelle heure est-il ?	Ναί, ποῖα ὥρα εἶναι ;
Je ne sais pas, Madame.	Δὲν ἐξεύρω, Κυρία.
Voyez à ma montre.	Ἴδὲ εἰς τὸ ὠρολόγιόν μου.
Elle ne va pas.	Δὲν δουλεύει, ἐστάθη.
Donnez-la moi que je la monte.	Δός μοι το νὰ τὸ χορδίσω.
La voici, Madame.	Κυρία ἰδοῦ.
Allez voir quelle heure il est à la pendule de la salle.	Ἔπαγε νὰ ἰδῆς ποῖα ὥρα εἶναι εἰς τὸ ἐκκρεμὲς τῆς αἰθούσης.
Madame, il s'en va dix heures et demie.	Κυρία, πλησιάζουσι δέκα ὥραι καὶ ἡμίσεια.
Est-il si tard que cela ?	Τόσον ἐξῶρας εἶναι ;
Oui, Madame.	Μάλιστα, Κυρία μου.
Donnez-moi mes pantoufles.	Δός μοι τὰς συρτάς ἐμβάδας μου.
Je ne les saurais trouver.	Δὲν δύναμαι νὰ τὰς εὔρω.
Qu'en avez-vous fait ?	Τί τὰς ἔκαμες ;
Je ne saurais vous le dire.	Δὲν ἤξεύρω τί νὰ σᾶς εἶπω.
Cherchez-les.	Ζήτησον αὐτάς.

Je les cherche partout,	Τὰς ζητῶ πανταχοῦ.
Vous laissez tout en désordre.	Ἄφινεις τὰ πάντα ἐν ἀταξίᾳ.
Frottez un peu la glace de ce miroir ; elle est sale.	Τρίψον ὀλίγον τὸν ὕβλον τοῦ καθρέπτου τούτου· εἶναι ἀκάθαρτος.
Donnez-moi une chaise.	Δός μοι μίαν καθέκλαν.
Peignez-moi doucement.	Κτένισόν με ἐλαφρῶς.
Donnez-moi une épingle.	Δός μοι μίαν καρφίτσαν.
En voici une.	Ἴδού μίαν.
Donnez-moi de l'eau dans une cuvette et du savon pour me laver les mains.	Δός μοι νερόν ἐντός λεκάνης καὶ σαπῶνιον ἵνα νίψω τὰς χεῖράς μου.
Apportez les ciseaux et une aiguille.	Φέρε τὸ ψαλίδιον καὶ μίαν βελόνην.
Donnez-moi le sac à ouvrage et des épingles.	Δός μοι τὸ σακκίον τῆς ἐργασίας καὶ καρφίδας.
Où sont mes bracelets, et mon éventail ?	Ποῦ εἶναι τὰ ψέλλιά μου καὶ τὸ ῥιπιδιόν μου ;
Voyez si mon chapeau est bien par derrière.	Ἴδὲ ἐὰν ὁ πέτασός μου στέκη καλῶς ὀπισθεν.
Mettez-y une épingle.	Βάλλε μίαν καρφίτσαν.
Attachez ma ceinture.	Δέσον τὴν ζώνην μου.
Donnez-moi mes boucles d'oreilles, un mouchoir blanc, et mon parasol.	Δός μοι τὰ ἐνώτιά μου, ἐν καθαρόν μανδύλιον, καὶ τὸ ἀλεξήλιόν μου.
Allez dire au cocher de préparer la voiture.	Ἔπαγε νὰ εἴπῃς τὸν ἀμαξηλάτην νὰ ἐτοιμάσῃ τὴν ἀμαξάν.
Madame, la voiture est prête, elle est devant la porte.	Κυρία, ἡ ἀμαξα εἶναι ἐτοιμη καὶ ἀναμένει πρὸ τῆς θύρας.
Serrez toutes mes hardes et mettez tout en ordre.	Σύναξον ὅλα μου τὰ ἐνδύματα, καὶ βάλλε τὰ πάντα ἐν τάξει.

*De l'âge, de la vie, et de la mort.*      Περὶ τῆς ἡλικίας, τῆς ζωῆς καὶ τοῦ θανάτου.

Quel âge avez-vous ?      \* Ποῖαν ἡλικίαν ἔχετε ;  
 J'ai vingt cinq ans.      Εἶμαι εἴκοσι πέντε ἐτῶν.

Mon frère a vingt trois ans.	Ἐξήκοντα ἑπτὰ ἐταρῶν.
Vous êtes plus vieux que moi.	Ἐἴσθε μεγαλύτερος ἐμοῦ.
Vous êtes plus âgé que moi.	Ἐἴσθε μᾶλλον ἡλικιωμένος ἐμοῦ.
Quel âge pouvez-vous avoir ?	Ποῖαν ὡς ἐγγιστα ἡλικίαν ἔχετε ;
J'ai presque cinquante ans.	Ἐγὼ εἶμαι ὡς πενήκοντος.
Avez-vous encore père et mère ?	Ἔχετε εἰσέτι τοὺς γονεῖς σας ;
Votre père est-il en vie ?	Ζῆ ἀκόμη ὁ πατήρ σας ;
Mon père est mort.	Ὁ πατήρ μου ἀπέθανε.
Ma mère est morte aussi.	Ἡ μήτηρ μου ἀπέθανεν ὡσαύτως.
Il y a deux ans que mon père est mort.	Εἶναι δύο ἔτη ἀπ' οὗ ὁ πατήρ μου ἀπέθανε.
Combien d'enfants avez-vous ?	Πόσα τέκνα ἔχετε ;
J'en ai quatre, un fils et trois filles.	Ἔχω τέσσαρα, ἓνα υἱὸν καὶ τρεῖς θυγατέρας.
Combien de frères avez-vous ?	Πόσους ἀδελφούς ἔχετε ;
Je n'en ai point ; ils sont tous morts.	Οὐδένα ἀδελφόν ἔχω· ὅλοι ἀπέθανον.

*Le déjeuner.*

*Τὸ πρόγευμα.*

Est-il temps de déjeuner ?	Εἶναι καιρὸς νὰ προγευθῶμεν ;
Il est près de neuf heures.	Πλησιάζει ἐνάτη ὥρα.
Il est déjà temps de déjeuner.	Καιρὸς ἤδη νὰ προγευθῶμεν.
On a retardé aujourd'hui le déjeuner jusqu'à neuf heures.	Σήμερον ἐβράδυνον τὸ πρόγευμα μέχρι τῆς ἐνάτης ὥρας.
A quelle heure déjeûnez-vous ordinairement ?	Ποῖαν ὥραν συνήθως ὑμεῖς προγεύεσθε ;
A huit heures.	Εἰς τὰς ὀκτώ.
Voulez-vous déjeuner ?	Θέλετε νὰ προγευματίσητε ;
Je vous prie de déjeuner aujourd'hui avec moi.	Σᾶς παρακαλῶ νὰ προγευματίσητε σήμερον μετ' ἐμοῦ.
Très-volontiers.	Εὐχαρίστως, μετὰ πάσης χαρᾶς.
Garçon, couvrez la table.	Ἵπηρετά, στρώσον τὴν τράπεζαν.
Mettez un couvert de plus.	Βάλλε ἐν πινάκιον περισσότερον.

*Invitation à dîner.*

*Πρόσκλησις εἰς γεῦμα.*

Monsieur, vous me ferez, s'il vous plaît, l'honneur de dîner avec moi.

Κύριε, θὰ μοὶ κάμητε, ἂν ἀγαπᾶτε, τὴν τιμὴν νὰ γευματίσητε μετ' ἐμοῦ.

Il m'est impossible ; je ne suis venu que pour savoir l'état de votre santé; j'accepterais cet honneur si je n'avais pas des affaires indispensables.

Μοὶ εἶναι ἀδύνατον· ἐγὼ ἤλθον μόνον ἵνα μάθω τὰ περὶ τῆς ὑγείας ὑμῶν· ἠδυνάμην νὰ δεχθῶ τὴν τιμὴν ταύτην ἐὰν δὲν εἶχον ἀπαραιτήτους ἐργασίας.

Je serais au désespoir de vous déranger ; vos intérêts me sont plus chers que mon plaisir.

Μεγάλως ἤθελον λυπηθῆ ἂν σᾶς ἠνώχλουν, διότι τὰ συμφέροντά σᾶς εἶναι δι' ἐμὲ πολυτιμότερα τῆς εὐχαριστήσεώς μου.

J'aurai cet honneur-là incessamment.

Θέλω ἔχει τὴν τιμὴν ταύτην ὅσον οὕπω ἄλλοτε.

*Le dîner.*

*Τὸ γεῦμα.*

Bon jour, mon cher ami, je viens aujourd'hui dîner chez vous.

Καλὴ ἡμέραν, ἀγαπητέ μοι φίλε, ἔρχομαι σήμερον νὰ γευματίσω εἰς τὴν οἰκίαν σας.

Voilà qui me plaît, c'est ainsi qu'on en use avec les amis.

Ἰδοὺ τί μὲ ἀρέσκει· οὕτω φέρεται τις μετὰ τῶν φίλων.

Je ne mangeai pas hier au soir, et je dînerai de bon appétit.

Δὲν ἔφαγον χθὲς τὴν ἐσπέραν καὶ θὰ γευματίσω μὲ ὄρεξιν.

Soyez le bien venu; mais je suis fâché que nous n'avons pas un bon dîner ; nous nous accommoderons aujourd'hui à la fortune du pot.

Καλῶς ἤλθετε· ἀλλὰ λυποῦμαι ὅτι δὲν ἔχομεν καλὸν γεῦμα· θὰ ἐπαρκεσθῶμεν εἰς ὅ,τι σήμερον τύχη ἔτοιμον.

Y aura-t-il assez pour nous deux ?

Ἐπαρκεῖ καὶ διὰ τοὺς δύο ἡμᾶς ;

Je n'ai que mon ordinaire.— Nous avons un bon bouilli, des épinards, et du bœuf rôti.

Ἐχω μόνον τὸ σύνηδες· ἔχομεν καλὸν βραστόν, σπανάνια καὶ ψητὸν βόειον.

- Dans ce cas là, je ne saurais manquer de satisfaire mon goût, car j'aime le bœuf rôti. Θέλω λοιπόν εὐχαριστήσαι τὴν ὄρεξίν μου, διότι ἀγαπῶ τὸ βόειον ψητόν.
- Si j'avais su que vous dussiez venir, j'aurais fait préparer quelque chose de plus. Ἐὰν ἐγίνωσκον ὅτι ἐμέλλετε νὰ ἐλθητε, ἤθελον διατάξει νὰ ἐτοιμάσωσι τί περισσότερον.
- De grâce, agissons en amis et sans façons. Παρακαλῶ, ἄς φερθῶμεν φιλικῶς καὶ ἐλευθέρως.
- Faites donc comme si vous étiez chez vous; prenez une chaise et, s'il vous plait, asseyez-vous près du feu. Κάμετε λοιπόν ὡς ἐὰν ἦσθε εἰς τὴν οἰκίαν σας· λάβετε καθέκλαν καί, ἐὰν θέλητε, καθήσατε πλησίον τοῦ πυρός.
- Non, j'aime mieux me mettre à table, car j'ai bien faim. Ὅχι, προτιμῶ νὰ καθίσω εἰς τὴν τράπεζαν, διότι πεινῶ πολὺ.
- Voulez-vous du potage au riz ou de la soupe aux herbes? Θέλετε βόφημα μετ' ὀρύζιον ἢ ζωμὸν κρέατος μετὰ χόρτων;
- Donnez-moi, s'il vous plaît, de la soupe aux herbes. Δότε μοι, ἂν ἀγαπάτε, ζωμὸν κρέατος μετὰ χόρτων.
- C' est excellente. Εἶναι ἐξαιρετος.
- Voilà un bouilli délicieux et fort tendre. Ἴδου κρέας βραστὸν ἐξαιρετὸν καὶ λίαν τρυφερόν.
- Je suis bien aise qu'il soit de votre goût. Χαίρω ὅτι σᾶς ἀρέσκει.
- Voulez-vous que je vous serve du gras ou du maigre? Θέλετε νὰ σᾶς προσφέρω παχὺ ἢ ψαχνόν;
- Du maigre; je n'aime pas le gras. Ψαχνόν, δὲν ἀγαπῶ τὸ παχύ.
- Voulez-vous du vin de France ou du vin de Grèce? Θέλετε οἶνον τῆς Γαλλίας ἢ τῆς Ἑλλάδος.
- Non, je préfère de boire du vin de Grèce. Ὅχι, προτιμῶ νὰ πίνω οἶνον ἑλληνικόν.
- Fort bien; mais pourquoi ne mangez-vous pas des épinauds? Κάλλιστα, ἀλλὰ διατὶ δὲν τρώγετε σπανάκια;
- J' en ai mangé et je les ai trouvés délicieux. Ἐφαγον καὶ μοὶ ἐφάνησαν ἐξαιρετα.

- Prenez au moins une tranche Πάρετε τοῦλάχιστον ἓν κομ-  
de rôti; en voici, Monsieur. μάτιον ψητοῦ ἰδοῦ, Κύριε.  
Je vous en remercie. † Σὰς εὐχαριστῶ.  
Je bois à votre santé et à celle Πίνω εἰς ὑγείαν ὑμῶν καὶ τῆς  
de votre chère famille. ἀγαπητῆς οἰκογενείας σας.  
Je vous remercie, Monsieur. † Σὰς εὐχαριστῶ, Κύριε.  
J'ai trop mangé. \* Ἐφαγον παρὰ πολὺ.  
Vous badinez, vous n'avez Ἄστειζέσθε, οὐδὲν σχεδὸν ἐφά-  
presque rien mangé. γετε.  
Pardon; j'ai mangé suffisam- Με συγχωρεῖτε, ἔφαγον ἀρκούν-  
ment. τως.

*La promenade.*

*Ὁ περίπατος*

- Il fait fort beau temps au- Εἶναι σήμερον κάλλιστος, λαμ-  
jourd' hui, un temps clair. πρὸς καιρὸς.  
Il fait une nuit claire. Εἶναι λαμπρὰ νύξ.  
Ce temps clair et serein invite Ὁ λαμπρὸς καὶ γαλήνιος αὐτὰς  
à la promenade. καιρὸς προκαλεῖ περίπατον.  
Allons nous promener. \* Ὑπάγωμεν νὰ περιπατήσωμεν.  
Voulez-vous faire un tour? Θέλετε νὰ ἐξέλθητε ὀλίγον;  
Voulez-vous venir avec moi? Θέλετε νὰ ἔλθητε μετ' ἐμοῦ;  
Dites-moi oui ou non. εἰπέτε μοι ναὶ ἢ ὄχι.  
Je le veux bien. Θέλω, μάλιστα.  
Je veux vous accompagner. † Ἐπιθυμῶ νὰ σὰς συνοδεύσω.  
Où irons-nous? Ποῦ θὰ ὑπάγωμεν;  
Allons au jardin. \* Ὑπάγωμεν εἰς τὸν κήπον.  
Irons-nous en carrosse? Θὰ ὑπάγωμεν ἐφ' ἀμάξης;  
Comme il vous plaira. \* Ὅπως θελήσητε.  
Allons y à pieds. \* Ὑπάγωμεν πεζῇ.  
Vous avez raison; cela est \* Ἐχετε δίκαιον, τοῦτο ὠφελεῖ  
bon pour la santé. τὴν ὑγείαν.  
Courage! allons! marchons! \* Ἐμπρός! ἄγωμεν! ἄς κινήσωμεν!  
Par où irons nous? Πόθεν θὰ ὑπάγωμεν;  
Par où il vous plaira. \* Ὅθεν θελήσητε.  
Par ici ou par là? Ἐντεῦθεν ἢ ἐκεῖθεν;

Allons par ici.	Ἐπάγωμεν ἐντεῦθεν.
A main droite ἢ à droite.	Πρὸς δεξιάν.
A main gauche ἢ à gauche.	Πρὸς ἀριστεράν.
Que cette verdure est belle!	Πόσον λαμπρὰ εἶναι αὐτὴ ἡ χλόη!
Voilà un beau coup d'œil;	Ἴδου ἀξιόλογος θέα* τὸ μέρος
c'est un endroit fort gracieux.	τοῦτο εἶναι πολὺ εὐάρεστον.
Les arbres sont en fleurs.	Τὰ δένδρα ἀνθοῦσιν.
Le blé pousse.	Ἐπί τῳ σίτῳ βλαστάνει.
C'est une belle plaine.	Ἐπιπέδιον πεδία εἶναι αὐτὴ.
Ces ombres sont agréables.	Αἱ σκιαὶ αὐταὶ εἶναι εὐφρόσυνοι.
Que tout est beau ici!	Πόσον ὠραία τὰ πάντα ἐνταῦθα!
Il me semble que je suis dans	Μοὶ φαίνεται ὅτι εἶμαι εἰς ἐπί-
un paradis terrestre.	γειον παράδεισον.
N'entendez-vous pas le doux	Δὲν ἀκούετε τὸ γλυκὺ κελάδημα
chant du rossignol?	τῆς ἀηδόνος;
Vous allez trop vite.	Πολὺ ταχέως περιπατεῖτε.
Je ne saurais vous suivre.	Δὲν δύναμαι νὰ σᾶς ἀκολουθῶ.
N'allez pas si vite.	Μὴ τόσοσιν τρέχετε.
Je vous prie d'aller un peu	Σᾶς παρακαλῶ νὰ περιπατῆτε ὀ-
plus doucement.	λίγον βραδύτερον.
Reposons-nous un peu.	* Ἐπιπέδιον καθήσωμεν ὀλίγον.
Êtes vous las?	Ἐπιπέδιον ἀπεκάμετε;
Je suis fort fatigué.	Πολὺ ἐκουράσθησιν.
Asseyons-nous sur l'herbe.	* Ἐπιπέδιον καθήσωμεν ἐπὶ τῆς χλόης.
Gardez-vous en bien; l'herbe	Προσέξτε πολὺ ἡ χλόη εἶναι
est humide.	ὑγρὰ.
Passons dans ce bois.	* Ἐπιπέδιον εἰσελθόμεν εἰς τοῦτο τὸ δάσος.
Que ce lieu est agréable!	Πόσον εὐάρεστος ὁ τόπος οὗτος!
Voici de belles allées.	Ἴδου ὠραία δεικνύσασθαι.
Voici de beaux vergers.	Ἴδου ὠραίοι κήποι ὀπωροφόροι.
Je vois que le temps com-	Βλέπω ὅτι ὁ καιρὸς συννεφύεται
mence à se couvrir bien.	ἤδη πολὺ.
Retournons-nous en.	* Ἐπιπέδιον ἐπιστρέψωμεν ὀπίσω.
Le jour baisse.	Ἐπιπέδιον ἡμέρα κλίνει, βραδυναίει.
Le soleil se couche.	Ἐπιπέδιον ἥλιος δύει.
Allons, allons plus vite.	* Ἐπιπέδιον ἀγώμεν, ἀγώμεν ταχύτερον.

## Du temps.

## Περὶ τοῦ καιροῦ.

Quel temps fait-il?	Ὁ καιρὸς πῶς εἶναι;
Il fait beau temps.	Εὐδαίμων, καλὸς καιρὸς.
Il fait vilain temps.	Εἶναι ἀθλιὸς καιρὸς.
Il fait un temps sec, humide, pluvieux.	Εἶναι ξηρασία, ὑγρασία, καιρὸς βροχερός.
Il fait un temps orageux.	Εἶναι καιρὸς θυελλώδης.
Je sens du froid	Αἰσθάνομαι ψύχραν.
Nous touchons à l'hiver.	Εἴμεθα ἐγγὺς τοῦ χειμῶνος.
Il fait grand froid.	Κάμνει μέγα ψύχος.
Il fait un temps clair et serein.	Εἶναι καιρὸς αἰθριὸς καὶ γαλήνιος.
Il fait un temps obscur, bien couvert.	Εἶναι συννεφία, καιρὸς πολὺ νεφελώδης.
La pluie a refroidi l'air.	Ἡ βροχὴ ἐψύχρανε τὴν ἀέρα.
Les nuages sont fort épais.	Τὰ σύννεφα εἶναι πολὺ πυκνά.
Pleut-il? — Il pleut. — Il ne pleut pas encore.	Βρέχει; — Βρέχει· δὲν βρέχει ἀκόμη.
Il bruine. — Il pleut à verse.	Ψεκάζει. — Βρέχει ῥαγδαίως.
Ce n'est qu'une nuée qui passe.	Εἶναι ἀπλοῦν σύννεφον διαβατικόν.
La pluie passera bientôt.	Ἡ βροχὴ θὰ παύσῃ μετ' ὀλίγον.
Mettons-nous à couvert.	* Ἄς προφυλαχθῶμεν.
Il pleut déjà.	Βρέχει πλέον.
Il pleut bien fort.	Βρέχει πολὺ δυνατά.
Il ne faut pas sortir par ce temps.	Δὲν πρέπει νὰ ἐξέλθωμεν μετὰ τοιοῦτον καιρὸν.
Il grêle. — Il neige.	Πίπτει χάλαζα. — Χιονίζει.
Neige-t-il?	Χιονίζει;
Il neige bien fort.	Χιονίζει πολὺ δυνατά.
Il gèle, le canal est pris.	Παγώνει, ἢ διώρυξ ἐπάγωσε.
Il a gelé la nuit.	Τὴν νύκτα ἐπῆλθε παγετός.
La neige se fond.	Ἡ χιὼν διαλύεται.
Il fait un grand orage.	Εἶναι μεγάλη καταιγίς.
Il tonne, le tonnerre gronde.	Βροντᾷ, ἢ βροντῆ βομβεῖ.
Il éclaire, il fait du vent.	Ἀστράπτει, φυσᾷ ἄνεμος.

Le vent tombe, s'abat.	Ἵ ἄνεμος, κοπάζει, πίπτει.
Il fait grand vent.	Εἶναι πολὺς ἄνεμος.
Il fait un vent froid.	Εἶναι ψυχρὸς ἄνεμος.
L'orage est passé.	Ἵ θύελλα παρήλθε.
Le temps s'éclaircit.	Ἵ καιρὸς καθαρίζεται.
Voilà l'arc-en-ciel.	Ἵδοὺ τὸ οὐράνιον τόξον.
C'est signe de beau temps.	Σημεῖον τοῦτο καλοκαιρίας.
Il fait un grand brouillard.	Εἶναι μεγάλη ὀμίχλη.
Le soleil va le dissiper.	Ἵ ἥλιος θὰ τὴν διασκεδάσῃ.

*De l'heure.*

*Περὶ τῆς ὥρας.*

Quelle heure est-il?	Ποία ὥρα εἶναι;
Dites-moi quelle heure il est.	Εἰπέτε μοι ποία ὥρα εἶναι.
Il est encore de bonne heure.	Εἶναι ἔνωρις εἰσέτι.
Il n'est pas tard.	Δὲν εἶναι ἀργά.
Il n'est que midi, midi moins un quart.	Εἶναι μεσημβρία, μεσημβρία παρὰ τέταρτον.
Il est midi et un quart.	Εἶναι μεσημβρία καὶ ἔν τέταρτον.
Voilà midi qui sonne.	Ἵδοὺ σημαίνει μεσημβρία.
Il est près d'une heure.	Πλησιάζει μία ὥρα.
Une heure vient de sonner.	Μία ὥρα ἐσήμανεν ἤδη.
Il est une heure et un quart,	Εἶναι μία ὥρα καὶ τέταρτον, μία καὶ ἡμίσεια ὥρα.
une heure et demie.	
Il est une heure et trois quarts.	Εἶναι μία ὥρα καὶ τρία τέταρτα.
Il est près de deux heures.	Πλησιάζουσι δύο ὥραι.
Il est six heures passées.	Παρήλθεν ἡ ἕκτη ὥρα.
Sept heures viennent de sonner.	Ἵπτὰ ὥραι ἐσήμανον ἤδη.
Comment le savez-vous?	Πῶς τὸ ἐξεύρετε;
L'horloge sonne.	Τὸ ὠρολόγιον σημαίνει, κτυπᾷ.
L'entendez-vous?	Τὸ ἀκούετε;
Oui, et je compte les heures.	Ναί, καὶ μετρῶ τὰς ὥρας.
Il a sonné huit heures.	Ἵσήμανεν ὀκτῶ ὥρας.
Quelle heure est-il à votre montre?	Ποία ὥρα εἶναι εἰς τὸ ὠρολόγιόν σας;
Elle avance.	Ἵπάγει ἐμπρός.

Et la mienne retarde. Καὶ τὸ ἰδικόν μου μένει ὀπίσω.  
Elle ne va pas; l'aiguille est Δὲν δουλεύει· ὁ ὠροδείκτης ἐ-  
rompue. θραύσθη.

Quelle heure donc croyez-vous qu'il soit? Ποία ὥρα λοιπὸν νομίζετε ὅτι εἶναι;

Je ne crois pas qu'il soit plus de neuf heures. Δὲν νομίζω ὅτι εἶναι πλέον τῆς ἐννάτης ὥρας.

*Entretien sur la langue française.*

*Διάλογος περὶ τῆς γαλλικῆς γλώσσης.*

Apprenez-vous le français? Μανθάνετε τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν;  
Oui, Monsieur, je l'apprends. Μάλιστα, Κύριε, τὴν μανθάνω.  
Vous faites très-bien; c'est Κάλιστα κάμνετε, εἶναι γλῶσσα  
une langue fort nécessaire. ἐν πολλῇ χρήσει.

Tout le monde parle français. Πάντες ὁμιλοῦσι γαλλικά.

J'en conviens; mais c'est une Τὸ ὁμολογῶ· ἀλλ' εἶναι πολὺ  
langue bien difficile. δύσκολος γλῶσσα.

Je crois que l'Anglais n'est Νομίζω ὅτι ἡ ἀγγλικὴ δὲν εἶναι  
pas si difficile. τόσο δύσκολος.

Pardonnez-moi, il est plus dif- Μὲ συγχωρεῖτε, εἶναι δυσκολωτέρα  
ficile surtout pour la lecture. μάλιστα ὡς πρὸς τὴν ἀνάγνωσιν.

Etes-vous fort savant dans la Γινώσκετε πολὺ καλῶς τὴν γαλ-  
langue française? λικὴν γλῶσσαν;

Pas trop, je ne sais presque rien. Ὅχι πολὺ, οὐδὲν σχεδὸν ἐξεύρω.

On dit pourtant que vous Λέγουσιν ἐντούτοις ὅτι ὁμιλεῖτε  
parlez fort bien. κάλλιστα.

Entendez-vous ce que vous lisez? Ἐννοεῖτε ὅτι ἀναγινώσκετε;

Mieux que je ne parle. Ἐννοῶ κάλλιον ἢ ὅσον ὁμιλῶ.

Quels livres lisez-vous? Ποῖα βιβλία ἀναγινώσκετε;

Les fables de la Fontaine, Télé Τοὺς μύθους τοῦ Λαφονταίνου,  
maque, etc. τὸν Τηλέμαχον, κτλ.

Ce sont de très-bons livres. Κάλιστα εἶναι τὰ βιβλία ταῦτα.

Qu'apprenez-vous par cœur? Τί μανθάνετε ἐκ στήθους;

J'apprends quelques mots dans Μανθάνω τινὰς λέξεις ἐκ τοῦ λε-  
le vocabulaire. ξιλογίου.

- Comment appelez-vous cela ? Πῶς ὀνομάζετε τοῦτο;
- Je crois qu' on l' appelle . . . Νομίζω ὅτι ὀνομάζεται . . .
- Fort bien. Et ceci ? Κάλιστα' καὶ τοῦτο;
- Vous apprenez fort bien. Πολὺ καλῶς μανθάνετε.
- Je vous remercie de ce que vous m' encouragez bien. Ἰὰς εὐχαριστῶ, διότι μ' ἐνθαρρύνετε πολὺ.
- Prononcé-je bien ? Προφέρω καλῶς ;
- Assez bien; passablement bien. Πολὺ καλῶς' μετρίως.
- Il ne vous manque qu'un peu de pratique, rien que cela. Ὀλίγη μόνον γύμνασις σᾶς λείπει, τοῦτο μόνον.
- Oui, Monsieur, on me le dit souvent. Μάλιστα, Κύριε, καὶ ἄλλοι πολὺ λάκις μοὶ τὸ λέγουσι.
- Vous devez donc parler. Πρέπει λοιπὸν νὰ ὁμιλήτε.
- Avec qui voulez-vous que je parle ? Μετὰ τίνος θέλετε νὰ ὁμιλῶ ;
- Avec tous ceux qui vous parleront. Μεθ' ὅλων ὅσοι σᾶς ὁμιλήσουσι.
- Je voudrais parler, mais je n' ose pas. Ἐπιθυμῶ νὰ ὁμιλῶ, ἀλλὰ δὲν τολμῶ.
- Croyez-moi; il faut être hardi, et parler sans prendre garde si l' on parle bien ou mal. Πιστεύσατέ με, ἀπαιτεῖται τόλμη, καὶ νὰ ὁμιλή τις ἀδιαφορῶν ἐάν ὁμιλῆ καλῶς ἢ κακῶς.
- Si je parle de cette manière, tout le monde se moquera de moi; vous voulez sans doute-qu' on rie à me dépens. Ἐάν ὁμιλῶ κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον, θὰ μὲ περιγελῶσιν ὅλοι οἱ ἀνθρώποι· θέλετε ἀναμφιβόλως νὰ γίνω περιγελῶς.
- Ne craignez pas cela. Μὴ φοβῆσθε τοῦτο.
- Je suivrai votre avis. Θ' ἀκολουθήσω τὴν γνώμην σας.
- Vous ferez fort bien. Κάλιστα θέλετε πράξει.

## QUELQUES PROVERBES. ΜΕΡΙΚΑΙ ΗΑΡΟΙΜΙ Ι.

Le moine répond comme l'abbé chante.	Ὁ εἷς ψάλλει καὶ ὁ ἄλλος κανοναρχᾷ.
De l'abondance du cœur la bouche parle.	Ἐκ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα.
Tout chemin mène à Rome.	Πᾶν μέσον ἀποβαίνει εἰς τὸ αὐτό.
Echapper comme une anguille.	Ἐκφεύγειν ὡς ἔγχελυν.
Il a deux cordes à son arc.	Ἐπαμφοτερίζει, κλίνει ἐκατέρωθεν
C'est un balai neuf.	Καινούριον κόσκινον.
Il a bien poussé son bidet.	Καλῶς ἐπροχώρησε, προήχθη.
Brider la bécasse.	Ἐξαπατᾶν τινά.
Aux calendes grecques.	Τὴν κόκκινην πέμπτην, καθ' ἡμέρας.
Il n'y manque pas plus que mars en carême.	Αὐτὸς δὲν λείπει, ὡς ὁ Μάρτιος ἀπὸ τῆς τεσσαρακοστῆς.
Mettre la charrue devant les bœufs.	Ἡ ἄμαξα τὸν βῶυν ἐλκει, δηλ. ἄρχεσθαι ἀπὸ τοῦ τέλους.
Leurs chiens ne chassent pas ensemble.	Διχνοῦσαι πρὸς ἀλλήλους, δὲν συμφωνοῦσι.
La faim chasse le loup hors du bois.	Ἡ πένιξ τέχνας καταργάζεται· πολλὰ ποιούμεν ἐκ τῆς ἀνάγκης.
Un clou chasse l'autre.	Πάσσαλος πάσσαλον ἐκλαροῦει.
Etendre & allonger la courroie.	Τείνειν τὸ σχινίον.
Deviner les fêtes quand elles sont venues.	Λέγειν πράγματα γνωστὰ, μαντεύειν τὰ παρελθόντα.
L'homme propose et Dieu dispose.	Ἄλλαι μὲν βουλαὶ ἀνθρώπων, ἄλλα δὲ Θεὸς κελεύει.
C'est une bague aux doigts.	Εἶναι οὗτος θησαυρὸς πολύτιμος.
A cheval donné on ne regarde point à la bouche.	Ἴππου χαρισθέντος δὲν βλέπεται τὸ στόμα.

- Battre l' eau, vulgairement perdre sa peine. Τὸ ὕδωρ κοπανίζειν ἢ καθ' ὕδατος γράφειν, ματαιοπονεῖν.
- Juger de la pièce par l'échantillon. Ἐξ ὄνουχος τὸν λέοντα κρίνειν.
- Qui trop embrasse mal étreint. Ὁ κυνηγῶν πολλοὺς λαγούς οὐδένα συλλαμβάνει.
- Il est entre l' enclume et le marteau. Εἶναι μεταξὺ σφύρας καὶ ἀκμῶνος, ὡς ἐμπρὸς βαθὺ καὶ πίσω ρεῦμα.
- N' éveillez pas le chat qui dort. Μὴ κινήσῃ τὸν ἀνάγυρον, μὴ κίνει κακὸν εὖ κείμενον.
- Nous ne sommes pas ici pour enfler des perles. Δὲν εἴμεθα ἐδῶ ἵνα μωρολογῶμεν. ἐπὶ ἀπωλείας χρόνου.
- Il n'y a point de fumée sans feu. Οὐδέποτε καπνὸς ἄνευ πυρὸς, ἢ γουὸν ἢ φήμη ἔχει τι ἀληθές.
- Vogue la galère. \* Ἄς ἐπέλθῃ ὅ, τι τύχη.
- Qui se sent galeux se gratte. Ὁ ἔχων μυῖαν μυιάζεται.
- Après moi le déluge. Ἐμοῦ θανόντος, γαῖα μιχθήτω πυρὶ.
- Faire le pied de grue. Ἀναμένειν ὄρθιον, ἐπὶ ποδῶν.
- L' habit ne fait pas le moine. Μὴ κρίνης ἐκ τοῦ ἐνδύματος.
- Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es. Εἰπέ μοι ποῖον συναναστρέφου καὶ σοὶ λέγω τίς εἶσαι.
- Petit à petit l' oiseau fait son nid. Φασούλι τὸ φασούλι γεμίζει τὸ σακκούλι.
- Une hirondelle ne fait pas le printemps. Μία χελιδὼν ἕαρ οὐ ποιεῖ.
- Avec les loups on apprend à hurler. Εἰ χωλῶ παροικίσης, ὑποσάξειν μαθήσῃ.
- C'est là que gît le lièvre. Ἐκεῖ ἴσταται τὸ πᾶν.
- Comme on fait son lit on se couche. Ὅπως στρώσῃ τις πλαγιάζει ἐπὶ συνεπειῶν διαγωγῆς.
- Brebis comptées, le loup les mange. Ὁ λύκος ἐκ τῶν μετρημένων τρώγει ἐπὶ ματαίας προφυλάξεως.
- Se sauver par les marais. Διαφεύγειν διὰ τῶν σοφισμάτων.
- Comme mars en carême. Ὡς ὁ Μάρτιος ἐν τῇ τεσσαρακοστῇ.
- Qui a bon voisin a bon matin. Μὲ καλὸν γείτονα κοιμᾶσαι ἤσυχᾶ.

- C'est de la moutarde après dîner, ou Après la mort le médecin. Κατόπιν έορτῆς ἤκειν ἢ μετὰ τὸν θάνατον ὁ ἰατρός.
- Aussitôt pris, aussitôt pendu. Ἀπὸ τ' αὐτὶ κ' εἰς τὸν δάσκαλον.
- Jaser comme une pie. Φλυαρεῖν, πολυλογεῖν ἀδιακόπως.
- Faire la planche aux autres, =Fenter le premier une chose difficile. Ἀνοίγειν τὴν ὁδὸν, γίνεσθαι γέφυραν τῶν ἄλλων ἐπὶ δυσκολιῶν.
- Il faut soulager le plancher, =il faut que quelqu'un sorte. Πρέπει ν' ἀποπέμψωμεν τινὰ ἐν τεύθειν.
- Il ne chasse ou Il ne pêche qu'au plat. Τὰ θέλει ὄλα ἔτοιμα εἰς τὸ πινάκιον.
- C'est un roseau qui plie à tout vent. Κάλαμος οὗτος ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενος.
- Tomber de la poêle dans la braise ou de la poêle au feu. Ὡς τὸ ἐλλήν. ἀπίπτειν ἀπὸ τῆς σκύλλης εἰς τὴν Χάρυβδιν. »
- Il promet monts et merveilles. Ὑπόσχεται πολλὰ καὶ μεγάλα.
- Un barbier rase l'autre. Ὅμοιος τὸν ὅμοιον βοηθεῖ.
- Parler de la pluie et du beau temps. Ὅμιλεῖν περὶ ὑδάτων καὶ ἀέρων, =ματαιολογεῖν.
- Le loup est toujours loup. Ὁ λύκος πάντοτε λύκος.
- Donner une chose pour un morceau de pain. Δίδειν τι δι' ἐν κομματίον ἄρτου, ἧτοι μὴ ἀνταξίως.
- Il a mangé de plus d'un pain. Αὐτὸς εἶναι κοσμογυρισμένος.
- Ce sont des gens de sac et de corde. Ἀνθρώποι οὗτοι κακοῦργοι, ἐπάξιοι ἀγχόνης, τῆς κρεμάλας.
- Il est dans ses petits souliers. Διάκειται ἐν μεγίστῃ στενοχωρίᾳ.
- Avaler le calice, avaler le morceau. Ἀνάγκη καὶ θεοὶ πειθόνται καταπίνειν πολλὰς πικρίας.
- C'est la fin qui couronne l'œuvre. Τὸ τέλος στέφει τὸ ἔργον, ἧτοι ἀνεπαρκὲς ἄνευ καλοῦ τέλους.
- C'est la mer à boire, =C'est un travail immense. Θάλασσαν ἀντλεῖν ἐπὶ πράγματος δυσχεροῦς.
- C'est un fou, un sot à triple étage. Εἶναι θεότρελος, δαιμονισμένος, διὰ δέσιμον.

- C'est sa vache à lait, = Il en tire un profit continuel. Τὸν ἀρμέγει ὡς ἀγελάδα, ἥτοι πολὺ ἐξ αὐτοῦ ὠφελεῖται.
- Cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire. Καρδία στενάζουσα στερεῖται ὅ,τι ἐπιποθεῖ.
- Deux yeux voient plus clair qu'un. Δύω ὀφθαλμοὶ βλέπουσι κάλλιον ἢ εἰς ἄνθρωπος.
- Il y a grande différence entre faire et dire. Ἄλλα τὰ ἔργα καὶ ἄλλα τὰ λόγια.
- Pauvreté n'est pas vice. Πενία οὐδαμῶς αἰσχρόν.
- Qui bien aime bien châtie. Ὁ ἀγαπῶν παιδεύει.
- Enfiler des perles, = Perdre son temps en vain. Ἀσχολεῖσθαι εἰς ἀνωφελῆ ἔργα, μικροῦ λόγου ἄξια.
- La foire n'est pas sur le pont, = Il ne faut pas tant se presser. Ἡ ἀγορὰ δὲν εἶναι ἐπὶ τῆς γειφύρας, ἥτοι οὐδὲν τὸ κατεπεῖγον.
- Il est bon à mettre aux Petites-maisons. Καλὸς οὗτος διὰ τὸ φρενοκομεῖον, διὰ τὴν Κέρκυραν.
- C'est un échappé des Petites-maisons. εἶναι οὗτος φρενοβλαβῆς δραπέτεύσας τοῦ φρενοκομείου.
- C'est une autre paire de manches. Ὡς τὸ παρ' ἡμῶν α' Ἄλλο τοῦτο μανίκι, δηλ. ἄλλο πρᾶγμα.
- Allonger la courroie, = Étendre les profits de... Παρατείνειν τὸ ἔργον, ὡς τὸ παρ' ἡμῶν α' Τραβᾶν τὸ σχοινίον.
- C'est bonnet blanc, blanc bonnet. εἶναι ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πρᾶγμα ἀπαράλλακτον τὸ ἓν ὡς τὸ ἄλλο.
- Brûler la chandelle par les deux bouts. Κατασπαταλᾶν τὴν περιουσίαν πολυτρόπως.
- Chaussez bien vos lunettes, = Regardez bien, de très-près. Ὡς καὶ τὸ παρ' ἡμῶν α' Βάλλε καλὰ τὰ ὕαλια σου.
- Il est né coiffé. Εὐδαμονεῖ, εἶναι τυχηρὸς εἰς ὅλα.
- Écumer la marmite. Παρασιτεῖν.
- Morceau à la nourrice. Τὸ κάλλιστον κομμάτιον, ὄψον.
- Une œuf n'est rien, deux font grand bien; trois est assez, quatre est trop; cinq donnent la mort. Ἐν ὧν οὐδὲν, δύο ὠφελοῦν πολὺ, τρία ἀρκοῦν, τέσσαρα εἶναι παρὰ πολλὰ, πέντε τον θάνατον προῖξουσιν.

Mettre la main à la pâte.	Ἐργάζεσθαι δραστηρίως.
Ils sont ensemble à pot et à rôt.	Ὡς καὶ τὸ παρ' ἡμῖν «Νύχι καὶ κρέας» ἐπὶ στενῶν φίλων.
Qui ne dit mot consent.	Ὁ σιωπῶν συναινεῖ.
Cela s'en va sans dire.	Τοῦτο δὲ ἐννοεῖται.
Vendre chat en poche.	Πωλεῖν τι μὴ δεικνυόμενον.
A bon chat, bon rat, ou Bien attaqué, bien défendu.	Ἐπὶ προσβάλλοντος ἀντάξιον ἀνταγωνιστήν.
Contentement passe richesse.	Κάλλιον πλούτου καλὴ καρδία.
Il ne saurait non plus s'en passer que de sa chemise.	Ἀδύνατον ν' ἀπέχη τούτου ἐπὶ ἐμμένοντος εἰς τι σταθερῶς.
Passez-moi la rhubarbe et je vous passerai le sené.	Παραχώρησόν μοι τοῦτο καὶ ἐγὼ σοὶ παραχωρῶ τὸ ἄλλο.
Passer du blanc au noir, — Aller d'un extrême à l'autre.	Μεταβαίνειν ἀφ' ἑνὸς εἰς τὸ ἄλλο ἄκρον.
Tel père, tel fils.	Κατὰ τὸν πατέρα καὶ ὁ υἱός.
Baisser la lance, — pavillon.	Ὁμολογεῖν τὴν ἥτταν.
C' est une rude épée, — Vail- lant ; par ironie poltron.	Ἄνδρεῖος ὁ ἀνήρ' ἐπὶ δὲ χλεύης ψιφοδεής.
Le quart d'heure de Rabelais.	Ἡ στιγμή τῆς πληρωμῆς.
C'est la cour du roi Pétaud (1).	Τόπος θορύβου καὶ ἀναρχίας.
Pour un point Martin perdit son âne ou Faute d'un point le joueur perdit la partie.	Ὡς καὶ τὸ παρ' ἡμῖν. «Παρά μίαν ἔχασεν ὁ Τσανῆς τὸν γάει- δαρόν του.
Jouer de l'épée à deux jambes.	Φεύγειν δρομαίως.
A l'œuvre on connaît l'ouvrier	Ἐκ τοῦ ἔργου γινώσκεται ὁ ἐργάτης.

(1) Chacun y contredit, chacun y parle haut,  
Et c'est tout justement la cour du roi Pétaud.

(Molière. Tartufe, acte 1er, scène 1ère.)

Γνωστὸν ὅτι, κατὰ τὸν μεσαιῶνα καὶ μέχρι τοῦ 17. αἰῶνος αἱ διάφοροι και-  
νότητες ἐν Γαλλίᾳ εἶχον ἀρχηγόν τινα καλούμενον Βασιλεία. Οἱ ἐπαιτῆται καὶ οἱ  
τούτοις ὁμοιοὶ ἐκυβερνῶντο παρά τινος ἄρχοντος ἐπονομασθέντος Pétaud· ἐπειδὴ  
δὲ τότε μεταξὺ τῶν ἐπαιτῶν ἕκαστος ἤθελε νὰ διαικῆ, προήλθεν ὡς ἐκ τούτου ἡ  
παραομιλία «C'est la cour du roi Pétaud.»

Loin des yeux, loin du cœur,	Μάτια ποῦ δὲν βλέπονται γρή-
==On oublie les absents.	γορα λησμονοῦνται.
Donner de l'eau bénite de	Χρυσᾶς δίδειν ὑποσχέσεις, οὐδε-
cour.	μίαν δ' ἐκτελεῖν.
L'habit ne fait pas le moine,	Ἐκ τῆς ἐπιφανείας δὲν κρίνονται
==Ne pas juger par les ap-	οἱ ἄνθρωποι, ἤτοι τὸ ἐξωτερικὸν
parences.	ἀπατᾶ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον.
Le moine répond comme l'abbé	Οἱ κατώτεροι ἀποδέχονται τὴν
chante.	γνώμην τῶν ἀνωτέρων.
Je m'en lave les mains.	Πλύνω τὰς χεῖρας μου.
Rire aux anges,==Être trans-	Ἵπερχαίρειν καί, ἐπὶ χλεύης,
porté de joie.	γελαῶν εὐήθως, ἄνευ λόγου.
Il a le mal saint François (1).	Δὲν ἔχει χρήματα.
Il a le mal saint Zacharie (2).	Εἶναι βωβός.
Il a la clef des champs.	Εἶναι ἐλεύθερος.
Il croit avoir trouvé la fève,	Νομίζει ὅτι ἐφεῦρε τὴ ζήτημα, ὅτι
==Faire une bonne décou-	ἀνεκάλυψέ τι καλόν.
verte.	
Etc etc.	κτλ. κτλ.

---

(1) Κατὰ τὸν κανονισμὸν τοῦ τάγματος τῶν Φραγκισκάνων ἀπαγορεύεται εἰς τοὺς μοναχοὺς τούτους πᾶσα ἰδιοκτησία καὶ μάλιστα τὸ ἀργύριον.

(2) "Ora Oudin, Curiosités françaises, σελ. 321.

# ΣΥΝΟΨΙΣ ΤΩΝ ΚΥΡΙΟΤΕΡΩΝ ΟΜΩΝΥΜΩΝ.

## A

1. *A*, τονούμενον πρόθεσις=εις.  
*As*, β'. ένικ. πρόσ. τοῦ ένεστ.  
 τῆς όρισ. τοῦ ρ. *Avoir*, ἔχειν.  
*A*, άνευ τόνου, γ'. ένικ. πρόσ.  
 τοῦ ένεστ. τῆς όριστ. τοῦ  
 ρ. *Avoir*.  
*Ah* ! έπιφ. χαρᾶς, λύπης.
2. *Abaisse*. οὐσ. θ. λάγανον.  
*Abbesse*. οὐσ. θ. ἡγουμένη.  
*Abaissees* (tu—, il abaisse) β' και  
 τοῦ γ'. έν. πρόσ. ένεστ. τῆς όρ.  
 τοῦ ρ. *Abaisser*, ύποβιβάζειν.
3. *A bas*, έπίρ. κάτω.  
*Abats*, β'. ένικ. πρόσ. τῆς προστ.  
 τοῦ ρ. *Abattre* κρημνίζειν.
4. *Aboi*, οὐ. άρ. ύλακή.  
*Abois*, οὐσ. πλ. μεταφ. στενο-  
 χωρίαί· λoίσθια τοῦ άνθρώπου.
5. *Accord*. οὐσ. άρ. σύμπνοια.  
*Accords*, οὐσ. άρ. πλ. συμφω-  
 νία προγαμιαία.
- Accort*,—e έπ. προσηνής.  
 6. *Accru*, μετοχ. παθ. τοῦ ρ.  
*Accroître*, αυξάνειν.  
*Accrue*, οὐσ. θ. πρόσχωςις γῆς.
7. *Acier*, οὐσ. άρ. χάλυψ.  
*Assieds*, β'. ένικ. πρόσωπ. τῆς  
 προστακτ. τοῦ ρ. *Asseoir*,  
 καθίζειν.
8. *Acquis*, μετοχ. παθ. τοῦ ρ.  
*Acquérir*, αποκτᾶν.  
*Acquit*, οὐσ. άρ. έξόφλησις.  
*A qui*, άντ. άναφ. και έρωτ. πρόσ  
 όν, εις τίνα ;
9. *Actionnaire*. οὐ. ά. μέτοχος.  
*Actionnèrent*, (ils—) γ'. πλ.  
 πρόσωπ. τοῦ άορ. τῆς όριστ.  
 τοῦ ρ. *Actionner*, ενάγειν.
10. *Admis*,—e μετοχ. παθ. τοῦ  
 ρ. *Admettre*, αποδέχεσθαι.  
*A demi*, έκφρ. έπιρ. κατά τὸ  
 ἡμισυ.
11. *Aide*, οὐσ. θ. βοήθεια.  
*Aide*, οὐσ. άρ. βοηθός.

- Aides*, οὐσ. ἀρ. πλ. ἀγωγαὶ ἰπ-  
 πασίας.
- Aide*, ἑ'. ἐνικ. πρόσωπ. τῆς  
 προστ. τοῦ ῥ. *Aider*, βοηθεῖν.
12. *Aille*, οὐσ. θ. πτέρυξ.  
*Elle*, ἀντ. θ. προσ. γ'. αὐτή.
13. *Aine*, οὐσ. θ. ἀκρομήριον.  
*Haine*, οὐσ. θ. μῖσος.
14. *Air*, οὐσ. ἀρ. ἀήρ· ἦθος.  
*Erre*, οὐσ. θ. ἐποχή.  
*Erres*, οὐσ. θ. ἔχνη θηράματος.  
*Haire*, οὐσ. θ. (τὸ ἡ δασ.) κι-  
 λίκιον.  
*Hère*, οὐσ. ἀρ. (τὸ ἡ δασ.) οὐτι-  
 δανός, ἄθλιος.  
*Erres*, (tu—) ἑ'. ἐνικ. πρόσωπ.  
 τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.  
*Errer*, πλανᾶσθαι.
15. *Alène*, οὐσ. θ. ὀπήτιον.  
*Halcine*, οὐσ. θ. πνοή.
16. *Hâle*, οὐσ. ἀρ. (τὸ ἡ δασὺ)  
 ἡλιγκαία.  
*Halle*, οὐσ. θ. (τὸ ἡ δασὺ) ἀ-  
 γορά, πωλητήριο οἶονδ' ἴποτε.
17. *Alimentaire*, ἐπ. διγ. τρώ-  
 φιμος, θρεπτήριο.  
*Alimentèrent*, (ils—) γ'. πλ.  
 πρόσωπ. τοῦ ἀορίστ. τῆς ὀριστ.  
 τοῦ ῥ. *Alimenter*, διατρέφειν.
18. *Allée*, οὐσ. θ. δεινδροστοιχία.
- Hâléé*, (τὸ ἡ δασὺ) μετοχ. παθ.  
 γέν. θ. τοῦ ῥ. *Hâler*, καίειν·  
 ἐπὶ ἡλίου.
19. *Amande*, οὐσ. θ. ἀμύγδα-  
 λον.  
*Amende*, οὐσ. θ. πρόστιμον.
20. *Ami*, οὐσ. ἀρ. φίλος.  
*Ammi*, οὐσ. ἀρ. φυτὸν, τὸ ἄμμι.
21. *An*, οὐσ. ἀρ. ἔτος.  
*En*, πρόθ. εἰς.  
*En*, ἀντων. ἀναφ. Ὅρ. Γραμ.
22. *Anche*, οὐσ. θ. γλωττίς ὄρ-  
 γάνου μουσικοῦ.  
*Hanche*, οὐσ. θ. (τὸ ἡ δασὺ) ἰ-  
 σχίον, κοινῶς γόφος.
23. *Ancre*, οὐσ. θ. ἄγκυρα.  
*Encre*, οὐσ. θ. μελάνη.
24. *Ânée*, οὐσ. θ. φόρτος ὄνου.  
*Année*, οὐσ. θ. ἐνιαυτός.
25. *Annulaire*, ἐπ. δακτυ-  
 λιώδης.  
*Annulèrent*, (ils—) γ'. πλ. πρό-  
 σωπ. τοῦ ἀορίστου τῆς ὀριστ.  
 τοῦ ῥήμ. *Annuler*, ἀναιρεῖν.
26. *Autre*, οὐσ. ἀρ. σπήλαιον.  
*Entre*, πρόθ. μεταξύ.  
*Entre*, ἑ'. ἐν. πρόσ. τῆς προστ.  
 τοῦ ῥ. *Entrer*, εἰσερχεσθαι.

27. *Anvers*, πόλις τῆς Βελγικῆς, ἡ Ἀντουερπία.  
*Envers*, πρόθ. πρός.  
*A l'envers*, ἐπίρ. ὑπτίως.
28. *Appas*, οὐσ. ἀρ. πλ. θέλητρα, χάριτες γυναικός.  
*Appat*, οὐσ. ἀρ. δέλεαρ.
29. *Appel*, οὐσ. ἀρ. κλήσεις ἔφρασις.  
*Appelles*, ὄνομ. κύρ. Ἀπελλῆς.  
*Appelle*, ἑ. ἐν. πρόσωπ. τῆς προστ. τοῦ ῥ. Appeler, καλεῖν.
30. *Apprêt*, οὐσ. ἀρ. προετοιμασία.  
*Après*, ἐπίρ. ἢ πρόθ. μετὰ, ὕστερον.
31. *Appris*, — *e* μετοχ. παθ. τοῦ ῥ. Apprendre, μανθάνειν.  
*A prix*, ἐκφρ. ἐπὶ ἀμοιβῆς.
32. *Appui*, οὐσ. ἀρ. στήριγμα.  
*Appuie*, ἑ. ἐν. πρόσωπ. τῆς προστακτικῆς τοῦ ῥ. Appuyer, στηρίζειν.
33. *Arbitraire*, ἐπ. διγ. αὐθαίρετος, δεσποτικός.  
*Arbitrèrent*, (ils—) γ'. πλ. πρόσ. τοῦ ἀορίστου τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. Arbitrer, διατείν' ἐκτιμᾶν.
33. *Are*, οὐσ. ἀρ. πλέθρον.  
*Arrhes*, οὐσ. θ. πλ. ἀρραβίων ἀγορᾶς, τὸ προτίμιον.
34. *Arête*, οὐσ. θ. ἰχθύος ἄκανθα.  
*Arrête*, ἑ. ἐν. πρόσ. τοῦ ῥ. Arrêter, συλλαμβάνειν, ἐμποδίζειν.
35. *Articulaire*, ἐπ. διγ. ἀρθρικός. Ὁρ. Λεξικόν.  
*Articulèrent*, (ils—) γ'. πλ. πρόσωπ. τοῦ ἀορίστου τῆς ὀριστικῆς τοῦ ῥ. Articuler, προφέρειν σαφῶς.
36. *Assise*, οὐσ. θ. στρώσις λίθων, ἐπιβολή.  
*Assises*, πλ. ἡ Cour d' — τὸ κακούργιοδικεῖον.
37. *Au*, ἄρθρον συνηρημένον τῶ.  
*Aux*, ἄρθρ. πλ. — τοῖς, ταῖς.  
*Eau*, οὐσ. θ. ὕδωρ.  
*Haut*, οὐσ. ἀρ. ὕψος.  
*Ho!* ἐπιφ. ἐκπληξέως, ὦ!  
*Oh!* ἐπιφ. θαυμασμοῦ.  
*O!* ἐπιφ. κλήσεως.  
*Os*, οὐσ. ἀρ. ὀστοῦν.
38. *Aune*, οὐσ. ἀρ. κλήθρον.  
*Aune*, οὐσ. θ. πήχυς.  
*Eaune*, ποταμὸς τῆς Γαλλίας.  
*Aune*, ἑ. ἐν. πρόσωπ. τῆς προστ. τοῦ ῥ. Auner, πηχίζειν.
39. *Hôtel*, οὐσ. ἀρ. ξενοδοχεῖον.  
*Autel*, οὐσ. ἀρ. βωμὸς.
40. *Auteur*, οὐσ. ἀρ. συγγραφεὺς αἰτίας.  
*Hauteur*, οὐσ. θ. ὕψος.

41. *Avant*, πρόθ. πρό.  
*Avent*, οὐσ. ἀρ. ἡ πρό τῆς Χριστοῦ γεννήσεως νηστεία.

**B**

42. *Bal*, οὐσ. ἀρ. χερυετῶν ὀμῆ-  
 γυρις.

*Bale*, πόλις τῆς Ἑλβετίας.

*Balle*, οὐσ. θ. σφαῖρα· φάκελλος.

43. *Balai*, οὐσ. ἀρ. σάρωθρον.

*Balais*, ἐπ. ἀρ. ὑπόξανθος.

44. *Ban*, οὐσ. ἀρ. διακήρυξις.

*Banc*, οὐσ. ἀρ. θρανίον.

45. *Bas*, -*se* ἐπ. χαμηλός.

*Bas*, οὐσ. ἀρ. περιπόδιον.

*Bât*, οὐσ. ἀρ. σάγμα.

*Bats*, (je—) ἄ. ἐν. πρόσωπ. τοῦ  
 ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Bat-*  
*tre*, κτυπᾶν, τύπτειν.

46. *Basilic*, οὐσ. ἀρ. φυτὸν, ὁ  
 βασιλικός.

*Basilique*, οὐσ. θ. ναὸς μέγας.

47. *Battant*, οὐσ. ἀρ. φύλλον θύ-  
 ρας, θυρίδος· ῥόπτρον κώδωνος.

*Battant*, μετ. ἐν. τοῦ ῥ. *Battre*.

48. *Bâton*, οὐσ. ἀρ. ῥάβδος.

*Bâtons*, ἄ. πλ. πρόσωπ. τῆς προσ.  
 τοῦ ῥ. *Bâter*, ἐπισάττειν.

*Battons*, ἄ. πλ. πρόσωπ. τῆς  
 προσ. τοῦ ῥ. *Battre*, τύπτειν.

49. *Binet*, οὐσ. ἀρ. τμημά τι με-  
 τάλλινον ἐπὶ τοῦ κηροστάτου.

*Binait*, (il—) γ'. ἐν. πρόσ. τοῦ  
 παρατ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Bi-*  
*ner*, ἀροτριᾶν ἐκ δευτέρου.

50. *Bon*, ἐπ. ἀγαθός, καλός.

*Bond*, οὐσ. ἀρ. σίρτημα.

51. *Bonace*, οὐσ. θ. γαλήνη.

*Bonasse*, ἐπ. διγ. ἀπλοῦς.

52. *Boucher*, οὐσ. ἀρ. κρεω-  
 πώλης.

*Boucher*, ῥ. ἐν. κλείειν ὀπὴν.

*Bouchée*, οὐσ. θ. βλωμός.

53. *Bouchon*, οὐσ. ἀρ. πῶμα.

*Bouchons*, ἄ. πλ. πρόσωπ. τῆς  
 προστ. τοῦ ῥ. *Boucher*, ἐμ-  
 φράττειν.

54. *Boue*, οὐσ. θ. βόρβορος.

*Bout*, οὐσ. ἀρ. ἄκρον.

*Bous*, (je—) ἄ. ἐν. πρόσ. τῆς ὀ-  
 ριστ. τοῦ ῥ. *Bouillir*, βράζειν.

55. *Brigand*, οὐσ. ἀρ. ληστής.

*Brigant*, μετοχ. ἐνεργ. τοῦ ῥ.  
*Briguer*, ἐπιδιώκειν.

56. *Bru*, οὐσ. θ. ἡ γυνὴ υἱοῦ.

*Brut*, ἐπ. ἀκατέργαστος.

57. *But*, οὐσ. ἀρ. σκοπός, ση-  
 μάδιον. *Frappier au—*.

*Butte*, οὐσ. θ. χῶμα περὶ τὴν ῥί-  
 ζαν δένδρου· γεώλοφος.

**C**

58. *Ca*, ἐπίρ. ἐνταῦθα.

*Sa*, ἐπιθ. κτητ. θ. ᾿ γ. προσώπου.

*Sas*, οὐσ. ἄρ. σῆστρον, κρησέρα.

59. *Cachet*, οὐσ. ἄρ. σφραγίς.

*Cachait*, (il—) ᾿ γ. ἐν. πρόσωπ.

τοῦ παρατ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.

*Cacher*, κρύπτειν.

60. *Caduc*, ἐπ. ἐσχατόγηρος.

*Caducque*, ἐπ. θ. ταυτόσημον.

61. *Quand*, ἐπίρ. χρον. ὅταν.

*Quant*, (συνεπάγον τὴν πρόθ. à,

quant à...) ἔκφρ. ἐπίρ. ὡς πρὸς.

*Qu'en*, ἔκφρ. τί περὶ τούτου;

62. *Cal*, οὐσ. κάλος, τύλος.

*Cale*, οὐσ. θ. πυθμὴν τοῦ πλοίου.

63. *Candi*, ἐπ. ἄρ. κρυσταλλωτός.

*Candie*, νῆσος, ἡ Κρήτη.

64. *Cane*, οὐσ. θ. νῆσσα.

*Canne*, οὐσ. θ. κάλαμος, ῥάβδος.

65. *Canot*, οὐσ. ἄρ. μικρὰ λέμβος.

*Canaux*, πλ. τοῦ canal, ὄχετός.

66. *Car*, σύνθ. καθότι.

*Quart*, οὐσ. ἄρ. τὸ τέταρτον

μονάδος οἰαζήποτε.

67. *Carte*, οὐσ. θ. χάρτης.

*Quarte*, ἐπ. (il—) πυρετός

τεταρταίος.

68. *Cartier*, οὐσ. ἄρ. παιγνιο-  
χαρτοπώλης, παιγνιοχαρτοποιός.

*Quartier*, οὐσ. ἄρ. τὸ τέταρτον  
πράγματος. — de romme.

69. *Ce*, ἐπ. δεικτ. ἄρ. οὗτος.

*Se*, ἀντ. ἀλλήλ. ᾿ γ. προσ. προ-  
τασσομένη πάντοτε τοῦ ῥήμ.

70. *Céans*, ἐπίρ. ἐνταῦθα.

*Séant*, ἐπ. εὐπρεπής, ἀρμόδιος.

71. *Saut*, οὐσ. ἄρ. πῆδημα.

*Sceau*, οὐσ. ἄρ. σφραγίς. Ὁρ. Λ.

*Seau*, οὐσ. ἄρ. κάδος, ὑδρία.

*Sot*, ἐπ. ἄφρων, μωρός.

72. *Cinq*, ἐπ. ἀριθ. πέντε.

*Sain*, ἐπ. ὑγιής.

*Saint*, ἐπ. ἅγιος.

*Sein*, οὐσ. ἄρ. κόλπος.

*Seing* οὐσ. ἄρ. ἰδιόχειρος ὑπο-  
γραφή. Ὁρ. Λεξικόν.

73. *Seller*, ῥ. ἐν. ἐπισάττειν.

*Céler*, ῥ. ἐν. κρύπτειν.

*Sceller*, ῥ. ἐν. σφραγίζειν.

74. *Celle* ἀντ. γέν. θ. ἐκεῖνη ἦτις.

*Sel*, οὐσ. ἄρ. ἄλας.

*Selle*, ἡ τοῦ ἵππου σέλλα.

*Scelle*, (je—) ἄ ἐν πρόσωπ. τοῦ

ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥήμ.

*Seeller*, σφραγίζειν. Ὁρ. Λεξ.

75. *Sellier*, οὐσ. ἄρ. ὁ σέλλας

κατασκευάζων, σέλλοποιός.

- Cellier*, οὐτ. ἀρ. ὀφοφυλάκιον ὑπόγειον.
76. *Cène*, οὐσ. θ. ὁ μυστικὸς δεῖπνος.
- Saine*, ἐπ. θ. ὑγιής.
- Scène*, οὐσ. θ. ἡ τοῦ θεάτρου σκηνή· ἐν χρήσει καὶ μεταφ.
- Seine*, ποταμὸς τῆς Γαλλίας, ὁ Σηκουάνας.
77. *Censé*, ἐπ. νομιζόμενος = *considéré comme*.
- Sensé*, ἐπ. ἔμπρων, νουνεχής.
78. *Cent*, ἐπ. ἀριθμ. ἑκατόν.
- Sang*, οὐσ. ἀρ. αἷμα.
- Sans*, πρόθ. ἀνευ.
- Sens*, οὐσ. ἀρ. αἰσθητικὸν νοῦς.
- Sens* (je—) ἄ. ἐν. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Sentir*, αἰσθάνεσθαι.
79. *Centime*, οὐσ. ἀρ. λεπτόν.
- Sentimes*, (nous—) ἄ. πλ. πρόσωπ. τοῦ ἀόριστου τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Sentir*, αἰσθάνεσθαι.
80. *Cerf*, οὐσ. ἀρ. (προφέρ. cer) ἔλαφος.
- Serf*, οὐσ. ἀρ. (τὸ f προφ.) δούλος.
81. *Ces*, ἐπ. δεικτ. διγ. πλ. τοῦ ce, cet, cette, οὗτοι, αὗται ταῦτα.
- C'est*, ἔκφρ. σύνθετος ἐκ τοῦ δεικτ. ἐπ. ce καὶ τοῦ γ' ἐνικ. προ-
- σώπου τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Être*, εἶναι.
- Ses*, ἐπ. κτητ. διγ. πλ. τοῦ son, sa, προσώπ. γ'.
- Sais*, (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Savoir*, γινώσκειν.
82. *Cette* καὶ πλθ. ces, ἐπ. δεικτ. θηλ. αὐτη.
- Sept*, ἐπ. ἀριθμ. ἑπτὰ.
83. *Chaîne*, οὐσ. θ. ἄλυσος.
- Chêne*, οὐσ. ἀρ. δένδρον, ἡ δρύς.
84. *Chair*, οὐσ. θ. σὰρξ.
- Chaire*, οὐσ. θ. ὁ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἄμβων.
- Cher*, ἐπ. ἀρ. ἀγαπητός.
85. *Champ*, οὐσ. ἀρ. ἀγρός.
- Chant*, οὐσ. ἀρ. μέλος· ᾄσμα.
86. *Chas*, οὐσ. ἀρ. ὀπή βελόνης.
- Chat*, οὐ. ἀρ. γαλῆ, κοιν. γάτα.
87. *Chassie*, οὐσ. θ. λήμη.
- Chassis*, οὐσ. ἀρ. περιθώριον.
88. *Chaud*, ἐπ. ἀρ. θερμός.
- Chaux*, οὐσ. θ. ἄσβεστος.
89. *Chaumer*, ῥ. ἐν καρφολογεῖν.
- Chômer*, ῥ. οὐδ. ἀπρακτεῖν· ἐορτάζειν.
90. *Chor*, οὐσ. ἀρ. σύγκρουσις.

- Choque*, (je—) ἄ ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἔνεστ. τῆς ὀριστ τοῦ ῥήμ.  
*Choquer*, προσκρούειν
91. *Cœur*, οὐσ. ἄρ. ὁ ἐν δράματι χορός.  
*Cœur*, οὐσ. ἄρ. καρδία.
92. *Cri*, οὐσ. ἄρ. κραυγή.  
*Cric*, οὐσ. ἄρ. (τὸ c δὲν προφέρεται) κριγμός.  
*Crie* (je—) ἄ ἐνικ πρόσωπ. τοῦ ἔνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Crier*, κραυγάζειν.
93. *Chut*, ἐπιφ. σιωπή! ἡσυχία!  
*Chute*, οὐσ. θ. πτώσις. — du jour, δειλῆ. Ὅρ. Λεξικόν.
94. *Ci*, ἐπίρ. (κατ' ἐπιτομὴν τοῦ *ici*) ἐνταῦθα.  
*Si*, σύνδ. ἔάν.  
*Sis*, μετοχ. παθ. τοῦ ῥ. *Seoir* κείμενος, = *situé*.  
*Six*, ἐπ. ἀριθμ. ἕξ· ἕκτος. *Le six octobre* κτλ.
95. *Circulaire*, ἐπ. διγ. κυκλοτερής. § — οὐσ. θ. ἐγκύκλιος.  
*Circulèrent*, (ils—) γ'. πλ. πρόσωπον τοῦ ἀριστου τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Circuler*, κυκλοφορεῖν· διαδιδεσθαι.
96. *Cire*, οὐσ. θ. κηρός.  
*Sire*, οὐσ. ἄρ. βασιλεῦ! μεγαλειώτατε!  
*Cire*, προστ. τοῦ ῥ. *Cirer*, ἐπι-
- χρῆν ἐκ κηροῦ, ἐκ βαφῆς.  
 —des bottes.
97. *Scythe*, οὐσ. ἄρ. Σκυθῆς.  
*Sise*, οὐσ. ἄρ. θέσις. τοποθεσία.  
*Cite*, προσ. τοῦ ῥ. *Citer*, ἀπομνημονεύειν χωρίον συγγραφέως· ἐγκαλεῖν εἰς τὸ δικαστήριον.
98. *Clair*, ἐπ. φωτεινός, — οὐσ. ἄρ. φέγγος. *Le clair de la lune*, τὸ φέγγος τῆς σελήνης.  
*Clerc*, (τὸ c ἄφωνον) κληρικός.  
 § *Un petit—*, ἀντιγραφεὺς συμβολαιογράφου.
99. *Clause*, οὐσ. θ ὄρος συμβολαίου, κτλ  
*Close*, μετοχ. γένους θ. τοῦ ῥήμ. *Clore*, κλείειν, περικλείειν. — *un champ*.
100. *Cloy*, οὐσ. ἄρ. καρφίον.  
*Cloud* (*Saint—*) κωμόπολις ἐν Γαλλίᾳ.
101. *Coï*, — *te*, ἐπ. ἡσυχος.  
*Quoi*, ἀντωνυμ. ἀναφ. ἀντὶ τοῦ *lequel*, *laquelle* καὶ μῦθον θαυμαστικόν, πῶς! Ὅρ. Γραμ.
102. *Coin*, οὐσ. ἄρ. γωνία.  
*Coing*, οὐσ. ἄρ. κυδώνιον.
103. *Col*, οὐσ. ἄρ. αὐχὴν δοχείου βρογχωτήρ χιτῶνος. (Coi, ὁ τοῦ ἀνθρώπου λαιμός).

*Colle*, οὐσ. θ. κόλλα.

*Colle*, προστακτ. τοῦ ῥ. *Coller*,  
κολλαῖν.

104. *Comptant*, οὐσ. ἀρ. *Argent*—, τοῖς μετρητοῖς.

*Comptant*, μετοχ. ἐνεργητ. τοῦ  
ῥ. *Compter*. μετρᾶν.

*Content*, ἐπ. εὐχαριστημένος.

*Compte*, οὐσ. ἀρ. λυγαριασμός.

*Comte*, οὐσ. ἀρ. κόμης.

*Conte*, οὐσ. ἀρ. διήγημα.

*Conte*, προστ. τοῦ ῥ. *Counter*,  
διηγείσθαι.

105. *Conseiller*, οὐσ. ἀρ. σύμ-  
βουλος.—*d'État*.

*Conseiller*, ῥ. ἐν. συμβουλευεῖν.  
(*Consulter*, συμβουλεύεσθαι).

106. *Conserve*, οὐσ. θ. γλύκυσ-  
μα. §—Σύμπλους.

*Conserves*, πλ. δίοπτρα ἐλαφρά,  
συνήθως πράσινα, τὰ συντη-  
ροῦντα τὴν ὄρασιν.

107. *Coq*, οὐσ. ἀρ. ἀλέκτωρ.

*Coque*, οὐσ. θ. ὠοῦ κέλυφος.

108. *Cor*, οὐσ. ἀρ. τύλος.

*Corps*, οἶσ. ἀρ. σῶμα.

109. *Cou*, οὐσ. ἀρ. λαιμός.

*Coup*, οὐσ. ἀρ. κτύπημα, βολή.

*Cout*, οὐσ. ἀρ. τιμή, αξία.

*Couds*, (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.

*Coudre*, ῥάπτειν.

110. *Cour*, οὐσ. θ. αὐλή. §—*Δι-*  
*καστήριον*. \**Ορ*. Λεξικόν.

*Cours*, οὐσ. ἀρ. ῥοῦς\* διάρκεια.

*Court*, ἐπ. βραχύς\* σύντομος.

*Cours* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.  
*Courir*, τρέχειν.

111. *Crin*, οὐσ. ἀρ. ἵππου θρίξ.

*Crains*, (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥήμ.

*Craindre*, φοβεῖσθαι.

*Craint*, παθ. μετ. τοῦ αὐτοῦ ῥ.

112. *Croît*, οὐσ. ἀρ. κτηνογονία.

*Croix*, οὐσ. θ. σταυρός.

*Crois* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥήμ.

*Croire*, νομίζειν, πιστεύειν.

113. *Cru*, ἐπ. ὠμός, ἄωρος.

*Cru*, μετοχ. παθ. τοῦ ῥ. *Croire*.

*Cru*, οὐσ. ἀρ. ἀγρός, ἄμπελος.

*Crue*, οὐσ. θ. ἐπαύξεις ὕδατος.

*Crut*, (il—) γ'. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ  
ἀορίστου τῆς ὀριστ. τῶν ῥήμ.

*Croire et Croître*.

114. *Cuir*, οὐσ. ἀρ. δέριμα.

*Cuire*, ῥ. ἐν. ἐψω, ὀπτῶ.

115. *Cygne*, οὐσ. ἀρ. πτηνόν, ὁ  
κύκνος.

115. *Signe*, οὐσ. ἀρ. σημεῖον.

*Signe* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.

*Signer*, ὑπογράφειν.

**D**

116. *Dais*, οὐσ. ἄρ. σιάς, ἐπι-  
στέγασμα, οὐρανίσκος.  
*Dé*, οὐσ. ἄρ. δακτυλήθρα' κύβος.  
*Des*, ἄρθρ. ἄόρ. πλ. τοῦ υπ, une.  
ὄρ. Γραμ.  
*Dès*, πρόθεσις ἐκ. ἀπό· *Dès l'en-*  
*fance*, παιδιόθεν.
117. *Dans*, πρόθ. εἰς, ἐντός.  
*Dent*, οὐσ. θ. ὀδούς.
118. *Danse*, οὐσ. θ. ὄρχησις.  
*Dense*, ἐπιθ. διγ. πυκνός.  
*Danse* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.  
*Danser*, χορεύειν.
119. *Date*, οὐσ. θ. χρονολογία.  
*Datte*, οὐσ. θ. καρπός, ὁ φοίνιξ.  
*Date* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ  
ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Da-*  
*ter*, χρονολογεῖν, ἡμερολο-  
γεῖν.—une lettre.
120. *Déceler*, ῥ. ἐν. ἀποκαλύ-  
πτειν κρύφϊόν τι.  
*Desceler*, ῥ. ἐν. ἀποσφραγιζειν.
121. *Décent*, ἐπ. κόσμιος.  
*Descends* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.  
*Descendre*, καταβαίνειν.
122. *Déçu*, μετοχ. παθ. τοῦ ῥ.  
*Décevoir*, ἐξαπατᾶν.  
*Dessus*, ἐπίῃ. τοπικόν, ἐπάνω.
123. *Défait*, μετοχ. παθ. τοῦ ῥ.  
*Défaire*, χαλᾶν.  
*Défais* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστικῆς τοῦ  
αὐτοῦ ῥήματος.
124. *Déferer*, ῥ. οὐδ. συναινεῖν.  
*Déferer*, ῥ. ἐν. ἀφαιρεῖν τὸν σί-  
δηρον' ἐκβάλλειν τὰ πέταλα'  
λύειν τὰ δεσμά.
125. *Défi*, οὐσ. ἄρ. πρόκλησις  
κυρίως εἰς μάχην.  
*Défis* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
τοῦ ἀόριστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.  
*Défaire*, χαλᾶν.
126. *Dégoutant*, ἐπ. ἀπεχθής.  
*Dégoutant*, ἐπ. σταλαγμαῖαις,  
ἀποστάζων. *Feuilles—es de*  
*pluie*.
127. *Délacer*, ῥ. ἐν. ἐκλύειν  
τάργανον, πόρπην.  
*Délasser*, ῥ. ἐν. ἀναψύχειν.
128. *Délit*, οὐσ. ἄρ. ἔγκλημα.  
*Délie* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.  
*Délié*, λύειν, ἀπολύειν.
129. *Demî*, ἐπ. ἡμιος.  
*Demis*, μετοχ. παθ. τοῦ ῥ. *Dé-*  
*meitie*, παύειν, ἀπολύειν  
ἀρχῆς, ὑπηρεσίας.
130. *Dénier*, οὐσ. ἄρ. δηνά-  
ριον.—s, πλ. χρήματα.

*Dénier*, ῥ. οὐδ. ἀρνεῖσθαι.

131. *Dépens*, οὐσ. ἀρ. πλ. δαπάναι. Ὁρ. Λεξικόν.

*Dépend* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐν. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Dépendre*, ἐξαρτᾶσθαι.

132. *Dessein*, οὐσ. ἀρ. σχέδιον σκοπῆς ἀπόφαισι.

*Dessin*, οὐσ. ἀρ. ἰχνογραφία.

133. *Dicton*, οὐσ. ἀρ. παροιμία.

*Dictons*, ἄ. πλ. πρόσωπ. τῆς προστ. τοῦ ῥ. *Dieter*, ὑπαγορεύειν.

134. *Différent*, ἐπ. διάφορος, ἀνόμοιος.

*Différend*, οὐσ. ἀρ. διαφορά, ἔρις.

*Différent*, μετοχ. ἐνεργ. τοῦ ῥ. *Différer*, ἀναβάλλειν.

135. *Donc*, σύνδ. λοιπόν.

*Dont*, ἀντ. ἀναφ. τοῦ ὁποῦ τῆς ὁποίας, τῶν ὁποίων.

136. *Dot*, οὐσ. θ. (τὸ ἰ προφέρεται) προίξ.

*Dote* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Doter*, προικίζειν, προικοδοτεῖν.

137. *Doux*, ἐπ. γλυκὺς.

*D'où*, ἔκφρ. σύνθετ. ἐκ τῆς προθ. *de* καὶ τοῦ ἐπιρ. *où*, πόθεν;

*D'où vient-ils?*

Ε

138. *Echo*, οὐσ. ἀρ. ἠχώ.

*Ecot*, οὐσ. ἀρ. ἔρανος.

139. *Enoi*, οὐσ. ἀρ. (à l'—) ἐφαρμίλλως.

*Envie*, οὐσ. θ. φθόνος πόθος.

*En vie*, ζωντανός.

*Envies* (tu—) ἔ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Envier*, φθονεῖν.

140. *Environ*, πρόθ. περίπου.

*Environ*s, οὐσ. ἀρ. πλ. τὰ περιχώρα, τὰ περιπόδια.

141. *Étain*, οὐσ. ἀρ. κασίτερος.

*Étaim*, οὐσ. ἀρ. ἔριον λεπτότατον.

*Éteins*, προστ. τοῦ ῥ. *Eteindre*, σβεννύειν.

142. *Étang*, οὐσ. ἀρ. λίμνη.

*Étant*, μετοχ. ἐνεργ. τοῦ ῥ. *Être*, εἶναι.

*Étends*, προστ. τοῦ ῥ. *Étendre*, ἐκτείνειν.

143. *Être*, οὐσ. ἀρ. ὄν. ὕπαρξις. § Τὸ ἔοικητ. ῥ. *Être*.

*Êtres*, οὐσ. ἀρ. πλ. *Les—s* τὰ ὄντα. § Τὰ καθ' ἕκαστα, τὰ μέρη οἴκου.

*Héve*, οὐσ. ἀρ. (τὸ ἠ δασὺ) δένδρον. ἡ φηγός.

144. *Évidant*, μετοχ. ἐνεργ. τοῦ ῥ. *Evidet*, κοιλαίνειν.

*Evident*, ἐπ. προφανής, πρόδηλος. Preuve—e.

145. *Exaucer*, ῥ. ἐν. εἰτακούειν.

*Exhausser*, ῥ. ἐν. ἀνυψοῦν—  
un plancher. κτλ.

Ε

146. *Face*, οὐσ. θ. πρόσωπον, ὄψις ἀνθρώπου. § Ἐπιφάνεια· πρόσφισ οἰκοδομῆς.

*Fasse* (je je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὑποτ. τοῦ ῥ. Faire, ποιεῖν, πράττειν.

147. *Faim*, οὐσ. θ. πείνα.

*Fin*, οὐσ. θ. τέλος.

*Fin*, ἐπ. λεπτός· πανηρός.

*Feins* (je—) ἄ. ἐν. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. Fendre, ὑποκρίνεσθαι.

148. *Fer*, οὐσ. ἄρ. σίδηρος.

*Fers*, οὐσ. πλ. δεσμά, ἀλύσεις.

*Faire*, ῥ. ἐν. ποιεῖν, πράττειν.

*Ferre* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. Ferrier, σιδηροῦν.

149. *Faisant*, μετοχ. ἐν. τοῦ ῥ.

*Faire*, ποιεῖν, πράττειν.

*Faisan*, οὐσ. ἄρ. πτην. φασιανός.

150. *Faite*, οὐσ. θ. κορυφή οἰκοδομῆς.

*Fête*, οὐσ. θ. ἑορτή ἀγαλλίας.

*Fête* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. Fêter, ἑορτάζειν.

151. *Faner*, ῥ. ἐν. ξηραίνειν χόρτον θεριαθέντα.

*Faonner*, ῥ. οὐδ. (προφ. fanner) τίκτειν· ἐπὶ εὐλαφῶν καὶ ἄλλων ἀγρίων ζώων.

152. *Faon*, οὐσ. ἄρ. (προφ. fan) παντός ἀγρίου ζώου νεογνόν, νεβρός.

*Fends* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. Fendre, σχίζειν.

153. *Fausse*, ἐπ. θ. ψευδής.

*Fosse*, οὐσ. θ. λάκκος βόθρος.

*Fausse* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. Fausser, κάμπτειν· μεταφ. παραβαίνειν ὑπόσχεσιν.

154. *Fétu*, οὐσ. ἄρ. μικρὰ ἀχύρου κάλυμη· ξυλόριον, κόρρος.

*Fais-tu*, ἔ' ἐνικ. πρόσ. (ἑρωτ.) τοῦ ἐν. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. Faire.

155. *Fil*, οὐσ. ἄρ. κλωστή.

*File*, οὐσ. θ. σειρά, στήθος.

*Filer* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. Filer, νήθειν, κλώθειν.

156. *Filet*, οὐσ. ἄρ. κλωσμάτιον· δικτυόν, κτλ.

- Filait*, (elle—) γ'. ένικ. πρόσωπ. του παρατ. τής όριστ. του ρήμ. *Filer*.
157. *Foi*, ούς. θ. πίστις.  
*Foie*, ούς. άρ. ήπαρ.  
*Fois*, ούς. θ. φηρά· έν χρήσει πάντοτε μετ' αριθμητικῶν όνομάτων. *Une fois*, *deux fois*.
158. *Fond*, ούς. άρ. βάθος.  
*Fonts*, ούς. άρ. πλ. ή κολυμβήθρα του βαπτίσματος.  
*Fonts*, (je—) ά. ένικ. πρόσωπ. του ένεστ. τής όριστ. του ρ. *Fondre*, αναλύειν.  
*Font* (ils—) γ'. πλ. πρόσωπ. του ένεστ. τής όριστ. του ρ. *Faire*.
159. *Force*, ούς. θ. ρώμη.  
*Forces*, ούς. θ. πλ. μεγάλη ψαλίς.  
*Force* (je—) ά. ένικ. πρόσωπ. του ένεστ. τής όριστ. του ρ. *Forcer*, καταναγκάζειν.
160. *Forgeron*. ούς. άρ. σιδηρουργός.  
*Forgeions* (nous—) ά. πληθ. πρόσωπ. του μέλ. τής όριστ. του ρ. *Forger*, σφυρηλατείν.  
*Forgeront* (ils—) γ'. πλ. πρόσωπ. του μέλλοντος τής όριστ. του αύτου ρήματος.
161. *Foule*, ούς θ. πλήθος προσώπων ή πραγμάτων.
- Foule* (je—) ά. ένικ. πρόσωπ. του ένεστ. τής όριστ. του ρ. *Fouler*, θλίβειν, πιέζειν.
162. *Foulon*, ούς. άρ. γναφεύς.  
*Foulons*. ά. πλ. πρόσωπ. τής προστακτ. του ρ. *Fouler*.
163. *Fumet*, ούς. άρ. κρέατος κνίσσα.  
*Fumait*, (il—) γ'. ένικ. πρόσωπ. του παρατατικοῦ τής όριστ. του ρ. *Fumer*, καπνίζειν· άγρόν κοπρίζειν.
164. *Fusilier*, ούς. άρ. στρατιώτης τυφεκοφόρος.  
*Fusiller*, ρ. έν. τυφεκίζειν στρατιώτην καταδικασθέντα.

G

165. *Gai*, έπ. εύθυμος.  
*Gué*, ούς. άρ. διάβασις ποταμού.
166. *Gaz*, ούς. άρ (προφέρεται τό z) άέριον· φωταέριον.  
*Gaze*, ούς. θ. ύφασμα λεπτόν, διαφανές, σκέπη.  
*Gaze* (je—) ά. ένικ. πρόσωπ. του ένεστ. τής όριστ. του ρ. *Gazer*, καλύπτειν διά λεπτού ύφάσματος.
167. *Geai*, ούς. άρ. πτηνόν, ό κολοιάς.

- J'ai*, ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἑνός. τῆς ὀρίστ. τοῦ ῥ. *Avoir*, ἔχειν.
- Jet*, οὐσ. ἄρ. βολή, ῥίψις. § Ἐκφυσίς, βλάστημα, κτλ.
168. *Gêne*, οὐσ. θ. βάσανος.  
*Gènes*, πόλ. τῆς Ἰταλ. ἢ Γενοῦη.  
*Gêne*, (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἑνεστ. τῆς ὀρίστ. τοῦ ῥ. *Gêner*, πιέζειν, στενοχωρεῖν.
169. *Grâce*, οὐσ. θ. χάρις.  
*Grasse*, ἐπ. θ. παχεῖα.
170. *Grainier*, οὐσ. ἄρ. ἔμπορος σπόρων παντοίων.  
*Grener*, οὐσ. ἄρ. σιτοθήκη.
171. *Graisse*, οὐσ. θ. λίπος.  
*Grèce*, βασιλείον, ἢ Ἑλλάς.  
*Graisse*, (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἑνεστ. τῆς ὀρίστ. τοῦ ῥ. *Graisser*, χρίειν ἐκ λίπους.
172. *Guère* ἢ *guères*, ἐπίρ. οὐδύλως, παντάπασιν.  
*Guerre*, οὐσ. θ. πόλεμος.
174. *Hautesse*, οὐσ. θ. προσω-  
 νυμία τοῦ Σουλτάνου, τὸ ὕψος αὐτοῦ.  
*Hôtesse*, οὐσ. θ. ἡ ξενοδόχος.
175. *Héraut*, οὐσ. ἄρ. (τὸ ἡ δασ.) κήρυξ τοῦ Κράτους δη-  
 μύσιος.  
*Héros*, οὐσ. ἄρ. (τὸ ἡ δασὺ) ἥρωσ.
176. *Hom!* ἐπιφ. ἀμφιβολίας,  
 δυσπιστίας.  
*Homme*, οὐσ. ἄρ. ἄνθρωπος.
177. *Honoraire*, ἐπ. ἐπίτιμος.  
 § —s, οὐσ. ἄρ. πλ. ἀντιμι-  
 σθία· ἱατροῦ, δικηγόρου κτλ.  
*Honorérent*, γ'. πλ. πρόσωπ. τοῦ  
 ἀορίστ. τῆς ὀρίστ. τοῦ ῥ. Ho-  
 norer, τιμᾶν.
178. *Huis*, οὐσ. ἄρ. θύρα· ἐν χρή-  
 σει ἐπὶ τῆς ἐκφρ. à — clos,  
 κεκλεισμένων τῶν θυρῶν.  
*Huit*, ἐπ. ἀριθμ. ὀκτώ. — ὄγδοος.

I

- II
173. *Haute*, ἐπ. θ. (τὸ ἡ δασὺ)  
 ὑψηλή.  
*Hôte*, οὐσ. ἄρ. ξενοδόχος. Ὅρ. Λ.  
*Ote*, προστ. τοῦ ῥ. *Oter*, ἀφαι-  
 ρεῖν, ἐκβάλλειν.
- 179 *Impérial*, ἐπ. αὐτοκρα-  
 τορικός.  
*Impériale*, οὐσ. θ. ἀμάξις ἐπι-  
 στέγασμα· ἐπιπέτασμα κλίνης.

J

180. *Jardinet*, οὐσ. ἀρ. ὑποκ. κηπάριον, κηπίδιον.  
*Jardinaît*, (il—) γ'. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ παρατ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Jardiner*, κηπεύειν.  
 181. *Jennet*, ἐπ. νεώτατος.  
*Jeunait*, (il—) γ'. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ παρατ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Jeûner*, νηστεύειν.  
 182. *Jus*, οὐσ. ἀρ. χυμός.  
*Jeus*, ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἀορίστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Avoîr*, ἔχειν.

L

183. *La*, ἄρθ. θηλ. ὀριστικόν, ἡ.  
*Lu*, ἀντ. ἀναφ. γέν. θ. αὐτήν.  
*Là*, ἐπίρ. τοπικόν, ἐκεῖ.  
*Las*,—*se*, ἐπ. κευκηκώς.  
*Lacs*, οὐσ. ἀρ. πλ. βρόγχοι.  
 184. *Labour*, οὐσ. ἀρ. ἀροτριάσις.  
*Labouré*, (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἔνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Labourer*, ἀροτριᾶν.  
 185. *Lac*, οὐσ. ἀρ. λίμνη.  
*Laque*, οὐσ. θ. βερνίκειον.  
 186. *Laid*, ἐπ. δυσειδής, ἄσχημος.

- Lait*, οὐσ. ἀρ. γάλα.  
*Laie*, οὐσ. θ. σύαγρος θήλυς.  
*Les*, ἄρθ. καὶ ἀντ. πλ. διγενής.  
*Legs*, οὐσ. ἀρ. πλ. κληροδοτήματα.  
 187. *Lest*, οὐσ. ἀρ. ἔρμα, κοιν. σαβοῦρα.  
*L'est*, οὐσ. ἀρ. ἡ ἀνατολή.  
*Leste*, ἐπ. διγ. ἐλαφρὸς· εὐρύχωρος.  
 188. *Leur*, ἀντ. προσώπ. γ'. διγ. ἀριθ. πλ. ἀντὶ τοῦ à eux, à elles, αὐτοῖς, αὐταῖς. S — κτητ. ἐπίθ. Ὀρ. Γραμ.  
*Leurre*, οὐσ. ἀρ. δελέασμα.  
 189. *Lice*, οὐσ. θ. στάδιον. Ὀρ. Λεξικόν.  
*Lis*, οὐσ. ἀρ. (τὸ s προφ.) κρῖνος.  
*Lisse*, ἐπ. διγ. λείος, ὀμαλός.  
*Lisse*, (je—) ἄ. ἐν. πρόσωπ. τοῦ ἔνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Lisser*, λειοποιεῖν.  
 190. *Lieu*, οὐσ. ἀρ. τόπος.  
*Lieue*, οὐσ. θ. λεῦγα.  
 191. *Lion*, οὐσ. ἀρ. λέων.  
*Lyon*, πόλ. Γαλ. τὸ Λούγδουνον.  
*Lions*, (nous—) ἄ. πλ. πρόσωπ. τοῦ ἔνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Lier*, δέειν.  
 192. *Lire*, ῥ. ἐν. ἀναγινώσκειν.  
*Lyre*, οὐσ. θ. μουσ. ὄργανον, λύρα.

193. *Lui*, άντ. προσώπ. γ'. αριθ. ένικου δι. άμρότερα τά γέννη, κατά πτώσιν δοτικήν, αύτῶ, αύτῆ.

*Lui* μετοχ. παθ. του ρ. *Luire* λάμπειν.

M

194. *Ma*, κτητ. έπ. θ. αριθ. ένικ. *Ma tante*. ή θεία μου.

*Mat*, ουσ. άρ. ιστός πλοίου. §— έπ. άμαυρός, θαμβός.

195. *Mai*, ουσ. άρ. μήν ο Μάϊος *Mais*, σύνδ. αλλά, όμως.

*Mes*, κτητ. έπ. διγ. πλ.

*Mets*, ουσ. άρ. όψον, φαγητόν.

196. *Main*, ουσ. θ. χείρ.

*Maint*,—*e*, έπ. περιληπτ. πολ-  
λοί, τινές.

197. *Maire*, ουσ. άρ. δήμαρχος.

*Mer*, ουσ. θ. θάλασσα.

*Mère*, ουσ. θ. μήτηρ.

198. *Maitre*, ουσ. άρ. δεσπό-  
της, κύριος διδάσκαλος Όρ.  
Λεξικόν.

*Mètre*, ουσ. άρ. μέτρον.

*Mettre*, ρ. έν. θέτειν.

199. *Mal*, ουσ. άρ. κακόν.

*Malle*, ουσ. θ. κίστη, κάμψα.

200. *Manes*, ουσ. άρ. πλ. σκιά,  
ψυχή του τεθνεώτος.

*Manne*, ουσ. θ. άερόμελι, δροσό-  
μελι. § 'Η ουρνοπετής τρο-  
φή των Έβραίων έν τῆ έρή-  
μω, τὸ μάννα.

201. *Mante*, ουσ. θ. επενδυτής  
των γυναικῶν, γλάνις.

*Menthe*, ουσ. θ. φυτόν. ο ήδυό-  
σμος, ή μίνθη.

202. *Marchand*, ουσ. άρ. έμ-  
πορος.

*Marchant*, μετοχ. έν. του ρ.  
*Marcher*, βαδίζειν.

203. *Marché*, ουσ. άρ. αγορά.  
*Marcher*, ρ. ούδ. βαδίζειν. και  
τὸ βάδισμα αυτό.

204. *Mari*, ουσ. άρ. σύζυγος.

*Mari*, έπ. κατηφής, περίλυπος.

205. *Martyr*, ουσ. άρ. μάρτυς.

*Martyre*, ουσ. άρ. μαρτύριον.

206. *Mauve*, ουσ. άρ. Μαυρη-  
τανός, Μαύρος.

*Mors*, ουσ. άρ. τὸ περί τὸν χα-  
λινὸν σιδάριον, κημός.

*Mord*, (i!—) γ'. ένικ. πρόσωπ.  
του ένεστ. τῆς όριστ. του ρ.

*Mordre*, δάκνειν.

207. *Maux*, ουσ. άρ. πλ. κακά.

*Mots*, ουσ. άρ. πλ. λέξεις.

*Meaux*, πόλ. Γαλλίας οί Μέλδοι.

208. *Mie*, ουσ. θ. άρτου ψιξ.

*Mis*, μετοχ. παθ. τοῦ ῥ. *Mettre*,  
θέτειν.

*Mis* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ  
ἀορίσ. τῆς ἔριστικῆς τοῦ ῥ.  
*Mettre*.

209. *Mil*, ἐπ. ἀριθ. χιλιοστός  
ἐπὶ χρονολογίας χριστιανικῆς.

*Mille*, ἐπ. ἀριθ. χιλιάς.

*Mille*, οὐσ. ἀρ. μέτρον ὁδοιπορι-  
κόν, στάδιον.

ΣΗΜΕΙΩΣΙΣ. — Ἐκ τούτων τῶν  
τριῶν λέξεων μόνον ἡ τελευ-  
ταία λαμβάνει τὸ s πληθυν-  
τικῶς. *A deux milles de*  
*la ville*.

210. *Moi*, ἀντ. πρώτου προσώπ.  
ἀριθ. ἐνικοῦ, ἐγώ.

*Mois*, οὐσ. ἀρ. μῆν.

211. *Mon*, κτητ. ἐπ. πρώτου  
προσώπου, ἀριθ. ἐνικοῦ.

*Mont*, οὐσ. ἀρ. ὄρος, βουνόν.

212 *Mou*, ἐπ. ἀρ. μαλακός.

*Moue*, οὐσ. θ. μωρσασμός.

*Mout*, οὐσ. ἀρ. γλεῦκος.

*Mouds*, (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.  
*Moudre*, ἀλέθειν.

213. *Mur*, οὐσ. ἀρ. τοῖχος.

*Mür*, ἐπ. ὄριμος. § Ἰκμαῖος.

*Müre*, οὐσ. θ. συκάμηνον.

N

214. *Né*, μετοχ. καὶ ἐπ. τοῦ ῥ.  
*Naitre*, γεννᾶσθαι.

*Nez*, οὐσ. ἀρ. ῥίν, μύτη.

*Net*, ἐπ. καθαρός. Ὅρ. Λεξ.

215. *Ní*, μόριον ἀρνητ. οὔτε.

*Nid*, οὐσ. ἀρ. φωλεά.

*Nie* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ  
ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥήμ.  
*Nier*, ἀρνεῖσθαι.

216. *Noix*, οὐσ. θ. κάρυον.

*Noie* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ  
ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Noyer*,  
πνίγειν ἐν τῷ ὕδατι.

217. *Nourrice*, οὐσ. θ. τροφός.

*Nourrisse* (que je—) ἄ. ἐνικ.  
πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὑπο-  
τακτ. τοῦ ῥήμ. *Nourrir*,  
τρέφειν.

218. *Noyer*, οὐσ. ἀρ. δένδρον,  
ἡ καρύα.

*Noyer*, ῥ. ἐν πνίγειν ἐν τῷ ὕδατι.

219. *Nuit*, οὐσ. θ. νύξ.

*Nuis* (je—), ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥήμ.  
*Nuire*, βλάπτειν.

**O**

220. *On*, άντ. άόρ. τίς, τινές.

*Out*, γ'. πλ.θ. πρόσωπ. του ένεστ. τής όριστ. του ρ. ανοιγ.

221. *Orne*, ουσ. άρ. δένδρον, ή μελία.

*Ornes* (tu—) β'. ένικ. πρόσωπ. του ένεστ. τής όριστ. του ρ. *Orner*, κοσμείν.

222. *Oubli*, ουσ. άρ. λήθη.

*Oublie*, ουσ. θ. πλακούντιον λεπτόν και περιελικτόν.

*Oublies* (t—) β' ένικ. πρόσωπ. του ένεστ. τής όριστ. του ρ. *Oublier*, λησμονείν.

**P**

223. *Pain*, ουσ. άρ. άρτος.

*Pin*, ουσ. άρ. δένδρον, ή πεύκη.

*Peins* (je—) ά. ένικ. πρόσωπ. του ένεστ. τής όριστ. του ρ. *Peindre*, είκονογραφείν.

*Peint*, μετ. παθ. του ρ. *Peindre*.

*Peine*, ουσ. θ. ποινή· κόπος· θλίψις.

*Peine* (je—) ά. ένικ. πρόσωπ. του ένεστ. τής όριστ. του ρήμ. *Peiner*, λυπείν. § — ούδ. άποκάμνειν.

224. *Pair*, έπ. άρ. ίσος, όμοιος. § — ούς. άρ. όμότιμος.

*Paire*, ουσ. θ. ζεύγος· επί ζώων και πραγμάτων.

*Père*, ουσ. άρ. πατήρ.

225. *Pal*, ουσ. άρ. πάσσαλος.

*Pále*, έπ. διγ. χλωμός.

226. *Paon*, ουσ. άρ. (προφ. ran) πτηνόν, ό ταώς.

*Pends* (je—) ά. ένικ. πρόσωπ. του ένεστ. τής όριστ. του ρ. *Pendre*, κρεμάν.

227. *Panser*, ρ. έν. πλύνειν, επιδέειν πληγήν.

*Penser*, ρ. ούδ. διανοεΐσθαι.

228. *Par*, πρόθ. διά.

*Part*, ουσ. άρ. παιδίον νεογόν.

*Part* (la—) ούς θ. μερίς· μέρος.

*Part* (à—) χωριστά.

*Part* (il—) γ'. ένικ. πρόσωπ. του ένεστ. τής όριστ. του ρ. *Partir*, άναχωρείν.

*Pars* (je—, tu—) ά. και β'. έν. πρόσωπ. τής όριστ. του ένεστ. του ρήμ. *Partir*, άναχωρείν.

229. *Parant*, έπ. κοσμητικός.

*Parent*, ουσ. άρ. συγγενής.

230. *Parc*, ουσ. άρ. περίβολος δενδρόφυτος.

*Parque*, ουσ. θ. Μοΐρα.

*Parque* (je—) ά. ένικ. πρόσωπ. του ένεστ. τής όριστ. του ρ.

- Parquer, περικλείειν εἰς  
μάνδραν.
231. *Parure*, οὐσ. θ. κόσμημα.  
*Parurent* (ils—), γ'. πληθ. πρό-  
σωπ. τοῦ ἄριστ. τῆς ὀριστ.  
τοῦ ῥ. *Paraitre*, φαίνεσθαι.
232. *Peau*, οὐσ. θ. δορά.  
*Po*, ποταμὸς Ἰταλίας, ὁ Πάδος.  
*Pot*, οὐσ. ἄρ. δοχεῖον.
233. *Paume*, οὐσ. θ. παλάμη.  
*Pomme*, οὐσ. θ. μήλον.
234. *Pause*, οὐσ. θ. παῦσις.  
*Pose* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ  
ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥήματ.  
*Poser*, θέτειν.
235. *Peignier*, οὐσ. ἄρ. κτενο-  
ποιός, κτενοπώλης.  
*Peigner*, ῥ. ἐν. κτενίζειν.
236. *Peinte*, μετοχ. παθ. γέν.  
θ. τοῦ ῥ. *Peindre*. ζωγραφεῖν.  
*Pinte*, οὐσ. θ. κοτύλη, χοεὺς.
237. *Pinçon*, οὐσ. ἄρ. νύγμα.  
*Pinson*, οὐσ. ἄρ. πτηνόν, ὁ σπι-  
νος.
238. *Perce*, οὐσ. θ. τρύπανον.  
(en—) *Mettre du vin en*  
—, ἀνοίγειν οἶνον τὸ πρῶτον.  
*Perse*, βασιλείον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,  
ἡ Περσία.  
*Perce* (je—), ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.
- τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.  
*Percer*, ἀνοίγειν διάτρυπάνου.
239. *Peu*, ἐπίρ. ὀλίγον.  
*Peux* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ  
ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥήμ.  
*Pouvoir*, δύνασθαι  
*Peut* (il—) γ'. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ  
ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥήμ.  
*Pouvoir*.
240. *Pic*, οὐσ. ἄρ. σκαπάνη.  
ᾠορ. Λεξικόν.  
*Pique*, οὐσ. θ. λόγχη  
*Pique*, οὐσ. ἄρ. ἡ τοῦ χαρτοπαι-  
γνίου πίκια.
241. *Pieu*, οὐσ. ἄρ. πάσσαλος.  
*Pieux*, ἐπ. εὐσεβής, θεοσεβής.
242. *Plaid*, οὐσ. ἄρ. συνηγορία.  
*Plaie*, οὐσ. θ. πληγή.  
*Plais*, (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.  
*Plaire*, ἀρέσκειν.
243. *Plain*, ἐπ. ὀμαλὸς· πεδινός.  
*Plein*, ἐπ. πλήρης, μεστός.  
*Plaint*, μετοχ. παθ. τοῦ ῥήμ.  
*Plaindre*.  
*Plains* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.  
*Plaindre*, οἰκτεῖρειν.  
*Plaine*, οὐσ. θ. πεδιάς.
244. *Plan*, οὐσ. ἄρ. ἐπίπεδον·  
σχέδιον.

*Plant*, οὐσ. ἀρ. δένδροφυτεία.

245. *Poids*, οὐσ. ἀρ. βάρος.

*Pois*, οὐσ. ἀρ. πύσον, κ. μπίζέλι.

*Poix*, οὐσ. θ. πύσσα.

246. *Poing*, οὐσ. ἀρ. πυγμή.

*Point*, ἐπίρ. ἀρνητ. οὐδαμῶς.

*Point*, οὐσ. ἀρ. στιγμή, κτλ.

᾽Ορ. Λεξικόν.

247. *Polisson*, οὐσ. και ἐπ. κακοήθης, ἀγοραῖος.

*Police*, ἄ. πλ. πρόσωπ. τῆς προστ. τοῦ ῥ. *Police*, ἡθοποιεῖν, τακτοποιεῖν.

248. *Pont*, οὐσ. ἀρ. γέφυρα.

*Ponds* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.

*Pondre*, ὠτοκαεῖν ἐπὶ πτηνῶν και ἄλλων ζῶων.

249. *Porc*, οὐσ. ἀρ. (τὸ ε δὲν προσφ.) χοῦρας.

*Port*, οὐσ. ἀρ. λιμὴν. κτλ. ᾽Ορ. Λ.

*Pores*, οὐσ. ἀρ. πλ. οἱ τοῦ δέρματος πόροι.

250. *Pou*, οὐσ. ἀρ. φθειρ, ψείρα.

*Pouls*, οὐσ. ἀρ. (τὸ l δὲν προσφ.) σφυγμός. *Tâter le—*.

251. *Pouce*, οὐσ. ἀρ. ἀντίχειρ.

*Pousse* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.

*Pousser*, ὠθεῖν.

252. *Prè*, οὐσ. ἀρ. λειμών.

*Près*, πρόθ. πλησίον.

*Pré—e*, ἐπ. ἔτοιμος.

*Prêt*, οὐσ. ἀρ. δάνειον τὸ διδόμενον και αὐτὸ τὸ δανεισθέν.

253. *Prévoit*, οὐσ. ἀρ. προϊστάμενος ὑπηρεσίας δικαστικῆς ἀρχηγός συντεχνίας, κ τ λ.

ἐπιστάτης. ᾽Ορ. Λεξικόν.

*Prévaux* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.

*Prévaloir*, ὑπερέχειν, ὑπερτερεῖν.

254. *Prix*, μετοχ. παθ. τοῦ ῥ. *Prendre*, λαμβάνειν.

*Prix*, οὐσ. ἀρ. ἀξία, τιμὴ πράγματος.

*Prie* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Prier*, παρακαλεῖν.

255. *Prison*, οὐσ. θ. εἰρκτή.

*Prisons*, ἄ. πλ. πρόσωπ. τῆς προστ. τοῦ ῥ. *Priser*, ἐκτιμᾶν.

256. *Public*, ἐπ. και οὐσ. δημόσιος τὸ κοινόν. *En —*, δημοσία.

*Publique*, ἐπ. θ. δημοσία.

257. *Puce*, οὐσ. θ. ψύλλος.

*Passe*, (que je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ παρατ. τῆς ὑποτακτ. τοῦ ῥ. *Pouvoit*, δύνασθαι.

258. *Puis*, ἐπίρ. εἶτα, ὕστερον.  
*Puits*, οὐσ. ἀρ. φρέαρ.  
*Puis* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ  
 ἔνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. Pou-  
 voir.

Q

259. *Quête*, οὐσιασ. θ. ἔρευνα.  
 § — Ἔρανος ὑπὲρ πτωχῶν.  
*Quête*, (je—) ἄ. ἐν. πρόσωπ. τοῦ  
 ἔνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. Quê-  
 ter, ἰχνεύειν· ἐπαιτεῖν.—de  
 porte en porte.  
 260. *Quint*, οὐσ. ἀρ. πεμπτη-  
 μῦριον.—ἐπ. πέμπτος. Charles.—  
*Quinte*, οὐσ. θ. Μουσ. τὸ διὰ πέν-  
 τε διάστημα τοῦ διατονικοῦ  
 διαγράμματος.

R

261. *Raie*, οὐσ. θ. γραμμὴ γι-  
 γνομένη διὰ κονδυλίου, μολυ-  
 βδοκονδύλου, κτλ. § — ἰχθὺς,  
 ἡ βατίς.  
*Rais*, οὐσ. ἀρ. τροχοῦ ἀκτίς,  
 κνήμη. Ὀρ. Λεξ.  
*Raie* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ  
 ἔνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. Ra-  
 yer, χαράσσειν, χαρακόνειν.  
 262. *Rein*, οὐσ. ἀρ. νερρός.  
*Rhin*, μέγας ποταμὸς τῆς Εὐρώ-  
 πης, ὁ Ῥῆνος.  
*Raine*, οὐσ. θ. βάρτραχος ἄνουρος.  
*Reine*, οὐσ. θ. ἄνασσα.

*Rêne*, οὐσ. θ. ἡνία.  
*Renne*, οὐσ. θ. ζῶον, ὁ τάρανδος.  
 263. *Raisonnement*, οὐσ. ἀρ.  
 συλλογισμὸς.  
*Résonnement*, οὐσ. ἀρ. ἀπήχη-  
 σις, ἀντιβोधή.  
 264. *Ramier*, οὐσ. ἀρ. φάσσα.  
*Ramiez* (vous—) ἑ' πληθ. πρό-  
 σωπ. τοῦ παρατ. τῆς ὀριστ.  
 τοῦ ῥ. Ramer, κωπηλατεῖν.  
 265. *Rang*, οὐσ. ἀρ. τάξις,  
 σειρά.  
*Rends* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
 τοῦ ἔνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.  
*Rendre*, ἀποδίδειν.  
 266. *Rauque*, ἐπ. διγ. βραγ-  
 χός, βραγχιώδης.  
*Roc*, οὐσ. ἀρ. πέτρα μεγάλη, ὄγ-  
 κος λίθου.  
 267. *Récent*, ἐπ. πρόσφατος.  
*Ressens* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
 τοῦ ἔνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.  
*Ressentir*, συναισθάνεσθαι.  
 268. *Régal*, οὐσ. ἀρ. συμπό-  
 σιον, εὐωχία.  
*Régale* (eau—) βασιλικὸν ὕδωρ,  
 ὄξυ ὕδροχλωρονιτρικόν, τὸ  
 διαλθὸν τὸν χρυσόν.  
*Régale* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
 τοῦ ἔνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.

Régaler, φιλεύειν φιλοδώρειν,  
εὐωχεῖν. § Τέρπειν.

269. *Repaire*, οὐσ. ἀρ. θηρίων  
κοίτη, φωλιά. "Ορ. Λεξ.

*Repère*, οὐσ. ἀρ. σῆμα τὸ πρὸς  
εὐθυγραμμίαν.

270. *Résidant*. ἐπ. ἐνοικος.

*Résident*, οὐσ. ἀρ. πρεσβευτής  
πρόσεδρος.

271. *Ris*, οὐσ. ἀρ. γέλωσ.

*Riz* ἢ *ris*, οὐσ. ἀρ. ὀρύζιον.

*Ris* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ  
ἐνεστ. καὶ τοῦ ἀορίστου τῆς  
ὀριστ. τοῦ ῥ. *Rire*, γελᾶν.

272. *Rond*, ἐπ. στρογγύλος.

*Romps* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.

*Romp*, θραύειν.

273. *Rôti*, οὐσ. ἀρ. κρέας ψητόν.

*Rôtie*, οὐσ. θ. φρυκτὸς ἄρτος,  
κοιν. φρυγανιά.

*Rôtis* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ  
ἐνεστ. καὶ τοῦ ἀορ. τῆς ὀριστ. τοῦ  
ῥ. *Rôtir*, ψήνειν ἐπὶ ὀβελοῦ.

274. *Roue*, οὐσ. θ. τροχός.

*Roux*, — sse, ἐπ. πυρρόχρους.

275. *Ruine*, οὐσ. θ. φθορά, ἔ-  
ρειψις. §—s, πληθ. ἐρείπια.

*Ruine* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.  
*Ruiner*, κρημνίζειν, κατεδα-  
φίζειν· καταστρέφειν.

S

276. *Saigneur*, οὐσ. ἀρ. φλε-  
βοτομιστής· ἐπὶ ἱατροῦ φίλου  
τῶν φλεβοτομιῶν.

*Seigneur*, οὐσ. ἀρ. κύριος· κυρι-  
άρχης χώρας. §—, ἀπολύτως,  
ὁ Θεός. *Seigneur*, ayez pitié  
de nous, Κύριε, ἐλέησον ἡ-  
μᾶς. § *Notre*—, ὁ Ἰ.Χριστός.

277. *Salaire*, οὐσ. ἀρ. ἀντιμι-  
σθία, ἡμερομισθιον.

*Salèrent* (ils—) γ'. πληθ. πρό-  
σωπ. τοῦ ἀορίστ. τῆς ὀριστ.  
τοῦ ῥ. *Saler*, ἀλατίζειν.

278. *Salle*, οὐσ. θ. αἴθουσα.

*Sale*, ἐπ. διγ. ῥυπώδης.

*Sale* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ  
ἐνεστ. τῆς ὀριστικῆς τοῦ ῥ.  
*Saler*.

279. *Saunerie*, οὐσ. θ. ἀλυκή.

*Sonnerie*, οὐσ. θ. κωδωνισμὸς  
συνεχῆς καὶ σύγχρονος.

280. *Saure*, ἐπ. διγ. κίρρός·  
ἐπὶ χροιάς ἵππων.

*Sart*, οὐσ. ἀρ. τύχη, τὸ φέρον.

*Sors* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ  
ἐνεστῶτος τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.  
*Sortir*, ἐξέρχεσθαι.

*Sors*, προστ. τοῦ αὐτοῦ ῥ. ἐξελθε.

281. *Scieur*, οὐσ. ἀρ. ξυλοσχί-  
στης, λιθοσχίστης.

- Sieur*, οὐσ. ἀρ. κύριος· ἐν χρήσει παρὰ τοῖς ἐμπόροις.
282. *Serein*, ἐπ. γαλήνιος, φωτεινός. *Temps, ciel*—§—, οὐσ. ἀρ. δρόσος ἑσπερινή. *Serin* οὐσ. ἀρ. πτηνόν, καναρίνιον.
283. *Singe*, οὐσ. ἀρ. πίθηξ. *Singe* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Singer*, ῥ. ἐν. πιθηκίζειν.
284. *Soi*, ἀντ. γ'. προσώπ. διγ. Ὕρ. Γραμματ. *Soie*, οὐσ. θ. μέταξα. *Sois*, προστ. τοῦ ῥ. Être. *Soit*, σύνδ. εἶτε. §—ἐπιρ. ἔστω. *Sois* (que je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὑποτακτ. τοῦ ῥ. Être.
285. *Sol*, οὐσ. ἀρ. γήπεδον, ἔδαφος. *Sole*, οὐσ. θ. ἰχθύς, ὁ πλάταξ. Ὕρ. Δεξικόν.
286. *Sommeil*, οὐσ. ἀρ. ὕπνος. *Sommeille* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Sommeiller*, ὑπνώτειν, νυστάζειν.
287. *Sou*, οὐσ. ἀρ. σολδῖον, πεντάλεπτον. *Souil*, ἐπ. (τὸ I δὲν προφ.) κατὰ κορος· οἰνόληπτος, μεθυσμένος. *Sous*, πρόθ. ὑπό. — un arbre.
288. *Souffre*, οὐσ. ἀρ. θεῖον. *Souffre* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Souffrir*, πάσχειν· ἐπίσης δὲ καὶ τοῦ ῥ. *Souffrer*, ἐπιπάσσειν θεῖον.
289. *Statue*, οὐσ. θ. ἀνδριάς. *Statut*, οὐσ. ἀρ. κανονισμός, = τῷ *Reglement*.
290. *Stras*, οὐσ. ἀρ. (τὸ τελικόν s προφ.) ψευδαδέμας. *Strasse*, οὐσ. θ. μετὰξης κάθαρμα.
- 
- T**
291. *Ta*, ἐπ. κτητ. γέν. θ. προσώπ. β'. Ὕρ. Γραμ. *Tas*, οὐσ. ἀρ. σωρὸς κυρίως καὶ μεταφ. *Un—de bois*. *Un—de mensonges*.
292. *Taie*, οὐσ. θ. προσκεφαλοθήκη. §—, λεύκωμα ἐν τῷ ὀφθαλμῷ. *Tes*, ἐπ. κτητ. πλ. διγ. προσώπ. β'. *Tais* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥήματ. *Taire*, σιωπᾶν.
293. *Tain*, οὐσ. ἀρ. κασιτέρισμα καθρέπτου. *Teint*, οὐσ. ἀρ. ἡ ὄψις προσώπου. *Teins* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Teindre*, βάζειν.

294. *Taire*, ρ. έν. σιωπᾶν.  
*Terre*, οὐσ. θ. γῆ, χῶμα.
- 295 *Tant*, ἐπίρ. τοσοῦτον.  
*Temps*, οὐσ. ἀρ χρόνος.
296. *Tante*, οὐσ. θ. θεία.  
*Tente*, οὐσ. θ. σκηνή.  
*Tente* (je—) ἄ. ένικ. πρόσωπ. τοῦ ένεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ρ.  
*Tenter*, δοκιμάζειν.
297. *Taon*, οὐσ. ἀρ. (προφ. ton) οἷστρος, κοιν. ἀλογόμυια.  
*Thon*, οὐσ. ἀρ. ἰχθύς, ὁ θύννος.  
*Ton*, ἐπ. κτητ. ἀρ. ἅ. προσώπ. Ὅρ. Γραμματ.
- Ton*, οὐσ. ἀρ. τάσις φωνῆς, τόνος.  
*Tonds* (je—) ἄ. ένικ. πρόσωπ. τοῦ ένεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ρ. *Tondre*, ποκάζειν, κοιν. κουρεύειν πρόβατον.
298. *Tard*, ἐπίρ. χρόνου, ὀψέ, ἀργά. *Arriver tard*.  
*Tare*, οὐσ. θ. ἐκπτώσις, ἐλάττωσις πασοῦ. § Τὸ ἀφαιρούμενον βάρος δέματος ἢ κιβωτίου έν ᾧ ὑπῆρχε πρᾶγμα τι.
299. *Taux*, οὐσ. ἀρ. διατίμησις τῶν ὠνίων. Ὅρ. Λεξικόν.  
*Tôt*, ἐπίρ. χρονικ. ταχέως.
300. *Teigne*, οὐσ. θ. κνύσος, κοιν. κασούδα. § Σκώληξ, ὁ σῆς κοιν. βότρυδα ἢ σκόρος.  
*Teigne* (que je—) ἄ. ένικ. πρόσωπ. τοῦ ένεστ. τῆς ὑποτακτ. τοῦ ρ. *Teindre*, βάρειν.
301. *Tors*, ἐπ. στρεβλός.  
*Tort*, οὐσ. ἀρ. ἄδικον.  
*Tords*, (je—) ἄ. ένικ. πρόσωπ. τοῦ ένεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ρ.  
*Tordre*, συστρέφειν, στραγγαλίζειν.
302. *Trace*, οὐσ. θ. ἔχνος.  
*Trace* (je—) ἄ. ένικ. πρόσωπ. τοῦ ένεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ρ.  
*Tracer*, προχαράσσειν.
303. *Tien*, ἀντ. κτητ. ἅ. προσώπ. γέν. ἀρ. ἀριθ. ένικ. Ὅρ. Γραμματ.  
*Tiens* (je—) ἄ. ένικ. πρόσωπ. τοῦ ένεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ρ.  
*Tenir*, κρατεῖν.  
*Tiens*, προστ. τοῦ αὐτοῦ ρήμ.
- 304 *Tirant*, οὐσ. ἀρ. ἀναγωγέυς, λωρίον θυλακίου.  
*Tyran*, οὐσ. ἀρ. τύραννος.
305. *Toi*, ἀντ. προσώπ. ἅ. ἀριθ. ένικ. σύ. Ὅρ. Γραμματ.  
*Toit*, οὐσ. ἀρ στέγη. *Le—maternel*, ὁ πατρικὸς οἶκος.
306. *Tortu*, ἐπ. διάστροφος.  
*Tortue*, οὐσ. θ. χελώνη.
307. *Tour*, οὐσ. θ. πύργος.  
*Tour*, οὐσ. ἀρ. περιφορά, περίοδος, κτλ. Ὅρ. Λεξ.
308. *Traits*, οὐσ. ἀρ. πλ. βλή-

ματα. § —οί τοῦ προσώπου  
 χαρακτῆρες.

*Très*, ἐπίρ. ὑπερβ. πάνυ (λέ-  
 γεται δὲ πάντοτε μετὰ ἐπι-  
 θέτου).

*Trais*, (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
 τοῦ ἐνεστῶτος τῆς ὀριστ. τοῦ  
 ῥ. *Traire*, ἀλμέγειν.

309. *Troc*, οὐσ. ἀρ. ἀνταλλαγῆ.  
*Troque* je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
 τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. καὶ τῆς  
 ὑποτ. τοῦ ῥ. *Troquer*, ἀνταλ-  
 λάσσειν.

U

310. *Us*, οὐσ. ἀρ. πλ. τὰ ἔθιμα  
 τὰ νόμιμα, = *Usages*.

*Eus* (*jeus*, (tu—) ἄ καὶ ῥ.  
 ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἀορίστου τῆς  
 ὀριστ. τοῦ ῥ. *Uvoir*.

V

311. *Vain*, ἐπ. μάταιος.

*Vin*, οὐσ. ἀρ. οἶνος.

*Vins* (je—) ἄ. ἐν. πρόσωπ. τοῦ  
 ἀορίστου τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Ve-*  
*nir*, ἔρχεσθαι

*Vingt*, ἐπ. ἀριθ. διγ. εἴκοσι.

*Veine*, οὐσ. θ. φλέψ.

312. *Ver*, οὐσ. ἀρ. σκώληξ.

*Verre*, οὐσ. ἀρ. ὕαλος. § —, πο-  
 τῆριον ὑάλινον.

*Vers*, οὐσ. ἀρ. στίχος.

*Vers*, πρόθ. πρὸς.

*Vert*, ἐπ. πράσινος. § —οὐσ. ἀρ.  
 τὸ πράσινον χρῶμα.

313. *Vanter*, ῥ. ἐν. ὑπερεπαινεῖν.

*Venter*, ῥ. οὐδ. ἐν χρήσει τριτοπρο-  
 σῶπ. II *vente*, πνέει ἄνεμος.

314. *Veau*, οὐσ. ἀρ. μόσχος.

*Vos*, ἐπ. κτητ. πλ. διγ. ῥ'. προ-  
 σῶπ. Ὁρ. Γραμ.

*Vaux* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
 τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.  
*Valoir*, ἀξίζειν.

315. *Votre*, ἐπ. κτητ. διγ. ῥ'.  
 προσῶπ. Ὁρ. Γραμ.

*Vautre* (je me—) ἄ. ἐν. πρό-  
 σωπον τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ.  
 τοῦ ἀντων. ῥήμ. *se Vautrer*,  
 κυλισθαι ἐν βορβόρῳ.

316. *Vente*, οὐσ. θ. πώλησις.

*Vante*, (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
 τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.  
*Vanter*, ὑπερεπαινεῖν.

317. *Vice*, οὐσ. ἀρ. ἐλάττωμα.

*Visse* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ.  
 τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ.  
*Visser*, ἐμπήγειν κοχλίαν,  
 καιν. βιδόνειν.

*Visse*, (que je—) ἄ. ἐνικ. πρό-  
 σωπ. τοῦ παρατ. τῆς ὑπο-  
 τακτικ. τοῦ ῥ. *Voir*, βλέπειν.

318. *Vil*, ἐπ. ποταπός.

*Ville*, οὐσ. θ. πόλις.

319. *Viol*, οὐσ. ἀρ. βιασμός.

*Viole*, οὐσ. θ. ὄργανον μουσικόν.

*Viole*, (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Violer*, παραβαίνειν. Ὁρ. Δ.

320 *Vœu*, οὐσ. ἀρ. εὐχή.

*Vœux*, (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Vouloir*, θέλειν.

321. *Voie*, ὁδός. §—, μέσον.

*Voix*, οὐσ. θ. φωνή.

*Vois* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Voir*, βλέπειν.

322. *Voir*, ῥ. ἐν. βλέπειν.

*Voire*, ἐπίρ. ἀληθῶς· δηλονότι. (Ἡ λέξις αὕτη ἀπηρχαιώθη καὶ ἐν χρήσει μόνον ἐπὶ εἰρωνείας

ἢ ἀστεϊσμοῦ. «*Vous ferez cela ? — Voire.*»)

323. *Vol*, οὐσ. ἀρ. πτήσις.

§—, κλοπή.

*Vole* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Voler* (φωνῆς οὐδετέρας) ἵπτασθαι. «*Cet oiseau vole bas.*»

*Vole* (je—) ἄ. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστ. τοῦ ῥ. *Voler* (φωνῆς ἐνεργητικῆς) κλέπτειν. *Voier la bourse de quelqu'un.*

Z

324. *Zest*, οὐσ. ἀρ. ἐπιφ. περιφρονήσεως, ὡ τῆς αἰσχύνης! §—, ἐν ἀκαρεῖ, παρευθής.

*Zeste*, οὐσ. ἀρ. κύκλος λεπτός τοῦ φλοιοῦ καρποῦ οἰοῦδήποτε ἐκκοπτόμενος διὰ μαχαιρίου.

# LETTRES DE BONNE ANNÉE.

## ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΣΥΓΧΑΡΗΤΙΚΑΙ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΝΕΟΥ ΕΤΟΥΣ.

---

1) LETTRE D'UN FILS A SES PARENTS POUR LE JOUR DE L'AN.

Athènes, le . . . 18 . . .

*Mes chers parents,*

C'est une bien douce obligation, pour un cœur reconnaissant d'avoir à exprimer à un père bien aimé, à une tendre mère, ses sentiments d'amour et de respect. Aussi ai-je vu avec joie arriver cette époque, où (1) l'usage me fait un devoir de vous redire combien je vous chéris sincèrement et combien est vive ma gratitude pour les soins que me prodigue votre bonté. Oui, mes chers parents, croyez bien que votre enfant n'est pas ingrat, et que le bienfait de l'éducation que vous lui avez si généreusement accordée développera de plus en plus (2) l'affection qu'il vous porte. Comme la plus grande satisfaction que je puisse vous causer c'est—je le sais—de mériter par ma conduite votre constante sollicitude à mon égard (3), je vous promets de faire tous mes efforts (4) pour que vous n'ayez à me reprocher aucune négligence et qu'en trouvant en moi un fils digne

---

(1) Κατὰ τὴν. (2) κατὰ τὸ μᾶλλον καὶ μᾶλλον. (3) πρὸς ἐμέ. (4) νὰ καταβάλω πᾶσαν προσπάθειαν.

de vous, vous puissiez éprouver quelque joie à reconnaître que vos sacrifices n'auront pas été stériles. Tels sont, mes chers parents, les vœux que je forme à l'approche de cette nouvelle année. Puisse (1) Dieu les réaliser et vous accorder tout ce que mon cœur—plein de gratitude pour vos bienfaits—ne cessera de lui demander pour vous !

Je suis avec la plus respectueuse affection,

Mes très-chers parents,

Votre tendre fils

C. B \* \* \*.

---

2) LETTRE DE BONNE ANNÉE A UN PARENT, ONCLE,  
TANTE, ETC., ETC.

Constantinople, le . . . 18 . . .

*Mon cher oncle,*

J'aurais bien du plaisir à vous souhaiter de vive voix (2) la bonne année. Mais, puisque cette fois il m'est impossible de le faire, je confie à ma plume, bien inhabile à les rendre, tous les vœux que je forme pour votre bonheur. Recevez donc, mon cher oncle, mes souhaits pour l'année qui va commencer, et croyez que dans mon cœur j'en fais mille fois plus que vous ne pourriez le supposer d'après (3) ce que je vous ai écrit.

De vaines paroles ne valent pas les faits (4) par lesquels j'espère vous prouver toute l'affection de

Votre dévoué neveu,

C. X.

---

(1) Εἶθε ! (γ'. ἐνικ. πρόσωπ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὑποτακτ. τοῦ φήμ. Πουνοίρ. Ὁρ. Γραμματικ. (2) διὰ ζώσης φωνῆς. (3) καθ' ἑ. (4) δὲν ἰσοδυναμοῦσι πρὸς τὰς πράξεις.

3) LETTRE A UN AMI POUR LE JOUR DE L' AN.

Athènes. le . . . 18 . . .

*Mon cher Paul,*

À cette époque de l' année où l' usage exige que des personnes souvent bien indifférentes l' une à l' autre, s'acablent de compliments et de vœux de toutes sortes (1), il serait bien singulier que la véritable amitié fût muette. Pour moi, j' avais hâte (2) d' en finir avec toutes ces lettres où le cœur ne croit rien de ce que dit la plume pour avoir le plaisir de t' écrire ces quelques mots, (3) en souvenir de notre vieille affection. Tu me dispenseras facilement, je pense, de t' adresser d' inutiles compliments; et, si pourtant il faut à toute force (4) t' exprimer un vœu dans une lettre de bonne année, je forme celui de te serrer bientôt cordialement la main.

Ton ami

A. C.

4) LETTRE DE BONNE ANNÉE A UNE DAME.

Syra. le . . . 18 . . .

*Madame,*

Des compliments, des étrennes, des vœux c'est, Madame, toute la monnaie du jour (5). Mais comment avec tout cela puis-je m'acquitter à votre égard? (6) Des compliments, vous en méritez sans doute plus que personne; il n' y a qu' un petit malheur, c' est que votre modestie vous les fait tou-

(1) Παντοίων. (2) ἔσπευδον. (3) τὰς ἀλίγας αὐτὰς λέξεις. (4) ἐκὼν τε ἔκων.  
(5) Αἱ συνήθειαι ἐκφράσεις τῆς ἡμέρας ταύτης. (6) νὰ ἐκπληρώσω τὸ πρὸς ὑμᾶς καθήκον;

jours refuser. Je pourrais ajouter aussi que je n'ai pas le talent de les bien faire. Pour des étrennes (1), ce n'est pas sans doute à moi d'en offrir à celle que la nature a comblée de ses bienfaits. Il ne me reste donc que des vœux; et ceux que je fais pour vous, Madame, sont les plus sincères et les plus étendus; ils n'ont de terme que votre mérite et votre respect; l'un et l'autre sont infinis.

S. V.

---

1) LETTRE DE CONDOLÉANCE A UN FILS SUR LA  
MORT DE SON PÈRE.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΡΑΜΥΘΗΤΙΚΗ.

Athènes, le...

18...

*Monsieur,*

Vous avez perdu le meilleur des pères et je connais assez vos sentiments pour comprendre l'étendue de votre douleur. Elle est trop légitime pour que je vous en fasse un reproche, et trop profonde pour que j'espère y mettre un terme par des consolations. Mais du moins je veux, Monsieur, vous témoigner toute la part que je prends à vos regrets. Les bonnes relations (2) que je ne cessais d'entretenir avec votre respectable père m'avaient permis de juger de quelles précieuses qualités Dieu l'avait doué. Aussi avais-je pour lui la plus sincère estime et le plus solide attachement. Vous ne serez donc pas surpris que la nouvelle de sa mort m'ait causé une véritable affliction, qui a été partagée—j'en suis sûr—par tous les gens de bien (3).

---

(1) Τὰ προφορόμενα τὴν ἄ. τοῦ ἔτους; δῶρα. (2) σχέσεις. (3) παρ' ὅλων τῶν ἀντίμων ἀνθρώπων.

Puisez, Monsieur, dans ces regrets universels la force nécessaire pour supporter avec résignation le coup (1) dont la Providence vous a frappé, et croyez aux sentiments affectueux de

Votre dévoué serviteur

B\*\*\*.

---

2) LETTRE DE CONDOLÉANCE SUR UN MALHEUR QUELCONQUE.

Vienne, le 16 . . . . 18 . . . .

*Monsieur,*

Je désirais depuis longtemps recevoir de vos nouvelles; (2) hélas! je ne songeais guère à la douleur que devait me causer la première que je recevrais de vous! Je sentis le coup qui vous a frappé comme vous le sentez vous-même. Il est bien naturel de compatir aux chagrins de son ami; mais le vôtre me touche au de-là de ce que (3) vous pouvez vous imaginer. Je vous plains, Monsieur; vous me plaindriez peut-être à votre tour (4) si vous pouviez concevoir toute la part que je prends à votre affliction. Ne vous en étonnez pas, j'ai éprouvé moi-même beaucoup de revers, et, à force d'être malheureux (5), je suis devenu moins sensible à mes malheurs qu'aux malheurs d'autrui..

Je suis avec la plus affectueuse considération,

Monsieur,

Votre sincère ami

R\*\*\*.

---

(1) Τὴν συμφορὰν. (2) παρ' ὑμῶν ἐπιστολήν. (3) ὑπὲρ πάντων ὧν. (4) καὶ ὑμεῖς. (5) καὶ, πολλὰ πάλων θεινὰ . . . . .

1) LETTRE DE FÉLICITATION SUR LA NAISSANCE D'UN ENFANT.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΓΧΑΡΗΤΙΚΗ.

Naples, le 12 . . .

18 . . .

*Monsieur,*

Voilà maintenant la famille complète. La naissance d'un enfant vient de combler vos vœux les plus chers et ceux de votre digne épouse. C'est un nouveau lien qui achève, qui retrempe—pour ainsi dire—votre union. Avec quelle joie n'avez-vous pas dû recevoir ce précieux rejeton ! C'est pour lui actuellement que vous allez vivre ; son éducation va faire l'objet de tous vos soins, de toutes vos espérances. Vous ne serez pas obligé, Monsieur, de recourir bien loin pour lui proposer des modèles à imiter. Que (1) cet enfant suive l'exemple de son père, qu'il profite des vertus de sa mère et—comme eux—il aura l'estime de tous les honnêtes gens. C'est là, Monsieur, le vœu que je forme à sa naissance (2). Croyez qu'il est sincère, car il part (3) du cœur de

Votre tout dévoué

P<sup>\*\*\*</sup>.

---

1) LETTRE DE REMERCIMENT A UNE PERSONNE QUI VOUS  
A PORTÉ DE L'ARGENT.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ.

Athènes, le . . .

18 . . .

*Monsieur,*

Vous m'avez rendu un service que je n'oublierai pas, en consentant à me prêter la petite somme dont j' avais

---

(1) Εἶθε. (2) ἐπὶ τῆς γεννήσεως αὐτοῦ. (3) καθότι ἀπορρέει.

besoin. Je sais trop combien la véritable générosité est rare, pour ne pas être extrêmement sensible à votre bonté pour moi ; c'est à vous que je dois, Monsieur, d'avoir pu arriver sans trop de gêne à une position plus favorable. Je voudrais que vous fussiez bien persuadé de la reconnaissance de votre obligé et que vous n'hésitassiez pas—si je puis vous être utile en quelque circonstance—à vous adresser à un homme qui conservera toute sa vie le souvenir de vos bons procédés (1).

Je suis, avec respect,

Monsieur,

Votre très-humble et très-obeïssant serviteur,

S\*\*\*.

---

1) LETTRE POUR RECOMMANDER UN VOYAGEUR.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΣΤΑΤΙΚΗ.

Athènes, le 11 . . . . . 18 . . . .

*Monsieur,*

Je confie à votre hospitalité M. X... un de mes meilleurs amis. Comme il se rend (2) dans votre ville, j'ai cru ne pouvoir mieux faire que de vous l'adresser. Je connais votre obligeance, et je suis certain que vous consentirez de le mettre au courant (3) de tout ce qui pourra l'intéresser. Ce service que vous lui rendrez, Monsieur, sera un service que vous me rendrez à moi-même ; car je suis lié avec M.

---

(1) Τῶν καλῶν ὁμῶν τρόπων. (2) μεταβαίνει. (3) νὰ τῷ γνωστοποιήσητε.

X... depuis longues années et je tiens (1) beaucoup à lui rendre son voyage le plus agréable (2).

Recevez,

Monsieur,

Avec mes remerciements empressés,

L'assurance de mon affectueuse considération.

T\*\*\*

---

2) LETTRE POUR RECOMMANDER UN COMMIS,  
UN DOMESTIQUE, ETC. ETC.

Malte, le 8 . . . . 18 . . . .

*Monsieur,*

J'ai eu l'occasion de connaître M. X. qui a été pendant longtemps employé chez M. Z. comme . . . . (commis, domestique etc, etc.) Je me fais un véritable plaisir de vous l'adresser, car ce jeune homme, par sa bonne conduite, ses manières convenables et polies, sa probité, avait su se concilier (3) ici l'intérêt de ceux que son emploi mettait en relations avec lui. C'est certainement une bonne acquisition que vous ferez en l'acceptant dans votre maison. Il mérite la plus entière confiance et je suis certain que vous me remercirez de vous l'avoir procuré.

Agréez,

Monsieur,

L'assurance de ma considération la plus distinguée.

C\*\*\*.

---

(1) Ἐπιποθῶ. (2) ὅσα δυνατόν εὐχάριστον. (3) καὶ προσκτήσῃ.

1) LETTRE POUR REPROCHER 'A QUELQU' UN D' AVOIR ÉTÉ  
TROP LONGTEMPS SANS ÉCRIRE.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΕΠΙΤΙΜΗΤΙΚΗ.

Paris, le 15 . . . . . 18. . .

*Madame,*

Pourquoi ne me faites-vous point réponse, Madame ? car vous avez reçu la lettre que je vous écrivis en arrivant ici. Je ne m' étendrai point en longs reproches ; peut-être n'en méritez-vous point. Si vous en méritez. j'aime mieux (1) vous abandonner à vos remords que de me plaindre. Sérieusement, Madame, mandez-moi ce qui vous a empêchée de m' écrire ; j' aimerais mieux que vous eussiez été un peu malade que de croire que vous eussiez oublié

le plus dévoué de vos amis

C. X.

---

1) LETTRE POUR S'EXCUSER D'AVOIR ÉTÉ LONGTEMPS  
SANS ÉCRIRE.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΑΠΟΛΟΓΗΤΙΚΗ.

Marseille, le . . . . . 18. . .

*Monsieur,*

Je suis fort paresseuse quand il n'est question que (2) de faire des compliments à des amis ou de les assurer que je les aime toujours. Je crois qu' ils ne doivent pas douter du dernier point (3) ; et quant aux compliments, il me semble

---

(1) Προτιμῶ. (2) ὅσάκις πρόκειται μόνον. (3) περὶ τοῦ τελευταίου τούτου.

qu'ils n'importent guère à celui qui les écrit ni à celui qui les reçoit. Voilà mes raisons, bonnes ou mauvaises je vous les mande comme je les pense. Il n'en est pas de même (1) quand il est question du service de quelqu'un que j'aime autant que vous. Mandez-moi à quoi je puis vous être utile, Monsieur, et vous verrez avec quelle vivacité je m'emploierai pour vous marquer la tendresse avec la quelle je suis,

Monsieur,

Votre très-affectionnée.

M. C\*\*.

---

BILLETS D'INVITATION, D'ACCEPTATION, DE REFUS.  
ΠΡΟΣΚΛΗΤΗΡΙΑ ΚΑΙ ΑΠΑΝΤΗΣΕΙΣ.

Monsieur et Madame A... présentent leurs respects à Monsieur et Madame D..., et les prient de vouloir bien (2) les honorer de leur présence à dîner, mardi prochain (3), à six heures.

—  
Monsieur et Madame D... prient Monsieur E... de leur faire l'amitié de venir dîner avec eux mercredi prochain, à six heures et lui renouvellent tous leurs compliments.

—  
Mon cher Monsieur,  
Vos engagements vous permettent-ils de venir dîner chez nous lundi prochain, à six heures? Je serais bien aise de

---

(1) Διαφέρει τὸ πρᾶγμα. (2) ὅπως εὐαρεστηθῶσι. (3) τὴν προσεχῆ.

vous faire faire la connaissance d'un de mes parents qui vient d'arriver (1).

Veillez agréer nos salutations affectueuses.

Monsieur et Madame A... prient Monsieur et Madame B... de vouloir bien leur faire l'honneur de passer la soirée chez eux jeudi prochain.

Madame de M... a aujourd'hui loge aux *Français* (2). Le plaisir du spectacle sera double pour elle, si elle peut avoir l'avantage d'en jouir (3) avec Madame de P... à qui elle offre une ou même (4) deux places.

Monsieur et Madame P... présentent leurs hommages à Monsieur et à Madame A...; ils s'empresseront de se rendre (5) à leur obligeante invitation.

Monsieur P... prie Madame C... d'agréer ses respectueux remerciements; il aura l'honneur de se rendre à l'invitation qu'elle a daigné lui envoyer.

Monsieur C... est extrêmement sensible (6) à l'invitation de Madame la marquise de R..., il aura l'honneur de s'y rendre.

---

(1) Πρὸ μικροῦ ἀρχθίντος. (2) Εἰς τὸ Γαλ. θέατρον. (Λέγεται les Français, ἀλλειπτικῶς ἀντὶ τοῦ Théâtre Français, τὸ ἐν Παρισίοις Γαλ. θέατρον, ἐνυπάρχον ἀπὸ τοῦ ΙΣΤ' αἰῶνος, ἐν τῶν ἀρχαιοτέρων, ἐν ᾧ ἐξαιρετικῶς παριστάνονται αἱ γαλλικαὶ τραγωδίαι). (3) νὰ παρευρεθῇ αὐτόσε. (4) ἢ καὶ δύο θέσεις. (5) ἀσμένως θέλουν ἀποδεχθῆ τὴν. . . . (6) εὐγνωμονεῖ εἰς ἄκρον.

Monsieur et Madame D. . . regrettent que des engagements antérieurs les empêchent d'accepter l'aimable invitation de Monsieur et de Madame A. . . pour mardi.

Monsieur B . . . prie Madame A . . . de recevoir ses remerciements et l'expression de ses regrets. Déjà engagé (1), il ne peut accepter l'invitation qu'elle lui a fait l'honneur de lui adresser.

Des affaires impérieuses (2) ne permettent point à Monsieur G . . . de profiter de l'invitation que Madame R . . . a daigné lui adresser ; il la prie d'agréer ses excuses et ses hommages respectueux.

Une indisposition subite prive Monsieur K . . . de l'honneur de passer la soirée chez Madame V . . . ; il la prie d'agréer l'expression de tous ses regrets.

LETTRES DE FAIRE PART. — ΓΡΑΜΜΑΤΙΑ ΔΗΛΩΤΙΚΑ :

*Mariage. — Γάμος.*

1) *Lettre de faire part des parents du marié.*

Monsieur et Madame A\* . . . (ὀνόματα καὶ ιδιότητες) ont l'honneur de vous faire part (3) du mariage de Monsieur B . . . leur fils avec Mademoiselle C . . .

(1) Προσκληθεὶς ἤδη ἢ δοῦς τὸν λόγον τοῦ ἀλλαγῶ. (2) ἀπαραίτητοι  
(3) γ' ἀνακοινώσῃσι πρὸς ὑμᾶς τὸν . . . .

2) *Lettre de faire part des parents de la mariée.*

Monsieur et Madame D\*... (ὀνόματα καὶ ιδιότητες) ont l'honneur de vous faire part du mariage de Mademoiselle C... leur fille avec Monsieur B...

Et vous prie d'assister à la bénédiction nuptiale qui leur sera donnée le... à... heures, à l'église de Saint-George, leur paroisse (1).

*Naissance.—Γέννησις.*

Monsieur A... a l'honneur de vous faire part de l'heureuse délivrance (2) de son épouse, accouchée aujourd'hui d'un garçon (ἢ d'une fille).

*Décès.—Τελευτή.*

Monsieur A..., Monsieur B... Madame C..., etc. etc. ont l'honneur de vous faire part de la perte douloureuse (3) qu'ils viennent de faire (4) en la personne de Madame D... leur épouse, mère, sœur, etc. etc. décédée (5) en son domicile, le...

DES FINS DE LETTRES. — ΤΕΛΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ.

FORMULIS DIVERSES—ΤΥΠΟΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ.

Je suis avec respect, ἢ avec un profond respect, ἢ avec le plus profond respect,

Monsieur,

Votre très-humble et très-obéissant serviteur.

(1) Τῆς ἐνορίας αὐτῶν. (2) τοκετόν. (3) τὸν θλιβερόν θάνατον. (4) ἐπισυμβάντα. (5) θανούσα.

Recevez, & agréez, & veuillez recevoir, & veuillez agréer,  
Monsieur,  
l'assurance de ma considération distinguée, & de ma  
haute considération.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, avec la plus grande con-  
sidération,

Votre très-humble et très-obéissant serviteur.

Croyez, & veuillez croire,

Monsieur,  
au respectueux attachement avec lequel je suis  
Votre très-dévoué.

Recevez, Monsieur, l'assurance de mon respectueux at-  
tachement.

Je suis avec les sentiments les plus distingués,  
Votre très-dévoué serviteur.

Agréez mes salutations empressées, & mes salutations  
respectueuses.

Je vous salue, & j'ai l'honneur de vous saluer.

Agréez, Monsieur, l'assurance de la considération distin-  
guée avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Votre dévoué serviteur.

J'ai l'honneur, Monsieur, de vous saluer avec toute considération.

Votre très-humble serviteur.

—  
Votre bien dévoué serviteur.

—  
Agréez, Monsieur, mes sincères salutations.

—  
Dans l'espoir que vous répondrez à mes désirs, j'ai l'honneur de vous présenter, Monsieur, mes salutations empressées.

—  
Dans l'espoir d'être bientôt honoré d'une réponse, j'ai l'honneur de vous saluer.

—  
En attendant de vos nouvelles, j'ai l'honneur d'être  
Votre serviteur.

—  
Recevez, Monsieur, l'assurance de tous les sentiments personnels d'estime et de considération distinguée avec lesquels j'ai l'honneur d'être

Votre très-dévoué serviteur.

—  
Dans l'attente de votre réponse, j'ai l'honneur de vous saluer affectueusement, & je vous présente mes salutations affectueuses.

—  
Mille civilités affectueuses.

Recevez de nouveau mes sincères remerciements.

Tout à vous.

—  
Veuillez bien agréer la nouvelle assurance de mon dévouement.

—  
J'ai l'honneur de vous saluer de cœur et de tout cœur.

—  
Sans réserve à vos ordres, je vous salue bien affectueusement.

—  
Je suis vraiment honteux de vous causer tout cet embarras; excusez-moi; vous savez aussi qu'à mon tour je suis entièrement à vos ordres.

—  
En attendant je vous salue de tout mon cœur.

—  
Veuillez croire au sincère attachement  
de votre tout dévoué.

—  
Constamment à vos ordres, je vous prie de recevoir l'assurance de ma considération distinguée.

—  
Dans l'attente de quelque autre occasion propre à vous prouver toute l'étendue et l'ardeur de mon dévouement, je vous présente, Monsieur, les expressions sincères de ma parfaite considération.

—  
En attendant satisfaction à la présente, j'ai l'honneur de vous saluer.

Je vous prie de me croire

Votre bien dévoué.

Comptez, au surplus sur tous mes soins pour le bien de vos intérêts.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Veillez, Monsieur, disposer de mes services, lorsqu'ils pourront vous être utiles ou agréables, et recevoir l'assurance de ma parfaite considération.

*Ἐν τῷ τέλει ἀραγορᾶς πρὸς Βασιλέα*

Je suis avec le plus profond respect,

Sire,

De Votre Majesté

Le très-humble, très-obéissant et très-fidèle serviteur et sujet.

R\*\*\*.

FORMULES FAMILIÈRES.—ΤΥΠΟΙ ΣΥΝΗΘΕΙΣ.

Vous connaissez mes sentiments pour vous.

Votre affectionné, ἢ votre tout dévoué.

Tout à vous, ἢ tout à vous d'amitié.

Je vous serre la main.

Je vous embrasse de tout mon cœur.

Je vous serre la main et je vous embrasse de tout cœur.

Croyez à ma vive amitié,  $\eta$  à ma vive et sincère amitié,  $\eta$  à ma vieille et sincère amitié.

MODÈLES D'ADRESSES — ΔΕΙΓΜΑΤΑ ΕΠΙΓΡΑΦΩΝ.

Monsieur B... instituteur.

'A....

Monsieur G... , banquier.

Rue.... 27.

'A Lunéville.

Monsieur le comte de.... , propriétaire.

Rue..... 15.

A Paris.

Monsieur le ministre des finances.

Rue..... 13.

A Athènes.

# APERÇU DE CORRESPONDANCE COMMERCIALE.

## ΣΥΝΟΨΙΣ ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ.

---

### CIRCULAIRES. — ΕΓΚΥΚΛΙΟΙ.

---

#### 1.—FONDATION D'UNE MAISON DE COMMISSION POUR LES ARTICLES DE PARIS.

Paris, ce . . . 18 . . . . .

*Monsieur,*

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je viens de fonder une maison de commission spéciale (1) pour l'achat et l'expédition des articles de Paris.

Employé pendant douze années dans l'une des plus importantes maisons qui sur cette place s'occupent de ce genre de commission en particulier, la nature même de mes fonctions m'avait forcément mis en relations de tous les jours avec les fabricants dont les produits sont le plus en faveur (2), tant sous le rapport (3) de la bonté, de la solidité et de l'élégance que sous celui de la douceur (4) des prix.

Je mets à votre entière disposition ma longue expérience dans une partie qui embrasse (5) tant d'objets différents et

---

(1) Κατάστημα μεσίτου, μεσιτευτήριον ειδικών. (2) μλλον επιζήτητα  
(3) Ένεκα. (4) τής μετριότητος. (5) εμπεριλαμβάνει.

exige une attention soutenue (1) pour l'exécution des ordres.

J'ai de plus (2) attaché à ma maison le nombre d'employés nécessaire pour que les intérêts de mes commettants (3) ne restent jamais en souffrance (4). Plusieurs m'étaient depuis longtemps connus comme rompus au travail (5) dont ils se trouvent chargés chez moi ; j'ai donc la juste confiance que mes clients (6) n'auront qu'à se louer (7) de soin et de l'exactitude de mes expéditions.

Dans l'espoir, Monsieur, d'être prochainement favorisé (8) de vos ordres, je vous prie d'agréer mes civilités (9).

GEORGE COUSSINOT.



2.— RÉPONSE A UNE CIRCULAIRE ANNONÇANT LA FONDATION  
D'UNE MAISON DE COMMERCE POUR L'ES ARTICLES DE PARIS.

Le Havre, ce . . . . 18 . . . . .

*Monsieur George Coussinot,*

A Paris.

Nous sommes en possession (10) de votre circulaire du... Nos correspondants de l'Amérique du Sud nous adressant assez souvent des demandes en articles de Paris; nous sommes disposés à profiter de vos offres de services (11) à la première occasion qui s'en présentera.

Généralement nos correspondants nous couvrent (12) immédiatement, soit par leurs envois en consignment (13), soit

---

(1) Ἀδιάρλεπτον. (2) προστούτοις. (3) τῶν ἐντολῶν μου. (4) ἀναβαλλόμενα. (5) γυμνασμένοι, ἐντριβεῖς εἰς τὴν ἐργασίαν. (6) οἱ πελάται μου. (7) θέλουν εὐχαριστεῖσθαι. (8) τιμηθῆ. (9) τὰς προσρήσεις μου. (10) ἐλάβομεν. (11) ἐκ τῶν ἐμπορικῶν ὑμῶν προτάσεων. (12) μᾶς ἐξασφαλίζουσι. (13) εἴτε δι' ἀποστολῶν ἐμπορευμάτων.

par leurs remises en espèces (1) ou en valeurs (2). Il s'en suit que le plus souvent toutes nos affaires se font au comptant (3). Nous n'usons jamais du bénéfice des 90 jours d'usage que pour ceux de nos achats et envois dont nous ne pouvons nous trouver couverts que dans un délai beaucoup plus long, en raison (4) des inévitables lenteurs de la navigation.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

DUHAMEL FRÈRES ET C<sup>ie</sup>.

---

3.—AUTRE RÉPONSE A LA MÊME.

Nantes, le . . . . 18

*Monsieur George Coussinot,*

A Paris.

J'ai reçu votre circulaire en date du . . . (5) m'annonçant l'établissement que vous venez de fonder (6) dans votre ville.

Je prends bonne note de vos offres de service.

Toutefois, avant d'en profiter, je voudrais être fixé (7) sur vos conditions.

Si elles sont telles que je puis l'espérer, je saisirai la première occasion d'entrer avec vous (8) dans des relations qui ne tarderont pas à devenir plus importantes, si j'ai lieu (9) d'être plus satisfait de vos envois, que de ceux de M. X. . . . mon commissionnaire actuel, dont les expédi-

---

(1) Διὰ χρημάτων. (2) συναλλαγμάτων. (3) τοῖς μετρητοῖς. (4) ἕνεκα. (5) ἡμερολογουμένην ἀπὸ τῆς . . . . (6) πρὸ μικροῦ συνεστήσατε. (7) νὰ μάθω ἀκριβῶς. (8) νὰ συνάψω μεθ' ὑμῶν. (9) ἐὰν λάβω ἀφορμὴν.

tions ne me semblent pas toujours faites maintenant avec la régularité et la ponctualité (1) si nécessaires dans ce genre d'affaires, et dont il fut longtemps le modèle.

J'ai l'honneur de vous saluer.

CHARTON.

---

4.—CRÉATION D'UNE MAISON DE COMMISSION EN TOUT GENRE.

Le Havre, le . . . 18

*Monsieur,*

Je prends la liberté de vous faire savoir (2) par la présente que je viens de fonder sur cette place une maison de commerce spécialement consacrée à la vente en commission (3) de toutes espèces de marchandises.

Des relations (4) très-étendues et déjà anciennes avec les principaux centres de population des États-Unis me mettent à même (5) d'y trouver le placement (6) rapide et sûr d'un grand nombre d'articles pour lesquels il n'est pas toujours facile d'obtenir des débouchés (7) avantageux.

Veuillez, Monsieur, avec mes offres de service, agréer mes respectueuses civilités.

BERNARD GAUCOURT.

---

(1) Καὶ τῆς ἀκριβείας. (2) νὰ σῶς γνωστοποιήσω. (3) εἰς τὴν κατ' ἐπιταγὴν πώλησιν. (4) σχέσεις ἐμπορικαί. (5) Μοὶ παρέχουσι τὴν εὐκολίαν. (6) τὴν πώλησιν. (7) μετὰ ἀξιοδύσεως.

5.—UN PATRON CÈDE SA MAISON 'A SON PREMIER COMMIS ET  
RECOMMANDE SON SUCCESSEUR 'A SES CORRESPONDANTS.

Paris, le . . . . 18

*Monsieur et honorable commettant,*

L'affaïssement toujours croissant de ma santé me met dans la nécessité d'abandonner les affaires (1) et dès lors de renoncer aux relations si agréables qui s'étaient établies entre nous et dont je conserverai toujours un précieux souvenir.

A partir du 1<sup>er</sup> . . . . (2) prochain, je cède ma maison à M. Jametz Du Tillay, mon principal collaborateur depuis douze ans, et dont je n'avais pas cru mieux récompenser les loyaux services, le zèle, l'intelligence, l'activité et la probité, qu'en lui donnant, il y a cinq ans, (3) ma fille en mariage.

Je recommande tout particulièrement mon successeur à votre bienveillance. Il en est digne à tous égards, (4) et certes il saura le mériter.

Permettez-moi de profiter de cette occasion pour vous témoigner de nouveau ma gratitude personnelle pour toutes les marques d'affection que vous m'avez données. Je serai heureux d'apprendre que mon gendre a réussi à vous inspirer la même confiance et le même intérêt.

Veillez me croire, Monsieur et ami, votre bien recon-  
naissant et très-dévoué serviteur

A. LEGOUX.

---

(1) τὸ ἐμπόριον, (2) ἀπὸ τῆς πρώτης . . . . (3) ἀπὸ πέντε ἐτῶν. (4) κατὰ πάντα.



6.—LE SUCCESSEUR D'UN NÉGOCIANT ANNONCE AUX CORRESPONDANTS DE LA MAISON QU'IL PREND LA SUITE DES AFFAIRES.

Paris, le . . . . 18 . . . .

*Monsieur,*

Je vous donne avis (1) qu'à partir du 1<sup>er</sup> . . . . prochain je succède (2)-comme commissionnaire en articles de Paris-à mon beau-père, M. Legoux, que le mauvais état de sa santé contraint (3) de renoncer aux affaires, mais qui reste mon commanditaire (4).

Intéressé (5) depuis cinq ans dans les opérations de M. Legoux, qui se reposait plus spécialement sur moi du soin des achats, j'ose dire que la retraite de mon beau-père, quelque (6) pénible qu'elle soit pour moi et pour tous ses amis en raison des causes qui la déterminent, n'apportera, du moins, aucun changement dans les relations si nombreuses et si actives de sa maison.

Ces relations avaient pour base la confiance d'une part et la loyauté de l'autre, et c'est par son intelligente et scrupuleuse exactitude à remplir leurs ordres que M. Legoux était parvenu à mériter et obtenir la clientèle de tant de négociants notables des départements et de l'étranger.

Je me ferais (7) un devoir d'honneur de demeurer fidèle à de telles traditions, quand bien même (8) mon intérêt propre ne me le commanderait pas impérieusement.

J'ai l'ambition et aussi le ferme espoir de vous voir reconnaître, monsieur, qu'il n'y a rien de changé (9) dans la

(1) Σὺς γνωστοποιῶ. (2) διαδέχομαι· (τὸ β. succéder, συντάσσεται μετὰ τῆς προθ. ἀ). (3) καταναγκάζει· (ἢ ἀπαρέμφατος contraindre). (4) συνεταῖρος ἑτεροῦ ῥόβῳθος. (5) συμμετοχος. (6) \*Οσφ. (7) θέλω ἔχει. (8) καὶ ἰάν. (9) ὅτι οὐδὲν μετεβλήθη.

maison dont je deviens le principal propriétaire à partir du . . . prochain et qui compte maintenant plus de trente années d'existence.

JAMETZ DU TILLAY.

---

7.—RETRAITE (1) D'UN ASSOCIÉ ET SON REMPLACEMENT,

Le Havre, le . . . 18 . . .

*MM. Baron et Cie,*

A Paris.

Le but de la présente circulaire est de vous annoncer que notre raison sociale (2) se trouvera modifiée à partir du 15 courant.

Ce jour-là notre sieur Lecamus se retirera de la maison qui continuera les affaires comme auparavant, et sera désormais dirigée par les associés restants, sous la raison *Brandois, Cessac et Nourtier*.

Nous nous recommandons à la continuation de votre bienveillant appui, et nous vous prions d'être certains que de la modification intérieure de notre maison que nous avons l'honneur de porter à votre connaissance, il ne résultera ni relâchement dans la sollicitude que nous apportons à soigner les intérêts qui nous sont confiés, ni diminution dans les ressources nécessaires pour continuer les affaires dans d'aussi larges proportions que par le passé (3).

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre considération la plus distinguée.

LECAMUS, BRANDOIS ET CESSAC.

---

(1) Ἀποχώρησις. (2) ἡ συνεταιρικὴ ἡμῶν ἐπωνυμία ἢ ὑπογραφή. (3) ὡς καὶ εἰς τὸ παρελθόν.

8.—DISSOLUTION (1) D'UNE SOCIÉTÉ PAR LA RETRAITE D'UN ASSOCIÉ ET CRÉATION D'UNE SOCIÉTÉ NOUVELLE.

Paris, le . . . . 18 . . . .

*Monsieur,*

Notre sieur Bretonneau se retirant des affaires (2), nous avons l'honneur de vous faire savoir (3) que notre société en nom collectif sous la raison BRETONNEAU ET CERFBERR a pris fin (4) le 30 du mois écoulé.

M. Cahen-qui depuis longtemps avait un intérêt dans la maison-continuera les affaires avec notre sieur Cerfberr, sous la raison sociale

CERFBERR ET CAHEN.

Nous vous remercions de la confiance dont vous nous avez donné tant de preuves, et nous vous prions de vouloir bien la continuer à la maison nouvelle, qui ne reculera devant aucun effort pour la mériter.

Soyez assez bon pour transférer le compte ouvert avec votre maison à nos successeurs, et croyez-nous, Monsieur, vos très-dévoués serviteurs

BRETONNEAU ET CERFBERR.

---

9.—UN PÈRE ANNONCE A SES CORRESPONDANTS QU'IL CÈDE SA MAISON A SON FILS.

Paris, le . . . . 18 . . . .

*Monsieur et cher correspondant,*

Après trente cinq laborieuses années consacrées aux affaires, j'ai cru qu'il devait (5) m'être permis de songer à

---

(1) Διαλύσις. (2) ἀποχωροῦντος τοῦ ἐμπορίου. (3) καὶ εἰς γνωστοποιήσωμεν. (4) κατέληξε. (5) ὅτι ἔπρεπε.

jouir des fruits d'un travail assidu (1) et de passer en repos ce qui me reste (2) encore de temps à vivre.

En conséquence par acte notarié (3) en date du . . . j'ai cédé ma maison avec tout son actif et son passif (4), à mon fils Eugène *Berthelot*, qui depuis dix ans m'aidait à la diriger à ma complète satisfaction.

En vous remerciant sincèrement, Monsieur, des si nombreuses preuves d'intérêt et d'amitié que j'ai reçues de vous dans le cours de nos relations (5), je viens vous prier par la présente (6) de transporter la bienveillance dont vous m'honorez à mon fils qui, à partir de ce jour, prend pour son propre et unique compte la suite de mes opérations, sans qu'il y ait (7) d'ailleurs de changement dans la signature.

Ci-jointe (8) une lettre qu'il se permet de vous adresser sous mon couvert (9) et où il entre dans quelques détails à lui particuliers.

Je reste, Monsieur et cher Correspondant, avec la plus sincère gratitude, votre bien dévoué,

EDOUARD BERTHELOT.

---

(1) Ἐνθελεχοῦς. (2) τὸν ὑπόλοιπον. (3) διὰ συμβολαίου. (4) ἐναργητικῶν καὶ παθητικῶν κεφαλαίων. (5) κατὰ τὴν διάρκειαν. (6) διὰ τῆς παρούσης. (7) χωρὶς νὰ ὑπάρξῃ. (8) ἐπισυνημμένην. (9) ὑπὸ τὸν ἑμὸν φάκελον.



10.—CIRCULAIRE DU FILS ANNONÇANT QU'IL PREND LA SUITE  
DES AFFAIRES DE SON PÈRE.

Paris, le . . . . 18 . . . .

*Monsieur,*

Me référant (1) à la circulaire ci-jointe de mon père, je prends la liberté de vous annoncer qu'à partir de ce jour je prends à mon compte la suite de ses affaires, sans qu'il en résulte de modification dans la signature de la maison, et que je demeure en outre (2) chargé de la liquidation de tout son actif et de tout son passif.

J'ai l'intention d'élargir (3) le cercle de mes opérations en y adjoignant les *affaires de banque et de change*. Il me serait agréable de pouvoir vous rendre des services à cet égard (4) sur notre place, tout en continuant à m'y charger—comme mon père—de vos commissions et expéditions (5).

Tenez (6) pour certain, Monsieur, que je ne négligerai rien pour que vous puissiez trouver en moi le digne successeur de mon père, et pour conserver à notre signature l'honorabilité dont elle jouit dans de monde commercial.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression respectueuse de mon bien sincère dévouement.

EUGÈNE BERTHELMOT.

---

(1) Αναφερόμενος. (2) πρὸς τούτους. (3) ἐν εὐρένῳ. (4) ὡς πρὸς τοῦτο.  
(5) ἀποστολάς. (6) ἔχετε δὲ ὡς . . . . .

# OFFRES DE SERVICES ET RÉPONSES

## ΕΠΙΓΓΕΛΙΑΙ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ.

---

ENTRÉE EN RELATIONS.—ΕΝΑΡΞΙΣ ΣΧΕΣΕΩΝ.

II.—ENVOI D'UN PRIX COURANT (1).

Bayonne, le . . . . 1871.

*M. Letestu,*

A Paris.

Je prends la liberté de solliciter votre bienveillant appui pour la maison de commerce de gros que je viens de fonder en cette ville et qui a pour spécialité (2) les denrées coloniales (3) que je tire (4) directement des lieux de production Je recommande à votre attention mon prix courant joint à la présente.

Si vous êtes assez bon pour m'honorer de vos ordres, soyez certain qu'ils seront toujours exécutés avec la plus grande ponctualité et une extrême célérité.

Veuillez aussi prendre note que je suis disposé à vendre à six mois de terme (5).

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très-obéissant serviteur

ROBERT BARRAN.

---

(1) Ἀγοραίας τιμῆς. (2) ὡς ἄρθρα εἰδικά. (3) ἐὰ ἀποικιακὰ προϊόντα.  
(4) τὰ ὁποῖα λαμβάνω. (5) ἐπὶ ἑξαμήνῳ προθεσμίῳ.

12.—RÉPONSE ET ENVOI D'UN ORDRE.

Bruxelles, ce . . . . 18 . . . .

*Monsieur,*

A Paris.

Nous sommes en possession de votre circulaire en date du . . . courant. Recevez nos félicitations sincères au sujet (1) de la détermination que vous avez prise de fonder une maison de commerce pour votre compte. Nous ne doutons pas du succès de votre entreprise ; et toutes les fois que (2) l'occasion s'en présentera, nous ferons de notre mieux (3) pour y contribuer.

C'est pour vous le prouver que nous vous transmettons dès aujourd'hui ci-incluse une petite commission pour la bonne et exacte exécution de laquelle nous nous rapportons (4) entièrement à votre intelligente activité.

Recevez, Monsieur, l'assurance de notre sincère sympathie.

VALENTIN LA PETOUZE ET C<sup>ie</sup>.

---

13.—OFFRES DE SERVICES.

Marseille, le . . . 18 . . .

*Messieurs De La Rue et C<sup>ie</sup>,*

A Athènes.

Sous les auspices (5) de notre ami commun M. Van Cruyck de cette ville, je prends la liberté de vous adresser mes offres de service.

---

(1) Περὶ τῆς . . . (2) καὶ ὁσάκις. (3) ὅα καταβάλωμεν πάντα προσπάθειαν  
(4) ἀναπερόμεθα. (5) ὑπὸ τὴν προστασίαν.

Extrêmement désireux d'entrer en rapports (1) avec une maison aussi honorablement connue que la vôtre, je ferai tout mon possible pour vous déterminer à m'accorder la préférence de vos ordres ou tout au moins (2) une part dans vos commissions.

Dans l'attente (3) d'une réponse favorable, je vous présente, Messieurs, mes civilités empressées.

VAN OROFT.

---

14.—MÊME SUJET.

Marseille, le ... 18 ...

*Messieurs De La Rue et Cie,*

A Paris.

M. Marius Camboulas—notre voyageur—nous écrit qu'ayant pris la liberté de se présenter chez vous sous les auspices (4) de M. Fourreau, de Port-Maurice il a eu l'honneur de vous faire l'offre de nos services, et que vous avez bien voulu (5) lui faire espérer que vous les utiliserez (6) à l'occasion (7).

Permettez-nous de vous réitérer personnellement toutes les assurances qu'il a pu vous donner à cet égard, et de vous dire combien vivement nous désirons entrer en relations suivies (8) avec votre maison.

Les affaires sont en ce moment au calme plat (9) sur

---

(1) Νά συνήψω σχέσεις. (2) τουλάχιστον. (3) ἐπὶ τῆ προσδοκίᾳ. (4) διὰ τῆς αὐστηρίας. (5) ἐπαρεστήθητε. (6) ἠθέλητε χρησιμοποιήσει αὐτάς. (7) ἐν καιρῷ τῷ θέρουτι. (8) νὰ σὰς ἐπικαλιᾶσθε. (9) συμεχεῖς. (10) εἰς νημεῖαν ἐντελεῖ.

notre place; aussi ne pouvons-nous vous citer qu'un petit nombre de ventes de quelque importance (1).

En indigos les qualités les plus demandées sont les bengales ordinaires, les bleus et les violets fins pour l'Italie. Nous nous référons, pour les dernières cotes, à notre prix courant. On ne rencontre sur le marché que très-peu d'indigos de provenance espagnole (2). Les beaux safrans d'Égypte sont rares à 200 frs, prix que nous avons toujours obtenu nous-mêmes. Les safrans d'Espagne, première qualité, sont presque introuvables (3) à 380 frs.

Il y a eu quelques ventes (4) de bois de campêche (5) effectuées dans les prix marqués sur notre prix courant et aussi de quelques lots de bois de fustet (6), mais en quantités insuffisantes (7). La cochenille grise (8) est offerte à 45 frs.

Dans l'espoir de recevoir prochainement de vos nouvelles (9), nous vous prions d'agréer l'assurance de notre considération la plus distinguée (10).

SCIPION LACARRIQUE ET Cie.

15.—RÉPONSE À UNE CIRCULAIRE POUR OFFRE DE SERVICES.  
REGRETS DE NE POUVOIR EN PROFITER.

Bordeaux, ce . . . . 18 . . .

*M. Bernard Gaucourt,*

au Havre.

Nous avons exactement reçu la lettre que vous nous avez adressée le . . . courant (11) pour nous rappeler les

(1) Μικροῦ λόγου ἄξιός (2) παραγωγῆς ἰσπανικῆς. (3) δυσεύρετα. (4) ἐγένοντο. (5) κοκκινόξυλου. (6) χρυσοξύλου. (7) ἀνεπαρκείς. (8) τὸ λευκόρριον ὕσγινον (9) ἐπιστολήν. (10) τῆς ἐξαιρετικῆς ἡμῶν τιμῆς. (11) τοῦ ἰσχυμένου μηνός.

bons rapports (1) que nous avons eus avec vous il y a quelques années, alors que vous dirigiez la maison Ashley de New York et nous avons été particulièrement sensibles à vos obligeantes offres de service.

Veillez croire que nous les utiliserons dès qu' (2) une occasion favorable se présentera d'établir entre la maison que vous venez de fonder et la nôtre des relations qui ne pourront qu'être mutuellement avantageuses et agréables.

Nous regrettons de ne pouvoir le faire dès à présent (3), mais soyez assuré que nous appelons de tous nos vœux le moment où (4) il nous sera donné (5) de réaliser notre promesse.

Nous vous prions, Monsieur, d'agréer la nouvelle expression de notre considération la plus distinguée.

VALENTIN LA PELOUZE ET C<sup>ie</sup>.

---

16.—RÉPONSE 'A DES OFFRES DE SERVICE.

Paris, ce . . . . 18 . . . .

M. Chanoine,

'A Lyon.

Me conformant (6) à la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 3 courant, j'ai payé à M. d'Ornano, contre son reçu (7), la somme de 2780 francs. Je vous prie de payer la dite somme à MM. Cordinal et Boulogne de votre ville à mon crédit (8).

---

(1) Σχίσεις. (2) Ήμα. (3) ἀπὸ τοῦ νῦν. (4) καθ' ἤν. (5) θέλομεν δυναθῆ. (6) συμμορφούμενος. (7) ἐπὶ ἀποδείξει αὐτ.δ. (8) ἐπὶ πιστώσει ἐμοῦ.

J'attache beaucoup de prix à l'offre obligeante que vous voulez bien me faire, et à la première occasion je ne manquerai pas de m'en prévaloir (1).

Je suis avec une sincère considération votre très-humble serviteur

VAN OSCHOFF.

---

17. — MÊME SUJET.

Amsterdam, le . . . . 18 . . .

*M. Louis Hitzing,*

'A Paris.

J'ai exactement reçu la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le . . . . courant, et par laquelle vous confirmez (2) le transport que M. William Bull, de Londres, m'a fait de votre lettre circulaire de crédit en faveur (3) de M. Duccoudray pour la somme de 40,000 francs. Vous annoncez également votre circulaire de crédit pour 6,000 francs, en faveur du baron de Saint-Marc.

J'ai pris note (4) de ces deux lettres de crédit, à l'effet (5) d'y faire tout honneur (6) à l'occasion; et je me couvrirai (7) de mes avances (8) en une traite (9) sur vous en même temps que je vous ferai passer les reçus.

Recevez, je vous prie, mes bien sincères remerciements pour vos obligeantes offres de service. J'en profiterai à la première occasion. Veuillez croire que de mon côté (10)

---

(1) Νὰ ἐπωφεληθῶ ἐξ αὐτῆς. (2) ἐπιβεβαιῶτε. (3) ὑπέρ. (4) ὑπελόγησα. (5) πρὸς τὸν σκοπὸν. (6) πίστης ἀποτίσεως. (7) καὶ θέλω ἐξασφαλισθῆ. (8) διὰ τὰς προκαταβολὰς μου. (9) διὰ συναλλαγματικῆς. (10) καὶ ἐγώ.

je m'estimerai heureux de pouvoir vous être ici de la même utilité

J'ai l'honneur de vous présenter mes civilités (1).

CH. VAN KUYP.

---

18. — MÊME SUJET.

Lyon, le . . . . 18 . . . .

MM. Étienne Barbaroux et fils,

A Marseille.

La lettre que vous avez eu la bonté de nous écrire le... courant, et à laquelle était joint le prix courant de vos articles, nous est exactement parvenue.

Nous vous remercions des détails (2) dans lesquels vous entrez pour nous signaler les articles les plus avantageux, mais nous avons eu le regret de n'en trouver aucun qui fût à notre convenance (3). L'indigo de Bengale seul pouvait fixer notre attention, mais cet article ne nous offre point assez de marge (4). S'il survenait ici quelque amélioration dans les affaires, nous pourrions cependant en essayer.

Si de votre côté (5), vous pensez que nous puissions vous être de quelque utilité (6), nous sommes complètement à votre disposition.

Nous demeurons (7) vos tout dévoués serviteurs,

CALLIMARD ET CURBET.

---

(1) Τῶν προσήσεις μου. (2) περὶ τῶν λεπτομερειῶν. (3) οὐδὲν εἰς ἡμᾶς συμφέρον (4) εὐκαιρίαν. (5) ἐὰν καὶ ὑμεῖς. (6) κατὰ τε χρῆσιμον. (7) μένομεν.

---

19.—OFFRES DE SERVICE D'UN COMMIS.

Hambourg. le . . . . . 18 . . . .

*MM. Dalthenaye et Cie,*

A Nantes.

J'ai appris d'un des associés de la maison Thornton frères et Cie de cette place, que vous désiriez engager (1) un commis bien au courant (2) de votre genre d'affaires et capable de tenir la correspondance en français et en allemand.

Croyant être en mesure de remplir ces conditions, je prends la liberté de vous offrir mes services, pour le cas (3) où l'emploi (4) serait encore vacant.

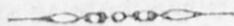
MM. Müller et Cie de notre ville, chez qui j'ai été employé (5) pendant plusieurs années, vous donneront sur moi tous les renseignements dont vous pourrez (6) avoir besoin; et j'ose vous assurer, Messieurs, que si vous m'honorez de votre confiance, tous mes efforts tendraient à la justifier par mon exactitude et mon zèle.

Dans l'attente d'une réponse favorable, je suis avec respect, Messieurs, votre très-humble et très-obéissant serviteur

CHARLES BERROG.

---

(1) Νὰ τοποθετήσητε (2) λίαν εἰδήμονα. (3) ἐν περιπτώσει (4) ἡ θέσις.  
(5) παρ' οἷς ὑπηρέτησα. (6) ἐνδέχεται νὰ . . . .



20.—RÉPONSE.

Nantes, le . . . . 18 . . . .

*M. Charles Herzog*, A Hambourg

Nous avons le regret (1) de ne pouvoir profiter de vos offres de service, l'emploi dans nos bureaux auquel vous faites allusion (2) ayant cessé depuis plusieurs jours d'être vacant.

Agréez, Monsieur, nos salutations distinguées

DARTHENAY ET C<sup>ie</sup>.

---

21.—AUTRE RÉPONSE.

Nantes, le . . . 18 . . . .

*M. Charles Herzog*,

A Hambourg

L'emploi de commis au sujet duquel vous nous avez écrit ne sera pas vacant avant la fin du mois prochain.

Les émoluments (3) sont de 2000 frs par an en commençant ; mais si la personne que nous engagerons répond (4) complètement à notre attente, nous les porterons successivement à 2400, 2700 et 3000 frs.

Si vous nous faites savoir que vous êtes disposé à accepter ces conditions, nous donnerons suite (5) à votre demande en nous adressant à MM. Muller et C<sup>ie</sup> de qui vous vous autorisez.

Agréez, Monsieur, nos salutations distinguées

DARTHENAY ET C<sup>ie</sup>.

---

(1) Λυπούμεθα. (2) ἣν ὑπαινέσασθε. (3) ἡ μισθοδοσία. (4) δικαιοῦτη καθ' ὅλοκληρίαν τὴν ἐλπίδα ἡμῶν. (5) θέλομεν ἀποδεχθῆ τὴν . . . .

# LETTRES

## D'INTRODUCTION ET DE RECOMMANDATION.

### ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΕΙΣΙΤΗΡΙΟΙ ΚΑΙ ΣΥΣΤΑΤΙΚΑΙ,

---

22. — LETTRE D'INTRODUCTION EN FAVEUR D'UN  
NÉGOCIANT ÉTRANGER.

Paris, le . . . . 18 . . .

*MM. Bourlon, David et Cie,*

A Reims.

C'est avec un véritable plaisir que nous vous introduisons M. Frédéric Keitzbullen, de l'honorable maison Wieland et Keitzbullen de Bâle (1), qui est venu en France à l'effet de visiter les principaux centres de notre industrie manufacturière pour les tissus, mais qui désirerait en outre (2) trouver quelques distractions de société (3) dans une tournée (4) qui—si elle a son utilité—a aussi ses fatigues et ses ennuis. S'il vous était possible de lui venir en aide (5) à cet égard (6), nous regarderions les politesses dont M. Keitzbullen serait l'objet de votre part comme autant de services personnels à nous rendus. L'esprit aimable et les excellentes manières de notre jeune ami nous garantissent que vous ne regretterez pas d'avoir fait sa connaissance, et que vous serez alors tout disposés à faciliter du mieux

---

(1) Πόλις τῆς Ἑλβετίας ἐπὶ τοῦ Ρήνου. (2) πρὸς τοῦτοις. (3) τέρψεις τι-  
νας κοινωνικάς. (4) εἰς περιοδίαν. (5) νὰ τὸν βοηθησῆτε. (6) πρὸς τοῦτο.

qu' il vous sera possible (1) ses démarches à l'effet de visiter les principaux comptoirs et ateliers de votre industrieuse cité.

Nous saisissons cette occasion pour vous offrir la sincère expression de notre entier dévouement

LE ROY, PATURLE ET C<sup>ie</sup>.

---

23.— LETTRE DE PRÉSENTATION ET DE RECOMMANDATION EN  
FAVEUR D' UN CAPITAINE DE VAISSEAU.

Marseille, le . . . . 18 . . .

*MM. T. Oquendo et Guarcia,*

A Oporto.

La présente vous sera remise par le capitaine Lamaignère de la Cérés, que je prends la liberté de vous recommander. Comme il se rend (2) à Londres—si vous aviez en ce moment quelque chargement de vins en destination (3) pour l' Angleterre—je vous serai personnellement obligé de lui donner la préférence (4) ce qui ne pourrait que hâter son départ de votre port où il attend et peut-encore recevoir du fret (5).

MM. Maurice, La châtre et C<sup>ie</sup> de Cette (6) mes amis et correspondants sont les propriétaires de la Cérés (7).

Recommandant le capitaine Lamaignère à tous autres bons services que vous seriez à même (8) de lui rendre, je reste, Messieurs, votre bien dévoué serviteur,

SCIPION LA GARRIGUE.

---

(1) Ὅσοφ δυνατὸν κάλλιον. (2) μεταβίβαι. (3) πρὸς ἀποστολήν. (4) ἐὰν αὐτὸν προτιμήσῃτε. (5) κούρον. (6) πόλις τῆς Γαλλίας κατὰ τὸν νομὸν Montpellier. (7) τῆς Δήμετρος;=ἕνομα τοῦ πλοίου. (8) ἐθέλιτε δυνήθη.

24.—LETTRE DE RECOMMANDATION.

Paris, le ... 18...

*M. E. Corrière,*

Au Havre.

Le porteur de ces quelques lignes est M. Christophe Kornmann, de la maison Kornmann frères.

En vous présentant le neveu de M. Thomas Kornmann de Mulhouse, qui depuis si longtemps est en rapports aussi suivis (1) avec votre maison qu'avec la nôtre, il est inutile que nous reclamions pour lui la reception obligeante qui l'attend de votre part.

Nous sommes convaincus que, prenant un intérêt non moins vif que vous à tout ce qui peut contribuer à la prospérité de la maison Kornmann frères, vous ferez ce qui dépendra de vous pour que M. Christophe Kornmann n'ait qu'à se féliciter (2) d'avoir fait le voyage du Havre.

Nous demeurons (3), cher Monsieur, vos tout dévoués serviteurs

F. GAMBEY ET FILS.

---

25.—MÊME SUJET.

Copenhague, le ... 18...

*M. Brandano,*

A Francfort s/ Main.

Nous recommandons particulièrement à votre favorable accueil (4) le porteur de la présente M. Frédéric Rasmussen, fils aîné de M. Paulus Rasmussen, de la maison Ras-

---

(1) Συνεχώς. (2) ἔπος ὃ ... ὑπερχαρή. (3) διατελοῦμεν. (4) ὑποδοχόν.

mussen et Bentinx, l'une des premières maisons de librairie et d'imprimerie de cette capitale.

Ce jeune homme va parcourir une partie de l'Allemagne, puis il se rendra à Paris, à l'effet d'entrer personnellement en relations d'affaires (1) avec les grands établissements dont les publications (2) sont aujourd'hui en possession (3) d'alimenter le monde scientifique et littéraire.

Nous vous prions instamment, s'il vient (4) à passer par votre ville, et s'il se réclame (5) de nous auprès de vous, ainsi que nous l'y engageons (6), de vouloir bien faire ce qui dépendra de vous pour lui rendre agréable le séjour de Francfort. Vous reconnaîtrez en lui un homme habile, sûr, modeste, digne de toute votre estime et de tout votre appui.

Vous savez que vous pouvez en tout temps réclamer (7) de nous le service que nous vous demandons et être assuré de l'excellente réception que nous serions heureux de faire au porteur d'une lettre d'introduction et de recommandation de votre part (8).

Veillez recevoir nos civilités empressées.

WERNIGS ET Cie.

---

(1) Εἰς σχέσεις ἐμπορικὰς. (?) αἱ ἐκδόσεις. (2) δύνανται... (3) ἐὰν τύχη. (4) καὶ ἐὰν σᾶς παραστήτη ἡμᾶς ὡς προστάτας αὐτοῦ. (5) κατὰ τὰς ἡμετέρας προτροπὰς. (6) ν' ἀπαιτήσητε. (7) παρ' ὑμῶν.

26.—LETTRE D'INTRODUCTION EN FAVEUR D'UN ASSOCIÉ.

Hambourg, le . . . 18 . . .

*MM. De La Rue et Cie,*

A Paris.

Ces quelques lignes vous seront remises par notre sieur Ch. Thornton, qui se rend à Cadix. Nous nous féliciterions si le court séjour que notre associé fera dans votre capitale pouvait influer favorablement sur nos relations mutuelles et leur donner une nouvelle activité. M. Ch. Thornton pourra vous dire lui-même de vive voix (1) quel prix nous attachons à la continuation des bons rapports qui existent depuis si longtemps entre nos maisons respectives (2).

Nous sommes, Messieurs, avec la plus haute considération, vos dévoués serviteurs

THORNTON FRÈRES.

---

27.—LETTRE D'INTRODUCTION ET DE CRÉDIT.

Paris, le . . . 18 . . .

*M. Victor Pichon,*

A Marseille.

Je me permets de vous introduire le porteur de la présente, M. Ferdinand Dugied, qui se rend à Tunis par Marseille, où il fera vraisemblablement quelque séjour en attendant le départ du paquebot.

Si par hasard M. Dugied se trouvait avoir besoin de

---

(1) Διὰ ζώσης φωνῆς. (2) τῶν σχετικῶν ἡμῶν εἰκῶν.

quelque argent, je vous autorise (1) à lui fournir à mon compte (2), et sous déduction de vos frais, jusqu'à concurrence (3) de la somme de 2000 fr. fixée par lui-même, dont vous voudrez bien vous couvrir (4) en tirant sur moi à deux jours de vue (5).

Recevez en à l'avance tous mes remerciements.

Votre bien dévoué serviteur

JAMETZ DU TILLAY.

---

28. — LETTRE D'INTRODUCTION EN FAVEUR D'UN JEUNE HOMME.

Kœnigsberg, le ... 18 ...

*MM. Cereberr et Cahen,*

A Paris.

Nous prenons la liberté de recommander à votre bon accueil le porteur de la présente, M. Ferdinand Weimkauf, que son père désirerait vivement placer dans une bonne maison de Paris afin qu'il eût occasion (6) d'y accroître ses connaissances commerciales en même temps que de s'y perfectionner dans l'usage de la langue française.

Nous pouvons en toute confiance vous recommander ce jeune homme, car pendant les trois années qu'il a travaillé chez nous, nous avons constamment eu lieu (7) d'être satisfaits de sa capacité, de son activité et de sa conduite morale.

Nous serions heureux qu'il vous fût (8) possible de l'employer dans vos propres bureaux. Mais s'il ne se trou-

---

(1) Σὺς ἐπιτρέπω. (2) διὰ λογαριασμὸν μου. (3) μέχρι τῆς συμπλήρωσεως. (4) νὰ λήθῃτε. (5) συναλλαγματικὴν πληρωτέαν μεθ' ἡμέρας δύο. (6) ὅπως τύχη εὐκαιρίας. (7) ἀφορμὴν. (8) εἰν σὺς ἦτε ...

vait pas de place vacante (1) en ce moment, nous osons assez compter sur votre obligeance pour espérer que vous aurez du moins la bonté de lui venir en aide avec vos avis et renseignements; peut-être vos relations si étendues vous permettront-elles de lui trouver une position convenable.

Nous vous offrons par anticipation (2) l'expression bien sincère de notre vive gratitude pour tout ce que vous voudrez bien faire en faveur de notre jeune ami.

Veuillez recevoir, Messieurs, l'hommage de notre haute considération.

ISAAC STROHMEVER ET Cie.

---

29. — LETTRE EN FAVEUR D'UN AMI, OBLIGÉ, PAR DES RAISONS DE SANTÉ, D'ALLER PASSER QUELQUE TEMPS DANS LE MIDI.

Amsterdam, le ... 18 ...

*M. P. Barrère,*

A Bayonne.

La personne qui vous remettra la présente est M. Thomas Cornelissen, resté mon ami intime après avoir été longtemps mon collègue dans la maison Petersen. Permettez-moi de le recommander d'une manière toute particulière à votre bon accueil.

C'est un ordre-conseil (3) de MM. de la Faculté qui envoie dans votre magnifique département des Basses-Pyrénées M. Thomas Cornelissen, dont la santé un peu affaiblie a besoin—pour se remettre (4)—de votre air si pur et de

---

(1) Χηρεύουσα. (2) ἐκ προκαταβολῆς. (3) διαταγὴ σωτήριος. (4) πρὸς ἀνθρώποις.

votre vivifiant soleil. Quand il aura passé deux hivers à Bayonne, on lui permet qu'il pourra revenir sans crainte se fixer de nouveau sous notre ciel brumeux, contre les aspérités duquel il se trouvera alors—dit-on—parfaitement cuiracé (1).

M. Cornalissen pourrait assurément passer dans *un dolce far niente* (2) les dix-huit mois du séjour forcé qu'il va faire sur les rives de l'Adour. Ses amis auraient même désiré que pendant tout ce temps-là il ne songeât (3) à trouver des distractions (4) que dans quelques excursions entreprises pour connaître les sites les plus remarquables de vos belles contrées. Mais je connais trop la direction de ses idées pour ne pas savoir combien l'inaction lui pèserait (5). Je vous serai donc personnellement obligé de vous entremettre (6) pour lui faire obtenir dans quelque maison de banque de votre place un emploi (7), où l'on puisse utiliser et son expérience des affaires en général, et la connaissance spéciale qu'il possède des langues anglaise et espagnole, dans lesquelles il est apte à entretenir toute correspondance.

Si mon ami venait (8) à avoir besoin de plus de fonds (9) qu'il n'en emporte avec lui, soyez assez bon pour lui faire, jusqu'à concurrence d'une somme totale de six mille francs, telles avances (10) partielles qu'il jugerait à propos (11) de vous demander, en tirant chaque fois pour le montant sur moi à votre ordre, à trois jours de vue.

---

(1) Περιλαγμένος. (2) Εκφρ. Ιταλική=έν ήδυσθύμω άργίη. . . (3) ώστε να μη έκίπτετο. (4) τέρψεις. (5) θά τω ήτο άνιαρά. (6) έάν μεσιτεύσετε. (7) θέσιν. (8) συνέπιπτε. (9) χρημάτων. (10) προκαταβολάς. (11) επικαίρωσ.

Veillez agréer, cher Monsieur, la nouvelle expression de mon entier dévouement.

CH. VAN KUYP.

---

30.—LETTRE D'INTRODUCTION EN FAVEUR D'UN AMI.

Bruxelles.

*M. Ch. De La Rue,*

A Paris.

J'ai le plaisir de vous présenter et je recommande instamment à votre meilleur accueil M. Guillaume Van Dooren de Gand, qui se rend dans votre ville pour affaires.

Vous m'obligerez infiniment en lui fournissant tous les renseignements qui pourront lui être utiles, et en lui rendant aussi agréable que possible (1) son séjour dans votre voisinage.

Le caractère personnel de M. Guillaume Van Dooren vous fera—j'en suis certain—attacher un haut prix à sa connaissance; et si des relations d'affaires devaient par la suite (2) s'établir entre vous, je me féliciterais d'avoir été la cause première de leur naissance.

Convaincu que vous ne négligerez rien de ce qui dépendra de vous pour pouvoir être utile à mon ami, je vous remercie à l'avance des attentions (3) que vous aurez pour lui; et je vous prie—en circonstance analogue—de disposer aussi complètement de moi.

Veillez agréer la nouvelle et sincère expression de ma vieille amitié.

J. HENRICHS.

---

(1) ὡς ὀφείλει. (2) ἀκολουθῶς. (3) διὰ τὰς περιπτώσεις.

LETTRES DE CRÉDIT.  
ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΗΙΣΤΩΤΙΚΑΙ.

---

31.—LETTRE DE CRÉDIT SUR PARIS.

Lyon, le ... 18 ...

*M. Caillard,*

A Paris.

Nous prenons la liberté d'ouvrir chez vous un crédit au porteur de la présente M. Eustache Corréard.

Soyez assez bon pour lui avancer (1) à notre débit (2) toute somme dont il pourrait avoir besoin jusqu'à concurrence de 25,000 frs, soit sur ses reçus, soit sur les traites qu'il tirerait sur notre caisse à votre ordre, suivant qu'il vous sera le plus agréable.

Agréez nos civilités empressées.

LANCELOT PÈRE, FILS ET C<sup>ie</sup>.

---

32. — MÊME SUJET.

Londres, le ... 18. . . .

*MM. De la Rue et C<sup>ie</sup>,* banquiers,

A Paris.

Nous vous prions de vouloir bien remettre au porteur de la présente, lord John Cavendish, toute somme, jus-

---

(1) Ὅπως τῷ προκαταβέληται. (2) εἰ, χρεώσιν ἡμῶν.

qu' à concurrence de 3,000 livres sterling, dont sa seigneurie pourrait avoir besoin pendant son séjour en France, en prenant les reçus (1) de lord John pour les sommes par vous fournies et en les portant à notre débit.

Nous nous referons (2) à la lettre que nous vous adressons aujourd' hui par la poste, pour la signature de sa seigneurie ; et nous vous prions de nous croire vos dévoués serviteurs

WOOD WILLIS ET Cie .

---

33.—LETTRE DE CRÉDIT SUR UNE PLACE ÉTRANGÈRE.

Anvers, le . . . 18 . . . .

*MM. Fiorentino, Buoncompagno et Cie ,*

A Gênes.

J'ai le plaisir de fournir par la présente à M. le général Van Dokkum une lettre de crédit (3) sur votre maison, et je recommande cet honorable officier à votre meilleur accueil.

Ayez l'obligeance de lui remettre telle somme qu' il pourra (4) vous demander jusqu'à concurrence(5) de 10,000 (dix mille) francs, sous déduction de vos frais contre un reçu par duplicata (6) en m'en transmettant un, et faites-moi savoir (7) à cette occasion quel mode vous préférez que j' emploie pour vous rembourser.

Je vous prie de vouloir bien inscrire au dos de la pré-

---

(1) Τὰς ἀποδείξεις. (2) ἀναφερόμεθα. (3) πιστωτικήν. (4) ἐνδέχεται.  
(5) μέχρι τῆς συμπλήρωσεως (6) διπλή. (7) γνωστοποιήσατέ μοι.

sente lettre les paiements faits par vous à M. le général Van Dokkum.

Je suis, Messieurs, avec la plus haute considération votre serviteur très-obligé.

VERBOECKHOVEN-POTTER.

Signature du général: VAN DOKKUM.

---

34.—AVIS DE LA LETTRE DE CRÉDIT.

Anvers, le . . . 18 . . . .

*MM. Fiorentino, Buoncompagno et Cie*

A Gênes.

Je vous fais savoir par la présente que j'ai remis à M. le général Van Dokkum une lettre de crédit sur votre maison pour frs. 10,000.

Veillez en prendre note pour l'honneur de ma signature. Je suis, Messieurs, votre serviteur très-humble

VERBOECKHOVEN-POTTER

---

35.—ACCUSÉ DE RECEPTION DE L'AVIS.

Gênes, le . . . 18 . . . .

*M. Verboeckoven-Potter,*

à Anvers.

Nous avons l'honneur de vous accuser réception (1) de votre lettre du courant, par laquelle vous nous faites savoir

---

(1) Νὰ σὺς γνωστοποιήσωμεν τὴν παραλαβὴν τῆς . . . .

que vous avez donné à M. le général Van Dookkum une lettre de crédit sur notre maison pour la somme de 10,000 frs.

Vos instructions seront ponctuellement exécutées.

Veuillez agréer nos civilités empressées.

FIorentino, BUONCOMPAGNO ET C<sup>ie</sup>.

---

FORME DE REÇU.

Reçu de MM. Fiorentino, Buoncompagno et C<sup>ie</sup> de Gênes la somme de deux mille cinq cents francs à valoir (2) sur la lettre de crédit de 10,000 frs, qui m'a été fournie sur leur maison par M. Verboehoven-Potter d'Anvers; dont double quittance valable pour une seule.

Gênes, le ... 18 .....

Gal VAN DOKKUM.

---

36. — AVIS DE PAYEMENT FAIT À LA PERSONNE ACCRÉDITÉE.

Gênes, le ... 18 .....

*M. Verboeckhoven-Potter,*

A Anvers.

Vous confirmant notre lettre du ... du mois dernier, nous avons l'honneur de vous prévenir que M. le général Van Dookkum s'est présenté hier dans nos bureaux, et que nous lui avons payé, sous déduction de nos frais, la somme de 2,500 frs à valoir sur le crédit que vous lui avez ouvert chez nous.

Nous vous adressons ci-inclus le reçu du général, et nous vous avisons en même temps que pour nous rembourser, nous avons tiré sur vous à dix jours de vue pour le montant de la dite somme.

Veuillez nous croire, Monsieur, vos tout dévoués serviteurs  
FIorentino, BUONCOMPAGNO ET C<sup>ie</sup>.

---

(1) Ἀπέναντι τῆς .....

PRISE D'INFORMATIONS ET REMANDE  
DE RENSEIGNEMENTS.

ΛΗΨΙΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΚΑΙ  
ΑΙΤΗΣΙΣ ΟΔΗΓΙΩΝ.

---

37.—INFORMATIONS PRISES AU SUJET D'UNE COMMANDE  
DE MARCHANDISES.

Angoulême, le . . . 18 . . . .

*M. Beau,*

au Havre

Comptant (1) tout à la fois sur votre amitié et votre discrétion (2) je prends la liberté de m'adresser à vous pour obtenir un renseignement.

Je reçois d'un M. Alfred Fayot de votre ville la commande (3) de 2000 R/ florette (4) pour le Chili, et qui devront être rendues au Havre le 15 du mois prochain. C'est une affaire d'environ 40,000 frs, dont moitié comptant (5) et moitié à trois mois. Mais ne connaissant nullement ce monsieur, et n'aimant pas à me lancer (6) dans une opération avant de savoir si j'ai à faire à des gens sérieux, je viens vous prier de me dire sincèrement si vous

---

(1) Πεποισθώς. (2) και ἐχεμυθία ὑμῶν. (3) τὴν παραγγελίαν. (4) νόμισμα ἐκδοθὲν ὑπὸ Καρόλου σ' ἕξιος 20 δηναρίων ἐπιφέρον τρεῖς κρίνους. (5) τοῖς μετρητοῖς. (6) νὰ προβῶ.

croyez que je puis livrer ma marchandise en toute sécurité (1).

Je différerai (2) de répondre à la lettre de M. Fayot jusqu'à ce que j'aie reçu de vous le renseignement que je reclame de votre obligeance. Je vous serai doublement reconnaissant de me l'adresser aussitôt que vous en trouverez le temps. Vous pouvez être sans inquiétude sur l'usage que j'en ferai; je ne communiquerai à personne ce que je vous demande ici sous le sceau du secret (3). Croyez bien qu'à l'occasion vous devez compter sur pareil service de ma part.

Tout à vous,

EUG. LELORGNE.

---

38. — RÉPONSE.

Le Havre, le ... 18 . . . .

*Cher Monsieur,*

A Angoulême.

En réponse à votre honorée du ... courant, il m'est agréable de pouvoir vous mander que M. Alfred Fayot-établi ici depuis cinq ans - jouit universellement sur notre place de l'estime et de la confiance, et que je lui consentirais, moi un crédit plus long et plus considérable que celui qu'il vous demande. Il s'est fait connaître comme un homme sérieux et solide; et toutes les opérations qu'on lui a vu faire jusqu'à ce jour dénotent le négociant aisé (4) et intelligent.

---

(1) Ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ. (2) ἥ δὲ βραδύνω. (3) ἐν ἀπορρήτῳ. (4) εὐποροῦντα.

Faites de ces renseignements tel usage qu' il vous conviendra et croyez-moi, Monsieur et ami, votre dévoué serviteur

ANACHARSIS BEAU.

---

39. — INFORMATIONS PRISES AU SUJET D'UN ORDRE A EXÉCUTER

Annouay, le . . . 18 . . . .

M. X . . . .

A Marseille,

La maison de votre ville dont vous trouverez le nom sur le petit carré de papier joint à la présente, me transmet une commande d'une importance totale de 7, 500 frs.

Comme c'est la première fois qu' il m' arrive d' avoir occasion de faire une affaire avec cette maison, je voudrais, avant de lui livrer mes produits, posséder quelques renseignements au sujet de ses antécédents (1) et de sa manière de travailler. Je vous serais donc particulièrement reconnaissant de me dire si vous la tenez (2) respectable et solide. Comptez de me part sur une discrétion à toute épreuve (3), et croyez-moi votre bieu sincèrement dévoué serviteur

COLLARDEAU.

---

(1) Ἐπὶ τῶν προηγουμένων αὐτοῦ. (2) ἐὰν τὸν νομίζητε. (3) ἀσφαλεστάτης.

40.—RÉPONSE DOUTEUSE.

Marseille, le ... 18 ...

*M. Collardeau*, fabricant,

A Annancy.

A vous avouer (1) franchement ce que je pense, il n'y a pas grand chose à dire en faveur de la maison en question (2). On entend de temps à autre se plaindre assez vivement de la manière de procéder (3) de ces messieurs en affaires (4). Toutefois j'estime (5) que vous ne courez pas grand risque à exécuter leur commande, si vous avez soin de prendre les précautions nécessaires pour vous trouver en temps voulu (6) couvert du montant (7) des marchandises dont vous effectuerez livraison (8).

Votre tout dévoué serviteur

X . . . .

41.—MÊME SUJET.

Bordeaux, le ... 18 ...

*MM. Brunton frères*,

• A Manchester.

Nous vous serions obligés si vous vouliez bien nous faire connaître—par retour du courrier—votre opinion au sujet de la solvabilité (9) et de l'honorabilité de la raison sociale dont le nom est inscrit sur le feuillet ci-joint (10).

Nous trouvant sur le point (11) d'entrer en relations avec cette maison pour une affaire d'une importance ma-

(1) Ὁμολογῶν πρὸς ὑμᾶς. (2) περὶ οὗ ὁ λόγος. (3) περὶ τῆς συμπεριφορᾶς. (4) εἰς ἐμπορικὰς πράξεις. (5) φρονῶ. (6) καθ' ὃν χρόνον θελήσετε. (7) ἀσφαλῆς ἐπὶ τῆς ποσότητος ἢ τῆς ἀξίας τῶν... (8) θέλετε παραδώσει. (9) ὡς πρὸς τὸ ἀξιόχρεον. (10) τὸ ἐπισυνημμένον ἐνταῦθα. (11) μέλλοντες ὅσον οὕτω γὰρ . . . .

jeure, nous désirerions savoir jusqu'à quel point (1) nous pouvons nous avancer avec sécurité. Ce que vous voudrez bien nous communiquer à cet égard (2) restera complètement entre nous, soyez en certains.

A l'occasion, vous pouvez compter sur nous pour un service similaire (3).

Recevez, messieurs, nos salutations empressées.

CHAUMONT ET GROLEE.

---

42.—RÉPONSE FAVORABLE.

Manchester, le . . . 18 . . .

*MM. Chaumont et Grolee,*

A Bordeaux.

Nous nous empressons de répondre à votre honorée en date du . . . courant, pour vous faire savoir que la maison en question (4) jouit, sur notre place, d'une excellente réputation.

Quoique opérant (5) sur un capital assez restreint (6), les deux associés possèdent la confiance générale. Leur activité et leur prudence bien connues contribuent beaucoup à consolider leur crédit; aussi croyons-nous qu'en travaillant avec eux, on ne court aucun risque.

Nous nous estimons heureux d'avoir pu vous rendre le petit service que vous nous demandez et nous demeurons vos tout dévoués

BRUNTON FRÈRES.

---

(1) Βεβημοῦ. (2) ὡς πρὸς τοῦτο. (3) παρομοίαν ἢ ἀνάλογον. (4) περὶ οὗ ὁ λόγος. (5) καὶ τοὶ ἐμπορευόμενοι. (6) περιωρισμένων.

43.— RÉPONSE DÉFAVORABLE (1).

Manchester, le ... 18 ...

*MM. Chaumont et Grolée,*

A Bordeaux.

Nous regrettons de ne pouvoir pas vous transmettre des renseignements positifs au sujet de la maison dont il est question dans votre honorée du ... Il y a très-longtemps que nous n'avons pas eu occasion de faire quelque chose avec ces Messieurs. Si nous devons nous en rapporter à la rumeur publique (2), ils se seraient récemment lancés dans quelques opérations assez hasardeuses, et peu en proportions avec leurs moyens. D'un autre côté (3) il est à notre connaissance personnelle que la plus grande régularité n'a pas cessé un seul instant de présider à tous leurs paiements. Il en résulte (4) que notre embarras serait extrême, s'il nous fallait à toute force (5) ou vous engager à traiter (6) avec eux ou vous en dissuader.

Avec l'espoir de pouvoir vous être plus utiles dans quelque autre occasion, nous demeurons, Messieurs, vos tout dévoués

BRUNTON FRÈRES.

---

(1) Ἀπαίσιος. (2) εἰς τὰ διαθρυλλούμενα. (3) ἀφ' ἑτέρου. (4) ἀκ δὲ τοῦτου προκύπτει. (5) παντὶ σθένει. (6) ὅπως πραγματευθῆτε.

# ORDRES ET COMMAND'ES.

## ΕΝΤΟΛΑΙ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑΙ,

---

44.—ORDRE POUR ÉTOFFES.

Leipzig, le . . . Juin 18 . . . . .

*MM. Dubois et Lange*, commissionnaires,

A Amiens.

Nous avons fait nos choix entre les échantillons et modèles que contenait votre honorée du 20 écoulé (1), et nous avons le plaisir de vous transmettre la commande suivante que nous recommandons à votre prompte et attentive exécution :

- 150 pièces de valentias de fantaisie ;
- 300 ditto        plaids tartans ;
- 500 ditto        lustrine unie.

Dans les valentias, les modèles dont nous avons fait choix sauraient seuls nous convenir. Dans les plaids tartans, cependant, nous pouvons vous accorder plus de latitude ; surtout si dans cet article il y avait quelque chose de plus nouveau que les échantillons ci-inclus, que nous vous envoyons plutôt pour vous guider dans le choix de la marchandise que nous désirons, que pour vous restreindre (2) dans de trop étroites limites.

---

(1) Τοῦ λήξαντος μηνός. (2) ἢ νὰ εἶς περιορισωμέν.

D'un autre côté, nous ne voudrions pas du tout de la lustrine, si vous ne pouviez pas nous la fournir à 65 centimes le mètre, et s'il vous était possible d'exécuter notre commande exactement dans les nuances demandées.

Vous nous obligeriez en joignant à votre plus prochaine lettre des renseignements sur l'état de votre place, car il se pourrait (1) que nous eussions bientôt à vous demander d'autres articles.

KALBFLEISCH ET STRITTER.

---

45. — ORDRE POUR ETOFFES DE LAINE.

Augsbourg le ... 18 .....

M. Gautier,

A Amiens:

J'ai fait un choix parmi les échantillons (2) que vous m'avez adressés le ... courant, et j'ai le plaisir de vous transmettre aujourd'hui l'ordre suivant que je recommande à votre bonne et exacte exécution.

50 pièces velours d'Utrecht, rouge.

12 » » » vert.

25 » » » bleu.

200 cachemires d'Écosse.

50 pièces de lasting noir.

50 » velours uni noir.

Je joins à ma demande les numéros des échantillons qui ont déterminé mes choix, et je vous recommande bien de veiller à ce que vos envois soient exactement conformes pour les nuances et la quantité.

---

(1) Ἐνδέχεται. (2) τῶν δειγμάτων.

Comme d'usage (1) vous disposerez sur moi à 3 et à 6 mois pour le montant de votre facture.

Agréez mes cordiales salutations.

AUGUSTE BEHM.

---

46.—AVIS D'EXPÉDITION DE MARCHANDISES.

Paris, le . . . 18 . . . . .

*M. Maurice Grégoire,*

A Orléans.

Je vous remets (2) sous ce pli facture de deux barriques de sucre achetées par votre ordre, et que je vous expédie aujourd'hui par chemin de fer.

Je me flatte que la belle qualité et le bas prix de mon envoi ne vous laisseront rien à désirer.

Je me recommande à la continuation de vos ordres à l'exécution desquels j'apporterai constamment tous mes soins et vous prie d'agréer mes salutations distinguées.

TRIBOUILLARD.

---

47.—ORDRE CONTRE-MANDÉ (3).

Le Havre; le . . . 18 . . . . .

*MM. Lecanteleux et Cie,*

A Romilly—s/—Audelle.

J'ai le regret (4) de vous annoncer que l'ami pour le compte et d'après le désir duquel je vous ai adressé le 25

---

(1) Κατὰ τὴν συνήθειαν. (2) εἰς πέμπω. (3) ἀντιπαραγγελία. (4) μετὰ λύπης.

du mois écoulé un ordre pour 150 feuilles de cuivre à doubler (1), s'étant déterminé—ainsi qu'il me l'a écrit depuis—à différer (2) la réparation du navire auquel ces feuilles étaient destinées, m'exprime le désir que son ordre ne soit pas exécuté, tout au moins (3) quant à présent.

Par conséquent, si le cuivre n'est pas encore emballé, veuillez donner les ordres nécessaires pour qu'on s'abstienne de ce travail qui serait inutile.

Il va sans dire (4) que je me considère comme responsable des faux frais (5) dont ce contre-ordre sera pour vous la source ; de même que si vous ne consentiez pas à annuler (6) la commande, il faudrait bien que j'en prisse livraison.

Veuillez bien me croire, Messieurs, votre très-obéissant serviteur

ED. CORBIÈRE.

---

47.—CONTRE-ORDRE DONNÉ TROP TARD.

Romilly-s]-Andelle, le . . . 18 . . . .

*M. Ed. Corbière,*

au Havre.

MM. Lecanteleux et C<sup>ie</sup> ont l'honneur de présenter leurs salutations les plus distinguées à M. Ed. Corbière. Ils regrettent infiniment de ne pouvoir déférer (7) à la demande

---

(1) Πρὸς ἐπικάλυψιν. (2) ν' ἀναβάλῃ. (3) τοῦλάχιστον. (4) ἐννοεῖται. (5) τὰ παραναλώματα. (6) ν' ἀκυρώσῃτε. (7) νὰ ἐνδώσῃτε. . . .

exprimée dans sa lettre d'hier, mais les feuilles de cuivre commandées devront lui être livrées ; les dimensions qui leur ont été données sur l'ordre exprès (1) de M. Corbière les rendent invendables (2) à d'autres et MM. Lecanteleux et C<sup>ie</sup> n'en pourraient pas trouver le placement sans peine et sans perte.



48.—AVIS D'EXPÉDITION DE MARCHANDISES.

Paris, le . . . 18 . . . .

*M. Maurice Grégoire,*

A Orléans.

Je vous remets sous ce pli facture de deux barriques de sucre achetées par votre ordre, et que je vous expédie aujourd' hui par chemin de fer.

Je me flatte que la belle qualité et le bas prix de mon envoi ne vous laisseront rien à désirer.

Je me recommande à la continuation de vos ordres, à l'exécution desquels j'apporterai constamment tous mes soins, et vous prie d'agréer mes salutations distinguées.

TRIROUILLARD.

---

(1) Ἐπὶ τῇ φητῇ παραγγελίᾳ. (2) δύσπρατα, δυσκολοπώλητα.

REMISES, TRAITES, LETTRES DE CHANGS,  
ΑΠΟΣΤΟΛΑΙ ΧΡΗΜΑΤΩΝ, ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΙΚΑΙ.

---

ACCEPTATIONS, = ΑΠΟΔΟΧΑΙ.

49. — REMISE DE TRAITES 'A NÉGOCIER.

Lyon, le . . . 18 . . .

*MM. De La Rue et C<sup>ie</sup>,*

A Paris.

Nous avons l'honneur de vous remettre ci-inclus

Liv. st 1,000 au 31 courant, sur Thompson et fils,  
à Liverpool;

300 au 15 août, sur Buchwald frères, à  
Manchester;

500 au 31 août, sur Wood, Wilis et C<sup>ie</sup>,  
à Londres;

Total Liv 1,800

que nous vous prions de négocier au cours (1) le plus  
avantageux pour nous,

Ayez l'obligeance de nous aviser du résultat de la né-  
gociation, et d'en porter le produit (2) à notre crédit.

Vos très-obeissants serviteurs

VACHON ET ARLES.

---

(1) 'Επί τιμῇ . . . (2) τὸ πρῶτον.

50.—ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE TRAITES 'A NÉGOCIER;

Paris, le . . . 18 . . . .

MM. *Vachon et Arlés,*

A Lyon.

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre honorée lettre du . . . courant, laquelle contenait une remise composée des traites ci-après :

- Liv. st. 1,000 au 31 courant sur Liverpool ;
- 300 au 15 août, sur Manchester ;
- 500 au 31 août, sur Londres ;

que nous avons négociées aujourd' hui au cours de 25 fr. 15 c/, et qui ont produit . . . . . 45,270 fr.

De laquelle somme, déduction faite de l'escompte, de la commission et du courtage . . " "             
 Reste net . . . . " "

dont nous vous avons crédités.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.  
DE LA RUE ET C<sup>ie</sup>.

51.—REMISE 'A VALOIR.

Marseille, le . . . 18 . . . .

M. *Canisi,*

A Nice.

Nous abusons de votre obligeance en vous remettant ces deux premières de change pour :

Frs. 2000 } sur Chabrillan et Leroy de votre ville  
 1000 } à 60 j. de vue,  
 que nous vous prions de présenter a l'acceptation et de

garder à la disposition des secondes régulièrement endossées, en nous avisant de la date de l'acceptation.

Nous vous prions de nous pardonner le dérangement que nous vous causons, et nous vous remercions d'avance de cette grande marque d'obligeance.

Vos bien reconnaissants serviteurs

ETIENNE BARBAROUX ET FILS.

---

52.—RÉPONSE—L'ACCEPTATION A ÉTÉ OBTENUE.

Nice, le . . . 18 . . . .

*MM. Et. Barbaroux et fils,*

A Marseille.

Dans votre honorée du . . . courant vous m'avez adressé, afin que je les présentasse à l'acceptation, deux premières de change pour

Frs. 2000 { sur Chabrillan et Leroy, de notre ville,  
1000 { à 60 j. de vue.

L'une et l'autre ont été acceptées hier, et je les tiens maintenant à la disposition des secondes endossées.

Heureux d'avoir pu vous obliger, je vous renouvelle la sincère assurance de mon entier dévouement.

CANISSI.

---

# TERMES DE COMMERCE.

## ΟΡΟΙ ΕΜΠΟΡΙΚΟΙ.

	<i>Apurement</i> , έκκαθάρισις λογαριασμοῦ.
<i>Acceptation</i> , ἀποδοχὴ προσημειουμένη ἐπὶ συναλλαγματ.	<i>Argent banco</i> , τραπεζικὰ χρήματα.
<i>Acceptor</i> , ἀποδέχασθαι. <i>Accepteur</i> , ἀποδέκτης. συναλλαγμα.	<i>Argent courant</i> , τὰ νενομισμένα, τὰ τρέχοντα ἀργύρια.
<i>Achalandage</i> , τὰ πρὸς ἔλκυσιν ἀγοραστῶν μέσα.	<i>Arrhement</i> , = <i>arrhes</i> , ἀρράβων πρὸς ἐξασφάλισιν ἀγορᾶς.
<i>Achalander</i> , καλοφημίζειν ἐργαστήριον ὡς εὐθηνὸν καὶ καλόν.	<i>Assurance</i> , ἐξασφάλισις, ἐγγυήσις ὑπὲρ ἀσφαλείας.
<i>Achat</i> , ἀγορά.— <i>Acheter</i> , ἀγοράζειν.— <i>Acheteur</i> , ἀγοραστής.	<i>Assuré</i> , ἐξησφαλισμένος.
<i>Actif</i> , κεφάλαια ἐνεργητικὰ, τὰ ὀφειλόμενα ὑπὸ ξένων.	<i>Attermoiment</i> , ἀναβολὴ χρέους ἐμπροθέσμου.
<i>Action</i> , μετοχή.— <i>Actionnaire</i> , μέτοχος.	<i>Attitré</i> , σταθερὸς, βέβαιος παντοτινός. <i>Un marchand</i> —.
<i>Affaire</i> , ἐμπορία.— <i>De brillantes affaires</i> , λαμπρὰ κέρδη.	<i>Aval</i> , ἡ ἐπὶ συναλλαγματικῆς τρίτου ὑπογραφή.
<i>Affréter</i> , ναυλόνειν πλοῖον.— <i>Affrètement</i> , ναύλωσις.	<i>Aventure</i> , ἔκτακτον περιστατικὸν καλὸν ἢ κακόν.
<i>Agio</i> , διαφορὰ τιμῆς ἐκ τῆς συναλλαγῆς νομισμάτων· κολλητισμός. <i>Agioteur</i> , τιμοκᾶπηλος.	<i>Aviser</i> , γνωστοποιεῖν.
<i>Agréé</i> , δικηγόρος παρὰ τοῖς ἐμποροδικεῖσις.	<i>Avoir actif</i> , περιουσία ἐνεργός. <i>Voilà tout son avoir actif</i> .
<i>Appoint</i> , συμπλήρωσις ποσοῦ διακερμάτων.	<i>Balance</i> , ἰσολογισμός.
	<i>Balancer un compte</i> , ἰσολογίζειν λογαριασμόν.
	<i>Banque</i> , τράπεζα, τραπεζικὴ ἐμπορία.

- Banqueroute*, χρεωκοπία ἐπί-  
φογος, δολία.
- Banquier*, τραπεζίτης.
- Bazar*, πωλητήριον ἑμπορικὴ  
πόλις.
- Bilan*, ἰσολογισμὸς. *Déposer*  
son—, μεταφ. χρεωκοπεῖν.
- Billet*, γραμματίον.
- Billet à ordre*, γραμματίον πλη-  
ρωτέον εἰς διαταγὴν.
- Billet de prime*, γραμματίον  
χρηματικῆς ἀμοιβῆς διδόμενον  
πρὸς ἀσφαλίζοντα ποσόν.
- Bonification*, ἔκπτωσης, ἐλάτ-  
τωσης τιμῆς.
- Bordereau*, ἐγγραφή τῶν λαμ-  
βανομένων καὶ διδομένων.
- Bourse*, χρηματιστήριον, συναλ-  
λακτήριον ὁμηγυριε ἐμπόρων.
- Boutique*, ἐργαστήριον, ἐργασά-  
σιον ἀποθήκη.
- Brelancier*, γρυτοπώλης ἐνόδιος,  
περιοδευτής.
- Brut, poids*—, βάρος ἐμπορεύ-  
ματος μετὰ τοῦ περιβλήματος.
- Bulletin*, δελτίον τῆς καθημε-  
ρινῆς καταστάσεως πράγματός  
τινος. — τιμολόγιον τῶν να-  
μισμάτων.
- Cabal*, συντροφικὴ κατάθεσις ἐμ-  
πορευμάτων.
- Caisse*, κιβωτός ταμεῖον χρη-  
μάτων, καὶ τὰ χρήματα αὐτά.
- Capital*, κεφάλαιον.
- Cédant*, παραχωρητής.
- Cessionnaire*, ὁ δεχόμενος πα-  
ραχώρησιν, παραχωρησιδότης.
- Chaland*, = *client*, συνήθης ἀ-  
γοραστής, συχναγοραστής.
- Change*, ἀλλαγὴ, ἐπικαταλλαγὴ,  
τὸ ἀλλακτικὸν τίμημα.
- Colis*, = *balle*, = *ballot*, =  
*caisse*, δέμα, περίβλημα, κιβώ-  
τιον ἐμπορευμάτων.
- Commanditaire*, συνέταιρος ἐ-  
τερόρρυθμος. Ὁρ. Λεξικόν.
- Commandite*, ἐταιρία ἐτερόρρυθ-  
μος. Ὁρ. Λεξικόν.
- Commettant*, ἐντολεύς.
- Commis*, ἐπιστάτης. = *voyageur*  
μισθωτὸς ἐμπόρου περιοδεύων  
εἰς τὴν ἀλλοδαπήν.
- Commission*, ἐντολὴ προμήθεια  
ἐμπόρων.
- Commissionnaire*, ἐντολοδόχος.
- Consignation*, παράδοσις ἐμ-  
πορευμάτων.
- Contre*, ἀπέναντι, εἰς ἀνταλλαγὴν.
- Contre-partie*, ἀντέλεγχος λο-  
γισμοῦ.
- Correspondant*, ἀνταποκριτής.
- Coupon*, ἀπόκομμα ὑφάσματος  
καὶ μετοχῆς τοκομερίδιον.
- Courant, Prix*—, τιμὴ τρέ-  
χουσα, ἢ συνήθης.
- Courtage*, μεσιτεία καὶ ἡ ἀμοιβὴ  
μεσίτου.
- Courtier*, μεσίτης.
- Créance*, δάνειον πιστωτικὴ.
- Créancier*, πιστωτής.

- Crédit*, τὸ ἀξιώχρεων τινός· πίστωσησι. *Lettre de—*, πιστωτική.—Τιμὴ, ὑπόληψις.
- Créditer*, ἐγγράφειν εἰς πίστωσιν.
- Créditeur*, = τῷ *Créancier* = πιστωτής.
- Débit*, χρέωσις = τῷ *Il doit*, τὸ δοῦναι· πώλησις λιανική.
- Débiter*, μεταφέρειν ὀφειλὴν εἰς τὴν μερίδα τῆς χρεώσεως· πωλεῖν λιανικῶς.
- Débiteur*, ὀφειλέτης.
- Débouché*, μέρος ἐξαγωγῆς καὶ πωλήσεως ἐμπορευμάτων.
- Débout, Passe*, — ἐπὶ ἐμπορευμάτων ἀνεμποδίστων.
- Demeurer garant*, μένειν ἐγγυητήν, ἐγγυᾶσθαι.
- Dépenses*, δαπάναι.
- Dettes actives*, = *créances*.
- Dettes passives*, τὰ καθ' ἑαυτὰ χρέη, τὰ παθητικά.
- Discale*, ἐλάττωσις, φύρα ἢ κατὰ συμφωνίαν λογιζομένη.
- Dito*, = *idem*, ὡσαύτως.
- Dividende*, μέρος κέρδους συνεταίρων.
- Doit*, τὸ μέρος βιβλίου ἐν ᾧ ἐμπεριέχονται τὰ διδόμενα ποσὰ ὀφειλέτου.
- Échange*, ἀνταλλαγὴ = *troc*.
- Echéance*, προθεσμία, λήξις χρέους, συναλλαγματικῆς.
- Effets*, γραμμάτια, συναλλαγματικά, πιστωτικά. *Escom-*
- pter un effet*, προεξοφλεῖν γραμμάτιον κτλ.
- Encaisser*, εἰσπράττειν. *Faire —*, παραγγέλλειν τὴν εἰσπραξίν ποσοῦ χρημάτων.
- Enchérir*, ὑπερτιμᾶν.
- Endossement*, ὀπισθογραφία.
- Endosser*, μεταβιβάζειν γραμμάτιον εἰς τὴν διαταγὴν τινὸς δι' ὀπισθογραφῆς.
- Endosseur*, ὀπισθογράφος συναλλαγματικῆς. κτλ.
- Engagement*, ἐνεχυρασμὸς πράγματος· ὑποχρέωσις· συμφωνία.
- Escompte*, ἐλάττωσις τῆς τιμῆς ἐμπορεύματος· προεξόφλησις χρεωγράφου.
- Espèces*, νομίσματα· χρήματα μετρητά. *Payer en—*
- Étalage*, ἐκθεσις τῶν πωλουμένων.
- Étaler les marchandises*, τὰ ἐμπορεύματα ἐπιδεικνύειν.
- Expédier*, ἐξαποστέλλειν.
- Expéditeur*, ἐξαποστολεὺς, ἐμπορευμάτων διὰ θαλάσσης.
- Expéditionnaire*, ἐξαποστολεὺς ἐμπορευμάτων διὰ λογαριασμὸν ξένον.
- Extrait*, περίληψις ἀντιγράφου.
- Facteur*, ὄρ. *Courtier*.
- Facture*, τιμολόγιον τῶν σταλόντων ἐμπορευμάτων.
- Failli*, χρεωκόπος ὁ μὴ δόλιος.
- Faillite*, οὐσ. θ. χρεωκοπία ἢ ἀδολος.

- Folio*, σελίς βιβλίου.  
*Fonds*, κεφάλαια, χρήματα.  
*Fournir* καὶ *Disposer sur quelque'un*, σύρειν συναλλαγματικὴν πρὸς τινα.  
*Frais généraux*, δαπάναι αἱ συνήθεις ἐν οἴκῳ ἐμπορικῷ.  
*Frét*, ναῦλος.—*Fréter*, ναυλόνειν.  
*Griveler*, κερδαίνειν αἰσχροῦς.  
*Gros. En—*, ὅλοςχερῶς.  
*Grosse*, δώδεκα δωδεκάδες τιῶν ἐμπορευμάτων. — ἀντίγραφον ἐπίσημον, κτλ.  
*Intérêt*, τόκος. *Prêt à —*, δάνειον ἔντοκον.  
*Inventaire*, ἀπογραφὴ περιουσίας.  
*Lettre de change*, συναλλαγματικὴ.  
*Lettre de crédit*, πιστωτικὴ.  
*Lettre de voiture*, φορτωτικὴ ἀμάξης.  
*Mandat*, πληρεξούσιον ἔγγραφον ἔνταλμα.  
*Mercantille*, ἐπ. ἐμπορικὸς. *Esprit—*, πνεῦμα κερδοσκοπικόν. — οὐσ. θ. εὐτελὴς ἐμπορία.  
*Mercerot*, γρυτοπώλης, περιπόλιος ἐμπορος.  
*Mercuriale*, λόγος εἰσιτήριος ἐπὶ δικαστικῶν συνόδων.—μεταφ. ἐπίπληξις.  
*Négoce*, μέγα ἐμπόριον.  
*Négociant*, ἔμπορος.  
*Négociier*, ἐμπορεύεσθαι.  
*Net, Poids —*, καθαρὸν βάρος.
- Nouveautés*, νεοφανῆ ἐμπορεύματα, νέα ὑφάσματα κτλ.  
*Offre*, προσφορά. *Faire des offres de service*, προσφέρειν ὑπηρεσίας.  
*Opération*, ἐπιχειρήσις.  
*Ordre*, διαταγὴ παραγγελία.—*Billet à ordre*, γραμματίον ἀποδόσεως χρημάτων πρὸς τὸν ἐπιφέροντα.  
*Pair*, ἰσότης τιμῆς.  
*Parfaire*, ἐξεργάζεσθαι, ἀπαρτίζειν.  
*Passif d'un négociant*, τὰ παθητικὰ κεφάλαια ἐμπορίου.  
*Place*, πόλις ἐμπορικὴ ἀγορά.  
*Pointer*, ἐπιστίζειν τὰ καθ' ἑκαστὴ λογαριασμοῦ.  
*Porte-balle*, μεταπράτης ὁ περιφερόμενος.  
*Porteur*, κομιστής.  
*Prescription*, παραγραφή.  
*Prime*, ἀσφάλιστρον, ἀμοιβή.  
*Principal*, κεφάλαιον.  
*Profits et pertes*, κέρδη καὶ ζημῖαι.  
*Prohibition*, ἀπαγόρευσις.  
*Protêt*, διαμαρτύρησις συναλλάγματος. *Faire un.—*  
*Rabais*, ὑποτίμησις.  
*Raison de commerce*, ἐπώνυμον οἴκου ἐμπορικῷ.  
*Receptionnaire*, παραλήπτης ἐμπορευμάτων.  
*Recours*, καταφύγιον.

- Recto*, πρώτη σελίς φύλλου βιβλίων.
- Réglement*, κανονισμός.
- Regrat*, μεταπώλησις, καπηλεία.
- Relations*, σχέσεις.
- Reliquat de compte*, υπόλοιπον χρέους.
- Remise*, απόστολή χρημάτων διὰ γρούπου ἢ διὰ συναλλαγματικῆς.
- Rerteite*, κυρίως ἀπόταξις οἰαδήποτε, ἀποχώρησις.— Ἄντισυναλλαγματικὴ ἢ ἀντισυρομένη πρὸς τὸν σύραντα ἄλλην.
- Roulage*, μετακομιδὴ ἐμπορευμάτων δι' ἀμαξῶν, ἀμαξεία.
- Solde*, ἔκτισις, ἐξόφλησις χρέους.
- Solder*, ἐκτίνειν, ἐξοφλεῖν τὴν ὀφειλὴν, ἀποπληρόνειν.
- Solidaire*, ἀλληλέγγυος.
- Souffrance*, ἀναβολὴ πληρωμῆς.
- Souscripteur*, ὁ υπογράφας συνάλλαγμα.
- Spéculateur*, κερδοσκοπός.
- Spéculation*, κερδοσκοπία.
- Stellionat*, δολιοπωλία.
- Syndic*, σύνδικος.
- Tare*, ἔλλειμμα, φύρα.
- Taux*, διατίμησις.
- Tireur*, ἐκδότης συναλλαγματικῆς.
- Trafic*, συναλλαγὴ ἐμπορευμάτων, ἐμπόλησις.
- Traite*, συναλλαγματικὴ ἢ συρομένη ἀπὸ τόπου εἰς τόπον.
- Transaction*, συμβιβασμὸς διαφορᾶς· δοσοληψία.
- Transfert*, μεταβίβασις χρεωγράφου, οἰουδήποτε.
- Transit*, διαμετακόμισις.
- Transport*, μεταφορὰ.
- Transporter*, μεταφέρειν.
- Troc*, ἀνταλλαγὴ. **Faire un— avec quelqu' un.**
- Usance*, τριακονθήμερος προθεσμία συναλλαγματικῶν.
- Valeurs*, χρήματα, συναλλάγματα κτλ.
- Valoir*, à—, εἰς λογαριασμὸν, ἀπέναντι.
- Verso*, ἡ δευτέρα σελίς φύλλου ἐντύπου.
- Virement*, μεταβίβασις ἐνεργητικῶν χρέους.
- Virer*, (—les parties) μεταβιβάζειν ἐνεργητικὸν χρέος εἰς πιστωτὴν ἔχοντα λαμβάνειν ἴσην ποσότητα.

# FORMULAIRE

## DE CERTAINS ACTES SOUS SEINGS PRIVÉS.

### ΤΥΠΙΚΟΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ ΤΙΝΩΝ ΙΔΙΩΤΙΚΩΝ.

---

BAIL POUR UNE MAISON, = ΜΙΣΘΩΣΙΣ ΟΙΚΙΑΣ.

Entre les soussignés,

M... demeurant à ... rue ... propriétaire d'une maison, sise à ... rue ... n° ...

Et M... (σημειούται τὸ ἐπάγγελμα) demeurant à ... rue ... n° ...

Il a été convenu ce qui suit : (1)

M... donne à loyer à M... présent et ce acceptant la susdite maison et dépendances se composant de... (τοσούτων καὶ τοιούτων χωρισμάτων, τοσούτων πατωμάτων, τοσούτων ἐργαστηρίων, τοσούτων καὶ τοιούτων προσαρτημάτων) ainsi d'ailleurs que cette maison et ses annexes se trouvent et se comportent pour le reste, M... déclarant en être satisfait après en avoir pris connaissance.

La présente location est faite pour une année moyennant la somme de... (σημειούται τὸ ποσὸν ὀλόγραφον) par année, que M. s'engage à payer au bailleur en espèces cours légal, (2) en quatre paiements égaux, de trois mois en trois mois et aux époques d'usage.

---

(1) Τὰ ἐπόμυνα. (2) εἰς νομίσματα τρέχοντα.

Le premier paiement devra avoir lieu le . . . pour continuer ainsi jusqu'à la fin du bail.

Le preneur s'engage en outre à payer au dit M . . . propriétaire, la somme de . . . d'avance et pour garantie du présent bail, laquelle somme, imputable sur les douze derniers mois du bail, a été immédiatement comptée au bailleur, qui en donne par ce présent quittance.

Le preneur ayant reçu les lieux (1) en parfait état de construction et de propriété, s'engage à faire à ses frais (2), à l'expiration du présent bail, toutes les réparations nécessaires locatives ou autres (*sauf celles résultant de cas de force majeure* (3)), afin de rendre au dit M . . . la chose entièrement conforme à l'état des lieux ci-annexé et signé entre les parties.

---

CLAUSES DE RÉSILIATION, ET INTERVENTION DE CAUTION,

ΟΡΟΙ ΑΚΥΡΩΣΕΩΣ ΚΑΙ ΜΕΣΟΛΑΒΗΣΙΣ ΕΓΓΥΗΣΕΩΣ.

ΣΗΜΕΙΩΣΙΣ.—'Εν ἀρχῇ τῶν συμφωνιῶν, προτάσσονται οἱ ἀκόλουθοι ἢ ἄλλοι λόγοι ἀκυρώσεως.

«Il est convenu entre les parties qu'elles pourront respectivement, et sans qu'il y ait lieu à dommages-intérêts (4) de part ni d'autre, soit le bailleur, soit le preneur, mettre fin au présent bail, en se prevenant (5) six mois à l'avance, et que ce bail se trouvera ainsi résilié par la seule volonté de l'une ou de l'autre partie, ou bien encore :»

Il est convenu entre les parties que si le bailleur venait

---

(1) Δεχθεὶς ἅπασαν τὴν οἰκίαν. (2) ἰδίαις δαπάναις. (3) ἐκτὸς τῶν ἀπὸ ἀνωτέρας δυνάμεως συμβάντων. (4) λόγος ἀποζημιώσεων. (5) προειδοποιῶντες ἀλλήλους.

à aliéner la susdite maison (ἢ τὸ δεῖρα κτῆμα), sa seule volonté suffirait, à la condition (1) de prévenir le preneur six mois à l'avance, pour que le présent bail soit résilié sans que le dit bailleur soit tenu (2) à aucuns dommages-intérêts envers le dit preneur.

*Μεσολάβησις ἐγγνητοῦ ἔχουσα ὡς ἐφεξῆς*

« Au présent bail est intervenu M.... (τὸ βαπτιστικὸν ὄνομα, ἐπώνυμον καὶ ιδιότητες τοῦ ἐγγνητοῦ) demeurant à... (σημειοῦται ἢ κατοικία) lequel a déclaré se porter et se constituer caution solidaire envers le bailleur M.... (τὸ ὄνομα τοῦ ιδιοκτῆτου) acceptant du preneur M.... (τὸ ὄνομα τοῦ λήπτου) pour le payement des loyers et l'exécution de toutes les obligations auxquelles est tenu le dit M.... (τὸ ὄνομα τοῦ ἐνοικιάσατος), s'obligeant ainsi à défaut par le preneur, à les exécuter, même pour le tout en son lieu et place.

#### PROLONGATION DE BAIL.—ΠΑΡΑΤΑΣΙΣ ΜΙΣΘΩΣΕΩΣ.

Τὸ ἐγγραφοῦν τοῦτο γίνεται διπλοῦν ἐπὶ χαρτοσήμου προσυπογεγραμμένον παρά τε τοῦ ιδιοκτῆτου καὶ τοῦ λήπτου, ὡς καὶ διὰ τὴν πρώτην μίσθωσιν κατὰ τὸν ἀκόλουθον τύπον χρησιμεύοντα ἐπὶ παντὸς ἄλλου.

Entre les soussignés :

M..., demeurant à ... rue... n°... et M..., demeurant à ... rue... n°...

Il a été convenu ce qui suit :

M..., propriétaire de la maison située à ..., s'engage à prolonger de deux années le bail qu'il occupe dans la dite

---

(1) Ἐπὶ συμφωνίᾳ. (2) νὰ ὑποχρεωθῆ;

maison, et ce aux mêmes clauses et conditions que celles relatées dans le dit bail qui doit expirer le . . .

De son côté, M . . . s'engage à remplir toutes ses conditions avec la même exactitude que précédemment.

Enfin la présente prolongation est faite dans le but unique de porter à deux années le bail fait à la date du . . . et dont la durée n'était que d'une année.

Fait double à . . . le . . . mil huit cent soixante quatorze.  
Approuvé l'écriture ci-dessus. Approuvé l'écriture cidessus.

(ὕπογραφή.)

(ὕπογραφή.)

BAIL POUR UN MAGASIN ἢ UN REZ-DE-CHAUSSÉE.

ΜΙΣΘΩΣΙΣ ΑΠΟΘΗΚΗΣ ἢ ΙΣΟΓΑΙΟΥ ΔΩΜΑΤΙΟΥ.

Entre les soussignés,

M . . . demeurant à . . . rue . . . propriétaire d'une maison, sise à . . . rue . . . n<sup>o</sup> . . .

Et M (σημειωτέον τὸ ἐπάγγελμα) demeurant à . . . rue . . . n<sup>o</sup> . . .

Il a été convenu ce qui suit :

M . . . donne à loyer dans la susdite maison à M . . . présent et acceptant un magasin situé au rez-de-chaussée, composé de . . . (σημειοῦνται τὰ χωρίσματα), pour exercer le commerce de . . . et non un autre, κτλ. κτλ. κατὰ τὰ προϋηγούμενα· ἐὰν δὲ προστίθεται καὶ ἄλλό τι, γράφετε·

Il est de plus convenu entre les parties que M . . . loue à M . . . ce acceptant également, tels meubles, ou telles cho-

ses dans tel état, tel autre objet dans tel état aussi, κτλ.  
estimés à la somme de...»

Sous les clauses et conditions suivantes, κτλ. κτλ.

---

CESSION DE BAIL. — ΥΠΕΝΟΙΚΙΑΣΙΣ.

Entre les soussignés:

M... demeurant à... d'une part,

Et M... demeurant à... d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

M... déclare céder et transporter à M... ce acceptant  
tous ses droits au bail qui lui a été consenti à la date  
du... (σημειούται ή ήμερολογία τής μισθώσεως) pour... (το-  
σαῦτα ἔτη), par M... et par lequel ce dernier lui donnait  
à loyer (τὸ δεῖρα οἴκημα ή τήρ δεῖρα οἰκίαν), sise à...  
moyennant la somme de...

La dite cession étant faite pour le temps qui reste à  
courir du présent bail à partir de...

M... s'engage à remplir toutes les charges et condi-  
tions, qu'il déclare bien connaître, du dit bail à lui cédé, et  
dont l'expédition du cédant lui a été remise, ainsi que l'é-  
tat des lieux concernant la location des lieux dont il s'agit.

M... (τὸ ὄνομα τοῦ ὑπενοικιαστοῦ) s'engage aussi à payer  
les frais de la susdite cession.

(Καί ἐὰν ὑπάρχη συμφωνία) Il s'engage en outre à payer  
à M... (τὸ ὄνομα τοῦ παραχωρητοῦ) la somme de... (ὀλό-  
γραφον), à titre de pot-de-vin pour la cession dont ils'agit.  
(—<sup>†</sup> Η προσέτι ἐὰν ὑπάρχη ή ἐξῆς συμφωνία) Il s'engage  
également à rembourser dès à présent (ή τὸν δεῖρα χρόνον)

à M . . . . (τὸ ὄρομα τοῦ ὑπεροικιαστοῦ), la somme de . . . :  
payée par lui à M . . . . (τὸ ὄρομα τοῦ ἰδιοκτήτου), pour six  
(ou trois mois) à l'avance, imputables sur les six (ou trois)  
derniers mois de la susdite location.

(Ἔπειτα ὑπαρχούσης τοιαύτης συμφωνίας). De son côté,  
M . . . (τὸ ὄρομα τοῦ παραχωρητοῦ) fait les dits transport et  
cession sous la simple garantie de ses faits et promesses (ἢ  
avec toute garantie).

Fait double à . . . le . . .

Approuvé l'écriture ci-dessus. Approuvé l'écriture ci-dessus.

(ὑπογραφή.)

(ὑπογραφή.)

---

## BILLETS, LETTRES DE CHANGE, RECONNAISSANCE.

### ΓΡΑΜΜΑΤΙΑ, ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΙΚΑΙ, ΟΜΟΛΟΓΙΑ.

#### RECONNAISSANCE D'UN PRÊT AVEC OBLIGATION DE REMBOURSER

(INTÉRÊTS STIPULÉS=ΤΟΚΟΙ ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΝΤΕΣ.)

Je soussigné déclare avoir reçu de M.. la somme de.:: etc.  
(σημειοῦται τὸ ποσὸν ὀλόγραφον) à titre de prêt (1) avec inté-  
rêts à 5 p. 0/0 (ἢ 4  $\frac{1}{2}$  etc.) à partir de . . . (ἡ ἐποχὴ ἀφ' ἧς  
οἱ τόκοι πρέπει νὰ λογίζωνται) payables (κατὰ τὴν συμφωνίαν),  
laquelle somme je lui payerai le . . . (σημειοῦται ἡ τῆς ἀπο-  
τίσεως προθεσμία ὀλόγραφος).

. . . . (Ὁ τόπος.) le . . . 18 . . . (χρονολογία):

(Ἐπογραφή καὶ διαμονὴ τοῦ δανεισθέντος τὰ χρήματα):

---

(1) Ὡς δάνειον.

Α Λ Λ Ο

(INTÉRÊTS NON STIPULÉS=ΤΟΚΟΙ ΑΝΟΜΟΛΟΓΗΤΟΙ).

Je, soussigné reconnais (1) devoir à M. . . la somme de . . .  
(*ὀλόγραφον τὸ ποσόν*) que j'ai reçue de lui et m'engage à la  
lui payer le . . . (*τὴν προθεσμίαν ὀλόγραφον*).

. . . . (*Τόπος τῆς ἐκδόσεως*) le . . . (*χρονολογία*).  
(*Ἐπογραφή καὶ διαμονή*).

Α Λ Λ Ο—(ΔΙ' ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΑ).

Je, soussigné reconnais (1) devoir à M. . . . la somme  
de . . . (*ὀλόγραφον τὸ ποσόν*) reçue en marchandises et m'en-  
gage (2) à la lui payer le . . . . (*τὴν ἡμέραν τῆς προθεσμίας*  
*ὀλόγραφον*).

. . . . (*Τόπος τῆς ἐκδόσεως*), le . . . (*χρονολογία*).  
(*Ἐπογραφή καὶ διαμονή*).

ΓΡΑΜΜΑΤΙΟΝ ΕΙΣ ΔΙΑΤΑΓΗΝ.

Le . . . (*σημείωσιν τῆς προθεσμίας*), je payerai à M. . . ou  
à son ordre la somme de . . . valeur reçue en marchandises  
(*ἢ en argent, ἢ en compte*).

. . . . (*Τόπος τῆς ἐκδόσεως*) le . . . (*χρονολογία*).  
(*Ἐπογραφή καὶ διαμονὴ τοῦ ἐκδότη τοῦ γραμματίου*).

Μεταβιβάζεται δὲ τὸ γραμματίον εἰς ἄλλον διὰ τῆς ὀπισθεν  
προσημειώσεως ὡς ἐφεξῆς.

(1) Ὁμολογῶ. (2) ὑποχρεοῦμαι.

Payez à M... (τὸ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου πρὸς ὃν γίνεται ἡ μεταβίβασις) ou à son ordre, valeur reçue comptant.

(Χρονολογία..., ὁ τόπος...). (Ἐπογραφή τοῦ πιστωτοῦ).

Ἀπαραλλάκτως γίνεται καὶ πρὸς ἄλλον κομιστὴν ἢ μεταβίβασις καὶ τοιαύτη ὡσαύτως ἀπὸ ὀπισθογράφων εἰς ὀπισθογράφους.

---

LETTRE DE CHANGE A VUE = ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΙΚΗ  
ΠΑΗΡΩΤΕΑ ΑΜΑ Τῆ ΕΜΦΑΝΙΣΕΙ.

B. P. Frs.... (τὸ ποσὸν δι' ἀριθμῶν)  
.... (Τόπος τῆς ἐκδόσεως), le.... (χρονολογία).

À vue, (1) il vous plaira payer par cette première (ἢ seconde) de change à l'ordre de M... (τὸ ὄνομα καὶ τὴν ιδιότητα τοῦ πιστωτοῦ) la somme de... valeur reçue en marchandises (ἢ en argent) et que vous passerez suivant avis de ce jour. (Ἐπογραφή τοῦ ἐκδότης=tireur.)

A M... (τὸ ὄνομα καὶ τὴν ιδιότητα τοῦ προσώπου ἐφ' οὗ ἐκδίδεται ἡ συναλλαγματική), à... (τὸν τόπον ἔνθα πρέπει νὰ πληρωθῆ καὶ τὴν ἐπιγραφὴν τοῦ εἰρημένου προσώπου).

---

LETTRE DE CHANGE A ÉCHÉANCE AJOURNÉE = ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΙΚΗ  
ΠΑΗΡΩΤΕΑ ΜΕΘ' ΗΜΕΡΑΣ.

B. P. Frs.... (τὸ ποσὸν δι' ἀριθμῶν.)  
.... (Τόπος τῆς ἐκδόσεως), le... (ἡμερομηνία.)

A... (τὸν ἀριθμὸν ἡμερῶν ἢ μηνῶν) jours (ἢ mois), il vous plaira payer par cette première (ἢ seconde, κτλ.), de change

---

(1) Ἀμα τῆ ἐμφάνισις.

à l'ordre de M. . . (τὸ ὄρομα καὶ τὴν ιδιότητα τοῦ ἀνθρώπου  
πρὸς ὃν πρέπει νὰ πληρωθῆ) la somme de . . . (τὸ ποσὸν ὀλό-  
γραφορ), valeur reçue en marchandises (ἢ en espèces, ἢ en  
compte, κτλ.). (Ἐπογραφή τοῦ ἐκδότη).

A M. . . (τὸ ὄρομα τοῦ ὀφειλοῦτος νὰ πληρωσῆ), à . . . (τό-  
πος ἔνθα πρέπει νὰ γείνη ἡ πληρωμή).

---

LETTRE DE CHANGE A L'ORDRE DU TIREUR.  
ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΙΚΗ ΕΙΣ ΔΙΑΤΑΓΗΝ ΤΟΥ ΕΚΔΟΤΟΥ.

B. P. Frs . . . (τὸ ποσὸν δι' ἀριθμῶν).  
. . . . (τόπος ἐκδόσεως τῆς συναλλαγματικῆς), le . . . (ἡμε-  
ρομηνία).

Le . . . (τὸν χρόνον καθ' ὃν θὰ πληρωθῆ, ἢ à vue=ἄμα τῆ  
ἐμφανίσει, κτλ.) il vous plaira payer par cette première (ἢ deu-  
xième, κτλ.) lettre de change à mon ordre, la somme de . . .  
(τὸ ποσὸν ὀλόγραφορ), valeur en compte avec vous, et que je  
vous passerai de la même manière suivant mon avis de . . .  
(σημειοῦται ἡ ἡμέρα).

(Ἐπογραφή τοῦ ἐκδότη).

A M. . . (τὸ ὄρομα τοῦ ὀφειλέτου), à . . . (τόπος ἔνθα δέον  
νὰ γείνη ἡ πληρωμή.)

---

LETTRE DE CHANGE TIRÉE PAR ORDRE ET POUR  
LE COMPTE D'UN TIERS.

ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΙΚΗ ΕΚΔΘΕΙΣΑ ΚΑΤΑ ΔΙΑΤΑΓΗΝ ΚΑΙ ΔΙΑ  
ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΝ ΤΡΙΤΟΥ.

B. P. Frs . . . . (τὸ ποσὸν δι' ἀριθμῶν.)  
. . . . (τόπος τῆς ἐκδόσεως), le . . . (ἡμερομηνία.)  
Le . . . (τὸν χρόνον τῆς πληρωμῆς) il vous plaira payer

par cette première (ἢ δευσιέμη, κτλ.) lettre de change, à mon ordre, pour le compte et par l'ordre de M. . . . (τὸ ὄνομα, τὴν ιδιότητα καὶ τὴν διαμορῆν τοῦ τρίτου), la somme de . . . . (τὸ ποσὸν ὀλόγραφον) valeur reçue de lui en marchandises (ἢ en compte avec lui, κτλ.) et qui vous sera passée de la même manière, suivant nos deux avis de . . . (τῆς δεῦρος ἡμέρας). (Ἵπογραφή τοῦ ἐκδότη).

Προστίθεται ἐνταῦθα, ἐπὶ τὸ σαφέστερον ἐν τάξει τύπος συναλλαγματικῆς ὀλόγραφος πρὸς ὀδηγίαν διὰ πᾶσαν ἄλλην.

B. P. Frs. 1,200.

Athènes, le 30 Novembre 1874.

A trente jours il vous plaira payer par cette première de change à l'ordre de M. Basile Labrièche, fabricant, la somme de douze cents frs, valeur reçue en marchandises.

L. VERDAT.

A M. F. Sartorius, à Syria.

ACCEPTATION, ENDOS, AVAL.

ΑΠΟΔΟΧΗ, ΟΠΙΣΘΟΓΡΑΦΗΣΙΣ, ΕΓΓΥΗΣΙΣ.

Ἡ ἀποδοχὴ προσημειοῦται ἐπὶ τῆς συναλλαγματικῆς οὕτω  
« Acceptée pour la somme de . . . . (τὸ ποσὸν ὀλόγραφον)  
payable à . . . (τὸν τόπον τῆς πληρωμῆς), le . . . (τὴν προθεσμίαν).  
(Ἵπογραφή τοῦ ἀποδέκτου).

Ἡ μεταβίβασις γίνεται διὰ τῆς ὀπισθογραφῆς:

Payez à l'ordre de M. . . . (τὸ ὄνομα τοῦ κομιστοῦ), valeur reçue comptant.

(Ἡμερομηνία).

(Ἵπογραφή).

Ἡ τρίτου ἐγγύησις προσημειοῦται ἐν τῷ τέλει τῆς συναλλαγ-  
ματικῆς οὐτῶ

Bon pour aval de la lettre de change ci-dessus, donné  
par moi.

.... (Τόπος τῆς ἐγγυήσεως), le ... (ἡμερομηνία).  
(Υπογραφή τοῦ τρίτου ἐγγυητοῦ).

CERTIFICAT, = ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ.

Je, soussigné, demeurant à ... certifie que .....  
(ἀναφέρει τὸ γεγονός), ἔπειτα δὲ προσθέτει

Et ai fait, puis délivré le présent certificat pour lui ser-  
vir de ce que besoin sera.

Fait à ... le ... 18 ....

(Υπογραφή.)

CERTIFICAT POUR UN DOMESTIQUE.

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΔΙΑ ΥΠΗΡΕΤΗΝ.

Je, soussigné, demeurant à .... (τὸ μέρος) déclare que  
le sieur ..... (τὸ ὄνομα καὶ ἐπώνυμον, ἢ la demoiselle, la  
dame) est resté pendant .... (μήρας, ἔτη) attaché à ma  
maison en qualité de ... Son service, sa conduite et sa  
probité m'ont toujours donné satisfaction (1).

En foi de quoi (2) je lui ai remis le présent témoignage  
pour lui servir en ce que besoin sera

.... (Τόπος) le ... 18 ... (χρονολογία).  
(Υπογραφή τοῦ πιστοποιούντος καὶ ἡ ιδιότης αὐτοῦ).

(1) Μ' εὐχαρίστησαν. (2) πρὸς βεβαίωσιν τούτου.

CONVENTION POUR EXÉCUTION D'UNE BATISSE,

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΡΟΣ ΕΚΤΕΛΕΣΙΝ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣ.

Entre les soussignés :

M . . . (τὸν ἰδιοκτήτην), demeurant à . . . (τὴν κατοικίαν αὐτοῦ), d'une part,

Et M . . . (τὸν ἐργολάβον) demeurant à . . . , (τὴν κατοικίαν αὐτοῦ), d' autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

M . . . (τὸ ὄρομα τοῦ ἐργολάβου) s'engage à faire construire pour M . . . (τὸ ὄρομα τοῦ ἰδιοκτήτου), ce acceptant :

(Τὸ δεῖρα κτίριον, φέβ' εἰπεῖν· Un pavillon composé d'un rez-de-chaussée de quatre pièces (1) et d'un premier étage de quatre pièces aussi, avec grenier au-dessus, cave au-dessous du premier étage pour la basse-cour etc.) le tout dans les dimensions, formes, et avec les matériaux de la nature et des qualités indiquées aux plans et devis (2) dressés par M . . . (τὸ ὄρομα τοῦ ἀρχιτέκτορος) et acceptés par les deux parties.

Laquelle construction est à faire (3) sur . . . (τοῦ δεῖρος οἰκοπέδου κειμένου ἐπὶ τοῦ δεῖρος μέρους) appartenant à M . . . (τὸ ὄρομα τοῦ ἰδιοκτήτου).

Il est expressément convenu que cette construction sera terminée à . . . . (τὸν χρόνον ὀλόγραφον), à peine de (4) . . . (τῆς δεῖρος ἀποζημιώσεως) de la part de M . . . (τὸ ὄρομα τοῦ ἐργολάβου), au profit (5) de M . . . . (τὸ ὄρομα τοῦ ἰδιοκτήτου).

De son côté M . . . (τὸ ὄρομα τοῦ ἰδιοκτήτου) s'engage à

---

(1) Δωματίων. (2) καὶ τοὺς προῦπολογισμούς. (3) πρόκειται νὰ γίνη·  
(4) ἐπὶ ποινῇ . . . . (5) ὑπὲρ τοῦ . . . .

payer, pour la susdite construction, à M . . . (τὸ ὄρομα τοῦ ἐργολάβου) (τὴν δεῖρα ποσότητα) . . . qui lui sera versée le . . .

En cas (1) de difficultés touchant (2) l'exécution du présent marché, elles seront jugées en dernier ressort et sans appel, par deux arbitres choisis par les parties et, au besoin, avec le concours d'un tiers-arbitre qu'ils s'adjoindront, ou par M. le juge de paix du canton de . . . .

Fait double à . . . . le . . . 18 . . . .

Approuvé l'écriture ci-dessus. Approuvé l'écriture ci-dessus.

(Ὑπογραφή.)

(Ὑπογραφή.)

DÉPÔT, ACTE DE DÉPÔT.

ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗ, ΕΓΓΡΑΦΟΝ ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ.

Je, soussigné . . . (τὸ ὄρομα καὶ τὴν ιδιότητα τοῦ θεματοφύλακος=depositaire), demeurant à . . . (τὴν κατοικίαν αὐτοῦ), reconnais qu'il m'a été confié et livré à titre gratuit de dépôt (τὸ δεῖρα ὁμόλογον, ἢ τόσα ἐμπορεύματα, προϊόντα, ποσότης χρημάτων εἰς δεῖρα γομίσματα, ἢ ὅτιοῦν ἔργον τεχνίτου, κτ.λ.) par M . . . (τὸ ὄρομα τοῦ παρακαταθέτου) et m'engage à lui restituer ce dépôt dès qu'il m'en fera la demande, à la charge par (3) M . . . (τὸ ὄρομα τοῦ παρακαταθέτου), comme de droit, de m'indemniser des dépenses et des pertes que ce dépôt pourrait m'occasionner, et sans qu'il soit, de part ni d'autre, dérogé aux diverses prescriptions du Code civil sur la matière.

. . . (Τόπος ἐνθα ἐγένετο τὸ ἐγγραφον) le . . . (ἡμερομηνία).

(Ὑπογραφή τοῦ θεματοφύλακος).

(1) Ἐν περιπτώσει. (2) ὡς πρὸς τὴν . . . . (3) ἐπὶ τῇ ὑποχρῆσει τοῦ . . .

DÉCHARGE DE DÉPÔT, = ΑΠΑΛΛΑΓΗ ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΣ.

Je, soussigné, reconnais que M . . . . m'a remis, ce jour telle chose (*σημειούται τὸ πρᾶγμα ἢ ἡ ποσότης χρημάτων*) que je lui avais confiée à titre (1) de dépôt, le . . . . aux termes d'une reconnaissance en date du même jour.

La présente lui donne décharge du dit dépôt, et annule sa reconnaissance.

Fait à . . . . κτλ. κτλ.

---

G A G E = Ε Ν Ε Χ Υ Ρ Ο Ν .

REMISE DE GAGE AVEC RECONNAISSANCE D'UNE DETTE.

ΠΑΡΑΔΟΣΙΣ ΕΝΕΧΥΡΟΥ ΜΕΤΑ ΟΜΟΛΟΓΙΑΣ ΟΦΕΙΛΗΣ.

Entre les soussignés,

M . . . . (*τὸ ὄνομα καὶ τὴν ιδιότητα τοῦ παραδίδοντος τὸ ἐνέχυρον*), demeurant à . . . . d'une part,

Et M . . . . (*τὸ ὄνομα καὶ τὴν ιδιότητα τοῦ λαμβάνοντος τὸ ἐνέχυρον*), demeurant à . . . . d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

M . . . . (*τὸ ὄνομα τοῦ ὀφειλέτου*) remet à M . . . . (*τὸ ὄνομα τοῦ πιστωτοῦ*) pour sûreté et nautissement de la somme de . . . . (*ὀλόγραφον τὸ ποσόν*) que le dit M . . . . (*τὸ ὄνομα τοῦ ὀφειλέτου*) reconnaît avoir au dit M . . . . (*τὸ ὄνομα τοῦ πιστωτοῦ*) pour . . . . (*τὴν αἰτίαν*), et contracte ici l'obligation de lui rendre le . . . . (*τὸν χρόνον*) . . . . (*τὸ πρᾶγμα ἢ τὰ πράγματα, σαφῶς ὀριζόμενα*).

---

(1) Ὡς παρακαταθήκην.

• Μ . . . . (τὸ ὄρομα τοῦ πιστωτοῦ) reconnaît avoir reçu les susdits objets, et s'engage à les rendre en bon état de conservation à Μ . . . (τὸ ὄρομα τοῦ ὀφειλέτου) aussitôt le parfait remboursement de la susdite somme de . . . (καὶ ἐὰν ὑπῆρξε συμφωνία περὶ τόκου) et le paiement des intérêts également stipulés entre nous à . . . (τόσα τοῖς 100) pour cent par an, payables . . . (οὕτως ἢ ἄλλως).

A défaut de ce remboursement, (καὶ ἐὰν τόκος συνεφωρήθη) et du paiement de ces intérêts), Μ. (τὸ ὄρομα τοῦ πιστωτοῦ) pourra, après une simple sommation à Μ . . . (τὸ ὄρομα τοῦ ὀφειλέτου) d'opérer le dit remboursement (et paiement d'intérêts), faire vendre judiciairement les susdits objets donnés en gage, pour être complètement payé, avant tous les autres créanciers, sur leur prix de vente de la somme sus-indiquée de . . . (ὀλόγραφον τὸ ποσόν) (ἢ καὶ) : obtenir en justice que les susdits objets donnés en gage deviendront sa propriété, après estimation à dire d'experts (1), jusqu'à concurrence de ce qui lui est et sera dû, ainsi qu'il est dit ci-dessus par Μ . . . (τὸ ὄρομα τοῦ ὀφειλέτου), qui se trouvera ainsi libéré.

Fait double à . . . le . . . 18 . . .

Approuvé l'écriture ci-dessus. Approuvé l'écriture ci-dessus.  
(Υπογραφή.) (Υπογραφή)

## MANDAT GÉNÉRAL.

PROCURATION.—POUVOIR.

ΕΠΙΤΡΟΠΙΚΟΝ.—ΠΑΡΕΡΕΟΥΣΙΟΝ.

Je, soussigné . . . (τὸ ὄρομα καὶ τὴν ιδιότητα τοῦ ἐπιτροπέως), demeurant à . . . (τὴν κατοικίαν), constitue mon ma-

(1) Κατὰ τὴν ἐκτίμησιν πραγματογνωμόνων.

dataire et chargé de pouvoir général et spécial, Μ . . . :  
(τὸ ὄνομα καὶ τὴν ιδιότητα τοῦ ἐντολοδόχου), demeurant à . . . :  
(τὴν κατοικίαν), pour en mon nom, et comme fait par moi-même, régir et administrer tous mes biens et affaires, pour suivre mes droits et y défendre tant pour les choses présentes que pour celles à venir jusqu'à la fin du présent mandat.

Μ . . . . (τὸ ὄνομα τοῦ ἐντολοδόχου) aura ainsi pouvoir en mon lieu et place et pour moi.

De donner hypothèque sur celui ou ceux de mes biens que le susdit mandataire jugera devoir être hypothéqués.

De vendre, échanger, aliéner celui ou ceux qu'il lui paraîtra convenable de vendre, d'échanger . . . .

(Προστίθενται καὶ τὰ ἀκόλουθα, χρείας καλούσης).

D'emprunter et donner garantie, d'acquitter et donner valables quittances comme d'exiger toutes radiations et mains-levées d'hypothèques (1), de procéder en justice (2) pour tout ce qui sera nécessaire, soit comme défendeur, soit comme demandeur : en conciliation, devant les tribunaux de paix de première instance et d'appel ; de constituer et révoquer tous avoués et défenseurs, d'obtenir tous jugements, d'en poursuivre l'exécution, de transiger, s'il y a lieu. A ces fins, je lui donne tous pouvoirs, promettant de l'approuver en tout point.

Donné . . . . le . . . .

(Χρονολογία καὶ ὑπογραφή.)

---

(1) Ἄρσεις ὑποθηκῶν. (2) ἢ προβαίη εἰς δικαστικὰς πράξεις.

MANDAT EN FORME DE LETTRE.

ΕΠΙΤΡΟΠΙΚΟΝ ΕΝ ΕΙΔΕΙ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ.

*Pour acheter un objet mobilier, un animal etc, etc.*

M . . . . . à . . . . .

Je vous prie de vouloir bien acheter pour moi . . . . . (τὸ δεῖρα πρᾶγμα, τὸ δεῖρα ζῶον ἢ ὄτιοῦν ἄλλο δεῖρος εἶδους καὶ ποιότητος). Je laisse à votre appréciation le prix qu'il conviendra de le payer (ou mon désir est de ne pas le (la, les) payer un prix maximum au-dessus de . . . . . (τῆς δεῖρος ποιότητος, ὀλογράφου) et je vous demande de solder pour moi aussi cette acquisition. En ce qui concerne (1) le remboursement de la dépense que vous aurez ainsi faite à mon compte, j'offre de vous le faire (τὸν τρόπον, τὸν χρόνον), en vous indemnisant—bien entendu—(2) des frais que pourrait vous occasionner l'achat pour lequel vous aurez ainsi l'obligeance d'être mon mandataire.

Je vous en exprime à l'avance mes remerciements et je vous prie de croire à . . . etc. (Ἰπογραφή).

P E T I T I O N, — A N A Φ O P A.

DEMANDE D'AUTORISATION, POUR UN ÉTRANGER D'ÉTABLIR SON DOMICILE EN FRANCE.

*A S. Excellence, M. le Ministre de la justice,*  
Monsieur le ministre,

Je, soussigné (τὸ ὄνομα τοῦ αἰτοῦντος), exerçant la profession de . . . (τὸ ἐπάγγελμα) et résidant à . . . (τὴν διαμονὴν

(1) Ὅσον δὲ ἀφορᾷ . . . . . (2) ἐννοεῖται.

τοῦ αἰτοῦντος) ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence la demande que je prends la liberté d'adresser à S. M... à l'effet (1) d'être autorisé à établir mon domicile en France, et d'y acquérir ainsi la jouissance des droits civils.

A ma supplique se trouve joint mon acte de naissance.

Permettez-moi, monsieur le Ministre, d'offrir à Votre Excellence l'expression de mes sentiments très-respectueux.

(Ἐπογραφὴ εὐανάγνωστος μετὰ σημείωσης τῆς οἰκίας).  
(\*Ἡμερομηνία.)

---

### QUITTANCE.—REÇU.

ΕΓΓΡΑΦΟΝ ΕΞΟΦΛΗΣΕΩΣ. — ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ.

REÇU POUR REMBOURSEMENT D'UN PRÊT SIMPLE.

Je, soussigné... (τὸ ὄνομα καὶ τὴν ιδιότητα τοῦ πιστωτοῦ), reconnais avoir reçu de M... (τὸ ὄνομα καὶ τὴν ιδιότητα τοῦ ὀφειλέτου), la somme de... (ὀλόγραφον τὸ ποσὸν χρημάτων) ou la quantité de... (ἢ πράγματος), montant du prêt (ou représentant le prêt), que je lui ai fait à... (τὸν χρόνον). Je tiens en conséquence le dit M... (τὸ ὄνομα τοῦ ὀφειλέτου) pour entièrement libéré envers moi, du susdit prêt.

(Ἐπογραφή).

---

### REÇU POUR INTÉRÊTS.

Je, soussigné... (τὸ ὄνομα τοῦ πιστωτοῦ) reconnais avoir reçu de M... (τὸ ὄνομα τοῦ ὀφειλέτου) la somme de... (τὸ ποσὸν ὀλόγραφον) pour... (τόσους) mois des intérêts stipulés à mon profit, en raison d'un prêt de... (τὸ ποσὸν ὀλόγραφον) que je lui ai fait (ἢ λόγῳ τῆς δεῖνος αἰτίας),

Dont quittance, tous droits réservés.

\*Ἡμερομηνία....

(Ἐπογραφὴ τοῦ πιστωτοῦ.)

---

(1) Ὡστε ἢ ὅπως....

# TENUE DES LIVRES.

## ΚΑΤΑΣΤΙΧΟΓΡΑΦΙΑ.

---

«La tenue des livres à partie simple est ainsi nommée par opposition à la tenue des livres à partie double, parce que dans ce mode d'écriture, on mentionne seulement dans chaque article celui qui doit ou celui à qui l'on doit, tandis que dans les écritures à partie double, on débite tout à la fois le débiteur et l'on crédite le créancier. Dans les écritures à partie simple, on fait usage de trois livres principaux comme pour la partie double. Ces livres sont *le brouillard*, *le journal*, *le grand-livre*.

Le brouillard ou main-courante (1) sert de base au journal. On y inscrit jour par jour—à mesure qu'elles ont lieu—toutes les opérations du commerce, chacune en un article séparé. Le brouillard est le même pour la partie simple et pour la partie double.

Le journal est la reproduction exacte et fidèle—en termes plus méthodiques—de tous les articles portés au brouillard. Chaque article du journal est ainsi formulé : « Doit tel, frs... » ; « Avoir tel frs. pour tel objet ». (τὰ καθ' ἕκαστα) Ἀ l'extrémité de la ligne, on sort dans une colonne, à ce destinée, la somme qu'on a déjà énoncée en tête. Chacun

---

(1) Τὸ πρόχειρον.

des articles doit être séparé et porté à sa date. S'il était possible de libeller immédiatement et d'une manière convenable les opérations qui se succèdent à chaque instant dans les maisons de commerce, le brouillard pourrait satisfaire aux prescriptions de la loi; mais chez la plupart des négociants, les affaires sont trop multipliées et trop divisées pour leur permettre d'enregistrer chaque débit ou chaque crédit avec une précision et une netteté suffisantes. On commence donc en général par noter les affaires sur un brouillard qui est remis chaque jour au teneur de livres pour servir de base au véritable journal.

Le grand-livre (1) est le livre des comptes courants; on y ouvre un compte à chaque individu avec lequel on fait des affaires à terme.

Au débit on porte toutes les ventes à terme qu'on lui fait; au crédit, tous les paiements qu'il fait.

Dans ce livre, chaque article doit tenir sur une seule ligne, qui renferme la date, l'exposé de l'opération en termes clairs et concis, la somme et la paye du journal où l'affaire est détaillée.

Les comptes du grand-livre sont tous entièrement extraits du journal: porter les écritures du journal sur le grand-livre, cela s'appelle rapporter au grand-livre. Ce livre est toujours accompagné d'un répertoire. Le répertoire est un tableau, par ordre alphabétique, des personnes avec lesquelles on fait des affaires, indiquant le folio du grand-livre où leur compte est inscrit.

Quand on veut transporter au grand-livre, on cherche

---

(1) Τὸ μέγα βιβλίον ἐν ᾧ οἱ ἔμποροι καταγράφουσιν ὅλους τοὺς λογαριασμοὺς κατὰ τὸ δοῦναι καὶ ἔχειν.

successivement dans le répertoire le folio de chaque compte ; on écrit ce folio au journal, en marge et sur la même ligne que le nom de ce compte.

Puis, prenant chaque article en particulier, on cherche, à l'aide du folio qu'on a placé en marge, le compte du grand-livre qui le concerne. Le compte trouvé, on place la date de l'affaire dans deux colonnes à ce destinées : dans l'une l'année et le mois, dans l'autre, le jour ; on écrit à la suite, d'une manière précise, l'énoncé (1) de cette affaire ; puis dans la colonne qui suit, le folio du journal qui renferme l'article, et dans les deux dernières colonnes les francs et les centimes qui composent la somme. Cela fait (2), on tire une ligne, ou l'on fait un point très-apparent au journal, à côté du folio du compte, pour indiquer que l'article est porté au grand-livre.

Indépendamment de ces trois livres principaux, on fait usage de livres auxiliaires, dont le nombre et la destination varient suivant l'étendue et la nature des opérations commerciales.

Ces livres sont : le *livre de caisse*, le *carnet d'échéance*, le *livre de ventes*, le *livre d'achat*, le *livre d'inventaire*, la *copie de lettres*. On remplace souvent le livre de ventes, et le livre d'achat, par le livre de magasin.

2. La tenue des livres à partie double est ainsi nommée parce que les écritures y sont considérées sous un double point de vue, et qu'aussi elles sont doubles. Son objet est d'arriver à un contrôle général et réciproque des différents comptes les uns par les autres. En effet, comme tou-

---

(1) Τὴν ἐκθεσιν. (2) μετὰ ταῦτα.

jours, dans chaque opération, elle distingue un débiteur et un créateur ou créancier ; comme toujours en débitant un individu, elle en crédite un autre, il doit en résulter que le total des sommes inscrites au débit des comptes est égal au total de celles qui sont inscrites au crédit. Ce qui est sorti d'un compte doit se trouver dans un autre, et réciproquement ; rien ne s'y perd.

Le premier principe de ce système, celui sur lequel tous les autres reposent et dont ils dérivent, le principe qu'on pourrait dire unique est aussi le seul difficile à concevoir.

« En effet on a peine à comprendre, d'abord, comment les objets inanimés peuvent contracter des dettes actives et passives, comment les marchandises, par exemple, personnifiées dans le compte de ce nom, peuvent devoir à un individu, ou comment cet individu peut leur devoir. Tâchons d'expliquer ce fait, qui semble paradoxal. Dans les écritures à partie double, il faut nécessairement que partout où il y a un débiteur, il y ait aussi un créancier ; que partout où il se trouve un créancier, il se trouve aussi un débiteur ; sans cela le système est illusoire.

« Mais, dira-t-on, dans les affaires que fait un commerçant, il est toujours partie active, c'est toujours lui qui doit ou à qui il est dû. Par le fait (1) il est toujours ou créancier ou débiteur.

« Cela est vrai, mais considérées sous ce point de vue, certaines opérations manqueraient, soit de créancier, soit de débiteur. C'est ainsi que quand un commerçant vend au comptant, c'est lui qui fournit la marchandise : donc il

---

(1) Παράγεται . . . .

est aussi lui qui reçoit la valeur; donc il est aussi débiteur. Mais s'il est créancier et débiteur de l'opération qu'il a faite, il se doit à lui même. Ces deux situations sont contradictoires et ne peuvent coexister (1).

«De plus, en suivant cette marche, le compte du négociant—considéré comme partie active de toutes ses opérations—ne serait que l'amas confus de toutes ses affaires, et le négociant a besoin de suivre chacune d'elles dans tous ses détails (2), de connaître le mouvement de ses marchandises, de ses espèces, de ses effets, et la somme de ses bénéfices comme de ses pertes;

«Il y aurait donc là un vice de méthode. Pour y remédier, le négociant fait abstraction de lui-même et ne considère que ses opérations, prises chacune séparément, ou plutôt il se personnifie dans chacune des parties qui constituent son négoce.

«Dans ce négoce, on distingue ordinairement six parties: *l'argent, les marchandises, les effets à payer, les effets à recevoir, les bénéfices et les pertes, et le capital.*

«Il ouvre donc un compte à chacune de ces parties sous le nom de; *caisse, marchandises générales, effets à payer, effets à recevoir, profits et pertes (3), capital.*

«Le négociant se personnifie ainsi dans ces six comptes distincts, qui embrassent toutes les opérations possibles du commerce; puis il adopte la formule: «Tel doit à tel,» formule sacramentale qui doit commencer l'énoncé de toutes ses opérations,

---

(1) Νὰ συνυπάρχωσι. (2) εἰς ἅπαντα τὰ καθ' ἕκαστα. (3) κέρδη καὶ ζημιαί;

• Ces six comptes—ainsi personnifiés et substitués (1) au négociant—nous devons les considérer comme des individus susceptibles, en sa place, de donner et de recevoir, d'être débiteurs ou créanciers, comme aussi de contracter des dettes actives et passives, par des mutations de valeurs, entre eux ou avec des individus réels avec les correspondants du négociant.

• Cela posé (2) dans les opérations du commerce, nous ne devons plus tenir compte du négociant, mais nous examinerons les résultats, dans le but de savoir entre quels individus réels ou fictifs les mutations ont lieu. En effet, quand une valeur est mise en mouvement, qu'elle se déplace, elle part d'un point pour aller à un autre. Elle est fournie par un individu ou par un objet dont elle faisait partie, et reçue par un autre individu ou par un autre objet. Nous avons personnifié toutes les parties du négoce susceptibles d'accroissement ou de diminution, de fournir ou de recevoir; aucune opération commerciale n'a lieu sans qu'une de ces parties n'augmente ou ne diminue; par conséquent toutes les opérations commerciales seront censées des mutations entre des individus. Nous devons donc—dans toutes—reconnaître un débiteur et un créancier. Ce créancier et ce débiteur seront des individus réels ou fictifs, peu nous importe (3).

«Je suppose qu'on me soumette les affaires suivantes, et qu'on me demande de reconnaître les débiteurs et les créanciers.

---

(1) Καὶ ἀναπληροῦντας τὸν . . . (2) τούτου τεθέντος. (3) τοῦτο ὀλίγον ἤμας ἀνδιεφέρει.

«1<sup>re</sup>. J'ai vendu à Jean 100 kilog. de sucre pour la somme de fr. 100, qu' il me payera dans trois mois.

«2<sup>e</sup>. J'ai vendu à Paul pour le compte de Joseph 10 tonneaux de vin pour la somme de 100 fr.

«3<sup>e</sup>. Pierre est venu chercher pour le compte, de Jacques 100 fr. en espèces, que ce dernier ne me remettra que dans un mois.

«Je résous ces trois problèmes sans la moindre difficulté, et tous peuvent l'être de même par cette question : « Qui fournit ? qui reçoit ? » car elle mène droit aux individus entre lesquels les mutations de valeurs opèrent.»

(CADRÈS-MARMET.)

---

#### BILAN. — ΙΣΟΛΟΓΙΣΜΟΣ.

Le bilan est un acte qui établit la position exacte de celui qui le fait, d'où ressort alors qu'il est au-dessus ou au-dessous de ses affaires. C'est la pièce sincère à remettre au tribunal de commerce en cas de faillite, ou à communiquer à ses créanciers en cas d'arrangement d'affaires ; autrement, cette pièce serait simplement un inventaire. Quoique ces deux mots bilan ou inventaire aient une seule et même signification, on ne dit donc pas : « M... fait son bilan, lorsque cela n'a d'autre but que d'établir pour lui-même sa situation, mais M... fait son inventaire. Par contre alors, dire : « M... fait son bilan, c'est insinuer et dire même qu'il est sur la point de faire faillite.»

# VARIÉTÉS—ΠΟΙΚΙΛΙΑ.

## CONSEILS.

1. «Les hommes de sens prennent conseil de tout le monde et ne sont gouvernés par personne; les sots éloignent les conseils de peur de laisser croire qu'ils sont gouvernés.» (*De Bonnal*).—«Les conseils agréables sont rarement des conseils utiles.» (*Massillon*).—«Tous les hommes se croient assez habiles pour donner des conseils, et assez sages pour n'en avoir pas besoin.» (*Dubay*).—«Si vous consultez un débauché sur la vertu, un méchant sur la justice, une femme sur sa rivale, un poltron sur la guerre, un négociant sur des opérations de commerce, un acheteur sur des marchandises et un ingrat sur la reconnaissance... n'attendez d'eux aucun bon conseil sur toutes ces choses... Vivez en bonne intelligence avec tout le monde, mais choisissez pour conseil un homme entre mille.» (*Ecclesiaste*).

2. La maison la plus honorable est celle qui acquiert ses richesses sans injustice, les conserve sans mauvaise foi, et ne se repend jamais de ses dépenses.» (*Solon*).—«Mieux vaut se priver d'un ami par trop de franchise, que de s'avilir à le tromper pour lui plaire.» (*Pythagore*).—«On nuit à la médiocrité quand on la loue.» (*Démocrite*).—«Les dieux ont posé le travail pour sentinelle à la vertu.» (*Hésiode*).—«La paresse est le tombeau des vivants.» (*Thémistocle*).—«Les jeunes gens doivent apprendre ce qui leur

servira quand ils seront hommes.» (*Aristippe*). — «Oublie ce que tu as donné, souviens toi de ce que tu as reçu.» (*Ménandre*). — «Oter les honneurs à la vertu, c'est ôter (1) la vertu à la jeunesse.» (*Caton*). — «Il est honteux pour un homme d'honneur de se laisser vaincre en bienfaisance.» (*Térence*). — «Un bon esprit s'accoutume à toutes les humeurs.» (*Ovide*). — «La conscience est le meilleur livre de morale que nous ayons ; c'est celui que l'on doit consulter le plus souvent.» (*Pascal*). — «Un amas de connaissances mal dirigées est plus dangereux qu'une ignorance absolue.» (*Platon*).

Deux officiers causaient (2) dans un café de Paris : « Il viendra bientôt, » dit l'un d'eux. 'A ces mots, un étranger — assis devant une table voisine — dit d'un ton flegmatique : « *Je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.* »

Un des officiers s'approche de lui et lui dit : « Parlez-vous avec moi ? — « *Je parle, tu parle, il parle, nous parlons, vous parlez, ils parlent.* »

Laissez donc cet homme, dit un autre, il est fou. — L'étranger recommença. « *Je suis fou, tu es fou, il est fou etc.* — Tonnerre ! repliqua l'officier, je ne me laisse pas insulter à tel point ; nous voulons voir si vous maniez aussi bien la plume que la langue ? — *Je manie, tu manies, il manie ...* Eh bien, suivez-moi ! — *Je suis, tu suis, il suit ...* »

Arrivés sur le champ de bataille : « Parez donc, s'écria

(1) Ἀφαιρεῖ. (2) συνωμίλουν (τὸ β. Causar ὀυδέτερον, = συνομιλεῖν ἐνεργητικόν, δὲ = κλέπτειν.)

l'officier.—*Je pare, tu pares, il pare : . . .*—Je voudrais lui clouer la langue!—*Je cloue, tu cloues, il cloue . . .* »

« A ces paroles, l'inconnu blesse l'officier et—l'honneur satisfait—il allume tranquillement un cigare. Le témoin du blessé lui dit alors : Je vois bien que vous êtes un homme de sens. — *Je vois, tu vois, il voit . . .* — Expliquez-vous donc.—*J'explique, tu expliques, il explique . . .*

L'officier à bout (1) demanda poliment à l'inconnu s'il était Anglais, par hasard.

« Jes, dit l'inconnu et comme je désire apprendre le français, mon maître à moi m'a dit de conjuguer tous les verbes qui être (2) français. »

---

Il y a quatre sortes de gens : Ceux qui pensent que c'est comme ça. Ceux qui pensent que ce n'est pas comme ça. Ceux qui pensent que c'est peut-être comme ça, mais que ce n'est peut-être pas comme ça, et ceux qui se moquent que ce soit comme ça, ou que ce ne soit pas comme ça.

---

Il s'agit (3) d'une explication entre paysans, du télégraphe électrique. — « Comment que ça fait pour porter les nouvelles si vite ». — C'est bien simple : on touche une extrémité du fil, et toc ! l'autre extrémité écrit comme avec une plume. — Je ne comprends pas bien . . . — Je vas te faire mieux comprendre ; tu as un chien ? — Oui. — Comment

---

(1) Στενοχωρηθείς. (2) Ισφαλμένως, αντί τοῦ σοῦ. (3) πρόκειται.  
Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

est-il ? — Mais il est d'une taille moyenne. — Quand tu lui marches sur la queue, qu'est-ce qu'il fait ? — Il aboie, parle. — Eh bien ! suppose alors que ton chien, au lieu d'être d'une taille moyenne, soit d'une taille qui va du village à la capitale. — Oui. — Il n' y a point de doute que si tu lui marches ici sur la queue, c'est à Paris qu'il aboiera voilà mon vieux, ce que c'est que le télégraphe.

Une dame de premier rang étant à l'Opéra, jeta par hasard les yeux sur les bracelets d'une autre femme de qualité (1) placée dans une loge voisine de la sienne, et parut les fixer quelques instants avec attention. Ces bracelets étaient entourés de magnifiques brillants. Un filou, bon observateur, sut mettre à profit cette circonstance. Il se présenta dans la loge de la dame qui possédait les diamants qu'il convoitait, et lui dit que la princesse, qui était placée à quelque distance d'elle, désirait d'admirer de plus près la beauté d'un de ses bracelets. La dame ne fit aucune difficulté de lui en confier un et il disparut aussitôt pour ne plus reparaitre. La dame—étonnée de ne pas voir revenir son bracelet—envoya prier la princesse de le lui rendre, si elle l'avait assez examiné. Il lui fut répondu qu'on ignorait ce qu'elle voulait dire. Elle ne douta point qu'elle n'eût été volée, et tâcha de se consoler en se disant qu'il lui restait au moins un bracelet.

Quelques jours après, un homme, habillé en exempt de police, vint lui dire que le magistrat, qui veille au bon ordre de la capitale, avait retrouvé le bracelet perdu, mais

(1) Γυναϊκὸς ἐπιφανοῦς.

qu'il ne pouvait le lui rendre qu'après l'avoir confronté avec l'autre. Il ne vint point à l'esprit de la dame que le prétendu exempt n'était peut-être que son voleur déguisé ; elle lui remit sans défiance ce qu'il était venu chercher et perdit ainsi pour toujours ses deux bracelets.

---

Demain est un jour qui s'enfuit,  
Même lorsqu'on croit qu'il s'avance ;  
Au milieu de chague nuit  
Il perd son nom dans sa naissance ;  
Lorsqu'on croit se saisir de lui,  
On trouve que s'est aujourd'hui ;  
Jusqu'à présent aucun humain  
N'a pu voir arriver demain.

---

1. Les deux grands extrêmes auxquels se portent le plus souvent les femmes sont l'excessive rigidité sur la conduite d'autrui et une inattention absolue sur la leur propre.

2. Qu'une femme parle sans langue  
Et puisse faire une harangue,  
Je le crois bien,  
Qu'ayant une langue au contraire,  
Une femme puisse se taire,  
Je n'en crois rien.

3. La sévérité, chez les femmes, est un ajustement et un fard qu'elles ajoutent à leur beauté.

4. Rien ne dissipe plus sûrement l'impression qu'a faite un beau visage qu'une humeur capricieuse et bizarre.

5. Les hauteurs, chez les femmes, les sévères, les inc-

galités sont moins souvent un vice du cœur qu'un défaut de l'éducation.

6. Il y a trois choses auxquelles une bonne femme doit ressembler et auxquelles aussi elle ne doit pas ressembler. D'abord elle doit ressembler au *limaçon*, qui garde constamment sa maison ; mais elle ne doit pas mettre sur son dos tout ce qu'elle possède. En second lieu elle doit ressembler à un *écho*, qui ne parle que lorsqu'on l'interroge ; mais elle ne doit pas—comme l'écho—chercher à avoir toujours le dernier. Troisièmement enfin, elle doit être, comme l'*horloge de la ville*, d'une exactitude et d'une régularité parfaites ; mais elle ne doit pas, comme l'horloge, faire assez de bruit pour être entendue de toute la ville.

---

Deux choses forment les nations : ce sont les mœurs et les lois. Dieu a confié aux femmes la sainte mission de former les mœurs. Les vertus de la femme empêchent l'homme de douter du bien. Sa foi fait croire en Dieu, son espérance fait croire à l'autre vie ; les inépuisables trésors de sa charité font croire au ciel et en donnent un avant-goût et sa prière s'étend comme un ombrage protecteur sur toutes les vertus de la famille. Le cœur de la femme est un abîme d'affection qui peut suffire à toute autre. Elle a un sourire pour toutes les joies, une larme pour toutes les douleurs, une consolation pour toutes les misères, une excuse pour toutes les fautes, une prière pour tous les infortunés, un encouragement pour toutes les espérances

(*Sainte—Foy*).

—«La plus utile et la plus honorable science pour une femme, c'est la science du ménage» (*Montaigne*.) — «La

dignité de la femme, est d'être ignorée, sa gloire est dans l'estime de son mari, ses plaisirs dans le bonheur de sa famille.» (*J. J. Rousseau.*) — Une belle femme plait aux yeux, une bonne femme au cœur : l'une est un bijou, l'autre est un trésor.» (*Napoléon.*)

---

CHARADES = ΑΙΝΙΓΜΑΤΑ ΣΥΛΛΑΒΙΚΑ.

Au bord d'un clair ruisseau si mon tout vous arrête,  
Amuser-vous à cueillir mon dernier,  
Sans aller contre mon premier  
Follement vous casser la tête

Explication—[mur-mure.]

---

Avec ma tête on peut me voir au firmament,  
Sans ma tête ici bas je sers pour vêtement.

Explication—[é-toile.]

---

Les fleurs sont comme la poésie de la nature ; nous les trouvons mêlées à tous nos souvenirs . . . . elles n'ont manqué à aucune fête du cœur . . . . Après avoir embaumé le berceau de l'enfant, elles répandent encore leurs suaves senteurs sur la tombe du vieillard . . .

Qui de nous ne s'est senti profondément attendri en revoyant certaines petites fleurs aimées de notre passé ? Qui n'a versé de douces larmes aux émotions que leurs parfums nous rappellent ?

---

# LE LANGAGE DES FLEURS ET DES PLANTES CONNUES.

Η ΔΙΑΛΕΚΤΟΣ ΤΩΝ ΓΝΩΣΤΩΝ ΑΝΘΩΝ ΚΑΙ ΦΥΤΩΝ.

<i>Aloés</i> = ἄλδη,	<i>Trouble, confusion.</i>
<i>Amaranthe</i> = ἀμάραντος,	<i>Constance.</i>
<i>Anemone</i> = ἀνεμώνη,	<i>Abandon.</i>
<i>Angélique</i> = ἀγγέλικα,	<i>Melancolie.</i>
<i>Aubépine</i> = λευκάκανθα,	<i>Espoir.</i>
<i>Balsamine</i> = βαλσαμίνη,	<i>Impatience.</i>
<i>Bardane</i> = ἄρκειον,	<i>Importunité.</i>
<i>Basilic</i> = βασιλικός,	<i>Pauvreté, haine.</i>
<i>Bétoine</i> = ψυχότροφον,	<i>Émotion.</i>
<i>Blé</i> = σίτος,	<i>Opulence.</i>
<i>Bourrache</i> = βούγλωσσον,	<i>Fermeté.</i>
<i>Buis</i> = πύξον,	<i>Stoïcisme.</i>
<i>Camélia</i> = καμηλεία,	<i>Constance, durée.</i>
<i>Camomille</i> = χαμάμηλον,	<i>Soumission.</i>
<i>Chevre-feuille</i> = αἰγόκλημα,	<i>Liens d'amitié.</i>
<i>Ciguë</i> = κώνειον,	<i>Perfidie.</i>
<i>Colchique</i> = κολχικόν,	<i>Mauvais naturel.</i>
<i>Coquelicot</i> = μήκων ῥυάς,	<i>Repos.</i>
<i>Cyprés</i> = κυπάρισσος,	<i>Douleur, regrets.</i>
<i>Cytise</i> = κύτισος,	<i>Dissimulation.</i>
<i>Ellébore</i> = ἐλλέβορος,	<i>Bel esprit.</i>
<i>Fenouil</i> = μάραθρον,	<i>Mérite.</i>
<i>Fraisier</i> = χαμαικόμαρος,	<i>Délices.</i>
<i>Framboisier</i> = ἰδαία βάτος,	<i>Doux langage.</i>
<i>Genévrier</i> = ἄρκευθος,	<i>Consolation.</i>
<i>Gentianejaune</i> , γεντιανή κιτρίνη,	<i>Dédain.</i>

<i>Giroflée</i> ==λευκόϊον,	<i>Élégance</i> :
<i>Guimauve</i> ==άλθαία,	<i>Douceur</i> .
<i>Héliotrope</i> ==ήλιοτρόπιον,	<i>Amitié éternelle</i> .
<i>Houblon</i> ==βρυωνία,	<i>Insensibilité</i> .
<i>Houx</i> ==πρίνος,	<i>Défense</i> .
<i>If</i> ==σμίλαξ,	<i>Affliction</i> .
<i>Iris</i> ==ίρις,	<i>Bonnes nouvelles</i> .
<i>Ivraie</i> ==αΐρα, κοιν. ήρα,	<i>Vices</i> .
<i>Jasmin blanc</i> ==ιάσμη ή λευκή,	<i>Amabilité</i> .
<i>Jasmin jonquille</i> , ή κιτρίνη,	<i>Sympathie</i> .
<i>Laurier franc</i> ==δάφνη άγρία,	<i>Triomphe, gloire</i> .
<i>Laurier rose</i> ==ρόδοδάφνη,	<i>Attrait</i> .
<i>Lavande</i> ==λαβαντίς,	<i>Silence</i> .
<i>Lierre</i> ==κισσός,	<i>Attachement</i> .
<i>Lis blanc</i> ==κρίνος ό λευκός,	<i>Majesté, pureté</i> .
<i>Lis jaune</i> ==κρίνος ό κίτρινος,	<i>Vanité</i> .
<i>Liseron</i> ==κληματίς,	<i>Faiblesse</i> .
<i>Luzerne</i> ==τρίφυλλον,	<i>Éloge de la vertu</i> .
<i>Marguerite</i> ==λευκάνθεμον,	<i>Candeur, innocence</i> .
<i>Menthe</i> ==ήδύοσμος,	<i>Sagesse, vertu</i> .
<i>Muguet</i> ==άνθεμις,	<i>Retour au bonheur</i> .
<i>Myosotis</i> ==μυσσωτίς,	<i>Ne m'oubliez pas</i> .
<i>Myrte</i> ==μύρτον,	<i>Affection</i> .
<i>Narcisse</i> ==νάρκισος,	<i>Amour-propre</i> .
<i>Oeillet</i> ==καρούφυλλον,	<i>Affection vive et pure</i> .
<i>Oeillet jaune</i> , τó κίτρινον,	<i>Dédain</i> .
<i>Olivier</i> ==έλαιά,	<i>Paix</i> .
<i>Palmier</i> ==φοίνιξ,	<i>Victoire</i> .
<i>Pervenche</i> ==	<i>Amitié inébranlable</i> .
<i>Pivoine</i> ==παιωνία,	<i>Bonté</i> .
<i>Primevere</i> ==ήράνθεμον,	<i>Affection sincère</i> .
<i>Rose</i> ==ρόδον,	<i>Beauté</i> .
<i>Renoncule</i> ==βατράχιον,	<i>Vous brillez</i> .
<i>Ronce</i> ==βάτος,	<i>Injustice, envie</i> .
<i>Roseau</i> ==κάλαμος,	<i>Indiscretion</i> .

<i>Sauge</i> ==ἐλελίφασκος,	<i>Estime.</i>
<i>Sensitive</i> ==μή μου ἄπτου,	<i>Pudeur.</i>
<i>Thym</i> = <i>serpolet</i> =θύμον,	<i>Émotion spontanée.</i>
<i>Trefle</i> =λωτός ἢ τρίφυλλος,	<i>Incertitude.</i>
<i>Tulipe</i> =λείριον,	<i>Grandeur.</i>
<i>Véronique</i> =βερονίκη,	. . . . .
<i>Verveine</i> =ιεροβοτάνη,	<i>Sentiment pur.</i>
<i>Violette</i> =ἴον,	<i>Modestie.</i>
<i>Volubilis</i> =ἄνθος κωδονοειδές,	<i>Dévouement.</i>

---

Défiez-vous, a dit un sage, de quiconque n' aime ni la musique, ni les fleurs . . . . Il a un cœur dur et Dieu s' est trompé en le créant.

---

### A UNE MÈRE,

*Pour le jour de sa fête.*

Je songeais au choix des fleurs que je pourrais rassembler pour composer un bouquet digne d'être aujourd'hui, offert à ma bonne mère. Un papillon, soutenu par ses ailes de gaze d'or et d'azur, voltigea près de moi, puis brillant comme la feuille diaprée d'une fleur et frémissant encore au souffle léger de l'air, se suspendit à la faible tige d'un jasmin. — Éléphant papillon, lui dis-je alors, toi qui vas, de fleur en fleur, butiner sans cesse ta nourriture douce et parfumée, toi le familier, l'hôte et l'ami de ces charmantes productions de la nature, révèle-moi le muet langage que leur ont donné les poètes, apprends-le-moi, gentil lépidoptère, afin que je puisse composer avec elles une page odo-

rente, où la meilleure des mers lira — dans leurs vives et charmantes couleurs—les sentiments d'amour et de reconnaissance que je désire lui exprimer aujourd'hui. Aussitôt il me sembla que le papillon répondait:—«Prends un jasmin ou un œillet blanc, image de l'amabilité; le lis est le symbole d'un noble caractère, la douce violette l'emblème d'un mérite modeste: la fleur d'ananas dira la perfection de celle que tu veux fêter, la rose, sa beauté et le lierre ton affection filiale...» Puis il se tut.—Les fleurs que tu viens de nommer sont bien jolies, lui repliquai-je; leur langage est doux sans doute; mais il traduit bien faiblement la voix de mon cœur.—«Je t'ai nommé cependant les plus belles et les plus éloquantes de mes charmantes amies.»—Elles me paraissent peindre froidement des sentiments profonds.—«Espères-tu parler mieux que mes jolies fleurs?»—Hélas! non, car je sens que les plus brillantes paroles seraient elles-mêmes insuffisantes pour exprimer ces tendres sentiments.... Adieu, beau papillon, ma bonne mère devinera ce que nous ne pourrions lui dire, car les cœurs s'entendent entre eux... Le léger insecte s'envola, et je pris au hasard les fleurs qui forment ce bouquet.

(M<sup>me</sup> J. J. LAMBERT.)

---

ENIGME = ΑΙΝΙΓΜΑ

Ainsi qu'un long serpent je traîne  
Mon corps à replis tortueux;  
Je suis si peu respectueux,  
Que j'enchaînerais une reine;  
Le jour je me tiens dans mes trous,  
Et la nuit, je les quitte tous. Explication—(LACET).

## LE PAPILLON <sup>(1)</sup>.

Celon de la plaine éthérée,  
Aimable et brillant papillon  
Comment de cet affreux donjon  
As-tu su découvrir l'entrée?  
A peine entre ces noirs créneaux  
Un faible rayon de lumière  
Jusqu' à mon cachot solitaire  
Pénètre à travers les bareaux.

As-tu reçu de la nature  
Un cœur sensible à l'amitié?  
Viens-tu conduit par la pitié,  
Partager les maux que j'endure?  
Ah! ton aspect de ma douleur  
Suspend et calme la puissance;  
Tu me ramènes l'espérance  
Prête à s'éteindre dans mon cœur.

Doux ornement de la nature,  
Viens me retracer sa beauté;  
Parle-moi de la liberté,  
Des eaux, des fleurs, de la verdure.

---

(1) Δεσμώτης ἐν εἰρήτῃ, εἶπε πρὸς τὸν Ξαβιέρου ὅτι ἡμέραν τινὰ εἶδε μίαν χρυσαλίδα εἰσελθοῦσαν καὶ περιφερομένην. Ἐκ δὲ τούτου ὁ ποιητὴς συνέγραψε τὸ προκείμενον ἀφελὲς ποιημάτιον.

Parle-moi du bruit des torrents  
Des lacs profonds, des frais ombrages,  
Et du murmure des feuillages  
Qu'agite l'haleine des vents.

As-tu vu les roses éclore ?  
As-tu rencontré des amants ?  
Dis-moi l'histoire du printemps  
Et des nouvelles de l'aurore ;  
Dis-moi si dans le fond des bois,  
Le rossignol, à ton passage,  
Quand tu traversais le bocage  
Faisait ouïr sa douce voix ?

Le long de la muraille obscure  
Tu cherches vainement des fleurs :  
Chaque captif de ses malheurs  
Y trace la vive peinture.  
Loin du soleil et des zéphirs,  
Entre ses voutes souterraines,  
Tu voltigeras sur des chaînes  
Et n'entendras que des soupirs.

Leger enfant de la prairie,  
Sors de ma lugubre prison ;  
Tu n'existes qu'une saison,  
Hâte-toi d'employer la vie.  
Fuis ! Tu n'auras, hors de ces lieux  
Où l'existence est un supplice,  
D'autres liens que ton caprice,  
Ni d'autre prison que les cieux.

Peut-être un jour dans la campagne  
Conduit par tes goûts inconstants,  
Tu rencontreras deux enfants  
Qu'une mère triste accompagne :  
Vole aussitôt la consoler ;  
Dis-lui que son époux respire,  
Que pour elle seule il soupire :  
Mais, hélas ! . . . tu ne peux parler.

Étale ta riche parure  
Aux yeux de mes jeunes enfants ;  
Témoin de leurs jeux innocents,  
Plane autour d'eux sur la verdure.  
Bientôt vivement poursuivi,  
Feins de vouloir te laisser prendre,  
De fleur en fleur va les attendre  
Pour les conduire jusqu'ici.

Leur mère les suivra sans doute,  
Triste compagne de leurs jeux :  
Vole alors gaiment devant eux  
Pour les distraire de la route ;  
D' un infortuné prisonnier  
Ils sont la dernière espérance :  
Les douces larmes de l'enfance  
Pourront attendrir mon geôlier.

À l'épouse la plus fidèle  
On rendra le plus tendre époux ;

Les portes d'airain, les verroux  
S'ouvriront bientôt devant elle.  
Mais, ah! ciel! le bruit de mes fers  
Détruit l'erreur qui me console:  
Hélas! le papillon s'envole....  
Le voilà perdu dans les airs!

(XAVIER DE MAISTRE).

---

## LANGAGE DES COULEURS.

### Η ΤΩΝ ΧΡΩΜΑΤΩΝ ΣΗΜΑΣΙΑ.

Le *rouge* est l'emblème de la grandeur, de l'opulence, du courage, d'une bonne santé, de la colère et de la violence:

L'*orangé* veut dire contentement, satisfaction, repos de l'âme, sentiment de tout ce qui est beau et grand, bon goût, dignité, respect de soi-même.

Le *jaune* signifie faiblesse; tranquillité, goût modeste, vertus domestiques, mauvaise santé; jalousie.

Le *vert* est le signe du plaisir, de l'espérance; retour au bonheur, à la santé; changement heureux dans une position; vieillesse exempte des infirmités ordinaires.

Le *bleu* caractérise un homme turbulent, vantard, léger, menteur, égoïste, disposé à tout pour s'enrichir; constant en amitié.

Le *violet* est l'emblème de la candeur, de l'innocence de la naïveté, de la modestie, de l'humilité, de la timidité, de la bonté.

L'*indigo* veut dire pudeur ; culte des arts; science, humanité, discretion, charité.

Le *noir*, signifie deuil, tristesse, catastrophe, malheur, mort, maladie.

Le *blanc*, sérénité, candeur, calme de l'âme, probité, honnêteté.

---

LA CONVALESCENCE.—Η ΑΝΑΡΡΩΣΙΣ.

(*Composition de Damourette.*)

C'est possible, c'est vrai, toute crainte est bannie.

Je vis... Sans nul effroi, j'ose me souvenir

Du temps où je voyais, pour ne plus revenir,

Fuir les derniers instants de ma lente agonie.

A tant d'êtres aimés, de nouveau reunie,

Je puis sans les tromper parler de l'avenir,

Je puis lire en leurs yeux, qui semblent me bénir

Tendre reflet de l'âme, et l'espoir et la vie ;

Effleurer le récif et retrouver le port !

De mon front repousser les ailes de la mort !

Croire mon cœur éteint, et le sentir renaître.

. . . . .

\*A ce bonheur si grand qui soudain m'envahit

Tout entière, un bien être inconnu me pénètre,

Et tout, hors la pensée, en moi s'anéantit.

(C. D.)

STANCES.—ΣΤΡΟΦΑΙ.

J'aime le vent du soir qui gronde  
Dans les grands arbres entr'ouverts,  
Et la danse molle de l'onde  
Sous ces rideaux de roseaux verts.

Le printemps qui de fleurs foisonne,  
L'été dont la chaleur mûrit  
Le blé d'or ; et la brune automne,  
Où la feuille verte jaunit.

Le soleil qui fait tout luire,  
La lune qui va se lever ;  
Le matin qui me fait sourire  
Et le soir qui me fait rêver.

Le silence de la prairie,  
Le murmure de la forêt,  
Le grillon qui dans l'herbe crie  
L'oiseau qui dans son nid se tait.

Enfin tout ce qui chante ou pleure,  
L'être heureux et l'être souffrant,  
Tout ce que mon regard effleure  
Et tout ce que mon cœur comprend.

Mais c'est toi surtout que j'adore  
Charmeuse étincelante, ô toi,

Poésie aimable, qui dore  
 Tout l'univers autour de moi. (B. B.)

Les gens qui ont si effroyablement (1) gagné sur les actions achètent tout sans marchander. On raconte des histoires plaisantes.—Il y a quelques jours une dame nommée Regon était à l'opéra. Elle vit entrer dans sa loge une personne extrêmement laide, mais vêtue des plus belles étoffes qu'on puisse imaginer, et couverte de diamants. La fille de Madame Regon lui dit : «Ma mère, regardez donc cette dame si parée ; il me semble que c'est notre cuisinière Marie.» — La mère lui répondit : «Taisez-vous, ma fille, cela n'est pas possible.»—La fille replique : «Mais, ma mère, regardez-la bien.»—«Je ne sais qu'en penser, répondit la mère ; elle lui ressemble extrêmement.»—Eh bien, quoi ? dit tout-à-coup celle-ci. Je suis Marie, la cuisinière de Mme Regon. je suis devenue riche ; je me pare de mon bien (2) ; je ne dois rien à personne ; j'aime à me parer, et je me pare ; qu'est ce qu'on a donc à redire (3) à cela ?»

MODESTIE.—ΚΟΣΜΙΟΤΗΣ.

La modestie est le plus beau fleuron (4) qui puisse orner un front virginal.

Modestie dans les habits, dans la tenue, dans les discours, en public, en commun, mais surtout au dortoir ! Oh ! sainte modestie, soeur des anges ! Rien n'est beau comme la

(1) Ὑπερβαλλόντως. (2) ἐκ τῆς περιουσίας μου. (3) ἐν τούτῳ ἀξιόμιμνον.  
 (4) κόσμημα.

modestie; mais rien n'est aussi déplorable : une fois fanée, souvent elle ne reflurit plus jamais.

Ah! modestie de la femme, quels rudes coups ne te porte pas notre civilisation corruptrice, et ces modes en délire par lesquelles on apprend aux petites filles à abdiquer et à perdre, avant qu'elles l'aient connue, la plus belle de leurs grâces, la sainte modestie! (FR.-S-PH. NOUWEN.)

---

### SOUPLESSE DE CARACTÈRE.

#### ΕΥΣΤΡΟΦΙΑ ΗΘΟΥΣ.

Quelque position sociale qu'occupe la femme, elle doit— avant toute autre chose—savoir se plier (1) au caractère des autres. La femme mariée en a surtout besoin; elle doit— pour ainsi dire—fondre son caractère avec celui de son mari, pour tout ce qui n'est pas mauvais et pour tout ce qui ne regarde pas sa conscience. Elle doit avoir des égards (2) et des prévenances pour la famille et les parents de son mari, chose si difficile!

L'influence qu'exerce la femme dans la société, dépend entièrement de la souplesse de son caractère. Nous vivons à une époque de démocratie: les reines, les princesses, les dames de la haute société doivent savoir condescendre au plus petit peuple, sans avoir l'air même d'être hautaines et tout en gardant leur dignité. Cela a été beau toujours; aujourd'hui c'est nécessaire. Ainsi en est-il dans l'industrie, le commerce, la culture; tous, jusqu'aux domestiques mêmes, veulent être respectés.

---

(1) Νὰ συμμορφοῦται πρὸς τὸν . . . (2) περιποιήσεις.

Le roi et le mendiant sont égaux au-delà de la tombe :  
c'est là le résumé et la clef de toute la destinée de l'homme sur la terre.

(LE MÊME.)

---

## STYLE ET COMPOSITION.

### ΧΑΡΑΚΤΗΡ ΚΑΙ ΣΥΝΤΑΞΙΣ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ.

Une jeune fille peut connaître bien des choses, savoir la musique, les arts d'agrémens, etc, etc ; si elle n'a pas une belle diction, si elle ne parle pas un bon langage, tout le reste lui servira à peu de chose pour faire valoir sa personne auprès des gens instruits et bien élevés ; parce que ni son esprit ni son cœur ne savent se manifester convenablement, ses bons sentimens resteront cachés ; elle peut éblouir un instant ; elle ne plaira pas, et plus tard elle ne soutiendra pas l'estime. Que la vertu elle-même acquiert du charme et du lustre, quand sa pure image se montre toujours égale à elle-même, à travers un langage simple et aisé, parlé ou écrit !

(LE MÊME.)

---

## LA FABLE ET LA VÉRITÉ.

### ΤΟ ΨΕΥΔΟΣ ΚΑΙ Η ΑΛΗΘΕΙΑ.

La Vérité toute nue,

Sortit un jour de son puits.

Ses attraits par le temps étaient un peu détruits :

Jeunes et vieux fuyaient sa vue.

La pauvre Vérité restait là morfondue,  
Sans trouver un asile où pouvoir habiter.  
A ses yeux vient se présenter  
La Fable richement vêtue,  
Portant plumes et diamants,  
La plupart faux, mais très-brillants.  
Eh! vous voilà? bonjour, dit-elle;  
Que faites-vous ici seule sur un chemin?  
La Vérité répond: Vous le voyez, je gèle.  
Aux passants je demande en vain  
De me donnez une retraite.  
Je leur fais pour à tous. Hélas! je le vois bien,  
Vieille femme n'obtient plus rien.  
Vous êtes pourtant ma cadette,  
Dit la Fable; et, sans vanité,  
Partout je suis fort bien reçue;  
Mais aussi dame Vérité,  
Pourquoi vous montrer toute nue?  
Cela n'est pas adroit. Tenez, arrangeons-nous.  
Qu'un même intérêt nous rassemble.  
Venez sous mon manteau, nous marcherons ensemble,  
Chez le sage, à cause de vous,  
Je ne serai point rebutée;  
'A cause de moi, chez les fous  
Vous ne serez point maltraitée.  
Servant par ce moyen chacun selon son goût,  
Grâce à votre raison, et grâce à ma folie,  
Vous verrez, ma soeur, que partout  
Nous passerons de compagnie. (FLORIAN.)

LETTRE DE MADAME DE SÉVIGNE

*A Madame de Grignan.*

Voici un terrible jour, ma chère enfant, je vous avoue que je n'en puis plus. Je vous ai quittée dans un état qui augmente ma douleur. Je songe à tous les pas que vous faites et à tous ceux que je fais, et combien il s'en faut qu'en marchant toujours de cette sorte nous puissions jamais nous rencontrer. Mon cœur est en repos quand il est auprès de vous ; c'est son état naturel et le seul qui peut lui plaire. Ce qui s'est passé ce matin me donne une douleur sensible, et me fait un déchirement dont votre philosophie sait les raisons ; je les ai senties et les sentirai longtemps. J'ai le cœur et l'imagination tout remplis de vous ; je n'y puis penser sans pleurer, et j'y pense toujours ; de sorte que l'état où je suis n'est pas une chose soutenable (1) : comme il est extrême, j'espère qu'il ne durera pas dans cette violence, Je vous cherche toujours, et je trouve que tout me manque, parce que vous me manquez. Mes yeux qui vous ont tant rencontrée depuis quatorze mois, ne vous trouvent plus : le temps agréable qui est passé rend celui-ci douloureux, jusqu'à ce que (2) j'y sois un peu accoutumée ; mais ce ne sera jamais assez pour ne pas souhaiter ardemment de vous revoir et de vous embrasser. Je ne dois pas espérer mieux de l'avenir que du passé ; je sais ce que votre absence m'a fait souffrir. Je serai encore plus à plaindre, parce que je me suis fait imprudemment une habitude nécessaire de vous voir, Il me semble que je ne vous ai point assez embrassée en partant ; qu'avais-je à ménager ? Je ne vous ai point dit assez combien je suis contente de

(1) Φορητόν. (2) Έως οὗ . . . .

vosre tendresse ; je ne vous ai point assez recommandée à M. de Grignan ; je ne l'ai point assez remercié de toutes ses politesses et de toute l'amitié qu'il a pour moi ; j'en attendrai les effets sur tous les chapitres ; il y en a où il a plus d'intérêt que moi, quoique j'en sois plus touchée que lui. Je suis déjà dévorée de curiosité ; je n'espère de consolation que de vos lettres, qui me feront encore bien soupirer. En un mot, ma fille, je ne vis que pour vous : Dieu me fasse la grâce de l'aimer quelque jour comme je vous aime ! Je songe aux Pichons ; je suis toute pétrie des Grignans ; je tiens partout. Jamais un voyage n'a été si triste que le nôtre ; nous ne disions pas un mot. Adieu, ma chère enfant, aimez-moi toujours : hélas ! nous revoilà dans les lettres. Assurez M. l'archevêque de mon respect très-tendre, et embrassez le coadjuteur ; je vous recommande à lui. Nous avons encore dîné à vos dépens. Voilà M. de Saint-Genier qui vient me consoler. Ma fille, plaignez-moi de vous avoir quittée.

---

STANCES. — ΣΤΡΟΦΑΙ.

Et j'ai dit dans mon cœur : Que faire de la vie ?  
Irai-je encore, suivant ceux qui m'ont devancé,  
Comme l'agneau qui passe où sa mère a passé,  
Imiter des mortels l'immortelle folie ?

•L'un cherche sur les mers les trésors de Memnon,  
Et la vague engloutit ses vœux et son navire ;  
Dans le sein de la gloire, où son génie aspire,  
L'autre meurt éivré par l'écho d'un vain nom.

« Avec nos passions formant sa vaste trame,  
Celui-là fonde un trône et moute pour tomber ;  
Dans des pièges plus doux aimant à succomber,  
Celui-ci lit son sort dans les yeux d'une femme.

« Le paresseux s'endort dans les bras de la faim ;  
Le laboureur conduit sa fertile charrue ;  
Le savant pense et lit ; le guerrier frappe et tue ;  
Le mendiant s'assied sur le bord du chemin.

« Où vont-ils cependant ? Ils vont où va la feuille  
Que chasse devant lui le souffle des hivers.  
Ainsi vont se flétrir dans leurs travaux divers  
Ces générations que le temps sème et cueille.

« Ils luttèrent contre lui, mais le temps a vaincu.  
Comme un fleuve engloutit le sable de ses rives,  
Je l'ai vu dévorer leurs ombres fugitives.  
Ils sont nés, ils sont morts. Seigneur, ont-ils vécu ?

Pour moi, je chanterai le Maître que j'adore,  
Dans le bruit des cités, dans la paix des déserts,  
Couché sur le rivage, ou flottant sur les mers,  
Au déclin du soleil, au reveil de l'aurore. »

La terre m'a crié : « Qui donc est le Seigneur ? »  
Celui dont l'âme immense est partout repandue,  
Celui dont un seul pas mesure l'étendue,  
Celui dont le soleil emprunte sa splendeur.

Celui qui du néant a tiré la matière,  
Celui qui sur le vide a fondé l'univers,

Celui qui sans rivage a renfermé les mers,  
Celui qui d'un regard a lancé la lumière.

Celui qui ne connaît ni jour ni lendemain,  
Celui qui de tout temps de soi-même s'enfante,  
Qui vit dans l'avenir comme à l'heure présente,  
Et rappelle les temps échappés de sa main.

C'est lui, c'est le Seigneur ! Que ma langue redise  
Les cent noms de sa gloire aux enfants des mortels :  
Comme la lampe d'or pendue à ses autels,  
Je chanterai pour lui jusqu'à ce qu'il me brise.

(M. DE LAMARTINE.)

---

LE MENDIANT = Ο ΕΠΑΙΘΗΣ.

Un pauvre homme passait dans le givre et le vent.  
Je cognai sur ma vitre ; il s'arrêta devant  
Ma porte, que j'ouvris d'une façon civile.  
Les ânes revenaient du marché de la ville,  
Portant les paysans accroupis sur leurs bâts.  
C'était le vieux qui vit dans une niche au bas  
De la montée, et rêve, attendant, solitaire,  
Tendant les mains pour l'homme et les joignant pour Dieu.  
Je lui criai : « Venez vous rechauffer un peu.  
« Comment vous nommez-vous ? » Il me dit : « Je me nomme  
« Le pauvre. » Je lui pris la main : « Entrez, brave homme. »  
Et je lui fis donner une jatte de lait.  
Le vieillard grelottait de froid ; il me parlait,  
Et je lui répondais, pensif et sans l'entendre.  
« Vos habits sont mouillés, dis-je, il faut les étendre

«Devant la cheminée.» Il s'approcha du feu.  
Son manteau tout mangé de vers (1), et jadis bleu,  
Étalé largement sur la chaude fournaise,  
Piqué de mille trous par la lueur de braise,  
Couvrait l'âtre, et semblait un ciel noir étoilé  
Et pendant qu' il séchait ce baillon désolé  
D'où ruisselait la pluie et l'eau des fondrières,  
Je songeais que cet homme était plein de prières,  
Et je regardais, sourd à ce que nous disions,  
Sa bure, où je voyais des constellations. (VICTOR HUGO.)

---

## VI.

Quand nous habitions tous ensemble  
Sur nos collines d'autrefois,  
Où l'eau coule, où le buisson tremble  
Dans la maison qui touche au bois,  
Elle avait dix ans et moi trente ;  
J'étais pour elle l'univers.  
Oh ! comme l'herbe est odorante  
Sous les arbres profonds et verts !  
Elle faisait mon sort prospère,  
Mon travail léger, mon ciel bleu.  
Lorsqu'elle me disait : Mon père,  
Tout mon cœur s'écriait : Mon Dieu !  
A travers mes songes sans nombre,  
J'écoutais son parler joyeux,  
Et mon front s'éclairait dans l'ombre  
A la lumière de ses yeux.

---

(1) Σκωληκόδρωτος.

Elle avait l'air d'une princesse  
Quand je la tenais par la main ;  
Elle cherchait des fleurs sans cesse  
Et des pauvres dans le chemin.

Elle donnait comme on dérobe,  
En se cachant aux yeux de tous.  
Oh ! la belle petite robe  
Qu' elle avait, vous rappelez-vous ?

Ls soir auprès de ma bougie,  
Elle jasant à petit bruit,  
Tandis qu'à la vitre rougie  
Heurtaient les papillons de nuit.

Les anges se miraient en elle,  
Que son bonjour était charmant !  
Le ciel mettait dans sa prunelle  
Ce regard qui jamais ne ment.

Oh ! je l'avais, si jeune encore,  
Vue apparaître en mon destin !  
C' était l'enfant de mon aurore,  
Et mon étoile du matin !

Quand la lune, claire et sereine  
Brillait aux cieus, dans ces beaux mois,  
Comme nous allions dans la plaine !  
Comme nous sourions dans les bois !

Puis, vers la lumière isolée  
Étoilant le logis obscur,

Nous revenions par la vallée  
En tournant le coin du vieux mur ;

Nous revenions, cœurs pleins de flamme,  
En parlant des splendeurs du ciel.

Je composais cette jeune âme  
Comme l'abeille fait son miel.

Doux ange aux candides pensées,  
Elle était gaie en arrivant . . .—

Toutes ces choses sont passées

Comme l'ombre et comme le vent. (Le même.)

---

VII.

Elle était pâle, et pour tant rose,  
Petite avec de grands cheveux.

Elle disait souvent : Je n'ose  
Et ne disait jamais : Je veux.

Le soir, elle prenait ma Bible  
Pour y faire épeler sa sœur,  
Et comme une lampe paisible,  
Elle éclairait ce jeune cœur.

Sur le saint Livre que j'admirè  
Leurs yeux purs venaient se fixer ;  
Livre où l'une apprenait à lire,  
Où l'autre apprenait à penser !

Sur l'enfant, qui n'eût pas lu seule,  
Elle penchait son front charmant,  
Et l'on aurait dit une aïeule ;  
Tant elle parlait doucement !

Elle lui disait : « Sois bien sage. »  
Sans jamais nommer le démon  
Leurs mains erraient de page en page  
Sur Moïse et sur Salomon,

Sur Cyrus qui vint de la Perse,  
Sur Meloch et Leviathan,  
Sur l'enfer que Jésus traverse,  
Sur l'éden où rampe Satan !

Moi, j'écoutais . . . — Oh ! joie immense  
De voir la sœur près de la sœur !  
Mes yeux s'énevraient en silence  
De cette ineffable douceur.

Et dans la chambre humble et déserte  
Où nous sentions, cachés tous trois,  
Entrer par la fenêtre ouverte  
Les souffles des nuits et des bois.

Tandis que dans le texte auguste,  
Leurs cœurs, lisant avec ferveur,  
Puisaient le beau, le vrai, le juste,  
Il me semblait, à moi, rêveur,

Entendre chanter des louanges  
Autour de nous, comme au saint lieu;  
Et voir sous les doigts de ces anges  
Tressaillir le livre de Dieu !

(Le même.)

Τ Ε Λ Ο Σ.

2:35



~~1902~~

Σχολείο

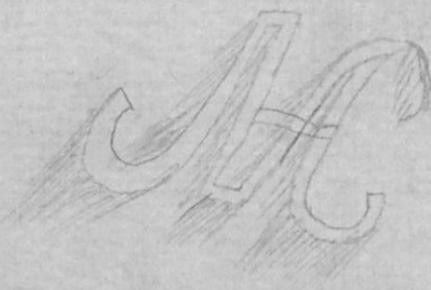
Σχολείο Ούρανια

εαζος Α' Γυμνασίου

Μαρίων Ζαφού



Handwritten cursive letters 'A' and 'H'.



coupe

ΤΙΜΑΤΑΙ ΔΡΑΧ. 3.